

Renæssanceforum

Tidsskrift for renæssanceforskning

7

2011



NICCOLÒ PEROTTI:
the Languages of Humanism
and Politics

ed. Marianne Pade & Camilla Plesner Horster

Preface

The present volume contains the proceedings of the conference “Un umanista romano del secondo Quattrocento. Niccolò Perotti” held at the Istituto Storico Italiano per il Medio Evo and the Danish Academy in Rome 4–5 June 2009. The title of the conference was meant to stress the fact that although Niccolò Perotti (1430-1480) was born in Sassoferrato, educated in Mantova and probably Ferrara and known as ‘il Sipontino’ after the city where he was archbishop, his scholarly work and his professional career must be studied in the context of Roman humanism and curial politics. In addition to the contributions published here, the programme of the conference also contained a paper by Concetta Bianca on ‘La biblioteca del Perotti’.

*

The articles in this volume reflect Perotti’s position among the Roman humanists of the second half of the fifteenth century and as a papal governor. However, the editors have chosen to change the title of the volume to “Niccolò Perotti: the Languages of Humanism and Politics” to emphasise the focus of the contributions on the linguistic, literary and stylistic aspects of Perotti’s work:

Alessandro PONTECORVI offers a thorough reading and a reinterpretation of the documentary and literary sources pertaining to Perotti’s time as rector of the *Patrimonio di S. Pietro in Tuscia* (1464-1469).

Three articles discuss various aspects of Perotti’s treatises on metrics. Karsten FRIIS-JENSEN gives a survey of recent research done on Perotti’s *De generibus metrorum* and *De metris Horatii et Boethii*; Paolo D’ALESSANDRO explores the circumstances under which these two treatises and other minor writings, such as *Iusiurandum Hippocratis* were composed; and Marianne PADE discusses Perotti’s use of intertextuality in his letters of dedication, using as example the letter of dedication to *De metris*.

Two articles examine Perotti’s language. Camilla Plesner HORSTER analyses Perotti’s use of the subjunctive, comparing it to that of one of his professed models, Cicero. She suggests that Perotti’s use of the subjunctive serves linguistic variation and expression rather than obeying grammatical, obligatory rules. Johann RAMMINGER traces the chronological strata within the lemmata of the *Cornu copiae*. While Perotti’s selection favours the lexis of classical Latin, the lemmata are also responsive to areas of contemporary Latin (Church, humanism) and the *volgare*.

Two articles show Perotti in the function of intermediary between Greek and Latin humanist language and culture. John MONFASANI provides new insights into Perotti's role regarding the Latin of the 1469 version of Bessarion's *In Calumniatorem Platonis*. Fabio STOK and Giancarlo ABBAMONTE discuss the chronology of Perotti's early translations of *De invidia et odio*, *De Alexandri Magni fortuna aut virtute* and *De fortuna Romanorum* and the relationship between Perotti's translations of the two latter treatises and the preceding ones by Iacopo Angeli da Scarperia.

Finally the introductory article to the volume deserves a special mention. The annotated bibliography compiled by Jean-Louis CHARLET offers a comprehensive account of studies of Perotti's life and works published from the nineteenth century to 2010. It is the intention of the author and the editors of this journal to publish regular updates to the bibliography in *Renæssanceforum*, to assure that it will remain an indispensable and easily accessible tool for students of Perotti.

The editors wish to thank The Danish Council for Independent Research, Humanities (FKK) for funding, prof. Massimo Miglio for generously making the Istituto Storico Italiano per il Medio Evo available for the opening session and the Danish Academy in Rome and its staff for support and hospitality before and during the conference.

22 June 2011

Marianne Pade & Camilla Plesner Horster, editors of *Renæssanceforum* 7

Table of Contents

Jean-Louis CHARLET, Niccolò Perotti, humaniste du Quattrocento: Bibliographie critique	1
Alessandro PONTECORVI, Niccolò Perotti governatore del Patrimonio di S. Pietro in Tuscia	73
Karsten FRIIS-JENSEN, Perotti's epistolary treatises on metrics	85
Paolo D'ALESSANDRO, <i>Opuscula quaedam per ocium composita: occuparsi di metrica per distrarsi un po'</i>	95
Marianne PADE, Intertextuality as a stylistic device in Niccolò Perotti's dedicatory letters. With an edition of Perotti's letter to Jacopo Schioppo	121
Camilla Plesner HORSTER, Perotti's Use of the Subjunctive: Semantic Ornamentation in the Latin <i>Genus Sublime</i>	147
Johann RAMMINGER, <i>Half of (which?) Latin: the Lemmata of Perotti's Cornu copiae</i>	163
John MONFASANI, Niccolò Perotti and Bessarion's <i>In Calumniatorem Platonis</i>	181
Giancarlo ABBAMONTE & Fabio STOK, Perotti traduttore degli opuscoli plutarchei <i>De Alexandri Magni fortuna aut virtute e De fortuna Romanorum</i>	217

Niccolò Perotti: the Languages of Humanism and Politics. Contributions from the conference "Un umanista romano del secondo Quattrocento. Niccolò Perotti", held at the Istituto Storico Italiano per il Medio Evo and the Danish Academy in Rome, 4–5 June 2009, ed. Marianne Pade & Camilla Plesner Horster, *Renæssanceforum* 7 • 2011. ISSN 1902-5041. URL: www.renaessanceforum.dk/rf_7_2011.htm

NICCOLÒ PEROTTI, HUMANISTE DU QUATTROCENTO:



Bibliographie critique

Par Jean-Louis Charlet

A la mémoire de Sesto Prete
Plus outre...

This article is a continuation of two prior bibliographical studies of Perottis-scholarship, published in 1993 and 2009. Including these earlier studies, it offers a comprehensive account of studies of Perotti's life and works published from the nineteenth century to 2010, studies which in several respects change our perception of the Picenian humanist. Amongst the most important recent achievements are the first critical edition of the Cornu copiae, and an on-line edition of the Rudimenta grammatices. The edition of the metrical treatises is almost finished, and that of Perotti's correspondence has been started, with one volume published, and a second forthcoming. All these works close some lacunae in our knowledge of the humanist's work, at the same time offering new possibilities for research on Niccolò Perotti.

En 1993, j'avais dressé un *Etat présent des études sur N. Perotti* à partir d'une conférence présentée à Fano le 21 juin 1991 pour la commémoration du cinquième centenaire de la mort d'Antonio Costanzi.¹ Le 4 juin 2009, j'ai complété cet *Etat présent* dans la leçon inaugurale d'un colloque organisé à l'Istituto Danese de Rome sous le titre *N. Perotti: un umanista del secondo Quattrocento*, et ce travail a abouti à une publication en français.² A la demande de Marianne Pade, je voudrais fusionner ici ces deux contributions et les mettre à jour pour donner une bibliographie critique de l'humaniste de Sassoferrato jusqu'en 2010.

La recherche sur Perotti a été marquée par trois grands tournants et trois grandes personnalités:

¹ Charlet 1993 (1). Les travaux sur Perotti de 1980 à 1989 sont analysés par Lombardi 1989.

² Charlet 2009 (2010).

- en 1925, la monographie de Giovanni Mercati, qui n'est pas seulement une étude de chronologie et de biographie, mais qui aborde presque toutes les questions et qui publie de nombreux textes manuscrits de Perotti,³

- en 1947, l'article, puis en 1954, le livre de Revilo Pendleton Oliver:⁴ l'article pose le problème des fragments non identifiés qu'on lit dans le *Cornu copiae* et le livre est beaucoup plus qu'une simple *editio princeps* de la traduction par Perotti de l'*Enchiridion* d'Epictète (ce qui est déjà beaucoup), car l'introduction comporte une riche biographie, d'intéressantes considérations sur Perotti traducteur, et le catalogue, en appendice, des œuvres de Perotti avec indication des manuscrits et des éditions où elles sont accessibles est un instrument de travail très précieux, même s'il demande à être complété.

- La troisième date est 1980 quand, sous l'impulsion de Sesto Prete, l'*Istituto Internazionale di Studi Piceni* a institué à Sassoferrato un congrès annuel sur l'humanisme de langue latine. Le premier congrès, en 1980, à l'occasion du 500^{ème} anniversaire de la mort de Perotti, lui a été presque exclusivement consacré.

Depuis, ce congrès se tient régulièrement chaque année en consacrant une session à l'humanisme de Sassoferrato et les actes en sont publiés dès l'année suivante dans *Studi Umanistici Piceni*, revue d'abord couplée avec *Res Publica Litterarum* et séparée depuis la mort de S. Prete (juin 1991). Des initiatives ont été prises à Sassoferrato pour promouvoir l'édition des œuvres de Perotti et l'on constate depuis 1980, en dehors même des publications liées à l'*Istituto Internazionale di Studi Piceni*, un regain d'intérêt tout à fait justifié pour Niccolò Perotti.

Nous passerons successivement en revue le nom et la vie de l'humaniste, puis ses activités de polémiste, d'épistolier, de poète, d'orateur, de traducteur, de philologue éditeur des textes classiques, de métricien, de grammairien et de lexicographe encyclopédiste avant de consacrer la section finale à sa réception et de tracer en conclusion des voies pour la recherche à venir.

Le nom et la vie

La forme du nom de notre humaniste a été discutée par Paolo d'Alessandro dans une contribution importante sur laquelle nous reviendrons à propos de Perotti traducteur et épistolier: bien qu'il continue à utiliser par commodité l'orthographe *Perotti*, l'auteur cite le seul – apparemment – document contemporain en *volgare* qui donne la forme *Perotto* (avec un seul c pour le prénom): une lettre d'accréditation de Perotti comme leur mandataire par les

³ Mercati 1925.

⁴ Oliver 1947 et 1954.

autorités de Bologne.⁵ La forme *Perotto* avait déjà été parfois employée après la mort de l'humaniste et dans certaines études antérieures et même postérieures à la monographie de G. Mercati, par exemple par Remigio Sabbadini.⁶ Pour ma part, en l'absence de document émanant de Perotti lui-même ou de l'un de ses familiers, je continuerai, avec la famille Perotti elle-même (voir ci-dessous, en dernier lieu, l'étude de Giuseppe Perotti), d'employer la forme Perotti.

Il existe depuis Marcantonio Coccio dit Sabellico⁷ plusieurs présentations générales de Perotti,⁸ parmi lesquelles je relèverai l'article de P. O. Kristeller,⁹ qui comporte de précieuses indications sur les manuscrits des œuvres de Perotti et complète l'appendice d'Oliver 1954, et l'excellente présentation synthétique de S. Prete.¹⁰ Pour ma part, j'avais déjà dressé en 1987 un état des questions, que j'ai complété en 1997 dans ma notice du premier volume des *Centuriae Latinae*.¹¹ Enfin, il y a quelques dizaines d'années, un descendant de la famille de l'humaniste, Giuseppe Perotti, a rédigé un livre sur les Perotti, et en particulier Niccolò, qui était resté dactylographié dans les archives familiales. Le comte Guido Maria Perotti a remis ce dactylogramme à l'*Istituto Internazionale di Studi Piceni* qui en a confié l'édition à Ferruccio Bertini.¹² Sur de nombreux points, ce travail s'inspire de la belle monographie de Giovanni Mercati (1925), et l'auteur aurait pu éviter certaines polémiques inutiles, même si, parfois, il a raison de souligner certaines

⁵ D'Alessandro 2001, in particolare p. 137, n. 1 e p. 139.

⁶ Sabbadini 1907 et 1935 (notice de l'*Enciclopedia Italiana*).

⁷ *De latinae linguae reparatione (princeps* Venise, c. 1494), Bottari 1999, pp. 133–137: présentation synthétique et élogieuse de l'œuvre de Perotti en douze lignes; la riche annotation de Bottari rassemble commodément bon nombre de témoignages humanistes sur Perotti. La notice de Paolo Giovio (*Elogia doctorum virorum*, XVIII *Nicolaus Perottus*, Anvers, Joan. Bellerus 1557, p. 41–42; cf. *Elogia veris clarorum virorum imaginibus apposita*, Venetiis, Michaelis Tramezinus 1546), qui contient deux poèmes de Myrteus et de Latomus sur Perotti, est plus biographique. Quant aux *Dialogi duo de Poetis nostrorum temporum* de Lilio Gregorio Giraldi (Florence, s. n. i. = Lorenzo Torrentino 1551), ils ne contiennent que deux brèves allusions à Perotti: 1,430–435 (Pandolfi 1999, p. 74–75) à propos de l'appui que lui a apporté Angelo Sabino dans sa controverse contre Calderini; 2,95–103 (Pandolfi 1999, p. 138–139): anecdote sur le conclave où une maladresse de Perotti aurait empêché Bessarion d'être élu pape.

⁸ Présentations anciennes, avec parfois des indications erronées, dans Zeno 1713 / 1752, Fabricius 1754 et De' Rosmini 1801. Présentation assez sommaire, suivie d'un choix de poèmes du *Liber epigrammatum ad Sigismundum Malatestam* chez Frati 1909. Présentation d'ensemble chez Tateo 1972 et Stok 2003 (vue générale avec textes choisis et traduits en italien). Présentation succincte, en guise de conclusion au premier colloque de Sassoferrato, avec quelques indications sur la tombe de Perotti (p. 363) dans Piermattei 1981.

⁹ Kristeller 1981 = 1985.

¹⁰ Prete 1980 (1), préparé par Prete 1969 et 1971 et suivi par Prete 1981 (1).

¹¹ Charlet 1987 (1989); Nativel 1997, Charlet 1997 (1).

¹² Perotti, Giuseppe 1999.

appréciations contestables de Mercati. Mais il apporte un certain nombre d'informations inédites de première main, tirées des archives familiales: il m'a fait comprendre en particulier l'importance du triangle dans lequel est enracinée la famille Perotti (Genga, Arcevia, Sassoferrato), ce qui donne un sens nouveau à la place que Perotti a donnée à sa villa Curifugia. Cette dernière, construite à la fin de la vie de Perotti à quelques kilomètres de Sassoferrato, est précisément au centre de ce triangle. Je suppose (hypothèse à vérifier archéologiquement) qu'elle se trouvait sur la colline à l'est du lac de barrage que Perotti avait créé pour y élever des truites, venues du lac Trasimène, dont il était friand, et dont on voit encore le creux, au carrefour des routes entre Genga, Sassoferrato et Arcevia, dans une sorte de triangle dont deux côtés sont tracés par la rivière Sentino et l'un de ses petits affluents, au lieu-dit (le panneau était encore debout il y a quelques années) *Isola Centipera*, c'est-à-dire dans un triangle au centre du grand triangle délimité par les trois communes liées à sa famille. Cette villa avait attiré l'attention de deux érudits locaux: G. Battelli¹³ et A. Pagnani.¹⁴ Pour ma part, j'ai montré que la description que Perotti en donne dans le *Cornu copiae* est largement inspirée de la lettre où Pline le Jeune décrit sa villa de "Toscane" au pied de l'Apennin (*Epist.* 5,6) et j'en concluais qu'il aurait aimé jouer vis-à-vis de Sassoferrato le rôle de *patronus* que Pline se donne vis-à-vis de Tifernum (Città di Castello).¹⁵ Les découvertes ultérieures de D. Cingolani, dont nous allons parler ci-dessous, ont confirmé mon intuition à partir de l'*aemulatio* avec Pline ... Mais les Sassoferratesi n'ont pas accepté ce "patronage" limitateur de libertés.

En ce qui concerne la biographie proprement dite de Perotti, l'étude fondamentale de G. Mercati (1925) a périmé les travaux antérieurs, depuis Vespasiano da Bisticci,¹⁶ Torquato Perotti,¹⁷ une biographie inédite du XVIIIème siècle,¹⁸ les deux biographies contenues dans les *Miscellaneae erudite* de Pietro Antonio Tioli,¹⁹ celle de Carlo de' Rosmini²⁰ ou le mé-

¹³ Battelli c. 1945.

¹⁴ Pagnani 1973.

¹⁵ Charlet 1995 (2).

¹⁶ Greco 1970 (*Vies* composées entre 1475 et 1493 / 1496).

¹⁷ Descendant de Pirro neveu de Niccolò Perotti et camérier d'Urbain VIII, Torquato écrivit une *Nicolai Perotti vita* restée inédite (Vat. Lat. 6526, f° 222r sqq.; deuxième quart du XVIIe siècle).

¹⁸ Inspirée de la précédente (vers 1710?). Elle a été publiée par Morici 1896.

¹⁹ Ms. Bonon. Univ. 2948 (seconde moitié du XVIIIème siècle). La première de ces deux biographies est tirée de celle de Torquato Perotti; la seconde est celle de Vespasiano da Bisticci (tirée du Vat. Lat. 3224).

²⁰ De' Rosmini 1801.

moire de Léon Dorez.²¹ Toutefois, la chronologie de Mercati a été contestée, à juste titre me semble-t-il, par John Monfasani:²² la fameuse lettre à G. Costanzi doit être datée de décembre 1454 ou janvier 1455 et elle atteste la conversion intellectuelle de Perotti durant l'été 1454, après la querelle avec Poggio. En conséquence, il faut revenir à la date traditionnelle de naissance de Perotti (1430, en août) et dater la préface du *De Metris Horatianis* de la fin 1454; Perotti aurait rejoint Bessarion à Rome à la fin de 1447.

En ce qui concerne le lieu de naissance de Perotti, Sandro Boldrini a définitivement établi que Perotti était bien né à Sassoferrato et non à Fano.²³ L'étude du témoignage de Perotti lui-même dans le *Cornu copiae* ne permet aucun doute.²⁴ Perotti a été conçu à Fano, dont était originaire sa mère, et il est né à Sassoferrato. Mais il accorde autant d'importance à sa conception qu'à sa naissance et il unit dans la même affection les deux villes dont il était citoyen.

Les fameuses reliques et objets d'art religieux ramenés par Perotti à Sassoferrato, qui ont fait l'objet d'un vol en 1894,²⁵ mais ont été retrouvés l'année suivante et sont actuellement exposés au *Museo Civico* de Sassoferrato, ont suscité des études d'histoire de l'art par V. Lazarev,²⁶ S. Bettini,²⁷ Fabrizio Lollini, dans le cadre d'un examen plus large du rôle de Bessarion et de Perotti dans la diffusion de l'art byzantin,²⁸ et par Gabriele Barucca, dans un article qui résume les conclusions de sa *tesi di laurea*: en dehors d'une mosaïque byzantine portable de la première moitié du XIV^e siècle, les autres objets sont d'origine allemande et ont été acquis par Perotti quand il a accompagné le cardinal Bessarion dans sa légation en Germanie; Perotti n'a donné ces reliques qu'au moment où il est revenu à Sassoferrato et elles se trouvaient à S. Chiara, à côté de sa maison urbaine.²⁹

²¹ Ancien élève de l'Ecole Française de Rome, Dorez avait intitulé son mémoire *Niccolò Perotti, archevêque de siponto, traducteur, commentateur et grammairien (1430–1480): essai sur la chronologie de sa vie et de ses œuvres* (cf. communication à l'Académie des inscriptions et Belles-Lettres le 20 mai 1892, C. R., pp. 152 et 430). Ce mémoire manuscrit se trouve actuellement à l'université du Kansas (Kenneth Spencer Research Library, ms. 5: 31).

²² Monfasani 1981 (1) (appendix C, pp. 225–231); voir aussi, dans la section *Perotti épistolier*, Charlet 2003 (2) qui apporte des confirmations et des précisions chronologiques.

²³ Boldrini 1986 (1), repris dans Boldrini 1988 (1).

²⁴ *Cornu copiae* 2,658, mon édition 1991, p. 245, texte cité au début de Charlet 1993 (1), p. 69.

²⁵ Cecchetelli-Ippoliti 1892, 1894 et 1895; Anselmi 1894 et 1895; Carocci 1894; Serra 1924–1925, 1928–1929 et 1929, p. 8; Battelli 1949; Trojani 1971.

²⁶ Lazarev 1967, 414, n. 37.

²⁷ Bettini 1938, 19–26.

²⁸ Lollini 1991.

²⁹ Barucca 1992.

A côté de notices de vulgarisation,³⁰ des études ponctuelles ont permis d'apporter des précisions intéressantes. Edoardo Fumagalli a établi que l'ami de Perotti T. Manno Veltri ne devait pas être confondu avec le faussaire Annio de Viterbe.³¹ Piergiorgio Parroni a établi des liens culturels entre Perotti et la cour des Sforza à Pesaro.³² Concetta Bianca a éclairé les relations entre Bessarion et Perotti.³³ F. Lollini a apporté une appréciation nouvelle de la place de Perotti dans la vie culturelle et administrative de Bologne entre 1450 et 1455 et il a identifié comme étant celui de Perotti le "portrait" (hélas bien mal conservé) de l'évêque représenté sur la fresque découverte en 1960 dans la basilique des Saints Apôtres.³⁴ Aulo Greco, après avoir étudié la vie de Perotti par Vespasiano da Bisticci, a analysé deux documents inédits qui concernent son activité de gouverneur à Viterbe entre 1464 et 1468: une *Oratio* des habitants de Viterbe et une lettre de Perotti à Battista Castellensi, dont la jeune fille venait de mourir (1468?). L'*Oratio* contient des indications sur l'administration de Perotti et la façon dont elle était appréciée, et elle confirme le prénom de sa mère, Camilla,³⁵ la lettre donne des renseignements sur la mort de Severo, frère de Niccolò, et sur les sentiments de ce dernier à son égard.³⁶ Sesto Prete a publié à partir d'un document de l'*Archivio notarile* de Fano une lettre du pape Paul II adressée à Perotti le 13 septembre 1464, qui parle de sa nomination comme gouverneur du Patrimoine à Viterbe.³⁷ Récemment, au cours du colloque de Rome dont les actes sont publiés dans ce numéro en ligne, Alessandro Pontecorvi a analysé l'activité de Perotti comme administrateur du Patrimoine di Saint Pierre dans la Tuscia (1464–1469).

En ce qui concerne la fin de la vie de Perotti, Mercati a complété sa monographie en utilisant une note manuscrite de Pontico Virunio (postérieure à 1500) que lui avait signalée Augusto Campana.³⁸ Ce document donne une

³⁰ Batelli 1947 et 1948 (1) et (2).

³¹ Fumagalli 1988.

³² Parroni 1990, pp. 140 et 143 (le Vat. Lat. 5865 contient des écrits de Perotti sur la mort d'Alessandro Sforza et sur celle de Costanza Varano).

³³ Bianca 1999. Sur ce sujet, voir aussi Nasalli Rocca 1930.

³⁴ Lollini 1990 (1) et (2); sur Perotti à Bologne, voir aussi Prete 1969, p. 112–113, n. 7.

³⁵ Selon Zeno 1713 / 1752, p. 258, la mère de Perotti est d'une famille noble de Fano, les Lanci. Pour Pagnani 1975, pp. 211 et 213, elle se serait appelée Iacoba Lancia; mais le témoignage cité par Greco est sans ambiguïté (1981, p. 87: *Audiui ego Camillam matrem tuam, Sypontine pontifex...*).

³⁶ Greco 1981. Voir aussi Morici 1899, qui cite trois manuscrits de l'*Oratio* (identifiés par Kristeller 1981, p. 19, n. 3 comme Riccard. 393; Maglia. VIII 1435 et (?) Perug. J 100. Kristeller ajoute Vat. Lat. 13679; Oxf. Bodl. Ms. d'Orville 59; Ravenna Classense 138 et P.A. Tioli (Bologna), t. 8. La lettre se trouve dans le Maglia. VIII 1435, f° 124–132v.

³⁷ Prete 1990 (2): Registri, vol. 3, f° 12v; la bulle pontificale est du 17 septembre.

³⁸ Mercati 1927 (= 1937).

version rocambolesque de la mort de Perotti, qui aurait été empoisonné par la femme de son neveu Pirro, dont il aurait surpris la liaison avec son majordome. Niccolò aurait survécu un an, soigné par le médecin de Federico de Montefeltro et aurait été inhumé à San Francesco. On peut douter de la valeur de ce témoignage. Mais peut-être contient-il une part de vérité: Perotti aurait été malade pendant un an avant de mourir. De fait, nous n'avons pas de trace d'une activité intellectuelle de sa part pendant cette année et il y a tout lieu de supposer que c'est pendant cette maladie qu'il aurait donné (ou confié?) à Federico de Montefeltro venu le visiter le manuscrit du *Cornu copiae* et d'autres manuscrits de ses œuvres. Mais cette maladie a pu susciter bien des rumeurs, fondées ou non. Plus fiables sont les indications tirées de la délibération du conseil municipal de Sassoferrato du 16 décembre 1480, le lendemain de la mort de Niccolò, publiée par Alberico Pagnani:³⁹ Perotti n'est pas mort dans sa villa Curifugia, mais dans sa maison de Sassoferrato et sa ville ouvrit un crédit pour ses funérailles. Mais la découverte la plus importante concernant la fin de la vie de Perotti a été faite par un érudit local, Dario Cingolani, qui a retrouvé trois lettres inédites de l'humaniste aux autorités communales de Sassoferrato et des documents d'archives qui permettent de comprendre les raisons pour lesquelles les élus municipaux et une bonne partie des habitants de Sassoferrato se sont opposés à Perotti à la fin de sa vie:⁴⁰ ce dernier s'était fait louer une grande partie des montagnes de la commune, ce qui privait les bergers et les forestiers de terres indispensables à leurs activités. Ainsi se trouve éclairée la fameuse lettre, connue, elle, depuis longtemps, adressée par l'humaniste aux autorités de Sassoferrato.⁴¹

Le polémiste

La vie de Perotti est jalonnée par quatre grandes polémiques.⁴² La première, contre Poggio Bracciolini, a été étudiée au début du XX^e siècle par Roberto Cessi.⁴³ C'est Niccolò qui, de façon quelque peu inconsidérée – mais l'homme jeune qu'il était voulait en découdre avec l'ennemi de Lorenzo Valla et sans doute aussi saisir une occasion de se mettre en évidence –, a ouvert les hostilités par sa lettre à Brenni du 8 septembre 1453.⁴⁴ A une lettre ironique de Poggio du 17 janvier 1454, Perotti répond par une volée

³⁹ Pagnani 1975 (ouvrage qui intègre des travaux antérieurs: Pagnani 1956, 1971 et 1972).

⁴⁰ Cingolani 1999.

⁴¹ G. Perotti 1999.

⁴² Prete 1980, p. 7–13.

⁴³ Cessi 1912.

⁴⁴ Sur la lettre de Perotti à Battista Brenni, voir aussi Monfasani 1987, pp. 192–195.

d'insultes dans son *Oratio in Poggium*.⁴⁵ Bessarion intervint pour calmer la querelle; il obligea Perotti à s'excuser auprès de Poggio, qui lui pardonna. J'ai touché à la chronologie de cette querelle à propos de la *Lettre à Costanzi*⁴⁶ et, dernièrement, Paolo d'Alessandro a repris l'étude de cette querelle du point de vue de Poggio, à partir des lettres de ce dernier qu'il s'est efforcé de redater.⁴⁷

La seconde fut dirigée contre Georges de Trébizonde, le "Calomniateur de Platon".⁴⁸ Nous verrons plus loin, à propos de ses activités de traducteur, que Perotti, avec d'autres membres du cercle de Bessarion, a travaillé à la version latine de l'*In calumniatorem Platonis*. Georges répondit à cet ouvrage par des *Annotationes* qui tombèrent entre les mains des amis de Bessarion. D'après la minutieuse reconstitution de John Monfasani, il semble qu'un certain Giorgio Benigno (jeune homme) ait écrit une première réplique, transmise à Domizio Calderini, alors secrétaire (après Perotti) de Bessarion; que Calderini ait préparé une réfutation point par point des allégations de Georges de Trébizonde; que celle-ci ait été transmise à Perotti, qui l'a revue, amplifiée et enrichie d'une seconde partie polémique sur les complaisances de Georges à l'égard des Turcs et sur sa *Comparatio philosophorum*. Ainsi aurait été constituée la *Refutatio deliramentorum Georgii Trapezuntii*.⁴⁹ Dans cette polémique entre aristotéliens et platoniciens, Perotti n'apporte aucun argument philosophique nouveau, mais seulement la verve d'une plume polémique bien trempée.

La troisième controverse, celle avec Giovanni Andrea Bussi, sera étudiée à propos des activités d'éditeur de Perotti et de la *Lettre à Guarnieri*. Et c'est la quatrième, celle avec son ancien ami, ancien secrétaire comme lui de Bessarion, qui a touché Perotti le plus personnellement. Elle porte en effet sur l'auteur qui lui est le plus cher, Martial. Elle a été étudiée par G. Mercati,⁵⁰ puis, du point de vue de Calderni, par John Dunston.⁵¹ Perotti accuse

⁴⁵ Accessible dans l'édition des œuvres complètes de Poggio par Riccardo Fubini (t. 4, Torino 1969, pp. 81–111). Aux trois manuscrits de cette invective mentionnés par Kristeller 1981, p. 24, n. 70, ajouter Cambr. Add. 6188, f° 73r-82v. Voir aussi Walser 1914, p. 277–281; 389–392 et 517–535; et Prete 1986 (1).

⁴⁶ Charlet 2003 (2).

⁴⁷ D'Alessandro 2007 (1), avec reproduction de documents d'archives.

⁴⁸ Monfasani 1976 (en particulier chapitre 7), 1981 (1) et (2), 1983. Sur les rapports entre Perotti et Bessarion, voir aussi Monfasani 1986.

⁴⁹ Edition (mauvaise) chez Molher 1942, pp. 345–375. Edition corrigée et complétée par la prise en compte de deux manuscrits dans l'appendice A de Monfasani 1981 (1), pp. 212–223. Sur le Marcianus Latinus VI, 210, autographe, voir Labowski 1968. Une nouvelle édition critique serait souhaitable; Monfasani serait tout indiqué pour la faire.

⁵⁰ Mercati 1925, pp. 88–89 et 93–103.

⁵¹ Dunston 1968, en particulier pp. 119–121; 125; 127–138. L'analyse de Dunston me semble tout à fait pertinente dans le cas de *lucerna polymyxos* (Mart. 14,41; pp. 134–136).

Calderini de plagiat à son endroit, reproche qui prend une résonance particulière si, comme je le pense, l'analyse de J. Monfasani sur la constitution de la *Refutatio deliramentorum* est juste. Calderini répond que Perotti est jaloux et nourrit à son encontre une ancienne inimitié. Nous verrons que toutes les lettres écrites par Perotti dans le cadre de cette polémique ont été perdues, sauf une. Le *Cornu copiae* contient un certain nombre d'attaques contre le *uilissimus paedagogulus* (*Prohoemium* 8). Mais il ne paraît pas douteux que Perotti ait utilisé le commentaire à Martial que son adversaire avait publié pour la première fois à Rome le 22 mars 1474. La polémique sera éteinte par la mort de Calderini (à 33 ans) en 1478. Maurizio Campanelli, en confrontant plusieurs exégèses humanistes à Martial 6,77,7–8 (*Atlas cum compare gibbo*), est revenu sur cette querelle entre Calderini et Perotti en prenant en compte tous les témoins manuscrits du travail philologique de Perotti, y compris le King's 32 de la British Library.⁵² Johann Ramminger a consacré à cette querelle une partie de sa notice bibliographique sur Calderini, et surtout un travail lexicographique qui étudie le vocabulaire polémique des deux protagonistes.⁵³ Pour ma part, j'ai fait allusion à cette polémique à propos de la *Lettre à Pomponio Leto*.⁵⁴

L'épistolier

On sait, par son propre témoignage, que Perotti avait constitué deux recueils de lettres contre Domizio Calderini:⁵⁵ les *Epistolae Romanae* et les *Epistulae Perusinae*. De ces recueils il ne semble subsister qu'une lettre à Pomponio Leto de 1473, publiée d'abord par R. Sabbadini, puis par moi-même⁵⁶ et qui a dû appartenir aux *Epistolae Romanae*. Le catalogue d'Oliver (1954), très utile bien qu'incomplet, montre la grande dispersion des lettres de Perotti: dispersion des manuscrits qui les contiennent;⁵⁷ dispersion des éditions

En revanche, je n'adhère pas à ses conclusions en ce qui concerne *scriblita* (Mart. 3,17,1; p. 127–133): le point de vue de Sabbadini 1903 et 1933 sur le cod. Ambr. B 131 Sup me paraît préférable, et Dunston ne pouvait pas savoir que le lemme *scriblita* a été ajouté au début du *Cornu copiae*, et n'appartient donc pas à la première rédaction (voir mon édition, t. I, 1,3 p. 20: on voit par là tout l'intérêt d'un apparat critique qui donne les différents états du manuscrit de Perotti).

⁵² Campanelli 1998 et 2001.

⁵³ Ramminger 2006 et 2001 (1).

⁵⁴ Charlet 2006 (1).

⁵⁵ *Proh. Corn. C. 8* (Ald. 1526, f° 3r): voir Mercati 1925, pp. 102–103, qui ajoute le témoignage du secrétaire de Perotti d'alors, Maturanzio, dans un discours prononcé à Pérouse en décembre 1475 ou 1476.

⁵⁶ Sabbadini 1903, pp. 337–339 et 1933, pp. 59–61; Charlet 2006 (1).

⁵⁷ Aux indications d'Oliver 1954, Kristeller 1981 a apporté les compléments suivants: pour la lettre à Bessarion (12 novembre 1469 selon Mercati; 1465, selon Monfasani qui, à mon avis, a raison): Brescia C V 10 (XVIIIème s.); pour celle à Iacopo Costanzi: Firenze,

imprimées, quand elles existent;⁵⁸ grande variété des destinataires qui sont soit des parents, soit des amis, soit des humanistes, soit de très hauts personnages, en particulier des papes: Paul II, Sixte IV, mais aussi Nicolas V, puisque Sandro Boldrini a rendu à Perotti la fameuse lettre qui s'achève par la mention *Datum in Trapezunta*.⁵⁹ Les deux correspondants pour lesquels nous avons conservé le plus grand nombre de lettres de Perotti sont Giovanni Tortelli (7)⁶⁰ et le pape Sixte IV (6). Quelques lettres de Perotti sont écrites dans son *volgare* italien, mais, même en ce cas, l'apostrophe initiale au correspondant et l'indication du lieu et de la date en fin de lettre sont écrites en latin,⁶¹ y compris sur les quatre lettres jusque-là inédites publiées par Olga Marinelli Marcacci.⁶²

Bien des lettres de Perotti sont en effet perdues ou restent à découvrir, comme l'ont déjà prouvé les compléments de Kristeller⁶³ et la publication

Venturi Ginori 16; pour celle à Francesco Guarnieri: Perugia, Badia di San Pietro, CM 53, f° 159–172 (écrit par Michele da Udine vers 1480) et Mantova, Biblioteca comunale H I 35, f° 40–66v; pour celle à Giovanni Guidotti: Padova Univ. 784 et Vat. Chigi J V 192; pour celle à Iacopo Schioppi du 5 mars: Pesaro Oliv. 1958 et Vat. Lat. 6526 (et aussi Cambr. Add. 6188, f° 92r, qui la date de 1453 et non de 1454 comme l'avait conjecturé Mercati 1925, p. 20, n. 3); pour la lettre au sénat de Viterbo: Fl. Magliab. VIII 1435, f° 118–123v. Le ms. Cambr. Add. 6188 contient aussi, avec des variantes, la lettre à Tortelli du 5 décembre 1453 (f° 96r–97r). La lettre à Timoteo Maffei (13 avril 1452) est jugée douteuse par Kristeller 1981, p. 23, n. 61. D'autres manuscrits ont été découverts dans le cadre du projet d'édition de la correspondance de Perotti dont je parle à la fin de cette section.

⁵⁸ Un certain nombre de lettres sont publiées par Cessi 1912, Mercati 1925 et G. Perotti 1999. Les autres éditions imprimées sont ponctuelles et très diverses. Au catalogue d'Oliver, ajouter, pour la lettre à Bartholomaeus Troianus (Cessi 1912, p. 78–79): s. l. a. [Venise 1476?] Copinger 4691, f° 28b; pour les lettres à Vespasiano da Bisticci du 13–8–1453 et du 16 [18?]-10–1454, Frati 1893, p. 340–341; Cagni 1969, p. 129–131; pour la lettre à Francesco Giustiniani (1470), Labowski 1968. Les éditions partielles plus récentes sont mentionnées dans la suite de cette section.

⁵⁹ Boldrini 1984 = 1988 (1).

⁶⁰ Sur Tortelli, plus que sur Perotti, voir Coturri 1989.

⁶¹ Lettre à son frère Giovanni du 22 janvier 1476 (Mercati 1925, p. 116–117); deux lettres à Vespasiano da Bisticci du 13 août 1453 et du 18 [ou 16?] octobre 1454 (Frati, p. 340–341; Cagni p. 129–131); lettre aux autorités municipales de Sassoferrato du 11 novembre 1479 (Vat. Lat. 6848, f° 295).

⁶² Marinelli Marcacci 1979, appendices 7 à 9, p. 378–381. Il s'agit de quatre lettres adressées aux Prieurs et camériers de Pérouse en 1476, quand Perotti, gouverneur de la ville, avait fui la peste et s'était réfugié à Sassoferrato. Avec les trois nouvelles lettres publiées par D. Cingolani (1999), on connaît à ce jour onze lettres de Perotti en *volgare*. Il serait intéressant d'étudier le type d'italien écrit par Perotti.

⁶³ Kristeller 1981, p. 23, n. 61: lettre à Jacobus Questenberg (Riccard. 907); lettre aux autorités municipales de Sienne (Vat. Chigi E VII 216); pour la lettre à Battista Castellensi, voir supra et n. 34. Kristeller ajoute: "Altre lettere del Perotti che vanno ancora identificate sono nei mss. Firenze Venturi Ginori 16; Forli Autografi Piancastelli 1716; Pesaro Oliv. 1958; Siena K VI 70; Marc. Ital. X 40 (10124)". Oliver lui-même (1954, p. 166) avait

par Martin C. Davies en 1984 de trois lettres jusque-là inédites adressées à Lorenzo Valla.⁶⁴ Dans une étude d'une portée beaucoup plus large, puisqu'elle embrasse les relations épistolaires, et même les relations tout court, de Valla et Perotti, Barbara Marx a montré le grand intérêt de ces nouvelles lettres qui permettent de mieux cerner les relations plus complexes qu'on ne pouvait le supposer entre les deux humanistes, et qui indiquent que les échanges entre Perotti et Valla ne se sont pas limités aux seuls problèmes philologiques, mais avaient une dimension encyclopédique, puisque Perotti aborde la question de la quadrature du cercle.⁶⁵ L'article de B. Marx a aussi le mérite d'analyser précisément le contenu d'un manuscrit de Cambridge (Add. 6188) qui, rassemblant de seconde main des documents en rapport avec la controverse Poggio – Valla / Perotti, contient plusieurs œuvres de Perotti. On saura gré aussi à B. Marx de ses remarques critiques sur les lettres publiées par Davies.

En dehors de l'étude de P. d'Alessandro déjà mentionnée qui cite plusieurs lettres de Perotti à Tortelli et propose, avec des arguments convainquants,⁶⁶ de rectifier en 1455 la date de la lettre à Tortelli qui porte la mention "7 janvier 1454" et du livre de D. Cingolani avec les lettres inédites dont nous avons parlé à propos de la fin de la vie de l'humaniste,⁶⁷ Mario Lauletta a publié en 1995 une lettre inédite de Perotti au pape Paul II que P. O. Kristeller avait à tort identifiée comme un discours,⁶⁸ et sur laquelle Giancarlo Abbamonte est revenu de façon approfondie (date, contenu, transmission manuscrite...) dans le cadre d'un nouveau projet.⁶⁹ En effet, en 1993, je soulignais "l'intérêt qu'il y aurait à rassembler en une édition critique commentée la cinquantaine de lettres de Perotti répertoriées, en y adjoignant les lettres non encore identifiées mais signalées par Oliver et Kristeller"⁷⁰ et, à l'initiative de Marianne Pade et de moi-même, la décision a été prise en 2001, après la fin de l'édition du *Cornu copiae*, de donner une édition scientifique de la correspondance de Perotti, avec J. Ramminger, F. Stok, G. Abbamonte et Béatrice Charlet-Mesdjian. M. Pade a fait un premier recensement des manuscrits qui contiennent des lettres de Perotti ou qui lui sont

signalé des lettres inédites dans l'Oliv. 1958 et dans le cod. 43 de Savignano di Romagna (mais cette dernière indication est erronée).

⁶⁴ Davies 1984, puis 1986. Pour la correspondance déjà connue entre Valla et Perotti, Barozzi-Sabbadini 1891 et Andreussi-Pontarin 1972.

⁶⁵ Marx 1986.

⁶⁶ D'Alessandro 2001.

⁶⁷ Cingolani 1999.

⁶⁸ Lauletta 1995 (Kristeller 1981).

⁶⁹ Abbamonte 2006.

⁷⁰ Charlet 1993 (1), p. 75.

adressées,⁷¹ lettres qui n'ont jamais été rassemblées; et elle travaille sur les lettres – préfaces: voir dans ce volume sa contribution “Intertextuality as a stylistic device in N. Perotti’s dedicatory letters” et sa communication au congrès de l’IANLS à Uppsala (août 2009). En 1998, j’avais déjà commencé à m’intéresser à la *Lettre à Guarnieri*, lettre philologique qui, par certains côtés, annonce le *Cornu copiae*,⁷² et j’avais montré l’intérêt de son témoignage pour l’histoire de l’imprimerie,⁷³ avant d’insérer cette lettre dans le cadre plus général des relations de Perotti avec l’imprimerie romaine,⁷⁴ et de la replacer dans la querelle humaniste sur Pline l’Ancien qu’elle inaugure.⁷⁵ La lettre à Giacomo Costanzi, si importante pour la chronologie de la vie et de l’œuvre de Perotti ainsi que pour sa vocation littéraire, a suscité de ma part une édition provisoire et une étude qui confirme la chronologie défendue par J. Monfasani:⁷⁶ naissance de Perotti en 1430; rédaction du *De metris* à l’automne 1453; fin de la querelle avec Poggio à l’été 1454, puis fin de la traduction de Polybe; *Traité sur les mètres d’Horace et de Boèce* à l’automne 1454; lettre à Costanzi en décembre 1454 ou début janvier 1455.⁷⁷ Je me suis intéressé aussi à la correspondance avec le cardinal Ammannati, en particulier aux lettres philologiques qui représentent un jalon entre les *Rudimenta grammatices* et le *Cornu copiae*,⁷⁸ mais aussi à l’ensemble de cette correspondance fort diverse.⁷⁹ Dernièrement, en traitant globalement des relations d’Ammannati avec les humanistes, Paolo Cherubini est revenu sur cette correspondance philologique.⁸⁰ Dans une étude de portée générale, j’ai essayé de mettre en évidence les variations que Perotti donne à ses lettres selon que leur caractère est public ou privé.⁸¹ J. Ramminge a étudié la tradition manuscrite, la datation et le contenu de la lettre à Giovanni Guidotto qui contient un célèbre développement sur les origines de la cité de Bologne;⁸² il s’est aussi interrogé sur les variations du latin de Perotti dans ses lettres en fonction du correspondant, du public et du contenu, seul et avec M. Pade.⁸³

⁷¹ Pade 2004 (1).

⁷² Charlet 1999 (1).

⁷³ Charlet 1999 (2).

⁷⁴ Charlet 2001 (1).

⁷⁵ Charlet 2003 (1).

⁷⁶ Monfasani 1981 (1), 2005.

⁷⁷ Charlet 2003 (2).

⁷⁸ Charlet 2002 et 2004 (1), avec l’édition provisoire de la lettre *Timotheum ferunt...*

⁷⁹ Charlet 2005 (1).

⁸⁰ Cherubini 2007, en particulier pp. 101–102.

⁸¹ Charlet 2010 (3).

⁸² Ramminge 2003.

⁸³ Ramminge 2009 (1) et Pade-Ramminge 2009 (2).

J'ai finalement donné une édition critique commentée de la *Lettre à Guarnieri* dans le troisième état que Perotti lui a donné en la transformant en un petit traité, avec la lettre polémique que Cornelio Vitelli a écrite contre cette lettre de Perotti.⁸⁴ Ce volume, qui précise la date (entre mai et juillet 1470; réplique de Vitelli en 1472 ou au début de 1473, avant le mois de mai) et la portée de cette lettre-traité qui lance la grande querelle humaniste sur Pline, constitue le premier élément de l'édition critique de toute la correspondance de Perotti; nous reviendrons plus loin sur son intérêt philologique. La lettre de Perotti à Pomponio Leto que j'ai publiée en 2006⁸⁵ entrera, avec les lettres philologiques au cardinal Ammannati (et avec en appendice la traduction de la *Lettre à Guarnieri*), dans un deuxième volume presque achevé qui regroupera les autres lettres philologiques de Perotti. Le troisième volume (lettres de dédicace ou préfaces), préparé par M. Pade, est lui aussi bien avancé. La communication que j'ai présentée en août 2009 à Uppsala au congrès de l'*International Association of Neo-Latin Studies* a voulu faire le lien entre les deux premiers volumes de la nouvelle édition en cours et celui (probablement le quatrième, préparé à plusieurs) qui sera consacré aux lettres littéraires de Perotti.⁸⁶

Le poète

Dès sa jeunesse, Perotti a composé de nombreux poèmes de circonstances, essentiellement des épigrammes. En 1452, l'empereur Frédéric III lui conféra à Bologne les lauriers poétiques. Ces poèmes sont pour la plupart regroupés en deux recueils: le *Liber epigrammatum ad Sigismundum Pandulphum Malatestam* (= *LESM*) et l'*Epitome*. Le *LESM*, conservé dans le Vat. Lat. 186, a fait l'objet d'une étude globale et d'une édition critique avec traduction métrique italienne de la part d'Antonio Luciani.⁸⁷ Il s'agit d'un recueil de 29 poèmes écrits sous le pontificat de Nicolas V (un long *carmen doctum* et 28 épigrammes, dont huit épitaphes), qui s'inspirent tantôt de Catulle, tantôt d'Horace, tantôt de Martial. Il est difficile de déterminer la nature exacte des rapports de Perotti avec son dédicataire et l'épouse de ce dernier,

⁸⁴ Charlet 2003 (3). Mon travail permet de reconstituer la genèse des trois états du texte. Je précise que les deux manuscrits qui donnent le deuxième état du texte de Perotti (B et M) ne sont pas des copies directement mises en circulation par Perotti lui-même quand il a transformé sa lettre en traité philologique sur l'édition des textes antiques, mais deux copies jumelles d'un (ou de l') exemplaire mis en circulation par Perotti, ce qui explique le contenu hétérogène de ce qui complète dans chacun des manuscrits l'ensemble formé par la *Lettre à Guarnieri* et les textes de Bessarion en faveur de la croisade.

⁸⁵ Charlet 2006 (1).

⁸⁶ Charlet ? 2012.

⁸⁷ Luciani 1988. Voir aussi Frati 1909, Mercati 1925, notamment pp. 26–28 et G. Perotti 1999.

Isotta degli Atti de Sassoferrato.⁸⁸ En tout cas, l'excommunication de Sigismondo en 1462 a condamné à l'oubli le premier recueil poétique de Perotti, dont bon nombre de pièces seront reprises, parfois avec des retouches, dans l'*Epitome*.

On sait que dans ce recueil, constitué probablement vers la fin de l'été 1474,⁸⁹ Perotti a volontairement mêlé pour son neveu Pirro des fables de Phèdre (!) et d'Avianus à certains de ses propres poèmes. Je parlerai plus loin des fables de Phèdre. Romualdo Sassi et G. Mercati ont publié plusieurs de ces poèmes.⁹⁰ S. Prete s'est intéressé à la traduction en vers latins d'un pseudo-oracle sur l'isthme de Corinthe, faite à Venise en 1463 dans le contexte du projet de croisade contre les Turcs.⁹¹ F. Stok a repris la question de cet oracle et de sa traduction poétique par Perotti et il en a donné une édition critique à partir de tous les témoins connus.⁹² Pour ma part, j'ai étudié les épitaphes et les traductions poétiques du grec qu'on trouve aussi pour la plupart dans l'*In calumniatorem Platonis*.⁹³ S. Boldrini a étudié d'un point de vue métrique le prologue de l'*Epitome* et la facture des sénaires de Perotti.⁹⁴ Puis il s'est attaché à un petit corpus de sept poèmes élégiaques qui ont une tradition manuscrite en partie autonome et en a donné l'édition.⁹⁵ Il a aussi replacé les vers échoïques ou serpentins de Perotti dans l'histoire de cette forme métrique.⁹⁶ Enfin, Armando Bisanti a proposé une étude codicologique, métrique et littéraire du poème obscène *De Gallo Aethiope Pyrrhi famulo deprenso cum virgine virilibus amputato*, sorte de petite nouvelle en vers.⁹⁷

⁸⁸ Il est regrettable que la communication d'Augusto Campana (1980) n'ait pas été publiée; j'ai eu accès à son enregistrement. Dans son article de 1946 (dont les pp. 60–61 ainsi que les n. 4 et 5 p. 67 concernent Perotti), Campana avait publié la pièce 18 du *LESM* (*Munera Flaminiae...*), dans laquelle Perotti remercie un certain Thadeus de lui avoir envoyé des vases ou des plats de Faenza à décoration mythologique (rapt d'Europe par Jupiter; Diane sous les traits d'une biche).

⁸⁹ Mercati 1925, pp. 103–107. Tito Manno Veltri, que Perotti présente dans sa préface comme ayant rassemblé ses poèmes, ne doit pas être confondu avec le faussaire Annio da Viterbo: Fumagalli 1988.

⁹⁰ Sassi 1971 (à partir d'un manuscrit qui lui appartient: de fait, certains poèmes de l'*Epitome* se trouvent aussi dans d'autres manuscrits, cf. Oliver 1954 catalogue, et plus loin); Mercati 1925, passim; G. Perotti 1999.

⁹¹ Prete 1981 (2).

⁹² Stock 1999 (1).

⁹³ Charlet 1986, 1987, 2009 (5) et 2010 (2011).

⁹⁴ Boldrini 1991. Outre le prologue, Boldrini étudie le poème à Andreas Contrario, probablement écrit entre 1455 et 1459, ce qui daterait la découverte du manuscrit de Phèdre du séjour bolognais de l'humaniste.

⁹⁵ Boldrini 1993 et 1992 pour l'édition.

⁹⁶ Boldrini 2006.

⁹⁷ Bisanti 2006.

Le corpus des poèmes latins de Perotti reste à définir car tous ces poèmes n'ont pas été repris dans ces deux recueils et se trouvent disséminés dans des manuscrits et, beaucoup plus rarement, dans des éditions imprimées. La liste dressée par Oliver en 1954 est fort commode, mais incomplète.⁹⁸ Plusieurs poèmes de Perotti se trouvent dans le manuscrit de Cambridge mentionné plus haut (Add. 6188, f° 85r-88v et 90r-91r), notamment le poème *Ad Musam praeceptoris sui*. Et il reste des trouvailles à faire. Ainsi P. G. Parroni, dans un article sur la vie culturelle dans la Pesaro des Sforza, mentionne Perotti parmi les auteurs de poèmes funèbres écrits à l'occasion de la mort de Costanza Varano (13 juillet 1447) et conservés dans le Vat. Lat. 5865.⁹⁹ Il serait donc intéressant d'établir une édition critique d'une part de l'*Epitome*, d'autre part, de l'ensemble des poèmes de Perotti. Mais S. Boldrini a souligné les difficultés que rencontrerait l'édition de certains poèmes, notamment pour certains de ceux qui sont aujourd'hui difficilement lisibles sur le manuscrit de Naples (Bibl. Naz. IV F 58), gâté par l'humidité.¹⁰⁰

L'orateur (les discours)

Parroni mentionne aussi, dans le même manuscrit du Vatican,¹⁰¹ des écrits de Filelfo, Perotti et A. Costanzi sur la mort d'Alessandro Sforza (1473). Il y a donc encore des découvertes à faire dans les écrits de circonstances de l'humanistes sassoferratais et en particulier dans le domaine oratoire. Dans ce genre de littérature, ont été répertoriés par Oliver:

- L'*Oratio de laudibus Federici imperatoris*, prononcée pour accueillir Frédéric III à Bologne en janvier 1452, que S. Boldrini a étudiée et publiée à partir d'un manuscrit de la bibliothèque de l'*Archiginnasio*.¹⁰²
- Des discours funèbres:
 - la *Monodia in obitu Seueri Perotti*, publiée avec une petite introduction et des notes par des élèves de Chauncey Edgar Finch.¹⁰³ Si cette *monodia* date de 1472 comme on le dit communément, il s'agit d'un simple exer-

⁹⁸ Oliver 1954: par exemple, la traduction poétique de l'*epigramma de Iliadis exemplari* de Bessarion (p. 141) est aussi imprimée en note par Mohler 1923, p. 413.

⁹⁹ Parroni 1990, p. 143.

¹⁰⁰ Boldrini 2004.

¹⁰¹ Parroni 1990, p. 140. En revanche, ce que Kristeller 1981 (p. 15 et p. 24 n. 66; cf. *Iter Italicum* I,419) avait signalé comme un discours inédit adressé au pape Paul II est en fait une lettre: voir *supra* Lauletta 1995 et Abbamonte 2006.

¹⁰² Boldrini 1994. Outre les treize éditions mentionnées par Oliver 1954, p. 152, ce discours se trouve aussi à la fin des *Rudimenta grammatices* édités à Louvain vers 1486 par Aegidius van der Heerstraten (C 4679); j'ai consulté l'exemplaire de la bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence. Peut-être ce discours est-il annexé à d'autres éditions des *Rudimenta grammatices* (de Louvain ou d'ailleurs).

¹⁰³ Ament 1957.

cice littéraire accompagnant les trois monodies grecques traduites par Perotti dont nous reparlerons plus loin, puisque le frère de Niccolò Severo est mort au plus tard en 1466.¹⁰⁴ En tout cas, cette monodie de style affectif et oratoire se présente comme écrite sous le coup de la douleur. On regrettera que cette édition n'ait pas été accompagnée d'une étude rhétorique et stylistique comparative avec les trois monodies traduites du grec et avec les préceptes de Ménandre, connus en Italie dès 1423 au plus tard, ainsi que l'ont montré les travaux de P. Harsting.

- L'*Oratio habita in funere Petri <Riarii> cardinalis Divi Sixti* (1474).¹⁰⁵

- Un long discours religieux, apparemment la seule œuvre spécifiquement religieuse de celui qui fut archevêque de Siponto: l'*Oratio de assumptione Beatae Virginis*, prononcée le 15 août 1459 au congrès de Mantoue,¹⁰⁶ et qui s'achève par une invective contre les Turcs et un appel à la croisade. Jacques Chomarat avait entrepris de traduire et de commenter ce discours; mais la mort ne lui a pas permis de mener à bien ce travail. Il est à souhaiter que ce champ d'étude suscite des vocations.

On sait par le témoignage de Perotti lui-même (*Corn. C.* 53,6,21–27) qu'il avait écrit une *Vita Bessarionis*, vraisemblablement achevée en 1473, puisque la mort de Bessarion date du 18 novembre 1472 et que l'allusion de Perotti semble bien indiquer que l'ouvrage allait jusqu'à la mort de son protecteur. Mais cette œuvre est perdue ou à découvrir.¹⁰⁷

Le traducteur

Dans le domaine philologique proprement dit, la première activité de Perotti a été celle d'un traducteur du grec. Oliver a donné une liste chronologique de ses principales traductions:¹⁰⁸

1449: Basile, *De invidia*

¹⁰⁴ Perotti lui-même dit qu'il a écrit cette monodie *paulo ante* ces trois traductions dédiées à Piero Foscarini en 1472. Mais, comme il use dans la *Monodie* de la même expression *paulo ante* à propos de l'expulsion de Luigi degli Atti par Severo, qui eut lieu en 1460, soit environ six ans avant sa mort, on ne peut en tirer un argument chronologique précis.

¹⁰⁵ Vat. Lat. 8750. Kristeller 1981, p. 24, n. 65 ajoute: Marc. Lat. XIV 265 (4501), f° 124 r-v. Mercati 1925, p. 161–162, en donne des extraits.

¹⁰⁶ Vat. Lat. 5860, f° 1–11 (écrit en 1463); 6526, f° 54–66v (copie du précédent). Kristeller 1981 précise en note (p. 24, n. 67; cf. *Iter Italicum* II,269): "Va identificata una *Oratio* nel Marc. Lat. XIV 265 (4501), c. 142 v".

¹⁰⁷ Mais l'*Orbis terrarum descriptio* publiée à partir du ms. Padova Univ. 784 comme œuvre de Perotti par Durazzo 1885 est en réalité une œuvre de Pier Candido Decembrio (Kristeller 1981, p. 25, n. 85).

¹⁰⁸ 1954, p. 18–19. Précieux compléments dans Kristeller 1981, p. 12–14.

Plutarque, *De invidia et odio*

1449 ou 1450: Plutarque, *De Alexandri Magni fortuna aut uirtute*

1450 (premier semestre): Epictète, *Enchiridion*, avec la préface au commentaire de Simplicius

après 1451 (1452? 1454?): Plutarque, *De fortuna Romanorum*

début 1452 [ou fin 1451] – été 1454: Polybe, *Historiarum libri V*

1472: Aristide, *Monodia in Smyrnae deploratione*

Libanios, *Monodia in funere Iuliani imperatoris*

Bessarion, *Monodia in obitu Manuelis Palaeologi imperatoris*

après 1474: Pseudo-Aristote, *De uirtutibus et uitiiis*.

La majeure partie de cette production se concentre dans les cinq ans qui vont de 1449 à 1454, c'est-à-dire entre la vingtième et la vingt-cinquième année de Niccolò. Les recherches modernes se sont d'abord concentrées sur les deux plus importantes de ces traductions: celle d'Epictète et celle de Polybe. En 1954, Oliver a consacré à la traduction de l'*Enchiridion* (imprimé pour la première fois) la monographie dont nous avons déjà souvent parlé. L'universitaire américain a replacé ce travail dans l'activité de traducteur et d'humaniste de Perotti et l'a comparé à celui de Politien. Dans une étude postérieure, il a montré que Béroald, pour compléter et corriger le travail de Politien, s'est servi de Perotti.¹⁰⁹ Quant à Paolo d'Alessandro, il a identifié, après l'étude de Gerard Boter,¹¹⁰ l'archétype de la traduction de Perotti.¹¹¹

A cette traduction de l'*Enchiridion*, Perotti a joint une version latine de la préface de Simplicius à son commentaire d'Epictète. Il est très vraisemblable qu'il ait eu l'intention de traduire tout le commentaire de Simplicius, mais qu'il en ait été détourné par l'état déplorable dans lequel se trouvait le manuscrit dont il disposait (Marc. Gr. 261) et par la difficulté à s'en procurer un autre moins lacunaire.¹¹² Pierre Hadot a fait à Perotti une juste place dans son étude sur la survie du commentaire de Simplicius sur le *Manuel* d'Epictète du XVe au XVIIe siècle.¹¹³

L'année même où paraissait la monographie d'Oliver, Beatrice Reynolds portait son attention sur la traduction des cinq premiers livres de Polybe, en comparant le travail de Perotti à celui de Leonardo Bruni sur le li-

¹⁰⁹ Oliver 1957. Sur les rapports entre Politien et les écrits de Perotti, voir aussi Prete 1971.

¹¹⁰ Boter 1993.

¹¹¹ D'Alessandro 1995.

¹¹² Voir la lettre à Tortelli du 30 novembre 1450 (Oliver 1954, pp. 35–37) et la minutieuse discussion d'Oliver (1954, pp. 21–25) après Mercati 1925, p. 34, n. 2.

¹¹³ Hadot 1987, pp. 327–329. Hadot prouve que Perotti a travaillé à partir du Marc. Gr. 261 copié par Bessarion lui-même après le 23 avril 1449, et peut-être aussi à partir d'un parent du Vat. Gr. 2231. L'autre manuscrit de Bessarion, auquel Perotti ne peut avoir accès (lettre du 27 février 1452), est peut-être le Vat. Gr. 326

vre 1 et le début du livre 2, qui remonte à 1421.¹¹⁴ Elle conclut que, au plan de la traduction, Perotti est supérieur à Bruni, bien qu'il connaisse mal l'histoire grecque et le vocabulaire militaire, et en dépit d'un certain nombre de fautes de traduction,¹¹⁵ et elle avance l'hypothèse que Perotti ait pu se servir de la traduction de Bruni, dans la mesure où bon nombre d'altérations, et en particulier d'additions, sont communes aux deux versions. Elle aurait pu appuyer cette suggestion sur la lettre du 27 février 1452, dans laquelle Perotti annonce à Tortelli qu'il a entrepris de traduire le premier livre de Polybe: cette lettre cite explicitement l'adaptation de Bruni, et elle avait été publiée dès 1912 par R. Cessi.¹¹⁶

Nicola Pace insiste à juste titre sur l'intérêt culturel d'une traduction dont nous avons seize manuscrits, et qui, publiée seule, puis associée au texte grec dès l'*editio princeps* en 1530, au moins dix-sept fois jusqu'en 1608,¹¹⁷ a favorisé la diffusion d'une œuvre si importante dans la pensée politique européenne à la Renaissance, en particulier chez Machiavel. C'est pourquoi, de 1987 à 1990, il lui a consacré trois études.¹¹⁸ La première prouve indubitablement l'utilisation de l'adaptation latine de Bruni par Perotti, même si ce dernier revient souvent au texte grec, mais sans toujours prendre conscience des incohérences ou des contradictions entre l'original grec et la paraphrase de Bruni. La seconde reprend, après G. Mercati et A. Momigliano,¹¹⁹ la question des manuscrits utilisés par Perotti. Pour le livre 1, Perotti ne disposait que d'un manuscrit de Bessarion appartenant à la tra-

¹¹⁴ Reynolds 1954.

¹¹⁵ Ces reproches remontent à Casaubon, dans la préface de sa propre traduction de Polybe (Paris 1609).

¹¹⁶ Cessi 1912, corrigé par Mercati 1925, p. 33, n. 2.

¹¹⁷ Oliver 1954, pp. 143–144 répertorie quinze éditions, mais l'édition de Rome [1472] chez Sweynheim et Pannartz est l'édition datée par erreur de 1473 (H. 13246), d'où le chiffre de quatorze cité par N. Pace. Mais il convient d'ajouter Bâle 1529 (N. U. C. p. 488, NP 0468508); Lyon, Sébastien Gryphe 1548 (592 p. in-12) et il existe en fait deux éditions de S. Gryphe à Lyon en 1554: in-8, 790 p. et in-16, 983 p. (voir Baudrier, *BL VIII*, Paris 1964, p. 271). Soit au total dix-sept éditions répertoriées; mais il en existe probablement d'autres car je n'ai pas fait de dépouillement systématique, mais seulement quelques sondages précis qui m'ont confirmé dans l'opinion qu'il reste encore bien des éditions imprimées de Perotti à répertorier. En ce qui concerne les manuscrits de cette traduction, aux huit répertoriés par Oliver, on ajoutera Harl. 3293 (signalé par Reynolds 1954, p. 114, n. 1; le catalogue du British Museum, *Manuscripts in the Harleian Collection*, 1808–1812, t. 3, p. 15, précise que ce manuscrit comporte aussi "alia <epistola> ad Auctorem de prooemio suo, sed anonyma" et ajoute que ce manuscrit a été "forsan ipsi papae ab auctore donatus"). D'après Kristeller 1981, p. 21, n. 23, ajouter Genova, Gastini 36; Venezia, Marc. Zan. Lat. 361 (1554); Vat. Pal. Lat. 911; Vatt. Ross. 550; Vat. Chigi J VI 219 et J VIII 281; Vandoeuvres, Fondation Bodmer 139. Soit un total de seize manuscrits.

¹¹⁸ Pace 1988, 1989 et 1991.

¹¹⁹ Mercati 1926, pp. 106–116 et Momigliano 1974.

dition italienne (Marc. Gr. Z 371). Après des demandes réitérées auprès de Tortelli, il a dû avoir accès au Vat. Gr. 1005 (Z), appartenant à la tradition byzantine; les quelques convergences relevées avec le ms. C doivent s'expliquer non par une utilisation de ce manuscrit qui n'est parvenu en Occident qu'après 1453, mais par des conjectures convergentes du scribe de C et de Perotti. La troisième étude s'attache à montrer, à partir de treize passages du livre 2, les défauts d'un traducteur pressé, plus soucieux de l'élégance de son latin que de l'exactitude de sa traduction, et qui connaît mal l'histoire antique et le vocabulaire militaire. Deux ans auparavant, Mark Milne avait fait une étude du même ordre en mettant en parallèle Perotti et Casaubon dans des passages du livre 3, pour arriver à la conclusion que les deux traducteurs occupent une position intermédiaire entre la traduction *ad sententiam* et la paraphrase libre, Perotti étant plus proche de la paraphrase et Casaubon, de la traduction *ad sententiam*. Mais, en dépit de ses critiques à l'égard de Perotti, Casaubon utilise la version de son devancier.¹²⁰

Plusieurs études récentes sont revenues sur cette traduction de Polybe. P. d'Alessandro, dans l'article déjà mentionné, a précisé la chronologie et les conditions dans lesquelles Perotti avait abandonné sa traduction de Tatiens pour se mettre à celle de Polybe (fin 1451 – début 1452)¹²¹ et, dernièrement, il a identifié le Vaticanus Latinus 1808 comme étant l'exemplaire conservé par Perotti de cette traduction complète, en cinq livres, de Polybe, précédée de deux brefs du pape Nicolas V à Perotti (29 août 1452 et 3 janvier 1454) et suivie d'une lettre de N. Volpe à Perotti sans date; ces trois documents sont publiés en appendice avec la lettre à Vespasiano da Bisticci dans laquelle, le 18 octobre 1454, Perotti parle du seul manuscrit de son Polybe qu'il a conservé par devers lui.¹²² Marianne Pade a mis en perspective la traduction de Polybe dans le cadre général de la réception des historiens grecs dans l'humanisme italien du Quattrocento¹²³ et a donné une importante contribution sur la méthode de traduction de Perotti qui, pour Polybe, est très proche de celle de Lorenzo Valla.¹²⁴ Pour ma part, dans le cadre d'un colloque sur *Mecenati, artisti e pubblico nel Rinascimento* (Chianciano, juillet 2009), j'ai montré, à partir de la lettre dédicace au pape Nicolas V et de la traduction elle-même, que, dans ce cas particulier, il y avait convergence entre l'intention de l'auteur et les attentes du mécène et du public.¹²⁵

¹²⁰ Milne 1989. Les conclusions de Fryde 1983 (pp. 99–102) sur Perotti traducteur de Polybe sont analogues.

¹²¹ D'Alessandro 2001.

¹²² D'Alessandro 2007 (2); voir aussi l'étude antérieure de Bononi 1999.

¹²³ Pade, 1999 (1) et (2, avec Patricia Osmond).

¹²⁴ Pade 2009 (1).

¹²⁵ Charlet ? 2011 (2).

Les autres traductions de Perotti, sans revenir sur celle du pseudo-oracle sur l'isthme de Corinthe étudiée avec les poésies latines, sont moins connues. Plusieurs d'entre elles ne sont accessibles qu'en manuscrits¹²⁶ ou dans de rares éditions anciennes.¹²⁷ Toutefois, la traduction de la *Monodia in obitu Manuelis Palaeologi imperatoris* de Bessarion est accessible dans la *Patrologia graeca* de l'abbé Jacques-Paul Migne¹²⁸ et Bernard Joseph Cassidy, dans une dissertation microfilmée, a donné en 1968 la première édition critique du *De Alexandri Magni fortuna aut uirtute* de Plutarque, à partir de neuf manuscrits complets et deux fragmentaires.¹²⁹ La version latine du Serment d'Hippocrate par Perotti, qu'on lit dans l'*editio princeps* de Bâle, 1518,¹³⁰ a été comparée à celle de Pier Paolo Vergerio par F. Stock qui

¹²⁶ Pour Plutarque, *De fortuna Romanorum*: aux sept manuscrits répertoriés par Oliver (1954, p. 142), Kristeller (1981, pp. 21–22, n. 12) a ajouté: Milan, Ambr. L 27 Sup.; Cambridge, St. John's 61; Mantova A III 28; Nuremberg, Solger Fol. 54; Pesaro, Oliv. 1958; Vat. Ottob. Lat. 1507; Regensburg, Thurn und Taxis 64, f° 47–65v. Pour Aristide, *Monodia in Smyrnae deploratione* cf. Mercati 1925, pp. 70–74), voir Oliver 1954, pp. 138–139 (4 mss.) et Kristeller 1981, p. 22, n. 33. Pour Libanios, *Monodia in funere Iuliani imperatoris*, aux trois manuscrits répertoriés par Oliver (1954, p. 141), Kristeller (1981, p. 22, n. 33) a ajouté le Vat. Lat. 8086. Pour l'*Oratio de laudibus beati Bessarionis* (vers 1456?), Oliver (1954, p. 140–141) cite deux manuscrits.

¹²⁷ Pour Basile, *De inuidia*: aux neuf manuscrits répertoriés par Oliver (1954, p. 139), y compris Nuremberg, Solger Fol. 54, Kristeller (1981, p. 21, n. 29) a ajouté: Arezzo 459; Florence, Laur. Faes. 44 et Riccard. 766, soit au total 12 mss., dont un incomplet (Riccard. 907); aux quatre éditions mentionnées par Oliver (trois incunables et une de 1503), ajouter l'édition parisienne de 1507 (in-4°, apud uiduam Johannis Du Pré), par Beatus Rhenanus, qui associe un opuscule d'Athanase aux traités de Basile et de Plutarque (voir ci-après; le nom de Perotti n'est cité que pour la traduction de Basile); j'ai consulté l'exemplaire de la bibliothèque Sainte-Geneviève à Paris (cote B 4° 671 pièce 3 inv. 1016). Pour Plutarque, *De inuidia et odio*: aux huit éditions anonymes répertoriées par Oliver (1954, p. 143) jusqu'en 1554, ajouter l'édition parisienne de 1507 que je viens de mentionner; et, aux 9 [ou 11] mss. cités par Oliver, Kristeller (1981, p. 21, n. 30) a ajouté le Riccard. 766. Pour le Ps.-Aristote, *De uirtutibus et uitiiis*: deux manuscrits et une édition imprimée à Fano en 1504 par Laurentius Abstemius (Bevilacqua: Oliver 1954, p. 138).

¹²⁸ Migne 1866, t. 161, col. 615–620, qui reproduit A. Bzowski 1621–1630, ad an. 1472, n. LVI.

¹²⁹ Aux cinq mss. mentionnés par Oliver (1954, p. 142; l'Ottob. 1507 ne contient pas cette traduction, mais seulement Plutarque, *De fortuna Romanorum*), Cassidy ajoute: Nuremberg, Solger Fol. 54; Cambridge, St. John's 61; Florence, Riccard. 766; Pesaro, Oliv. 1958; et deux fragments dans le Barb. Lat. 42 et le Riccard. 907 (N III 16). Cf. aussi Kristeller 1981, p. 21, n. 31.

¹³⁰ Rütten 1997. Aux quatre manuscrits cités par Oliver (1954, p. 165), Kristeller (1981, p. 22, n. 35) en a ajouté onze: Bâle E III 15; Berne 531; Florence, Laur. 73 et 40; Maglia. VIII 1435, f° 133–134; Naz. Pal. Capp. 141; Venturi Ginori 16; Leyde, BPL 156; Modène, Est. Lat. 134; Rome, Naz. Varia 10; Vat. Pal. Lat. 1248; ainsi que dix éditions imprimées en plus des trois mentionnées par Oliver: s. l. A. [Vérone 1483] Reichling 670; avec A. Benedictus, Paris 1514 et 1527; avec Celse, Paris 1529; avec Esope, Bâle 1518, 1524 et 1544; Venise 1534; Anvers 1567; avec Hippocrate, *De temperamentis*, Bâle 1538. On

en a aussi étudié la diffusion et donné une édition provisoire.¹³¹ Ce thème a été repris par Maria Agata Pincelli.¹³²

En ce qui concerne le travail de traducteur de Perotti sur Plutarque, Claudio Bevegni a intégré Perotti dans une synthèse sur les traductions latines des *Moralia* au Quattrocento,¹³³ sujet repris et développé par F. Stok,¹³⁴ seul et avec G. Abbamonte dans ce volume à propos du *De Alexandri Magni fortuna aut uirtute* et du *De fortuna Romanorum*,¹³⁵ alors qu'Annamaria D'Angelo avait concentré son étude sur la façon de traduire de Perotti dans le *De Alexandri Magni fortuna aut uirtute*.¹³⁶

Perotti avait entrepris au moins trois autres traductions d'une certaine ampleur, mais il ne semble pas les avoir achevées et nous n'en avons pas à ce jour retrouvé de traces: le commentaire de Simplicius à Epictète, déjà cité (1450–1454); l'*Oratio ad Graecos* de Tatien (vers 1451), abandonnée au profit de Polybe;¹³⁷ et l'*Anabasis* d'Arrien (vers 1454).¹³⁸ D'autres traductions lui ont été imputées, vraisemblablement à tort.¹³⁹

Reste la question difficile à trancher de la part que Perotti a prise dans la version latine d'un certain nombre d'écrits de son patron Bessarion. En tant que secrétaire, Perotti a sûrement traduit en latin un certain nombre de textes écrits par Bessarion en grec. C'est le cas au moins pour une lettre à Buonconte, fils naturel de Federico da Montefeltro,¹⁴⁰ et d'une épigramme placée sur un manuscrit de l'*Iliade* offert à Antonio da Montefeltro, filleul de Bessarion, et étudiée par C. Stornajolo.¹⁴¹ six hexamètres *De Iliadis exemplari quo Antonium Montefeltrium donauit*.

Pour d'autres œuvres, la question est difficile à trancher, en particulier pour l'*In calumniatorem Platonis*. En se fondant sur le fait que plusieurs

ajoutera aussi l'édition de Nicolas de La Barre, Paris 1501, avec les deux traités de métrique et les *Rudimenta grammatices* (Paris, Arsenal, 4° BL 308).

¹³¹ Stok 1998 (1).

¹³² Pincelli 2000.

¹³³ Bevegni 1994.

¹³⁴ Stok 1998 (2), pour Perotti, pp. 127–136.

¹³⁵ Abbamonte-Stok 2011. Voir aussi Stock 2011 (2) à propos du *De fortuna Romanorum*.

¹³⁶ D'Angelo 1994.

¹³⁷ D'Alessandro 2001, déjà cité plus haut.

¹³⁸ Oliver 1454, p. 19 et, respectivement, 144, 145 et 139. Pour Arrien, voir aussi Stadter 1976.

¹³⁹ Pour Archimède, Platon, *De precatone* [= *Alcibiade II?*], voir Oliver 1954, p. 19 et, respectivement, 138 et 142. Pour la *Procli pars super Enchiridio Epicteti*, Oliver 1954, p. 19, n. 80 et p. 144.

¹⁴⁰ En 1456, lettre éditée par Mohler 1942, pp. 648–649. Oliver (1954, p. 140) ne mentionne qu'un ms., le Vat. Lat. 6847, f° 2–3. Kristeller (1981, p. 22, n. 47) a ajouté le Vat. Lat. 6526.

¹⁴¹ Stornajolo 1895, p. 257. Ils ont été publiés par Mohler 1923, p. 413.

épigrammes ou fragments poétiques grecs traduits en latin se lisaient à la fois dans l'*In calumniatorem* et dans l'*Epitome* de Perotti, Oliver avait dès 1954 conjecturé que la version latine de la défense de Platon par Bessarion contre les attaques de Georges de Trébizonde était l'œuvre de Niccolò.¹⁴² Mais John Monfasani, constatant que ces traductions différaient entre la première version de l'*In calumniatorem* (= *Liber defensionum contra obiectiones in Platonem*) et la version finale imprimée à Rome en 1469,¹⁴³ concluait au terme de trois articles que le travail de Perotti ne concernait que la seconde version, la première étant imputable à Bessarion lui-même¹⁴⁴ et il précise encore le rôle de Perotti dans cette seconde version dans le numéro de cette revue. Pour ma part, j'ai repris la question de ces vers latins traduits du grec au colloque de 1986 pour vérifier l'exactitude de l'hypothèse de Monfasani par une analyse stylistique et métrique fondée sur un examen plus complet de la tradition manuscrite.¹⁴⁵ De fait, Perotti n'est pas l'auteur de la première version, mais il a amélioré la latinité, l'élégance et la correction métrique de ces traductions poétiques, en rejetant au second plan la fidélité au grec. Toutefois, de légères différences entre le texte de l'*Epitome* et celui de la version définitive de l'*In calumniatorem* permettent de supposer soit que Perotti a corrigé son texte après 1469 (position de Monfasani), soit, comme je le pense plutôt, que Bessarion a lui-même corrigé ou fait corriger la nouvelle version latine que lui proposait Perotti, car, en un cas au moins, la correction s'est faite dans le sens d'un retour à la première version et plusieurs autres modifications marquent un retour au grec ou un désir de clarté au prix d'une inélégance métrique. On peut supposer que les quelques autres citations poétiques de l'*In calumniatorem* qu'on ne lit pas dans l'*Epitome* tel que Perotti nous l'a laissé peuvent elles aussi avoir profité du travail de révision de Perotti, qui a pu porter sur l'ensemble du texte latin de l'*In calumniatorem*.

Il y aurait aussi une étude à faire sur les traductions métriques de poètes grecs contenues dans d'autres œuvres de Perotti, en particulier dans le *Cornu copiae*: une comparaison avec les autres versions poétiques humanistes devrait permettre de déterminer le degré d'originalité de Perotti. Mais un travail d'une telle ampleur et d'une telle minutie dépassait les limites des normes éditoriales fixées pour l'édition du *Cornu copiae* dont je parlerai plus loin.

¹⁴² Oliver 1954, pp. 17–18, n. 69, et p. 140.

¹⁴³ Edition critique, avec le texte grec, par Mohler 1927.

¹⁴⁴ Monfasani 1981 (1), 1981 (2) et 1983.

¹⁴⁵ Charlet 1987. Je suis récemment revenu sur les épigrammes de l'*Anthologie grecque* traduites par Perotti pour Bessarion dans le cadre plus général de ce type de traduction: Charlet 2009 (5) et 2010 (2011).

Le philologue et éditeur de textes classiques

Comme l'ont mis en évidence S. Prete, A. Dihle, puis J. Monfasani,¹⁴⁶ Perotti semble être le premier humaniste à avoir posé de façon claire et consciente des principes de critique textuelle, ou plutôt verbale; j'ai moi-même repris en détail la question dans l'introduction de mon édition de la *Lettre à Guarnieri*.¹⁴⁷ Dans cette fameuse lettre, que Mercati date du début de l'année 1473,¹⁴⁸ mais que Monfasani fait remonter à 1470 et que j'ai pu placer plus précisément entre mai et juillet 1470,¹⁴⁹ Perotti, à l'occasion de sa polémique contre Giovanni Andrea Bussi, évêque d'Aleria, qui venait d'éditer à Rome Pline l'Ancien, pose au détour d'une phrase quelques préceptes pour éditer les textes antiques. Il invite à la plus grande prudence avant de corriger le texte du ou des manuscrits utilisés et, quand l'état du texte impose une correction, il faut le faire sans rien ajouter de soi-même (excellent principe!),

sed uel aliis exemplaribus, uel sententia ipsius autoris alibi clarius expressa, uel eius scriptoris a quo id sumptum est autoritate, uel explicata alicuius imitatione, uel alterius linguae ueritate,

comme Perotti dit l'avoir fait lui-même à propos de Martial et de Stace.¹⁵⁰ Les expressions de Perotti ne sont pas d'une clarté absolue et ont donné lieu à des interprétations parfois divergentes. Pour moi, Perotti recommande:

- 1) le recours à d'autres manuscrits (moins corrompus);
- 2) le recours aux autres passages de l'auteur où la même idée est exprimée plus clairement;

¹⁴⁶ Prete 1976 et 1980 (2); Dihle 1981; Monfasani 1986 et 1988 qui donne en appendice une édition critique partielle de la lettre. Pour les manuscrits et les nombreuses éditions de cette lettre, Oliver 1954, p. 161, même complété par Nauert 1980 et Monfasani 1988, p. 23, est à remplacer par les indications données dans mon introduction: Charlet 2003 (3), pp. 49–58.

¹⁴⁷ Charlet 2003 (3); cf. aussi Charlet 2003 (1).

¹⁴⁸ Mercati 1925, p. 84 et 90–91

¹⁴⁹ Charlet 2003 (3), p. 9. La demande d'intervention auprès du cardinal Marco Barbo, dont Guarnieri est le secrétaire, ne peut s'expliquer que du vivant du pape Paul II, oncle de Barbo: la lettre est donc antérieure à la mort de Paul II (28 juillet 1471). Comme Perotti ne fait allusion dans cette lettre qu'à la courte préface de G. A. Campano à son édition des *Vies* de Plutarque (1470), mais non à ses plus longues préfaces aux œuvres de Quintilien (3 août 1470) et Suétone, Monfasani suppose que cette lettre est antérieure au mois d'août (et au plus tôt en mai, date probable de l'édition de Pline par Bussi que Perotti critique. Cette chronologie est confirmée par le fait que, dans sa dédicace à Paul II de son édition de la correspondance de Cicéron (antérieure elle aussi au 29 août 1470), Bussi fait allusion aux critiques de Perotti, mais sans le nommer et peut-être sans avoir lu lui-même la *Lettre à Guarnieri*.

¹⁵⁰ Charlet 2003 (3), p. 70, *Guarn.* 4 pour le texte, et pp. 41–48 pour l'interprétation controversée de ce passage.

3) le recours à “l’autorité de l’écrivain dont le passage est cité” (non pas les principes de pratique linguistique énoncés par l’auteur lui-même comme le pense Monfasani, mais, comme le pensent Prete et Davies,¹⁵¹ la confrontation avec le texte cité ... ou imité comme le dit la recommandation suivante);

4) le recours au texte imité;

5) le recours “à la vérité de l’autre langue”, principe que je comprends comme Prete: la comparaison avec le grec. Mais Perotti fait-il allusion à l’identification de mots latins empruntés au grec, ou de mots grecs translittérés sur le manuscrit, ou encore à la comparaison avec le texte grec dont s’inspire le texte difficile à éditer? Peut-être Perotti a-t-il en tête ces trois possibilités et, en tout cas, il pense en particulier au cas de Pline l’Ancien qui use de mots grecs, translittérés ou non, et s’inspire d’auteurs grecs.

Mais Perotti sait bien que de nombreux éditeurs ne suivront pas ses conseils. Aussi demande-t-il à Guarnieri d’intervenir auprès de son maître le cardinal Barbo pour obtenir du pape l’établissement d’une sorte de censure philologique sur les éditions des textes classiques,¹⁵² qui serait confiée à un (ou deux) expert(s) compétent(s) ayant la charge de contrôler avant l’impression le texte établi: la multiplication d’éditions imprimées de mauvaise qualité scientifique risque en effet de mettre en danger la langue latine et les Belles Lettres ... et Perotti pense sûrement à lui-même pour cette charge!

Dans la pratique, Perotti n’a pas toujours suivi les excellents conseils qu’il donne. Il a travaillé avec Pomponio Leto sur le texte de Martial (et de Stace?), non pas en 1472 comme le voulait Mercati, mais durant l’hiver 1469–1470 comme l’avait déjà dit Monfasani et comme l’établit la chronologie rectifiée de la *Lettre à Guarnieri*.¹⁵³ Son commentaire des *Silves* s’est arrêté au v. 33 de la pièce 5 du livre 1, très vraisemblablement pour céder la place au commentaire de Martial qui allait aboutir au *Cornu copiae*. Ce commentaire est toujours inédit (Vat. Lat. 6835, f° 54–94v, autographe), ce qui est fort regrettable car sa comparaison avec le *Cornu copiae* serait d’un très grand intérêt. Mais G. Abbamonte a donné en 1997 une manière de prolegomènes à l’édition qu’il prépare¹⁵⁴ et F. Stok a sous presse une étude

¹⁵¹ Davies 1995, p. 249.

¹⁵² Monfasani 1988 insiste à juste titre sur cet aspect original de la lettre.

¹⁵³ Mercati 1925, pp. 74–75; Monfasani 1986, n. 8 et 1988 n. 36. Déjà Simar 1910 plaçait les travaux de Perotti sur Stace et Martial avant 1470.

¹⁵⁴ Abbamonte 1997. Martine Furno s’était un moment proposé de le faire dans le cadre d’une candidature à l’Ecole Française de Rome, non retenue (petit échantillon publié sommairement en appendice à Furno 1995, pp. 201–202).

d'ensemble sur les travaux que Perotti a consacrés aux auteurs flaviens: Pline, Stace et Martial.¹⁵⁵

Pour le travail de Perotti sur Martial, après la présentation rapide de Franz Rutger Hausmann,¹⁵⁶ les annotations que l'humaniste a portées sur son manuscrit du poète (Vat. Lat. 6848) ont été étudiées, après Simar (1910), par Maurizio Campanelli dans l'étude déjà mentionnée (1998) et par Annalisa Chini, sous forme d'un doctorat de recherche en philologie latine préparé sous la direction de S. Boldrini et soutenu devant l'université de Parme (XIII^e ciclo, 1999–2000), mais malheureusement non publié.¹⁵⁷ J. Ramminger y a lui aussi porté attention dans l'introduction du t. VIII de notre édition du *Cornu copiae*, puis, de façon plus développée, dans un article indépendant.¹⁵⁸ En revanche, M. Pade a exprimé des doutes fondés sur le caractère pérotтинien des gloses à Martial contenues dans l'Ambr. B 131 Sup.¹⁵⁹ L'édition romaine de Perotti, publiée sans son nom selon l'habitude de Niccolò (Sweynheim et Pannartz, 30 avril 1473, H. 10811) n'a pas encore fait l'objet d'une étude globale¹⁶⁰ et nous reviendrons plus loin sur le commentaire à Martial que constitue le *Cornu copiae*.

En ce qui concerne son édition de Pline, toujours anonyme (Rome, Sweynheim et Pannartz, 7 mai 1473, H. 13090), elle ne retouche, aux dires de Calderini, le texte de Bussi qu'en 275 passages.¹⁶¹ Sur une suggestion d'Herman Walter, j'ai trouvé à la Bibliothèque Nationale de France l'exemplaire de cette édition ayant appartenu à Niccolò, comme le prouve la présence des armes de Perotti qui, jusqu'à présent, n'avaient pas été identifiées: "armoiries peintes non identifiées".¹⁶² Cet exemplaire porte des annotations qui, malheureusement, ne sont pas de la main de Perotti. La Bibliothèque Nationale de France possède un autre exemplaire de cette édition manifestement illustré par le même artiste ou le même atelier, mais je n'ai pas encore pu en identifier le possesseur; cet exemplaire a dû être offert par Perotti, qui l'avait fait illustrer en même temps que le sien.

¹⁵⁵ Stok ? 2011 (4).

¹⁵⁶ Hausmann 1980, en particulier pp. 266–271. Perosa 1983 se réfère au commentaire de Perotti sur le Vat. Lat. 6848 dans son commentaire de *sophos*.

¹⁵⁷ Chini 2000.

¹⁵⁸ Ramminger 2001 (1) et (2), pp. 11–14 avec la bibliographie de la question. Voir aussi Charlet 2006 (1) et, pour l'intervention, probablement limitée aux parties écrites en grec, de Perotti sur le King's 32 (de Pomponio Leto), Campanelli 1998, en particulier pp. 174–176 (cf. aussi Maddalo 1991).

¹⁵⁹ Pade 2008 et 2011 (1). Voir aussi son intervention en juillet 2008 au colloque de Sassoferrato: *Gli studi su Marziale intorno a Perotti*.

¹⁶⁰ Etude d'un détail dans Charlet 2006 (1).

¹⁶¹ Mercati 1925, p. 89; Charlet 2003 (1).

¹⁶² Charlet 2006 (2); je cite le *Catalogue des incunables de la BN*, Paris, B.N., 1983, t. II, fasc. P-R, p. 429 P-460.

On trouve dans la belle monographie de Mercati de nombreuses indications sur les manuscrits possédés ou copiés par Perotti et deux articles postérieurs ont apporté des informations nouvelles sur deux manuscrits:¹⁶³ d'abord l'Ottobonianus lat. 2842, recueil de discours de Cicéron copié et annoté par Perotti avant 1460, et qui contient entre autres des œuvres pseudo-cicéroniennes (la pseudo-catilinaire *Si quid precibus* et le pseudo *In Valerium*). Il serait intéressant d'étudier les rapports entre ce manuscrit, le codex Bonon. Univ. 466 et l'édition de Cicéron par Béroald (Bologne 1499), qui contiennent tous trois cet *In Valerium*. Par ailleurs, il faudrait voir si certains 'fragments non identifiés' de Cicéron dans le *Cornu copiae* ne se trouvent pas dans ces œuvres apocryphes. Ensuite, un manuscrit de Perotti conservé à San Daniele del Friuli (Guarn. 204) qui contient les traductions du *Manuel* d'Épictète et du *De fortuna Romanorum* de Plutarque. Olga Marinelli Marcacci a publié l'inventaire des 39 livres (dont 32 sûrement manuscrits) laissés en gage par Perotti à Pérouse en 1477¹⁶⁴ et Adriana Marucchi a dressé la liste des manuscrits de la Vaticane identifiés comme écrits ou possédés par Perotti.¹⁶⁵ Cependant, il reste des découvertes à faire, comme le prouvent l'attribution à Perotti par J. Monfasani de l'Urbinas lat. 1207, manuscrit de la première rédaction de la *Dialectica* de Valla¹⁶⁶ ou l'identification d'un nouveau manuscrit de Perotti par Jeannine Fohlen, l'Ottobonianus lat. 643.¹⁶⁷ Concetta Bianca a établi que Perotti avait possédé une copie de l'édition de Lucien imprimée à Rome par Lauer vers 1470 (H. 10269; IGI 5835) et a proposé une synthèse sur la bibliothèque de Perotti; mais sa communication orale n'a pas encore été publiée.¹⁶⁸

Mais, parmi les manuscrits d'auteurs classiques possédés par Perotti, celui qui a suscité et suscite encore le plus grand nombre d'études, c'est celui de Phèdre, dont il a transcrit certaines fables (dont 32 inédites) plus ou moins fidèlement dans son *Epitome*. Depuis les publications de C. Ianelli (1809 et 1811) et Angelo Mai (1831), tous les éditeurs de Phèdre s'y sont intéressés. Il serait trop long et oiseux de citer tous ces travaux.¹⁶⁹ Je mentionnerai seulement la série d'études de S. Boldrini, pour la plupart présentées à Sassoferrato, et rassemblées dans le volume *Fedro e Perotti*.¹⁷⁰ Boldrini a précisé l'histoire et les rapports des deux manuscrits de l'*Epitome*, ainsi que des copies ou collations qui en ont été faites au XVIIIe siècle par

¹⁶³ Mercati 1925, 1927 (repris en 1937) et 1951 (repris en 1984).

¹⁶⁴ Marinelli Marcacci 1979.

¹⁶⁵ Marucchi 1985.

¹⁶⁶ Monfasani 1984, p. 181.

¹⁶⁷ Fohlen 2000.

¹⁶⁸ Bianca 1996 (1997), pp. 317–318, et 2011.

¹⁶⁹ Voir, entre autres, Thiele 1911 et Guaglianone 1948, 1956 et 1957–1958.

¹⁷⁰ Boldrini 1985, 1986 (2), 1987, 1988 (1) et (2).

d'Orville et Tioli. Il a en outre donné un excellent appareil critique des 32 fables nouvelles et attiré l'attention sur l'utilisation qu'on peut faire du *Cornu copiae* comme témoin du manuscrit perdu de Perotti (Phaedr. 3,17 en *Cornu C.* 105,10; Phaedr. App. 4 en *Cornu C.* 2,374). Mais l'édition scientifique du *Cornu copiae* a permis de déceler d'autres traces de Phèdre: Phaedr. App. 25 titulus en *Cornu C.* 2,388; App. 32,1–2 en *Cornu C.* 1,302,10–11 et peut-être Phaedr. 4,5,19 en *Cornu C.* 17,8; App. 28 en *Cornu C.* 17,2; App. 29 [31],7 en *Cornu C.* 3,86. Depuis la parution de son livre, Boldrini a poursuivi ses recherches pour situer le manuscrit perdu de Perotti par rapport aux autres témoins directs ou indirects des fables de Phèdre¹⁷¹ et il a confirmé l'hypothèse de C. Marchesi selon laquelle Perotti aurait acquis ce manuscrit lors de son séjour à Bologne.¹⁷² Enfin, dans le cadre général d'une réflexion sur Perotti et Phèdre, Giovanni Polara est revenu sur ce fameux manuscrit.¹⁷³

Le métricien

Perotti a écrit deux petits traités de métrique que Remigio Sabbadini a qualifié de “capolavoro del secolo”¹⁷⁴ et dont nous étudierons l'immense diffusion dans la section réservée à la réception et auxquels Jürgen Leonhardt a fait une bonne place dans son histoire de l'enseignement de la prosodie et de la métrique latines de l'antiquité tardive à 1600.¹⁷⁵ Ubaldo Pizzani a essayé de montrer la dette de Perotti à l'égard d'un traité sur les mètres de Boèce attribué à Loup de Ferrières.¹⁷⁶ Quant à Guido Milanese, il a montré que le choix d'associer Horace à Boèce n'est pas propre à Perotti, mais traduit la volonté humaniste de présenter un corpus aussi complet que possible des mètres lyriques latins à la fois classiques et post-sénéquiens.¹⁷⁷ Mais ce champ de recherche est le domaine privilégié de S. Boldrini qui travaille à l'édition scientifique, hautement souhaitable, de ces deux traités et a écrit la parole *Perotti* de l'*Enciclopedia Oraziana*.¹⁷⁸ Il y indique entre autres que la partie du traité consacrée aux mètres d'Horace reproduit un *De metris Horatianis* attribué à Servius dans le Parisinus lat. 7530 (Keil IV, pp. 468–472; cf. Aussi l'édition O. Keller du Pseudo-Acron, p. 4–12).¹⁷⁹ Plusieurs de ses

¹⁷¹ Boldrini 1989 et 1990 (1) et (2).

¹⁷² Boldrini 1991, pp. 12–13.

¹⁷³ Polara 2000.

¹⁷⁴ Sabbadini 1896, p. 80.

¹⁷⁵ Leonhardt 1989.

¹⁷⁶ Pizzani 1985.

¹⁷⁷ Milanese 1987.

¹⁷⁸ Boldrini 1998 (1)

¹⁷⁹ Dans le domaine métrique aussi, Perotti est un compilateur, non un esprit original: Zappacosta 1984, p. 38.

articles préparent plus ou moins directement cette édition¹⁸⁰ dont on peut espérer qu'elle replace les traités de métrique de Perotti dans l'histoire des théories métriques. Toutefois, l'école métrique espagnole s'intéresse aussi à ces traités, en particulier Francisco Fuentes Moreno qui a étudié les sources antiques du *De metris*,¹⁸¹ et l'a comparé aux traités de métrique humanistes qui l'ont suivi.¹⁸² Maurizio Campanelli a contesté l'analyse que Boldrini a faite de la distinction posée par Perotti dans son *De metris*, entre un *uetus iambicum* et un *nouum iambicum*:¹⁸³ pour lui, comme pour moi,¹⁸⁴ le *uetus* correspond au sénaire de la comédie archaïque (Plaute, Térence, puis Phèdre), alors que le *nouum* correspond au trimètre lyrique (Horace) ou tragique (Sénèque). Dans ce volume, on lira les nouvelles contributions de Karsten Friis-Jensen et Paolo d'Alessandro sur l'œuvre métrique de Perotti.

Le grammairien: les *Rudimenta grammatices*

Depuis 30 ans, le spécialiste international des *Rudimenta grammatices* est sans conteste Keith W. Percival, qui vient de mettre en ligne son édition tant attendue de la grammaire de Perotti.¹⁸⁵ Percival a commencé par situer cette œuvre dans l'histoire de la grammaire.¹⁸⁶ Perotti n'a pas fait œuvre originale, mais sa compilation a eu le mérite de regrouper trois parties jusqu'alors séparées: une morphologie élémentaire et la définition des parties du discours; la syntaxe et les figures; un manuel de style épistolaire. En tant qu'il unit grammaire et rhétorique (stylistique), le livre de Perotti peut être considéré comme la première grammaire latine humaniste complète, ce qui explique son extraordinaire succès dont nous reparlerons dans la section consacrée à la réception. Percival a aussi étudié l'histoire du texte imprimé des *Rudimenta* et il a montré qu'après l'*editio princeps* (Sweynheim et Pannartz, Rome 1473),¹⁸⁷ le texte se divise en deux traditions, dont l'une remonte à l'édition de G. F. La Legname (Rome, 10 mai 1474) et l'autre à celle de Pannartz, séparé dès lors de Sweynheim (Rome, 2 décembre 1474), avec parfois contamination de ces deux traditions. Les éditions espagnoles et celles de Louvain se rattachent à la branche La Legname. Les deux éditions parisiennes de 1479, en revanche, se rattachent à celle de Pannartz. Les *Rudimenta* sont adaptés pour le public français par Josse Bade Ascensius et, pour le public germanique, par Bernard Perger (*Grammatica noua* 1479).

¹⁸⁰ Boldrini 1997, 1998 (2), 1998 (3), 1999, 2000, 2001.

¹⁸¹ Fuentes Moreno 2000.

¹⁸² Fuentes Moreno 2001.

¹⁸³ Campanelli 1992 (1993).

¹⁸⁴ Charlet 2009 (1).

¹⁸⁵ Percival 2010.

¹⁸⁶ Percival 1981, 1986, 1989, 2000 et 2003.

¹⁸⁷ Sur cette *editio princeps*, voir aussi Lombardi 1991.

Dans ses dernières publications avant l'édition, Percival a fait l'exégèse des sources de cette première grammaire humaniste.¹⁸⁸

Parallèlement aux travaux de Percival, un philosophe du langage, Bernard Colombat, s'est intéressé à la grammaire de Perotti, à côté d'autres grammaires humanistes, du point de vue des rapports entre syntaxe et figure de construction.¹⁸⁹ Contrairement à Nebrija ou à Alde Manuce, "Perotti passe en revue, selon la tradition médiévale, les variétés du barbarisme, du solécisme, du métoplasme, les *schemata lexeos*, les tropes et les figures de construction", sans éliminer les répétitions ou confusions qu'entraîne la juxtaposition de ces classifications: Colombat le montre en particulier à partir des deux définitions que Perotti donne de la prolepse ou de la syllepse, selon qu'il les classe comme *schema lexeos* ou comme figure de construction. Au total, Perotti juxtapose des éléments empruntés, directement ou indirectement, à Donat et à Priscien, ce qui avait déjà été noté, mais sans avoir été démontré, par Ciro Trabalza.¹⁹⁰ Plus récemment, Franz Josef Worstbrock a analysé la méthode grammaticale de Perotti.¹⁹¹ M. Pade a montré que l'orthographe du latin de Perotti pouvait varier selon la personnalité du destinataire.¹⁹² Et Béatrice Charlet-Mesdjian a étudié la façon dont Perotti, par rapport à Tortelli, analyse la préposition-préfixe.¹⁹³

La troisième partie des *Rudimenta grammatices*, consacrée à l'art épistolaire sous le titre *De componendis epistolis*, et parfois transmise séparément,¹⁹⁴ a d'abord été étudiée par Gian Carlo Alessio qui a cherché à situer Perotti par rapport à l'épistolographie humaniste (essentiellement le *De componendis epistolis* attribué à Valla et le *De modis epistolandi* attribué à Poggio Bracciolini).¹⁹⁵ En ce qui concerne le style épistolaire, Perotti adapte à la situation particulière de la lettre la théorie classique des trois styles, qu'il nomme *amplus*, *summus* ou *sublimis*; *medius* ou *mediocris*; *infimus*. La lettre étant de caractère privé, son style doit être plus humble (*inferior*) que celui des discours publics ou des œuvres historiques, mais il doit s'adapter aux circonstances et aux sujets traités (selon le principe de conve-

¹⁸⁸ Percival 2000 et 2003.

¹⁸⁹ Colombat 1986, en particulier pp. 446–453. Mais pourquoi l'auteur a-t-il pris comme point de référence l'édition lyonnaise de 1507, ce qui l'amène, semble-t-il, à placer Perotti entre Nebrija et Alde Manuce? Voir aussi Chomarat 1981, pp. 272–273.

¹⁹⁰ Trabalza 1908, pp. 63 et 245.

¹⁹¹ Worstbrock 2001.

¹⁹² Pade 2006 (1). Voir plus loin (*Cornu copiae*) pour le grec de Perotti.

¹⁹³ Charlet-Mesdjian ? 2011.

¹⁹⁴ Oliver 1954, p. 147, avait relevé une édition autonome du *De componendis epistolis* (Franciscus Hymerus, Cracovie 1544). Kristeller 1981 (p. 23, n. 57) a signalé un manuscrit autonome: Florence, Riccard. 605. Voir aussi Zappacosta 1984.

¹⁹⁵ Alessio 1988.

nance); il y a donc un décalage d'un niveau entre le style épistolaire et le style oratoire ou historique. Le style moyen des discours ou des histoires correspond au style élevé des lettres; le style bas des discours ou des histoires, au style moyen des lettres. Quant au style bas des lettres, il est inférieur au style bas des discours ou des histoires (*hoc est leuis, facilis, uerbis quotidianis et quasi uernaculis contextus*), proche du *volgare* sans toutefois devenir barbare ou déplacé (*in quo tamen nihil barbarum sit aut ineptum*). Un passage semble montrer que Perotti imite à la fois les *Elegantie* et le *De componendis epistolis* attribué à Valla, observation qui apporte un élément nouveau au problème controversé de l'auteur de ce traité. Pour ma part, à côté de la réception de cette œuvre, je me suis intéressé à elle du point de vue des méthodes pédagogiques qui y sont mises en œuvre.¹⁹⁶ La confrontation entre la théorie et la pratique épistolaires de Perotti a suscité une *Memoria de Licenciatura* espagnole de María Elena Curbelo Tavío, qui en a tiré un article sur la théorie et la pratique épistolaire de Perotti, puis un livre;¹⁹⁷ cette collègue espagnole s'est aussi intéressée à la doctrine de Perotti sur la ponctuation.¹⁹⁸ M. Pade a donné une présentation d'ensemble de ce traité¹⁹⁹ et Pedro Martín Banos lui a accordé sa place dans son panorama de l'art épistolaire aux XV^e et XVI^e siècles.²⁰⁰ A partir d'un passage précis, Giuseppe Marini a analysé le point de vue de Perotti sur les *Lettres* de Platon.²⁰¹ Quant à F. Stok, il a montré, à partir d'une série d'exemples, l'évolution de Perotti dans le domaine lexicographique des *Rudimenta grammatices* au *Cornu copiae*.²⁰²

Le Cornu copiae

Sans conteste, l'ouvrage de Perotti qui a suscité ces dernières années, et à juste titre, le plus d'attention, est le *Cornu copiae*, somme de la culture humaniste au Quattrocento, dans laquelle Perotti, ce *diligentissimus uocabulorum praescrutator* comme le qualifiait Raffaele Maffei,²⁰³ a mis les résultats d'une recherche de toute une vie, puisque sa rédaction proprement dite date des années 1477–1478. Dictionnaire étymologique, analogique et encyclopédique sous forme d'un commentaire aux *Epigrammata* de Martial (*Liber de spectaculis*, puis *Epigr.* I), il pose le problème de la *copia* et se trouve

¹⁹⁶ Charlet 1991 (2).

¹⁹⁷ Curbelo Tavío 1999, 2000 e 2006.

¹⁹⁸ Curbelo Tavío 2002.

¹⁹⁹ Pade 2006 (2).

²⁰⁰ Martín Banos 2005.

²⁰¹ Marini 2006.

²⁰² Stok 2007.

²⁰³ *Vrbanorum commentariorum libri XXXVIII*, Roma 1506, livre XXI, parmi les compagnons latins de Bessarion.

ainsi, comme l'a bien montré Jean-Pierre Margolin, "au cœur même de la rhétorique humaniste": le *Cornu copiae* est le prototype du commentaire humaniste, avec ses visées encyclopédiques et ses digressions de caractère personnel, avec un "constant entrelacs des mots et des choses qu'il nous fait littéralement éprouver".²⁰⁴ Pendant au moins une cinquantaine d'années (de 1489 à 1536 pour ses éditions, mais au moins jusqu'au milieu du XVI^e siècle pour sa réception), il a exercé une influence culturelle considérable en servant de dictionnaire aux humanistes et le *Calepino* et le *Thesaurus linguae latinae* de Robert Estienne lui doivent beaucoup: nous y reviendrons dans la dernière section consacrée à la réception.

Au premier congrès de Sassoferrato, trois communications se sont centrées sur l'esthétique de Perotti, principalement, mais non exclusivement, dans le *Cornu copiae*. Retraçant l'histoire des rapports entre poésie et théologie de l'antiquité à Coluccio Salutati et Cristoforo Landino, Francesco D'Episcopo a cherché à situer Perotti dans le débat humaniste sur la poésie et la théologie à partir des deux lemmes conceptuellement liés, *furor* et *uates / poeta* (respectivement *Corn. C. epigr.* 49,1 et 21,33–34 = Ald. c. 890 et 753): "sembra che il Perotti trasferisca al grammatico, al filologo, al lessicografo, le prerogative mimetiche del *fictor*, del *facitore*, del *poeta*, e, con esse, la loro potenzialità euristica di 'fare' del magma un'unità, del caos un armonia".²⁰⁵ Dès l'*Oratio in Poggium* (1454), Perotti avait reproché à Poggio d'avoir contaminé les prérogatives de la rhétorique et celles de la poésie; plutôt que le *furor*, c'est, selon Perotti, l'*inconstantia* et la *stultitia* qui animent Poggio.

Mais, comme le montre William O. Scott dans une étude qui analyse les diverses nuances que prend le néoplatonisme au Quattrocento à propos du *furor poeticus*, de Bruni à Ficin, en passant par Bessarion, Perotti, Politien, Landino et Pontano, Perotti est plus proche de Cicéron (*Diu.* 1,31 et 37) que de Platon lui-même. Héritier d'une tradition platonicienne développée à Rome, indépendamment de Ficin, par Gémisthe Pléthon et Bessarion, il adopte: "a moderate Platonic-Ciceronian position".²⁰⁶ Alain Michel s'est efforcé de montrer que Perotti a, comme Bessarion, une conception platonicienne cohérente de la rhétorique (dont définition, division et convenance sont les principaux éléments), et que celle-ci débouche sur une esthétique où l'élégance et la moralité jouent un rôle déterminant.²⁰⁷

²⁰⁴ Margolin 1981, en particulier n. 11 et pp. 152–153.

²⁰⁵ D'Episcopo 1981, repris dans D'Episcopo 1984 sous le titre *L'estetica del poeta-teologo e l'enciclopedismo quattrocentesco: la sintesi teorica di N. Perotti*.

²⁰⁶ Scott 1981, en particulier p. 281. Sur le thème de la mélancolie, voir aussi Charlet 1999 (3).

²⁰⁷ Michel 1981.

C'est surtout d'un point de vue philologique que le *Cornu copiae* a été étudié. Les quelque 12 000, d'après Oliver (1947), citations avouées d'auteurs antiques qu'on y relève posent un grave problème philologique, car un certain nombre d'entre elles semblent ne pas pouvoir être identifiées dans les œuvres de l'antiquité telles qu'elles nous sont parvenues. Dans certains cas, il peut s'agir en réalité de citations authentiques, mais mal attribuées et parfois plus ou moins profondément modifiées, ce qui ne facilite pas leur identification! Mais, dans d'autres cas, on peut se demander s'il s'agit de fragments inédits ou de falsifications humanistes. Le problème a été posé par Oliver en 1947, dans un article où il avance l'hypothèse d'un *Nonius auctus*.²⁰⁸ les citations 'inédites' dont Oliver publie un échantillon (Ennius, Plaute, Salluste) proviendraient d'un manuscrit de Nonius plus complet que ceux qui nous sont parvenus. Cette thèse a été combattue par Sebastiano Timpanaro qui, sur la base de critères métriques, considère comme faux les *new fragments* publiés par Oliver.²⁰⁹ Mais, les citations de Perotti n'étant pas toujours – loin de là – fidèles (mots ajoutés, supprimés, déplacés, remplacés...), le critère métrique ne peut être considéré comme dirimant.²¹⁰ L'hypothèse d'Oliver a donc été reprise sous une forme un peu modifiée par Ferruccio Bertini, qui préfère parler d'un *Nonius plenior*,²¹¹ par Grazia M. Pesce, qui a publié trois 'nouveaux fragments' de Varron,²¹² et, avec quelques nuances et non sans prudence, par Sesto Prete, qui a avancé la théorie d'un *Nonius antologico*,²¹³ et qui ne se prononce pas définitivement sur l'authenticité des 'fragments non identifiés', notamment d'Apulée, qu'il a publiés.²¹⁴ J'ai adopté la même attitude d'abstention dans le doute à propos de fragments non identifiés de Claudien.²¹⁵ Et finalement F. Bertini est arrivé à une position analogue au terme d'une étude sur la réception de Nonius: il faut suspendre le jugement et placer les citations non identifiées dans un *Appendix locorum suspectorum*.²¹⁶

En revanche, Henry David Jocelyn, qui a examiné toutes les citations non identifiées de Lucilius et a replacé le problème des falsifications dans le cadre plus large de l'humanisme, ne croit pas à l'authenticité des "fragments

²⁰⁸ Oliver 1947.

²⁰⁹ Timpanaro 1952 (en particulier c. 208–209) et 1978 (en particulier p. 671).

²¹⁰ Voir Charlet 1990 et Tontini 1992 à propos des citations de Plaute chez Osbern, Hugutio et Perotti.

²¹¹ Bertini 1967, 1981, 1982, 1983, 1986.

²¹² Pesce 1985.

²¹³ Prete 1986 (2), à propos de fragments d'Afranius et Pacuvius.

²¹⁴ Prete 1987 et 1988 (Apulée) et 1990 (3) (Térence) et 1990 (4).

²¹⁵ Charlet 1989 (2).

²¹⁶ Bertini 2005 (2), 32–43.

non identifiés”, sans mettre pour autant en doute la bonne foi de Perotti.²¹⁷ Un accord semblait se dégager pour dire que Perotti n’était pas un faussaire, mais un compilateur, et que la valeur de ses citations dépendait de la source ou des sources où elles avaient été puisées. Comme ces sources sont diverses, la valeur des citations de Perotti peut être très variable: toutes les citations non identifiées ne sont peut-être pas authentiques (Perotti a pu de bonne foi accepter des textes falsifiés par un autre – et je pense avoir peut-être identifié une situation de ce genre dans une de ses lettres au cardinal Ammannati²¹⁸ ou dans l’utilisation de Tortelli),²¹⁹ mais toutes ne sont peut-être pas non plus fausses: Perotti a pu disposer, comme dans le cas de Phèdre, de certain(s) manuscrit(s) d’œuvres antiques ou de lexicographes tardifs ou médiévaux qui ne nous sont plus accessibles. Reste à identifier ses sources et à en déterminer la valeur!

Pour ma part, comme je l’ai exposé dans l’article qui sert de prolégomènes à la nouvelle édition du *Cornu copiae*,²²⁰ je pensais qu’en préalable à toute discussion sur cette irritante question il fallait établir le texte de Perotti qui, jusqu’alors, avait toujours été cité à partir d’éditions plus ou moins fautives. S. Prete avait lancé l’idée d’une collaboration internationale en vue d’une édition critique du *Cornu copiae* à Sassoferrato, par l’*Istituto Internazionale di Studi Piceni*. Après avoir étudié les premières éditions imprimées et en avoir choisi les plus représentatives (o = la princeps d’Odasi, 1489; v = édition de Polydore Virgile, Venise 1496; a = édition aldine 1499, 1513, 1517, 1526),²²¹ j’ai commencé avec Martine Furno à éditer le texte du manuscrit de Perotti (*U*), avec un appareil qui donne les différents états de ce manuscrit et les variantes (à l’exception des *orthographica* et des coquilles) des trois éditions sélectionnées, et un autre appareil pour les sources non seulement explicites, mais encore cachées... autant que faire se peut: j’ai clairement indiqué dans l’avant-propos du premier volume que, dans un travail si vaste et si complexe, on ne saurait prétendre ni à la perfection ni à l’exhaustivité dans l’identification des sources, en particulier non avouées. La confrontation de certaines fautes de l’*editio princeps* avec le texte du manuscrit m’a fait découvrir que l’édition d’Odasi ne dépend pas du manus-

²¹⁷ Jocelyn 1985 (Lucilius), 1990 (1) à propos d’un Pseudo-Apulée, 1990 (2) dans un cadre humaniste plus large et surtout 1990 (3), à portée méthodologique. Sur les dix citations de Lucilius examinées par Jocelyn, notre édition n’en conserve que sept (un cas de citation très modifiée et deux cas de fausses attributions); Jocelyn se fonde sur des arguments linguistiques. Pour les Pseudo-Apulée, voir aussi Charlet 1991 (1).

²¹⁸ Charlet 2002 et 2004 (1).

²¹⁹ Charlet 1994.

²²⁰ Charlet 1987 (1989).

²²¹ Charlet 1988 (1). M. Pade est en train de reprendre la question des relations entre le manuscrit urbinat et les premières éditions imprimées: 2011 (5) et (6).

crit, conservé alors à Urbino, mais d'une copie.²²² L'édition d'un premier échantillon²²³ a été suivie par la publication d'un premier volume (*Epigr.* 1) en 1989.²²⁴ J'ai préparé seul le deuxième (*Epigr.* 2, 1991) et je devais préparer le troisième avec S. Prete: c'est ce qu'il me proposait dans la dernière lettre qu'il m'a écrite juste avant sa mort; j'ai dédié ce volume à sa mémoire. Puis des collègues danois, autrichien et italiens contactés par Sesto ont commencé à travailler avec moi sur d'autres parties de l'ouvrage et la période 1993–2001 a vu la fin de cette édition critique, la première qui donne le texte voulu par Perotti en rétablissant de nombreux passages plus ou moins longs oubliés ou supprimés par le premier éditeur Odasi, en supprimant quelques ajouts de l'Aldine, en rétablissant l'orthographe et parfois la mise en page de Perotti (calligrammes) avec les deux apparats dont nous venons de parler: le tome IV (*Epigr.* 4–6) par M. Pade et J. Rammingner (1994, 364 p.); le tome V (*Epigr.* 7–20) par moi-même en collaboration avec Pernille Harsting (1995, 257 p.); le tome VI (*Epigr.* 21–47) par F. Stok (1997, 332 p.); le tome VII (*Epigr.* 48–147 et *Epilogus*), par moi-même en collaboration avec G. Abbamonte, M. Furno, M. Pade et J. Rammingner (1999, 6 + 359 p.). Dans un huitième volume, M. Pade, J. Rammingner, F. Stok et moi-même (2001, 406 p.) avons rassemblé une notice sur le manuscrit du *Cornu copiae* (Urb. Lat. 301), une sur son manuscrit annoté de Martial (Vat. Lat. 6848), une bibliographie, une liste d'*addenda et corrigenda* et une compilation générale des trois index (mots grecs, lemmes latins, sources). La constitution de ces index a constitué un travail de Romain! Mais, outre qu'ils sont indispensables à une consultation aisée du texte, ils don-

²²² Ainsi, en *Epigr.* 2,514, ligne 7, *o* imprime *lunae* au lieu de *limae*. La confusion s'explique très facilement si le modèle écrit *limae* en un seul mot; mais sur le manuscrit (f° 146v) le mot est coupé en fin de ligne (*li- mae*) et en ce cas la faute est inexplicable. De même, en *Epigr.* 2,521, ligne 14, *o* imprime *in* au lieu de *ui*, confusion très fréquente en minuscule; mais sur le manuscrit (f° 147v) une majuscule marque, selon l'usage presque systématique de Perotti, le début du second vers, et on lit: *Vi* [c'est par erreur, rectifiée dans mes *addenda et corrigenda*, qu'on lit *ui* à la p. 193 de mon édition) et en ce cas aussi la confusion n'est pas possible. L'imprimeur vénitien de *o* n'avait donc pas sous les yeux le manuscrit original d'Urbino, mais une copie portant *limae* sans coupure et *ui* sans majuscule. Cette copie a-t-elle été conservée quelque temps à Venise? Si oui, l'*archetypus* auquel Alde Manuce dit avoir eu recours sur le frontispice de ses éditions *pourrait* être cette copie et non l'*editio princeps* elle-même, comme le pensait Mercati (1925, p. 126, n. 1), ce qui expliquerait qu'en d'assez nombreux passages le texte d'Alde (*a*) s'écarte de *o* pour revenir au texte du manuscrit: *o* a dû ajouter un certain nombre de fautes propres qui n'étaient pas sur la copie utilisée. Mais on ne saurait être pleinement affirmatif car *a* a pu retrouver le texte du manuscrit par un travail critique (*ope ingenii*): correction de fautes évidentes, recours au texte des auteurs cités (qui entraîne parfois à son tour des fautes nouvelles et propres à *a*)... et je n'ai pu consulter l'édition Torti de 1490.

²²³ Charlet 1988 (2).

²²⁴ Compte rendu dans Prete 1990 (4).

nent par eux-mêmes de précieuses indications sur la réception de tel auteur. Ainsi, on constate que les références certaines au livre 3 de Nonius (p. 190–232 M.) sont très rares: l'index du t. VIII, p. 346, donne à peine une trentaine de références dont près de la moitié sont incertaines (marquées du?); c'est un élément à verser au dossier (capital!) du ou des textes de Nonius utilisé(s) par Perotti, avec certaines variantes caractéristiques relevées dans l'apparat des sources. Ici, le travail reste à faire. Mais, grâce à cet index, comme nous le verrons plus loin, ce travail a pu être fait pour d'autres auteurs et, d'une manière générale, notre édition a permis l'efflorescence de très nombreuses études sur le *Cornu copiae*.

Au congrès de l'*International Association of Neo-Latin Studies* de Bari en août 1994, j'avais présenté le travail en cours de cette édition,²²⁵ et en 1998 G. Abbamonte a dressé un état des recherches sur l'activité lexicographique de Perotti.²²⁶ Durant ces années, notre travail a évolué: évolution de la typographie dans le sens d'un respect plus rigoureux des normes orthographiques de Perotti (en particulier l'accentuation) et d'une meilleure lisibilité des apparats; progrès dans les moyens d'investigation (CD-Rom...) et donc progrès dans l'identification des sources cachées tardives (influence de Lactance, *De opificio*, sur l'anthropologie finaliste de Perotti; importance du *Servius auctus* pour les *Géorgiques*; commentaire de Marius Victorinus au *De inuentione* de Cicéron), médiévales (Marco Polo, Boccace, *Genealogia deorum gentilium* et *De montibus*) et humanistes (Coluccio Salutati, *De laboribus Herculis*; Andrea Fiocchi = Ps. Fenestella, *De Romanorum magistratibus*).

Parallèlement à l'édition du texte, il convenait de mettre en lumière les méthodes de travail de Perotti. Une première approche avait été tentée par Francesco Della Corte,²²⁷ puis par moi-même.²²⁸ Mais ce fut l'objet principal de la thèse de Martine Furno, entreprise sous ma direction, soutenue à l'université de Provence le 14 janvier 1993 et assez rapidement publiée sous une forme sensiblement abrégée.²²⁹ Cette contribution, qui situe le *Cornu copiae* dans l'histoire de la lexicographie, du commentaire et de l'encyclopédie, demeure fondamentale pour la compréhension de la méthode de Perotti dans le *Cornu copiae*, même si, comme on le verra plus loin, je donne maintenant à cette œuvre une autre signification linguistique. M. Furno avait au préalable exposé quelques résultats ponctuels de son tra-

²²⁵ Charlet 1998 (1).

²²⁶ Abbamonte 1998.

²²⁷ Della Corte 1986.

²²⁸ Charlet 1987 (1989) et 1990.

²²⁹ Furno 1995. Titre de la thèse, 1993 (1): *N. Perotti ou l'amour du mot: pédagogie et érudition dans le Cornu copiae*.

vail, notamment sur les rapports de Perotti avec Quintilien, L. Valla et G. Tortelli et sur l'emploi de quelques termes rares.²³⁰ F. Stok est revenu sur les initiatives lexicographiques dans le *Cornu copiae*,²³¹ puis, dans le premier et le dernier chapitre d'un livre qui regroupe ses études antérieures sur Perotti, il nous a fait entrer dans le laboratoire lexicographique de l'humaniste puis a comparé son lexique à ceux de Calepino, Forcellini et de l'*Oxford Latin Dictionary*.²³² Il reviendra sur les distinctions chronologiques opérées par Perotti dans les citations du *Cornu copiae*.²³³ M. Pade a repris la question du rapport entre commentaire et encyclopédie²³⁴ et a présenté une synthèse sur le matériel philologique utilisé dans le *Cornu copiae*.²³⁵ Pour ma part, j'ai à plusieurs reprises situé le *Cornu copiae* par rapport à la lexicographie et à l'encyclopédie latines humanistes,²³⁶ avant de comprendre son véritable sens et la signification de ses lemmes (et non pas seulement mots) non classiques:²³⁷ le *Cornu copiae*, contrairement à ce que voudront être ses successeurs et imitateurs humanistes (Calepino et le *Thesaurus* de Robert Estienne), n'est pas un dictionnaire du seul latin antique classique, mais une *Corne d'abondance* qui veut déverser les richesses de toute une latinité encore vivante à l'époque de Perotti, même si, bien sûr, la période de référence à imiter reste pour lui la période classique, si donc le latin de l'archevêque de Siponto est très nettement classique et n'intègre que très peu d'éléments chrétiens,²³⁸ et si Perotti n'estime pas nécessaire de citer dans son *Cornu copiae* certaines paroles modernes évidentes pour ses contemporains, comme *benedictio*. Sur ce point, grâce à son dictionnaire électronique, J. Ramminger pourra apporter d'intéressantes précisions dans ce volume et dans la communication qu'il a présentée en août 2009 au congrès d'Uppsala.

F. Stok a consacré au *Cornu copiae* plus de la moitié d'un article sur les problèmes éditoriaux que posent les textes humanistes;²³⁹ il est revenu aussi

²³⁰ Furno 1987, 1988 (1) et (2), 1989 (2) et 1990.

²³¹ Stok 1997 (2) = 2002 (1), pp. 95–121.

²³² Stok 2002 (1): "Il laboratorio lessicografico di Perotti", pp. 11–42, version italienne d'une conférence présentée à Aix-en-Provence, à mon invitation, le 14 décembre 1991 et publiée en français: Stok 1993 (2) et "Perotti, Calepino, Forcellini e l'OLD", inédit (pp. 217–230).

²³³ Stok ? 2012 (1).

²³⁴ Pade 2005 (2) et 2012.

²³⁵ Pade 2004 (2).

²³⁶ Charlet 2001 (2), 2004 (2), 2004–2005 (1), 2004–2005 (2).

²³⁷ Charlet 2008 (1) et (2), 2009 (2), 2009 (4) et surtout 2010 (1). C'est dans ce dernier travail que je précise comment je comprends aujourd'hui le "grand œuvre" de Perotti.

²³⁸ Sur ce point, Ramminger 2011 (1). Sur l'emploi de *vernaculus* chez Perotti et d'autres humanistes, Ramminger 2010.

²³⁹ Stok 1994 (1), pour le *Cornu copiae*, pp. 215–227.

à deux reprises sur les problèmes de la genèse, de la datation et de l'achèvement du *Cornu copiae*.²⁴⁰ Il a aussi étudié les pratiques de Perotti exécutives.²⁴¹ Mais sa théorie selon laquelle la 'seconde moitié' du *Cornu copiae* que laisse supposer, au moins dans les intentions de l'auteur, la présentation du manuscrit laissé à Federico d'Urbino comme une moitié de la langue latine correspondrait à la révision de l'œuvre que l'on constate dans les ajouts marginaux ou sur feuilles volantes, ne me paraît pas recevable: la prise en compte du travail philologique antérieur de Perotti, notamment dans sa correspondance, prouve que l'humaniste n'a pas repris toutes ses fiches lexicographiques dans la partie du *Cornu copiae* qui nous a été transmise, alors qu'il avait annoncé qu'il les reprendrait, et de nombreux renvois internes sont restés sans passage correspondant: la maladie a empêché Perotti de donner la seconde partie de son grand œuvre et donc de déverser par sa *Corne d'abondance* toutes les richesses de la langue latine dans sa totalité.²⁴² Par ailleurs, M. Pade a analysé le grec de Perotti, avec ses caractéristiques byzantines,²⁴³ et, dans le présent volume, Camilla Plesner Horster offre un premier échantillon de la thèse qu'elle prépare sur la langue de Perotti, en particulier sur sa syntaxe.

A propos des sources cachées du *Cornu copiae*, M. Pade a mis en évidence l'utilisation de Boccace (*Genealogia deorum gentilium* et *De montibus*) et de Coluccio Salutati (*De laboribus Herculis*);²⁴⁴ G. Abbamonte s'est intéressé à Pomponio Leto et au commentaire du *Servius auctus* aux *Géorgiques*;²⁴⁵ et F. Stok a repris la question des rapports entre Perotti et Leto et l'Académie romaine dans deux travaux en cours d'impression.²⁴⁶ J. Ramminger s'est efforcé de démêler les sources médicales médiévales du *Cornu copiae*;²⁴⁷ et F. Stok s'est attaché à ses sources grammaticales.²⁴⁸ Les rapports entre Valla et Perotti ont suscité plusieurs études de M. Pade,²⁴⁹ de G. Abbamonte (sur certains concepts linguistiques)²⁵⁰ et de F. Stok, sur la critique de Valla par Perotti²⁵¹ et sur la conception de l'histoire de la langue la-

²⁴⁰ Stok 2001 (2) et 2002 (2).

²⁴¹ Stok 1994 (2).

²⁴² Charlet 2009 (4), pp. 50–53.

²⁴³ Pade 2002.

²⁴⁴ Pade 1995.

²⁴⁵ Abbamonte 1999 (2), 2000 et 2008 (pp. 351–356).

²⁴⁶ Stok 2011 (1) et 2011 (4).

²⁴⁷ Ramminger 1999 (2).

²⁴⁸ Stok 2000 (1).

²⁴⁹ Pade 2000 et 2009 (1).

²⁵⁰ Abbamonte 2003.

²⁵¹ Stok 2004.

tine, dans une confrontation avec Guarino de Vérone.²⁵² Pour ma part, j'ai préféré étudier la relation triangulaire Valla, Tortelli et Perotti.²⁵³

Plusieurs travaux ont été consacrés à l'étude des citations (explicites) et utilisations d'un auteur en particulier. Alba Tontini a mis en parallèle les citations de Plaute communes à Osborn, Hugutio et Perotti pour arriver à la conclusion que Perotti a une situation propre par rapport aux deux lexicographes médiévaux: outre la tradition indirecte, il a sûrement disposé d'un texte de Plaute, certaines citations se rapprochant du texte de l'*editio princeps*.²⁵⁴ M. Furno s'est attachée à Vitruve,²⁵⁵ elle avait aussi étudié le manuscrit du *De architectura* possédé par Perotti (Vat. Pal. Lat. 1563), mais son travail n'a pu être publié. Je me suis occupé des citations d'Homère,²⁵⁶ puis de la très vaste question de l'utilisation, avouée et cachée, de Pline l'Ancien.²⁵⁷ Francesca Brancaleone a travaillé pendant plusieurs années sur les citations attribuées à Apulée: après avoir défini un cadre et analysé quelques passages,²⁵⁸ elle y a consacré un petit volume qui a le mérite de rassembler, après S. Prete²⁵⁹ et à partir de l'édition que j'ai dirigée, toutes les citations que Perotti a attribuées à Apulée, mais qui laisse un peu sur sa faim en ce qui concerne les citations non identifiées.²⁶⁰ Je ne suis pas sûr que toutes les hypothèses d'explication aient été envisagées et reviendrai peut-être un jour sur la question. F. Stok a successivement étudié les références à Celse, en excluant une connaissance de Scribonius Largus ou de Marcellus; à Suétone, en insistant sur les libertés que s'arroge Perotti par rapport au texte cité,²⁶¹ et aux *Quaestiones naturales* de Sénèque.²⁶² Son travail sur Suétone a été amendé sur certains points par M. Campanelli.²⁶³ G. Abbamonte a dressé le bilan de la présence de l'*Appendix Vergiliana* dans le *Cornu copiae*.²⁶⁴ En les replaçant dans le cadre plus large de la Rome du Quattrocento, Claudio Buongiovanni a examiné les citations de Tacite.²⁶⁵ Caterina Mordeglia a affronté la question délicate des citations de Naevius, avec le double problème des erreurs d'attribution (confusions Naevius / No-

²⁵² Stok 2006.

²⁵³ Charlet 2001 (2), 2004 (2), 2004–2005 (1) et (2), 2008 (1), 2009 (2) et (4), 2010 (1).

²⁵⁴ Tontini 1992.

²⁵⁵ Furno 1993 (2).

²⁵⁶ Charlet 2000 (1).

²⁵⁷ Charlet? 2011 (3).

²⁵⁸ Brancaleone 1994 et 1997.

²⁵⁹ Prete 1987 et 1988.

²⁶⁰ Brancaleone 2000.

²⁶¹ Stok 1993 (1) et 1995.

²⁶² Stok 2000 (2), pp. 369–371 sur Perotti.

²⁶³ Campanelli 1996.

²⁶⁴ Abbamonte 2001.

²⁶⁵ Buongiovanni 2005.

vius / Laevius) et des citations non identifiées, pour aboutir à une conclusion provisoire ouverte et prudente.²⁶⁶

En ce qui concerne précisément cet épineux problème des “citations non identifiées”, j’avais dit dès mon premier contact avec le *Cornu copiae* qu’il n’y avait pas une seule, mais diverses explications selon la nature de la citation non identifiée. J’ai étudié en 1994 un cas particulier où Perotti semble avoir accepté, par l’intermédiaire de Tortelli, une citation qui paraît provenir indirectement d’un faux humaniste et j’ai analysé un cas analogue à propos d’une lettre philologique adressée au cardinal Ammannati,²⁶⁷ et j’ai avancé dernièrement, pour certaines citations banales attribuées à des auteurs de l’époque républicaine, une explication en rapport avec ce que je crois être la destination du *Cornu copiae*.²⁶⁸ F. Stok avait rapidement touché à cette question dans l’introduction au sixième volume de l’édition dont il avait la responsabilité.²⁶⁹ Récemment, à partir de notre édition, dans une étude qui embrasse aussi Hugutio et les fragments des comédies non varroniennes attribuées à Plaute, C. Mordeglia est revenue sur les “citations non identifiées” de Plaute pour conclure qu’il fallait rouvrir la question de leur authenticité.²⁷⁰

D’autres études se sont attachées à commenter certaines entrées ou certains passages particuliers de l’œuvre. Lorenzo Miletto a commenté des passages zoologiques qui s’appuient sur des citations d’Hérodote et d’Élien et qui reprennent un développement d’une lettre philologique adressée au cardinal Ammannati.²⁷¹ Pour ma part, j’ai successivement étudié le témoignage de Perotti sur l’histoire du papier,²⁷² et des bibliothèques,²⁷³ sur les dieux *Palici*,²⁷⁴ sur les mots *Allegoria*, *fabula*, *mythos* et *mythologia*,²⁷⁵ sur *Melancholia* et *Melancholicus*,²⁷⁶ sur les *Furiae*,²⁷⁷ sur la présence de Federico

²⁶⁶ Mordeglia 2008.

²⁶⁷ Charlet 1994 et 2002. Les travaux en cours de Paola Tomè sur les citations non identifiées de Tortelli, que l’auteur a eu la courtoisie de m’adresser et qui tendent à établir l’authenticité de ces citations, ne m’ont pas jusqu’à présent convaincu et j’ai dit pourquoi à Paola Tomè.

²⁶⁸ Charlet 2010 (1).

²⁶⁹ Introduction, pp. 17–19.

²⁷⁰ Mordeglia 2007 (pour Perotti, pp. 80–115, avec en appendice le catalogue des citations non identifiées de Plaute relevées dans notre édition: pp. 87–115).

²⁷¹ Miletto 2007.

²⁷² Charlet 1993 (2).

²⁷³ Charlet 2004 (3), en particulier p. 80, n. 7 et p. 89.

²⁷⁴ Charlet 1997 (2), avec deux calligrammes p. 66.

²⁷⁵ Charlet 1997 (3); et 2003 (4).

²⁷⁶ Charlet 1999 (3).

²⁷⁷ Charlet 1998 (2).

d'Urbino dans le livre qui lui est dédié,²⁷⁸ sur les termes *Philologus*, *humanitas* et *humanitatis studia*,²⁷⁹ sur *Libertas*,²⁸⁰ sur *Prudentia*,²⁸¹ sur les Sibylles;²⁸² sur les concepts de *profanus* et *sacer*.²⁸³

La réception

La réception de la *Lettre à Guarnieri* et de la polémique engagée par Vitelli dans sa réponse épistolaire a été abordée par Leslie F. Smith à propos d'un poème de Francesco Patrizi, évêque de Gaète, qui se moque de cette querelle (*Ad Perotum antistitem Sipontinum et Cornelium Bononium certantes inter se de epistola Plinii ad Titum Vespasianum*).²⁸⁴ Après une étude ponctuelle pour montrer l'utilisation du commentaire à la préface de Pline que contient cette lettre dans le commentaire qu'Herman Walter a réattribué à Filippo Strozzi le Jeune,²⁸⁵ j'ai traité cette réception de façon plus large dans un article et dans l'introduction de mon édition critique des deux lettres:²⁸⁶ la *Lettre à Guarnieri*, jalon important dans l'histoire de la critique textuelle, a lancé l'une des grandes controverses humanistes; elle a alimenté la querelle sur Pline jusqu'au milieu du XVI^e siècle.

Pour la réception des traités de métrique, Jürgen Leonhardt a étudié les rapports entre Perotti et l'*Ars versificandi* de Conrad Celtis²⁸⁷ et il a fait une bonne place à Niccolò dans son histoire de l'enseignement de la prosodie et de la métrique latine de l'antiquité à 1600.²⁸⁸ Pour ma part, j'avais complété en 1993 le dénombrement des manuscrits et des éditions de ces traités.²⁸⁹ Je suis revenu sur la question en 2008, dans le cadre plus large de la réception en Europe des œuvres grammaticales de Perotti²⁹⁰ et j'ai mis en évidence que ces traités ont été imprimés ensemble plus de quarante fois de 1471 à 1551, souvent associés aux *Rudimenta grammatices*, parfois à d'autres traités de métrique. Le *De metris* sans les mètres lyriques d'Horace et Boèce, semble n'avoir été imprimé qu'une ou deux fois, alors que ce deuxième traité a eu six éditions complètes, plus 31 pour la partie consacrée à Horace (associé à l'édition du poète antique dont il a guidé la lecture pour des milliers

²⁷⁸ Charlet 1999 (4).

²⁷⁹ Charlet 2005 (2).

²⁸⁰ Charlet 2008 (2).

²⁸¹ Charlet? 2011 (1).

²⁸² Charlet 2009 (3).

²⁸³ Charlet? 2011 (4).

²⁸⁴ Smith 1968.

²⁸⁵ Charlet 2000 (2).

²⁸⁶ Charlet 2003 (1) et (3). Voir aussi Charlet 2010 (2), pp. 37–38.

²⁸⁷ Leonhardt 1981.

²⁸⁸ Leonhardt 1989, pp. 160–164.

²⁸⁹ Charlet 1993 (1), p. 86 et notes correspondantes.

²⁹⁰ Charlet 2010 (2), pp. 38–40.

de lecteurs européens: au total, environ 80 éditions jusqu'en 1590, le dernier endroit où Perotti s'est maintenu étant l'Italie du nord avec Venise) et une ou deux pour la partie traitant de Boèce.

Dès 1981, plusieurs travaux ont été consacrés à la diffusion et à l'influence des *Rudimenta grammatices*. Leur diffusion en France a été étudiée par K. Rosen, qui a eu le mérite d'attirer l'attention sur l'édition d'Ulrich Gering (Paris 1479), premier livre imprimé en France contenant des caractères typographiques grecs.²⁹¹ Jusqu'à cet article, on considérait que ce premier livre était l'édition parisienne du *Cornu copiae* par Ulrich Gering et Berthold Rembolt en 1494.²⁹² Wolfgang Milde a repris, après Oliver, le dénombrement des éditions des *Rudimenta* et du *Cornu copiae*.²⁹³ Le catalogue qu'il a dressé, même s'il n'est pas (il était impossible de l'être!) exhaustif pour le XVI^{ème} siècle,²⁹⁴ montre de façon tangible le succès de ces deux œuvres et permet d'en mesurer la diffusion dans toutes les parties de l'Europe. A ce jour, j'ai relevé 135 éditions des *Rudimenta* de 1473 à 1500, dont 88 en Italie, mais aussi en Espagne, en France, dans le monde germanique²⁹⁵ et aux Pays-Bas;²⁹⁶ de 1501 à 1588, 47 éditions italiennes (surtout en Italie du Nord); 24 éditions en France de 1501 à 1541. Dans le monde germanique, il est difficile de distinguer, y compris au XVI^{ème} siècle, les *Rudimenta* proprement dits de l'adaptation qu'en fit le professeur de Vienne Bernard Perger (*Grammatica noua*); au début du XVI^{ème} siècle les *Rudimenta* sont encore imprimés au moins cinq fois aux Pays-Bas avant d'être remplacés par la grammaire de Despauter.

²⁹¹ Rosen 1981.

²⁹² Ce point de vue traditionnel avait encore été affirmé dans le catalogue de l'exposition "Des premiers livres grecs conservés à la Bibliothèque Nationale (20 juillet – 29 septembre 1990). J'ai signalé l'article de Rosen à J. Beaud-Gambier (responsable de l'exposition) et à Jean Irigoien qui a alors repris la question de l'origine des caractères grecs employés par Gering dans une conférence E. Legrand à Paris, en novembre 1990 (Irigoien 1992, pp. 32–35).

²⁹³ Milde 1982.

²⁹⁴ En 1993 (Charlet 1993 (1), p. 106, n. 110), en m'appuyant sur Percival 1989, mes propres investigations (Charlet 1991 (2) notamment) et celles de M. Furno, j'avais pu ajouter une dizaine d'éditions. Kristeller (1981, p. 20, n. 5) avait ajouté six manuscrits, complets ou partiels, au dénombrement d'Oliver 1954 (p. 149–150: trois manuscrits complets et un fragmentaire). J'ai complété ce catalogue dans Charlet 2001 (3), puis 2010 (2), pp. 32–35.

²⁹⁵ Un signe indubitable du succès commercial du *Cornu copiae* est donné par le livre de comptes d'Alde Manuce, qui mentionne l'achat par le libraire allemand Jordanus de Dinslaken de 101 exemplaires le 20 novembre 1501, et encore 106 au début de l'année suivante (Lowry 1989, p. 106 et p. 116, n. 96).

²⁹⁶ Voir Van Even 1893.

Jozef IJsewijn a étudié l'influence des *Rudimenta* sur la grammaire de Matthaeus Herbenus (*Dyasinthetica*).²⁹⁷ Le flamand Herbenus était venu en Italie à l'âge de 17 ans et il était passé au service de Perotti vraisemblablement à l'automne 1471. Perotti a dû l'utiliser comme secrétaire dans la préparation de ses travaux scientifiques. Il dut quitter Rome en 1472 et on ne peut dire jusqu'à quelle date il est resté au service de Perotti. Il écrivit sa grammaire après son retour à Maastricht. On y lit deux fois le nom de Perotti: dans la lettre préface et dans le passage qui concerne la construction d'*interest*. La présence effective de Perotti y est sûrement beaucoup plus importante, mais reste à étudier.

La diffusion des *Rudimenta* et du *Cornu copiae* en Angleterre a été étudiée par Constance Blackwell.²⁹⁸ Perotti avait été le secrétaire et le copiste de William Grey à Ferrare en 1445–1446. Son influence en Angleterre est attestée dès 1483 par John Anwykyll, qui fit un compendium grammatical de Servius, Valla et des *Rudimenta*. Jacqueline Glomski, dans un large panorama, s'est intéressée à la réception de cette grammaire (et du *Cornu copiae*) à Cracovie:²⁹⁹ un exemplaire du *Cornu copiae* imprimé à Venise le 12 mai 1494 (Dionisio Bertocchi) est attesté avant la fin du XV^e siècle au monastère cistercien de Clarae Tombae (Mogila).

Vers 1475–1477, Politien cherche à se procurer les *grammaticas regulas Sipontini* pour faire travailler son élève Pierre de Médicis, fils aîné de Laurent.³⁰⁰ En se fondant sur les études d'Edmondo Solmi³⁰¹ et d'Augusto Marinoni,³⁰² Angela Minicucci a rappelé que Léonard de Vinci avait appris le latin avec les *Rudimenta*:³⁰³ les annotations grammaticales portées sur ses manuscrits de 1494 à 1497 le montrent, et la découverte dans un manuscrit de Madrid (Ms. II [8936]) d'un inventaire de ses livres dressé par Léonard en 1504 ou 1505 confirme que ce dernier possédait un exemplaire de la grammaire de Niccolò, qu'il appelle *Regole di Perotto*. Dans le domaine catalan, où se situent les éditions hispaniques des *Rudimenta*, Lluís B. Polanco Roig a étudié leur influence sur le *Liber elegantiarum* de Johannes Stephanus (Joan Esteve).³⁰⁴

²⁹⁷ IJsewijn 1981.

²⁹⁸ Blackwell 1982, première partie, limitée à l'influence de Perotti sur les auteurs néo-latins. Il ne semble pas que la seconde partie prévue - l'influence sur les auteurs écrivant en anglais - ait été publiée.

²⁹⁹ Glomski 1999, que j'analyse en Charlet 2010 (2), p. 35.

³⁰⁰ Lettre à Francesco Gaddi publiée par Perosa 1967.

³⁰¹ Solmi 1908 et 1911.

³⁰² Marinoni 1952.

³⁰³ Minicucci 1981.

³⁰⁴ Polanco Roig 1992.

En ce qui concerne le *Cornu copiae*, ancêtre du Calepino et du *Thesaurus linguae latinae* de Robert Estienne, j'ai aussi complété le catalogue de W. Milde, pour arriver maintenant à 38 éditions de 1489 à 1536, et dressé une liste d'illustres lecteurs:³⁰⁵ les rois aragonais de Naples, l'auteur de l'*Hypnerotomachia*,³⁰⁶ Polydore Virgile,³⁰⁷ Pic de la Mirandole; François 1er, Nostradamus, Etienne Dolet, Nicolas Claude Fabri de Peirec,³⁰⁸ Bernard André, John Colet, l'évêque Richard Foxe, qui introduit une aldine de 1513 à Oxford (Corpus Christi College) et l'archevêque Thomas Cranmer, et, bien que critique, Juan-Luis Vives qui montre comment la princesse Mary Tudor peut utiliser Perotti pour lire les classiques et fait une place à Perotti dans son catalogue des ouvrages lexicographiques latins;³⁰⁹ Erasme;³¹⁰ Beatus Rhenanus et son maître Crato Hofman,³¹¹ Ulrich von Hutten, Kepler...

Certaines études se sont focalisées sur un humaniste en particulier. J. Ramminger s'est attaché aux relations entre Perotti et Ermolao Barbaro³¹², puis Filippo Beroaldo l'Ancien³¹³ et Marcus Marulus;³¹⁴ il s'est aussi penché, à propos de Jakob Wimpfeling, sur la réception du *Cornu copiae* dans le monde germanique,³¹⁵ en complément à la belle étude de Robert Hilgers.³¹⁶ F. Stok a étudié l'influence de la même œuvre sur Olaf le Grand³¹⁷, ainsi que les poèmes de Francesco Maturanzio à la gloire de celui dont il avait été le secrétaire.³¹⁸ S. Boldrini s'est intéressé à une épigramme du médecin Fulgenzio Belo (fin du XVIème siècle) en l'honneur de Perotti conservée sur un folio vagant inséré dans le Vat. Lat. 6848.³¹⁹ En revanche, comme l'a montré Simona Nucciarelli, Giordano Bruno connaît Perotti, mais classe le *Cornu copiae* parmi les ouvrages pédantesques.³²⁰

³⁰⁵ Charlet 1996 pour Perotti en Provence.

³⁰⁶ Margolin 1981, p. 126 et n. 38; Scapecchi 1984 (cf. aussi l'édition G. Pozzi – L. A. Ciapponi, index, p. 332).

³⁰⁷ Dans son *De inuentoribus rerum* (Venise 1496): voir Copenhaver 1978.

³⁰⁸ Charlet 1993 (1), 1996 et finalement 2010 (2), pp. 35–37 et 41–42.

³⁰⁹ *De ratione studii puerilis* 1527, epistola 2.

³¹⁰ Heinemann 1985 (en particulier pp. 161–167) a montré que le *Cornu copiae* est l'une des sources des proverbes (*Adages*) d'Erasme.

³¹¹ Suzeau 1991.

³¹² Ramminger 1996, 1998 (en particulier, pp. 150–155), 2001 (3), 2002.

³¹³ Ramminger 2007.

³¹⁴ Ramminger 2011 (2).

³¹⁵ Ramminger 2005.

³¹⁶ Hilgers 1992.

³¹⁷ Stok 1996 et 1999 (2) (pour Perotti, pp. 404–406).

³¹⁸ Stok 2005.

³¹⁹ Boldrini 2002.

³²⁰ Nucciarelli 2004.

Conclusions

Au total, l'élan donné aux études sur Perotti par les colloques annuels de Sassoferrato et par l'édition du *Cornu copiae* s'est prolongé et j'ai constaté depuis 1993 une efflorescence d'études sur l'humaniste picéнин: trois thèses, en France, en Italie et en Espagne, une en cours au Danemark; en dehors de l'édition du *Cornu copiae*, sept livres et un huitième sur internet; plus de 150 articles publiés, plus une quinzaine à paraître et la création au Danemark (Aarhus) d'une chaire Niccolò Perotti occupée par M. Pade. J'ai recensé dans cet article près de 400 travaux achevés (dont certains manuscrits), sans compter la quinzaine à paraître: on en dénombre 40 avant 1925, 19 entre 1925 et 1947; 43 entre 1947 et 1980 ... et 220 (sans compter la quinzaine à paraître) depuis 1981. Bien sûr, l'*Istituto Internazionale di Studi Piceni* est encore le fer de lance de cette recherche (pour quatre des sept livres imprimés et la moitié des quelque 150 articles publiés): le colloque annuel de Sassoferrato est le rendez-vous des *Perottini*. Mais on constate dans ces dernières années un nombre croissant de publications hors de Sassoferrato puisque, sur la quinzaine d'articles à paraître, seuls deux le seront dans les *Studi Umanistici Piceni*; les autres le seront ailleurs en Italie, mais aussi dans plusieurs pays européens ou aux Etats-Unis. Comme je le disais le 21 juin 1989 au journaliste de télévision de la R.A.I. (*Regione Marche*) qui me demandait, au moment de la présentation du premier volume du *Cornu copiae* à l'ouverture du colloque de Sassoferrato, pourquoi un professeur français s'intéressait à un humaniste des Marches, "Niccolò Perotti, fierté de Sassoferrato, appartient à la *Res Publica Litterarum*."

Dans quelle mesure le programme tracé en 1991 à Fano, après la mort de S. Prete, s'est-il réalisé? Quelles sont maintenant les perspectives d'études sur Perotti? K. Percival vient de mettre en ligne l'édition tant attendue des *Rudimenta Grammatices* et nous espérons que S. Boldrini mènera à son terme l'édition des deux traités de métrique et, même s'il s'est publiquement ouvert sur les difficultés rencontrées, celle des poèmes latins de Perotti. G. Abbamonte a toujours en chantier l'édition du *Commentaire aux Silves de Stace*, rendue difficile par l'état de conservation du manuscrit. Pour ma part, comme je l'ai dit à mes collaborateurs, je ne considère pas comme définitive notre édition du *Cornu copiae*: il faudrait non seulement intégrer les *addenda et corrigenda* publiés dans notre tome VIII (pp. 21–35), mais encore tenir compte de toutes les nuances, corrections ou compléments qu'ont pu suggérer les études récentes rendues possibles par l'achèvement de notre première édition. Les synthèses auteur par auteur ont toutes apporté du nouveau et l'on pourra ajouter systématiquement les parallèles avec les œuvres précédentes de Perotti quand on disposera pour toutes, ce qui ne devrait pas trop tarder, d'une édition scientifique. On pourra alors envisager une se-

conde édition plus compacte parce qu'allégée des index de chaque volume rendus inutiles par l'achèvement du travail: trois volumes de texte, correspondant respectivement aux actuels tomes I+II, III+IV et V+VI+VII, avec un quatrième tome pour les index généraux. J'ajouterais que maintenant, grâce à notre premier travail, la question des "citations non identifiées" peut être reprise à nouveaux frais, même si, je le crains, elle nous réserve encore quelques chausse-trappes. Mais cette seconde édition du *Cornu copiae* sera quelque peu différée par le projet décrit plus haut et auquel s'attèlent présentement les *Perottini*: celui de fournir, probablement en sept volumes, l'ensemble de la correspondance de Perotti (texte latin critique annoté avec traduction en langues vernaculaires selon la langue maternelle ou usuelle de chaque collaborateur). Resteront encore à publier, en sus des œuvres polémiques, les discours et les monodies: il y a là un champ d'étude quasiment neuf pour de jeunes chercheurs... sans compter tous les articles et toutes les communications que susciteront ces publications. Sans doute sera-t-il utile dans quinze ou vingt ans de publier un nouvel *Etat des recherches sur Niccolò Perotti* ... et il restera à écrire, peut-être en 2025 à l'occasion du centenaire de la belle monographie de G. Mercati, une nouvelle grande synthèse sur l'humaniste de Sassoferrato.

Bibliographie

- Abbamonte, Giancarlo 1997, “Ricerche sul commento inedito di Perotti alle *Silvae* di Stazio”, *Studi Umanistici Piceni* 17, 9–20.
- Abbamonte, Giancarlo 1998, “Le ultime ricerche sull’attività lessicografica di N. Perotti”, *Roma nel Rinascimento*, 45–58.
- Abbamonte, Giancarlo 1999 (1): voir Charlet 1999 (5).
- Abbamonte, Giancarlo 1999 (2), “N. Perotti, Pomponio Leto e il commento di Seruius auctus alle *Georgiche*”, *Studi Umanistici Piceni* 19, 25–37.
- Abbamonte, Giancarlo 2000, “Un manoscritto di Servio con marginalia di N. Perotti (Vat. Lat. 1507)”, *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* 7 (*Studi e testi* 396), 7–51.
- Abbamonte, Giancarlo 2001, “Perotti e l’Appendix Vergiliana”, *Studi Umanistici Piceni* 21, 55–68.
- Abbamonte, Giancarlo 2003, “Elegantia e Recentior: due concetti valliani in Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 23, 31–46.
- Abbamonte, Giancarlo 2006, “L’epistola di N. Perotti al pontefice Paolo II: un documento storico e letterario”, *Studi Umanistici Piceni* 26, 37–65.
- Abbamonte, Giancarlo 2008, “Gli studi lessicografici negli ambienti accademici di Roma e Napoli nella seconda metà del Quattrocento”, *Derramaix & Galand-Hallyn & Vagenheim & Vignes* 2008, 339–367.
- Abbamonte, Giancarlo & Fabio Stok 2011, “Perotti traduttore degli opuscoli Plutarchei *De Alexandri Magni fortuna aut virtute* e *De fortuna Romanorum*”, *Pade* 2011 (3), 217–260.
- Agapiou, Natalia (ed.) 2009, *Anagnorismos. Studi in onore di H. Walter*, Bruxelles-Turnhout.
- Alessio, Gian Carlo 1988, “Il *De componendis epistulis* di N. Perotti e l’epistolografia umanistica”, *Studi Umanistici Piceni* 8 (= *Res Publica Litterarum* 11), 9–18.
- Ament, Ernest, J.B. Doering, J.C. Harman, J.F. Kobler, R.G. Witmann 1957 “Perotti’s *Monodia* on the Death of His Brother”, *Classical Bulletin* 33, 56–58.
- Andreucci, Chiara & Francesco Pontarin 1972, “La tradizione del carteggio di Lorenzo Valla”, *IMU* 15, 171–213 [correspondance Perotti – Valla p. 175, 199, 201–203].
- Anselmi, A. 1894, “Varietà e notizie: il furto dei reliquiari Perottiani a Sassoferrato”, *Nuova Rivista Misena* 7, 5–6, mai-juin, 96.
- Anselmi, A. 1895, “Varietà e notizie: ritrovamento dei Reliquiari di Sassoferrato”, *Nuova Rivista Misena* 8, 9–10, 158.
- Barozzi, L. & R. Sabbadini 1891, *Studi sul Panormita e sul Valla*, Firenze [p. 123–131, correspondance Perotti-Valla].

-
- Barucca, Gabriele 1992, “I reliquiari donate da Niccolò Perotti a Sassoferrato”, *Studi Umanistici Piceni* 12, 9–46.
- Battelli, Guido c. 1945 [s. d.], “Curifugia, l’antica villa dei conti Perotti a Sassoferrato”, *Omaggio della città di Sassoferrato*, 129–136.
- Battelli, Guido 1947, “Mons. N. Perotti Arcivescovo Sipontino”, *Giornale d’Italia*, 12 settembre.
- Batelli, Guido 1948 (1), “Mons. N. Perotti”, *Giornale d’Italia*, 9 mars.
- Batelli, Guido 1948 (2), “L’origine del nome di Sassoferrato”, *Giornale d’Italia*, 18 mars.
- Batelli, Guido 1949, “I reliquiari Perottiani nel museo di Sassoferrato”, *Giornale d’Italia*, 17 août.
- Bettini, S. 1938, “Appunti per lo studio dei mosaici portatili bizantini”, *Felix Ravenna* 46,1, 7–39.
- Bevegni, Claudio 1994, “Appunti sulle traduzioni latine dei *Moralia* di Plutarco nel Quattrocento”, *Studi Umanistici Piceni* 14, 71–84.
- Bertini, Ferruccio 1967, “Errori nella tradizione manoscritta della *Compendiosa doctrina*”, *Studi Noniani* 1, Genova, 9–66.
- Bertini, Ferruccio 1981, “N. Perotti e il *De compendiosa doctrina* di Nonio Marcello”, *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 27–41.
- Bertini, Ferruccio 1982, “Tracce del libro XVI del *De compendiosa doctrina* di Nonio nel *Cornucopiae* del Perotti?”, *Studi Umanistici Piceni* 2 (= *Res Publica Litterarum* 5a), 7–12.
- Bertini, Ferruccio 1983, “Spigolando lungo il testo del *Cornucopiae* perottino”, *Studi Umanistici Piceni* 3 (= *Res Publica Litterarum* 6), 37–41.
- Bertini, Ferruccio 1986, “Ancora su Nonio e Perotti”, *Prete* 1986 (3), 7–12.
- Bertini, Ferruccio (ed.) 1999, *Giuseppe Perotti, Memorie storiche dei Perotti conti dell’Isola Centipera Nobili di Sassoferrato e di Perugia*, Sassoferrato.
- Bertini, Ferruccio (ed.) 2005 (1), *Prolegomena Noniana* 5, Genova.
- Bertini, Ferruccio 2005 (2), “La fortuna di Nonio Marcello dal Medioevo al Perotti (II parte)”, *Bertini* 2005 (1), 5–43.
- Bianca, Concetta 1996 (1997), “Tre note da inventari: Palmieri, Torquemada, Perotti”, *Roma nel Rinascimento*, 312–318 [pour Perotti, 317–318].
- Bianca, Concetta 1999, *Da Bisanzio a Roma. Studi sul cardinale Bessarione*, Roma (*RR, inedita* 15, saggi), 134–137.
- Bianca, Concetta 2011, “La biblioteca di N. Perotti”, communication orale présentée à Rome lors du colloque “Un umanista romano del secondo Quattrocento. Niccolò Perotti”, Rome 2009, mais non encore publiée.
- Bisanti, Armando 2006, “Nicolai Perotti epigramma obscoenum et humore uitiatum”, *Interpres* 25, 225–249.

- Blackwell, Constance 1982, “N. Perotti in England – Part I: John Anwykyll, Bernard André, John Colet and Luis Vives”, *Studi Umanistici Piceni* 2 (= *Res Publica Litterarum* 5a), 13–28.
- Boldrini, Sandro 1984, “La Trebisonda del Perotti”, *Maia* 35, 71–83 (repris dans Boldrini 1988).
- Boldrini, Sandro 1985, “Perotti e le favole di Fedro, o la formazione dell’*Epitome*”, *Studi Umanistici Piceni* 5 (= *Res Publica Litterarum* 8), 9–20 (repris dans Boldrini 1988).
- Boldrini, Sandro 1986 (1), “La patria di N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 6 (= *Res Publica Litterarum* 9), 9–16, repris dans Boldrini 1988 (1).
- Boldrini, Sandro 1986 (2), “Vicende urbinati delle favole nuove di Fedro (Cod. Neap. IV F 58)”, Cerboni Baiardi 1986, 137–148.
- Boldrini, Sandro 1987, “L’*Epitome* perottina: ‘scoperte’ di manoscritti e il codice di Bologna, Bibl. Univ. 2948”, *Studi Umanistici Piceni* 7 (= *Res Publica Litterarum* 10), 21–28.
- Boldrini, Sandro 1988 (1), *Fedro e Perotti. Ricerche di Storia della tradizione*, Urbino (*Università degli studi di Urbino, Scienze umane, linguistica, letteratura, arte XI*).
- Boldrini, Sandro 1988 (2), “Un nuovo testimone di Fedro: la *Cornucopia* del Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 8 (= *Res Publica Litterarum* 11), 19–25.
- Boldrini, Sandro 1989, “Il codice di Fedro usato da N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 9 (= *Res Publica Litterarum* 12), 9–16.
- Boldrini, Sandro 1990 (1), “Il codice fedriano modello di Ademaro”, Prete 1990, 11–19.
- Boldrini, Sandro 1990 (2), “Una testimonianza delle favole nuove prima di Perotti: Gualtiero Anglico XLVIII”, *Studi Umanistici Piceni* 10 (= *Res Publica Litterarum* 13), 19–26.
- Boldrini, Sandro 1991, “Il prologo dell’*Epitome* e la versificazione ‘giambica’ di N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 11 (= *Res Publica Litterarum* 14), 9–18.
- Boldrini, Sandro 1992, “Nicolai Perotti carminum corpusculum”, *Res Publica Litterarum* 15, 139–143.
- Boldrini, Sandro 1993, “Per l’edizione di un piccolo corpus di poesie di N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 13, 33–42.
- Boldrini, Sandro 1994, “L’orazione di N. Perotti per Federico III nel codice Bologna, Biblioteca dell’Archiginnasio, A-314”, *Studi Umanistici Piceni* 14, 9–19.
- Boldrini, Sandro 1997, “Il De generibus metrorum quibus Horatius et Boethius usi sunt di N. Perotti: prolegomeni ad una nuova edizione (con un’appendice sul codice Patavino 784)”, *Studi Umanistici Piceni* 17, 33–47.

- Boldrini, Sandro 1998 (1), “Perotti N.”, *Enciclopedia Oraziana*, t. III, Roma, 403–404.
- Boldrini, Sandro 1998 (2), “Il De metris di N. Perotti (prime considerazioni)”, *Studi Umanistici Piceni* 18, 19–30.
- Boldrini, Sandro 1998 (3), “Il De metris di N. Perotti”, *Maia* 50, 511–522.
- Boldrini, Sandro 1999, “Prolegomeni a una nuova edizione del ‘De generibus metrorum quibus Horatius Flaccus et Severinus Boetius usi sunt’ di N. Perotti”, *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 61, 105–125.
- Boldrini, Sandro 2000, “Varianti d’autore nel De metris di N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 20, 34–42.
- Boldrini, Sandro 2001, “Il trattato sui metri boeziani di N. Perotti: una questione di metodo”, *Studi Umanistici Piceni* 21, 27–35.
- Boldrini, Sandro 2002, “Un elogio di N. Perotti nel Vat. Lat. 6548” [sic!], *Studi Umanistici Piceni* 22, 69–73.
- Boldrini, Sandro 2004, “In margine ad alcuni epigrammi di N. Perotti, con riflessioni su una (im)possibile edizione”, *Studi Umanistici Piceni* 24, 21–28.
- Boldrini, Sandro 2006, “Perotti e il verso serpentino”, *Studi Umanistici Piceni* 26, 87–95.
- Bononi, Loris Jacopo 1999, “Habent sua fata libelli. Il Polibio del Perotto ritrovato e riperduto”, *Rara volumina* 1, 19–28.
- Boter, Gerard 1993, “The Greek Sources of the Translations by Perotti and Politian of Epictetus’ *Encheiridion*”, *Revue d’histoire des textes* 23, 159–188.
- Bottari, Guglielmo (ed.) 1999, *Marcantonio Sabellico, De latinae linguae reparatione*, Messina.
- Brancaleone, Francesca 1994, “Considerazioni sulle citazioni apuleiane e pseudo-apuleiane nel Cornu copiae di Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 14, 49–54.
- Brancaleone, Francesca 1997, “Apuleio frgg. 20 e 20 bis Beaujeu”, *Invigilata lucernis* 18–19 [citation de Perotti en CC 6,250,5–6].
- Brancaleone, Francesca 2000, *Citazioni ‘apuleiane’ nel Cornu copiae di N. Perotti*, Genova.
- Bzowski, A. 1621–1630, *Annalium ecclesiasticorum post... D. Caesarem Baronium continuatio*, Köln. [édition de la *Monodia in obitu Manuelis Palaeologi* avec la traduction latine de Perotti reprise par Migne].
- Buongiovanni, Claudio 2005, “Tacito nella Roma del ‘400: uno storico ‘urbanista’?”, *Studi Umanistici Piceni* 25, 169–184.
- Cagni, Giuseppe Maria 1969, *Vespasiano da Bisticci e il suo epistolario*, Roma [p. 129–131 pour les lettres de Perotti].
- Campana, Augusto 1946, “Poesie umanistiche relative a ceramiche”, *Bollettino del Museo Internazionale delle Ceramiche in Faenza*, 59–68.

-
- Campana, Augusto 1980, “Perotti e i Malatesti”, communication au premier colloque de Sassoferrato, non publiée, mais enregistrée sur bande magnétique.
- Campana, Augusto & Paola Medioli Masotti (eds.) 1986, *Bartolomeo Sacchi il Platina (Piadena, 1421 – Roma, 1481)*, Padova.
- Campanelli, Maurizio 1992 (1993), “Schede”, *Roma nel Rinascimento*, 164–168.
- Campanelli, Maurizio 1996, “Nota sulle correzioni di Perotti a Svetonio nel Vat. Lat. 3335”, *Roma nel Rinascimento*, 25–35.
- Campanelli, Maurizio 1998, “Alcuni aspetti dell’esegesi umanistica di Atlas cum compare gibbo (Mart. VI 77 7–8)”, *Res Publica Litterarum* 21, 169–180.
- Campanelli, Maurizio 2001, *Polemiche e filologia ai primordi della stampa. Le Observationes di Domizio Calderini*, Roma.
- Carocci, G. 1894, “Notizie, Sassoferrato. I Reliquiari Perottiani”, *Arte e Storia* 13, 12, 15 juin, 96.
- Cassiani, Chiara & Maria Chiabò (eds.) 2007, *Pomponio Leto e la Prima Accademia Romana*, Roma (RR inedita 37).
- Cassidy, Bernard Joseph 1968, *Barberini Latin Manuscripts 47–56 and N. Perotti’s Latin Version of the De Alexandri Magni fortuna aut Virtute of Plutarch*, Dissertation Fordham University, 218 p. [DA XXVIII 1968, 4148–4149].
- Cecchetelli-Ippoliti, R. 1892, “I reliquiari perottiani di Sassoferrato”, *Nuova Rivista Misena* 5,2, 19–29 (estratto, Fabriano, 1894).
- Cecchetelli-Ippoliti, R. 1894, “Reliquiari dell’arcivescovo Sipontino”, *Arte e Storia* 13, 9–10, mai, 66–67.
- Cecchetelli-Ippoliti, R. 1895, “Notizie. Sassoferrato. I reliquiari perottiani”, *Arte e Storia* 14, 21, 20 octobre, 168.
- Cerboni Baiardi, Giorgio (ed.) 1986, *Federico di Montefeltro. Lo stato, le arti, la cultura*, L’Europa delle corti, biblioteca del Cinquecento 30, Roma.
- Cessi, Roberto 1912, “Tra N. Perotto e Poggio Bracciolini”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 59, 312–346; “Appendice a Notizie Umanistiche III Tra N. Perotto e Poggio Bracciolini”, *Ibid.* 60, 73–111.
- Charlet, Jean-Louis 1986, “Les épitaphes latines de N. Perotti contenues dans l’*Epitome*”, *Studi Umanistici Piceni* 6 (= *Res Publica Litterarum* 9), 69–87.
- Charlet, Jean-Louis 1987, “Traductions en vers latins de fragments grecs dans l’*Epitome* de Perotti et l’*In Calumniatorem Platonis* de Bessarion”, *Studi Umanistici Piceni* 7 (= *Res Publica Litterarum* 10), 51–67.
- Charlet, Jean-Louis 1987 (1989), “Un humaniste trop peu connu, Niccolò Perotti: prolégomènes à une nouvelle édition du *Cornu copiae*”, *Revue des Etudes Latines* 65, 210–227.

- Charlet, Jean-Louis 1988 (1), “Observations sur certaines éditions du *Cornu copiae* de N. Perotti (1489–1500)”, *Studi Umanistici Piceni* 8 (= *Res Publica Litterarum* 11), 83–96.
- Charlet, Jean-Louis 1988 (2), “Edition provisoire du *Cornu copiae*”, *Studi Umanistici Piceni* 8 (= *Res Publica Litterarum* 11), 279–322.
- Charlet, Jean-Louis (1) & Martine Furno (eds.) 1989, *N. Perotti Cornu copiae*, t. I (*epigr.* 1), Sassoferrato.
- Charlet, Jean-Louis 1989 (2), “Claudien dans le *Cornu copiae* de N. Perotti: citations inédites?”, *Studi Umanistici Piceni* 9 (= *Res Publica Litterarum* 12), 17–26.
- Charlet, Jean-Louis 1990, “Sur dix citations d’auteurs antiques dans le *Cornu copiae* de N. Perotti: remarques méthodologiques”, *Studi Umanistici Piceni* 10 (= *Res Publica Litterarum* 13), 41–47.
- Charlet, Jean-Louis 1990 [1991], *N. Perotti Cornu copiae*, t. II (*epigr.* 2), Sassoferrato.
- Charlet, Jean-Louis 1991 (1), “Nestor Denys de Novare, moine et lexicographe latin du Quattrocento”, *Studi Umanistici Piceni* 11 (= *Res Publica Litterarum* 14), 19–47.
- Charlet, Jean-Louis 1991 (2), “Préoccupations pédagogiques dans les *Rudimenta grammatices* de N. Perotti”, Secchi-Tarugi 1991, 205–215.
- Charlet, Jean-Louis 1993 (1), “Etat présent des études sur N. Perotti”, *Quaderno di Nuovi Studi Fanesi*, 69–112.
- Charlet, Jean-Louis 1993 (2), “Papyrus, parchemin et papier dans le *Cornu copiae* de N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 13, 49–57.
- Charlet, Jean-Louis 1993 (3), *N. Perotti Cornu copiae*, t. III (*epigr.* 3), Sassoferrato.
- Charlet, Jean-Louis 1994, “Perotti, Tortelli et un certain Parthenius”, *Studi Umanistici Piceni* 14, 21–26.
- Charlet, Jean-Louis (1) & P. Harsting (eds.) 1995, *N. Perotti Cornu copiae*, t. V (*epigr.* 7–20), Sassoferrato.
- Charlet, Jean-Louis 1995 (2), “Curifugia, la villa Sans-souci: N. Perotti ‘locataire’ de Pline le Jeune (Corn. C. 18,11 = Ald. C. 731–732)”, *Studi Umanistici Piceni* 15, 37–44.
- Charlet, Jean-Louis 1996, “Perotti en Provence: sur quelques livres et manuscrits”, *Studi Umanistici Piceni* 16, 33–41.
- Charlet, Jean-Louis 1997 (1), “N. Perotti”, Nativel 1997, 601–605.
- Charlet, Jean-Louis 1997 (2), “Les Palici et leur autel dans le *Cornu copiae* de N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 17, 59–66.
- Charlet, Jean-Louis 1997 (3), “Allegoria, fabula et mythos dans la lexicographie latine humaniste (Tortelli, Maio, Perotti, Nestor Denys, Calepino, R. Estienne)”, Horn & Walter 1997, 125–146

- Charlet, Jean-Louis 1998 (1), “L’édition critique du *Cornu copiae*”, Schnur 1998, 183–187.
- Charlet, Jean-Louis 1998 (2), “Les *Furiae* dans le *Cornu copiae* de N. Perotti (epigr. 49,3–4)”, *Studi Umanistici Piceni* 18, 39–45.
- Charlet, Jean-Louis 1999 (1), “La lettre de N. Perotti à Francesco Guarnieri: un commentaire à la Préface de Pline qui annonce le *Cornu copiae*”, *Studi Umanistici Piceni* 19, 38–46.
- Charlet, Jean-Louis 1999 (2), “Trois témoignages humanistes sur les débuts de l’imprimerie: N. Perotti, Francesco Mario Grapaldo et Polidoro Virgili”, *Helmantica* 151–153, 97–107.
- Charlet, Jean-Louis 1999 (3), “*Melancholia* et *melancholicus* chez deux lexicographes latins du Quattrocento”: G. Tortelli et N. Perotti, Secchi-Tarugi 1999 (1), 501–508.
- Charlet, Jean-Louis 1999 (4), “Le lexicographe et le prince: Federico d’Urbino dans le *Cornu copiae* de N. Perotti”, Secchi-Tarugi 1999 (2), 87–99.
- Charlet, Jean-Louis (5), G. Abbamonte, M. Furno, M. Pade, J. Ramminger, Johann (eds.) 1999, *N. Perotti Cornu copiae*, t. VII (epigr. 48–147), Sassoferrato.
- Charlet, Jean-Louis 2000 (1), “Homère chez deux lexicographes humanistes: G. Tortelli (De orthographia) et N. Perotti (*Cornu copiae*)”, Montanari & Pittaluga 2000, 55–64.
- Charlet, Jean-Louis 2000 (2), “Philippe Strozzi le Jeune lecteur de Perotti dans son commentaire à la Praefatio de Pline”, *Studi Umanistici Piceni* 20, 86–107.
- Charlet, Jean-Louis 2001 (1), “Perotti et l’imprimerie romaine”, *Studi Umanistici Piceni* 21, 69–80.
- Charlet, Jean-Louis 2001 (2), “Tortelli, Perotti et les *Elegantie* de L. Valla”, *Res Publica Litterarum* 24, 94–105.
- Charlet, Jean-Louis 2001 (3), “La réception des *Rudimenta grammatices* de N. Perotti en Europe”, Secchi-Tarugi 2001, 585–597.
- Charlet, Jean-Louis (4), M. Pade, J. Ramminger, F. Stok (eds.) 2001, *N. Perotti Cornu copiae*, t. VIII, Index généraux, *Addenda et corrigenda*, Sassoferrato.
- Charlet, Jean-Louis 2002, “Entre la Lettre à Guarnieri et le *Cornu copiae*: La correspondance philologique de N. Perotti avec le cardinal Ammannati”, *Studi Umanistici Piceni* 22, 55–68.
- Charlet, Jean-Louis 2003 (1), “Une querelle au sein de la *Res Publica Litterarum*: la question de Pline l’Ancien de 1469 au milieu du XVIème siècle”, Schnur 2003, 7–21.
- Charlet, Jean-Louis 2003 (2), “La lettre de N. Perotti à Giacomo Costanzi: chronologie et signification”, *Studi Umanistici Piceni* 23, 47–58.

- Charlet, Jean-Louis 2003 (3), *Deux pièces de la controverse humaniste sur Pline: N. Perotti, Lettre à Guarnieri; C. Vitelli, Lettre à Partenio di Salo*, Sassoferato.
- Charlet, Jean-Louis 2003 (4), “Fabula, mythos et mythologia dans la lexicographie latine médiévale et humaniste, d’Isidore de Séville à R. Estienne”, *Hommages à C. Deroux* (Latomus), 315–327.
- Charlet, Jean-Louis 2004 (1), “Commerce épistolaire et polémique humaniste: une lettre philologique de Perotti au cardinal Ammannati”, *Studi Umanistici Piceni* 24, 29–42.
- Charlet, Jean-Louis 2004 (2), “Les instruments de lexicographie latine de l’époque humaniste”, Perini 2004, 167–195.
- Charlet, Jean-Louis 2004 (3), “La bibliothèque et le livre d’après trois témoignages humanistes: N. Perotti, Francesco Mario Grapaldo, Polidoro Virgili”, Secchi-Tarugi 2004, 79–92.
- Charlet, Jean-Louis 2004–2005 (1), “La lexicographie latine de l’époque humaniste”, *Acta classica universitatis scientiarum Debreceniensis* 40–51, 401–427.
- Charlet, Jean-Louis 2004–2005 (2), “L’encyclopédisme latin humaniste (XVe – début XVIe s.): de la lexicographie à l’encyclopédie”, *Quaderni Moderni e Antichi del Centro sul classicismo* 2–3, 285–306.
- Charlet, Jean-Louis 2005 (1), “Les relations entre N. Perotti et Jacopo Ammannati Piccolomini d’après leur correspondance”, *Studi Umanistici Piceni* 25, 93–101.
- Charlet, Jean-Louis 2005 (2), “*Philologus, humanitas et humanitatis studia* dans le Cornu copiae de N. Perotti”, Galand-Hallyn & Hallyn & Tournoy 2005, 69–81.
- Charlet, Jean-Louis 2006 (1), “Une lettre de N. Perotti à Pomponio Leto”, *Humanistica* 1, 63–70.
- Charlet, Jean-Louis 2006 (2), “Un exemplaire de l’édition romaine de Pline par N. Perotti ... ayant appartenu à Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 26, 97–100.
- Charlet, Jean-Louis 2008 (1), “Vers un dictionnaire du latin humaniste. A propos de R. Hoven – L. Grailet, *Lexique de la prose latine de la Renaissance* (deuxième édition revue et augmentée)”, *Humanistica* 3,1, 89–101.
- Charlet, Jean-Louis 2008 (2), “Libertas dans la lexicographie latine humaniste: Valla, Perotti, Maio, Nestore Dionigi, Calepino, R. Estienne”, Secchi-Tarugi 2008, 13–23.
- Charlet, Jean-Louis 2009 (1), “Les pseudo-vers iambiques d’Enea Silvio Piccolomini dans la *Chrysis*”, *Studi Umanistici Piceni* 29, 185–204.
- Charlet, Jean-Louis 2009 (2), “Lorenzo Valla, Giovanni Tortelli, Niccolò Perotti: la restauration du latin”, Sacré & Papy 2009, 47–60.

- Charlet, Jean-Louis 2009 (3), “Les Sibylles: Varron, Lactance, Servius, Tortelli et Perotti”, Agapiou 2009, 135–147.
- Charlet, Jean-Louis 2009 (4), “La lexicographie latine du Quattrocento”, Gilmont-Vanautgaerden 2010, 37–66.
- Charlet, Jean-Louis 2009 (5), “Lacinskie przekłady epigramatow z *Antologii greckiej*: Niccolo Perotti, Antonio i Giacomo Costanzi”, *Odrodzenie i Reformacja w Polsce* 53, 55–68.
- Charlet, Jean-Louis 2009 (2010), “Etat présent des études sur N. Perotti (1992–2008)”, *Humanistica* 4, 119–130.
- Charlet, Jean-Louis 2010 (1), “La conception du *volgare* chez L. Valla et la signification du *Cornu copiae* de N. Perotti”, Regoliosi 2010, 299–319.
- Charlet, Jean-Louis 2010 (2), “La réception des œuvres grammaticales de N. Perotti”, Picquet 2010, 29–42.
- Charlet, Jean-Louis 2010 (3), “Vie privée et vie publique dans la correspondance de N. Perotti”, Secchi Tarugi 2010, 31–41.
- Charlet, Jean-Louis 2010 (2011), “Traductions en vers latins d’épigrammes de l’Anthologie grecque: Niccolò Perotti, Antonio et Giacomo Costanzi”, à paraître dans *Humanistica* 2010 (2011).
- Charlet, Jean-Louis ? 2011 (1), “*Prudentia* dans le *Cornu copiae* de N. Perotti”, à paraître dans les actes du colloque de Montpellier (8–10 mars 2008) *La notion de prudence de Gerson à Gassendi*.
- Charlet, Jean-Louis ? 2011 (2), “Nicolas V, N. Perotti et la traduction latine de Polybe: le mécène, l’humaniste et son public”, à paraître dans *Meecenati, artisti e pubblico nel Rinascimento*, Firenze.
- Charlet, Jean-Louis ? 2011 (3), “La réception de l’*Histoire Naturelle* de Pline dans le *Cornu copiae* de N. Perotti”, communication au colloque *Pline à la Renaissance: Transmission, réception et relecture d’un encyclopédiste antique*, Besançon, 26–28 mars 2009, à paraître dans *Archives Internationales d’Histoire des Sciences* (numéro spécial), Turnhout, Brepols.
- Charlet, Jean-Louis ? 2011 (4), “Profane et sacré au Quattrocento”, à paraître dans les actes du congrès de la SEMEN-L *Profane et sacré du Vème au XVIIème siècles* (Aix-en-Provence, 15–17 octobre 2008), Presses universitaires de Rouen.
- Charlet, Jean-Louis ? 2012, “Littérature et philologie dans quelques lettres de N. Perotti”, communication au colloque d’Uppsala (août 2009), à paraître dans les actes.
- Charlet-Mesdjian, Béatrice ? 2011, “Le témoignage de Tortelli et de Perotti sur les prépositions-préfixes”, à paraître dans les actes du colloque Licolar 2 (Aix-en-Provence, 15 mai 2009).
- Cherubini, Paolo 2007, “Iacopo Ammannati Piccolomini e il cenacolo umanistico”, *Res Publica Litterarum* 30, 76–114.

-
- Chini, Annalisa 2000, *Le glosse di N. Perotti a Marziale nel Vat. Lat. 6848*, Parma (thèse).
- Chomarat, Jacques 1981, *Grammaire et rhétorique chez Erasme*, Paris [pour Perotti, pp. 272–273].
- Cingolani, Dario 1999, *I rapporti tra N. Perotti e Sassoferrato. Tre nuove lettere e una vicenda sconosciuta*, Sassoferrato.
- Colombat, Bernard 1986, “Donat ou Priscien? Syntaxe et figure de construction dans la grammaire latine au XVIe siècle”, *Philosophie du langage et grammaire dans l’antiquité*, Bruxelles-Grenoble, 445–462.
- Copenhaver, Brian P. 1978, “The Historiography of Discovery in the Renaissance: The Sources and Composition of Polydore Vergil’s *De inuentoribus rerum* I-III”, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 41, 192–214.
- Coturri, Enrico 1989, “Un amico del Perotti, storico della medicina: Giovanni Tortello”, *Studi Umanistici Piceni* 9 (= *Res Publica Litterarum* 12), 35–38.
- Cranz, Edward F. & P.O. Kristeller (eds.) 1976, *Catalogus Translationum et Commentariorum* 3, Washington.
- Cranz, Edward F. & P.O. Kristeller (eds.) 1980, *Catalogus Translationum et Commentariorum* 4, Washington.
- Curbelo Tavío, María Elena 1999, *N. Perotti y la preceptiva epistolar del Renacimiento: De componendis epistolis*, Univ. Las Palmas de Gran Canaria (tesi).
- Curbelo Tavío, María Elena 2000, “Teoria y practica epistolar de N. Perotti”, *Humanistica Lovaniensia* 49, 1–30.
- Curbelo Tavío, María Elena 2002, “El De punctis quibus oratio distinguitur de N. Perotti”, *Maestre & Barea & Brea* 2002, 513–522.
- Curbelo Tavío, María Elena 2006, *El De componendis epistolis de Niccolò Perotti. Una preceptiva epistolar nueva parta una nueva sociedad*, Amsterdam (Classical and Byzantine Monographs 63)
- D’Alessandro, Paolo 1995, “L’archetipo dell’Enchiridion Epicteti di N. Perotti”, *Rinascimento* 5, 287–317.
- D’Alessandro, Paolo 2001, “Documenti Perottini editi e inediti. La traduzione delle Historie di Polibio e una lettera mal datata”, *Res Publica Litterarum* 24, 137–145.
- D’Alessandro, Paolo 2007 (1), “La polemica col Perotti nelle lettere di Poggio Bracciolini”, *Humanistica* 2, 45–54.
- D’Alessandro, Paolo 2007 (2), “Un nuovo codice di N. Perotti nella Biblioteca Vaticana”, *Res Publica Litterarum* 30, 115–128.
- D’Alessandro, Paolo 2011, “Opuscula quaedam per ocium composita: Occuparsi di metrica per distrarsi un po’”, *Pade* 2011 (3), 95–119.

- D'Angelo, Anna Maria 1994, "N. Perotti traduttore di Plutarco: il 'de Alexandri Magni fortuna aut uirtute, oratio I'", *Studi Umanistici Piceni* 14, 39–47.
- D'Episcopo, Francesco 1981, "L'estetica del poeta-teologo e l'enciclopedismo di N. Perotti", *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 43–66 (repris dans D'Episcopo 1984, 79–96 sous le titre "L'estetica del poeta teologo e l'enciclopedismo quattrocentesco: la sintesi teorica di N. Perotti").
- D'Episcopo, Francesco 1984, *Civiltà della parola I, Il Rinascimento, La rivolta della poesia*, Napoli.
- Davies, Martin C. 1984, "N. Perotti and Lorenzo Valla; Four New Letters", *Rinascimento* 24, 125–147.
- Davies, Martin C. 1986, "Lettere inedite tra Valla e Perotti", *Lorenzo Valla e l'Umanesimo Italiano*, Medioevo e Umanesimo 59, Padova, 94–106 et tav. I.
- Davies, M. C. 1995, "Making Sense of Pliny in the Quattrocento", *Renaissance Studies* 9, 240–257.
- De' Rosmini, Carlo 1801, *Idea dell'ottimo precettore nella vita e disciplina di Vittorino da Feltre e de' suoi discepoli*, "XXXIV Niccolò Perotti di Sassoferrato arcivescovo di Mandredonia", Bassano [pour Perotti, pp. 440–448].
- Della Corte, Francesco 1986, "N. Perotti e gli epigrammi di Marziale", *Studi Umanistici Piceni* 6 (= *Res Publica Litterarum* 9), 97–107.
- Deramaix, Marc & Perrine Galand-Hallyn & Ginette Vagenheim (eds.) 2008, *Les Académies de l'Europe humaniste*, Genève.
- Dihle, A. 1981, "N. Perottis Beitrag zur Entstehung der Philologischen Methode", *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 67–76.
- Doering, Barbara 1957: voir Ament 1957.
- Dorez, Léon 1892, *N. Perotti, archevêque de Siponto, traducteur, commentateur et grammairien (1430–1480): essai sur la chronologie de sa vie et de ses œuvres*, Mémoire de l'Ecole Française de Rome présenté le 20 mai 1892 à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, C. R., 152 et 430 (Univ. of Kansas, Kenneth Spencer Research Library, ms. 5: 31).
- Dunston, John 1968, "Studies in Domizio Calderini", *Italia Medioevale e Umanistica* 11, 71–150 [en particulier 119–121; 125; 127–138].
- Durazzo, Pompeo 1885, *Orbis terrarum descriptio. Testo inedito del secolo XV*, Mantova.
- Fabricius, Iohannes Albertus 1754, "NICOLAUS Perottus", *Bibliotheca latina*, Padova (réédition augmentée, Firenze 1858; réimpression anastatique, Graz 1962), t. V, 120–122.
- Faggion, Lucien 2010: voir Picquet 2010.

-
- Fohlen, Jeannine 2000, “Un nouveau manuscrit de Perotti (Ottob. Lat. 643)”, *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* 7, 193–198.
- Fрати, Lodovico 1893, *Vespasiano da Bisticci, Vite di uomini illustri*, Bologna [t. III, 340–341 lettres de Perotti à Vespasiano]
- Fрати, Lodovico 1909, “Di Niccolò Perotti”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 54, 389–406.
- Friis-Jensen, Karsten 2011, “Perotti’s epistolary treatises on metrics”, *Pade* 2011 (3), 85–93.
- Fryde, Edmund B. 1983, *Humanism and Renaissance Historiography*, London [pour la traduction de Polybe, pp. 99–102]
- Fubini, Riccardo (ed.) 1969, *Poggius Bracciolini, Opera omnia*, Torino, t. IV [texte de l’*Oratio in Poggium* de Perotti p. 81–111, en particulier 99–106].
- Fuentes Moreno, Francisco 2000, “N. Perotti y los gramaticos latinos: una aproximacion a las fuentes antiguas del De metris”, *Studi Umanistici Piceni* 20, 20–33.
- Fuentes Moreno, Francisco 2001, “Perotti, Niger y Ferettus en el Ars Versificatoria de I. Despauterius”, *Studi Umanistici Piceni* 21, 11–25.
- Fumagalli, Edoardo 1988, “Precisazioni su Tito Manno Veltri e Annio da Viterbo”, *Studi Umanistici Piceni* 8 (= *Res Publica Litterarum* 11), 135–140.
- Furno, Martine 1987, “Un exemple de la méthode de Perotti: présence cachée de Quintilien dans un passage du *Cornu copiae* (Aldine 1526, 132, 31 à 133,9)”, *Studi Umanistici Piceni* 7 (= *Res Publica Litterarum* 10), 101–109.
- Furno, Martine 1988 (1), “‘Qu’il lui fasse tout passer par l’étamine’ (Montaigne, *Essais* 1,26), ou de l’appropriation par Perotti d’un passage des *Elegantiae* de Lorenzo Valla”, *Studi Umanistici Piceni* 8 (= *Res Publica Litterarum* 11), 141–153.
- Furno, Martine 1988 (2), “Hara ou l’oiseau introuvable: Perotti, Tortelli, Servius et un Pseudo-Apulée”, *Paideia* 43, 35–38.
- Furno, Martine 1989 (1): voir Charlet 1989 (1).
- Furno, Martine 1989 (2), “Du *De orthographia* de G. Tortelli au *Cornu copiae* de N. Perotti: points communs et divergences”, *Studi Umanistici Piceni* 9 (= *Res Publica Litterarum* 12), 59–68.
- Furno, Martine 1990, “Termes rares dans le *Cornu copiae* de N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 10 (= *Res Publica Litterarum* 13), 85–91.
- Furno, Martine 1993 (1), *N. Perotti ou l’amour du mot: pédagogie et érudition dans le Cornu copiae*, thèse de doctorat préparée sous la direction de J.-L. Charlet, soutenue devant l’Université de Provence le 14 janvier 1993, édition sur microfiches, Université de Lille III, atelier de reproduction des thèses.

- Furno, Martine 1993 (2), “Utilisation du *De architectura* de Vitruve dans le *Cornu copiae* de N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 13, 79–86.
- Furno, Martine 1995, *Le Cornu copiae de N. Perotti. Culture et méthode d'un humaniste qui aimait les mots*, Genève.
- Furno, Martine 1999: voir Charlet 1999 (5).
- Gabba, Emilio (ed.) 1974, *Polybe, Vandoeuvres-Genève (Entretiens sur l'Antiquité Classique 20)*.
- Galand-Hallyn, Perrine & Fernand Hallyn & Gilbert Tournoy (eds.) 2005, *La philologie humaniste et ses représentations dans la théorie et dans la fiction*, Genève.
- Gandoulphe, Pascal 2010: voir Picquet 2010.
- Gilmont, Jean-François & Alexandre Vanautgaerden (eds.) 2010, *Nugae* 8. *Les instruments de travail des humanistes*, Turnhout-Bruxelles.
- Giovio, Paolo 1557, *Elogia doctorum virorum*, “XVIII Nicolaus Perottus”, Anvers, Joan. Bellerus, 41–42.
- Glomski, Jacqueline 1999, “The Italian Grammarians and Early Humanism at Cracow”, *Studi Umanistici Piceni* 19, 47–53.
- Greco, Aulo (ed.) 1970, *Vespasiano da Bisticci, Le Vite*, Firenze, t. 1, 301–305 (*Vescovo Sipontino*).
- Greco, Aulo 1981, “Vecchi e nuovi elementi nella biografia di N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 1 [= *Res Publica Litterarum* 4], 77–91.
- Grendler, Paul F. (ed.) 1999, *Encyclopedia of the Renaissance*, New York.
- Guaglianone, Antonio 1948, “Il codex Perottinus (N IV F 58)”, *GIF* 1, 125–138 et 243–249.
- Guaglianone, Antonio 1956, “Quaedam de cod. Neap. IV F 58 seu de Perottino qui fertur quaestiones”, *RFIC* 34, 279–293.
- Guaglianone, Antonio 1957–1958, “Due note filologiche, I: la collazione Dorvilliana del cod. Neap. IV F 58”, *Atti dell'Accademia Pontaniana* n. s. 7, 231–236.
- Hadot, Ilsetraut (ed.) 1987, *Simplicius, sa vie, son œuvre, sa survie* (actes du colloque de Paris 28 septembre – 1^{er} octobre 1985), Berlin (*Peripatoi* XV).
- Hadot, Pierre 1987, “La survie du commentaire de Simplicius sur le Manuel d'Epictète du XVe au XVIIIe siècle: Perotti, Politien, Steuchus, John Smith, Cudworth”, Ilsetraut Hadot 1987, 326–367.
- Hamesse, Jacqueline & Marta Fattori (eds.) 2003 (2004), *Lexiques et glossaires philosophiques de la Renaissance*, Turnhout.
- Hankins, James, John Monfasani & Frederick Purnell jr 1987, *Supplementum Festivum. Studies in Honor of Paul Oskar Kristeller*, Binghamton, New York (*Medieval and Renaissance Texts and Studies* 49).
- Harman, Joseph C. 1957: voir Ament 1957.
- Harsting, Pernille 1995: voir Charlet 1995 (1).

- Hass, Trine Arlund & Johann Ramming (eds.) 2010, *Latin and the Vernaculars in Early Modern Europe*. Contributions from the Conference Texts & Contexts IV, The Role of Latin in Early Modern Europe (*Renaissanceforum* 6, www.renaissanceforum.dk).
- Hausmann, Frank Rutger 1980, “Martialis”, Cranz & Kristeller 1980, 249–296 [pour Perotti, 266–271].
- Heinimann, Felix 1985, “Zu den Anfängen der humanistischen Paroemiologie”, Schäublin 1985, 159–182 [pour Perotti, 161–167].
- Hilgers, Robert 1992, “Iter Perottianum. Studien zu Vorbesitzern von N. Perottis Cornucopiae in Deutschland”, *Res Publica Litterarum* 15, 145–154.
- Hofmann, Heinz (ed.) 1988, *Groningen Colloquia on the Novel I*, Groningen.
- Høiris, Ole & Jens Velle (eds.) 2006, *Renaessancens Verden*, Aarhus.
- Horn, Hans-Jürgen & Hermann Walter 1997, *Die Allegorese des antiken Mythos*, Wiesbaden (*Wolfenbütteler Forschungen* 75).
- Horster, Camilla Plesner 2011, “Perotti’s use of the subjunctive: semantic ornamentation in the Latin *genus sublime*”, *Pade* 2011 (3), 147–161.
- Ianelli, Cataldo 1809, *Codex Perottinus*, Napoli.
- Ianelli, Cataldo 1811, *In Perottinum codicem ms. Regiae Bibliothecae Neapolitanae*, Napoli.
- IJsewijn, Jozef 1981, “Lo storico e grammatico Matthaeus Herbenus di Maastricht, allievo del Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 93–121.
- Irigoin, Jean 1992, *Les débuts de la typographie grecque*, Paris, Société des études néo-helléniques [pp. 32–35 pour Perotti].
- Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento 1957, *Il Poliziano e il suo tempo. Atti del IV° Convegno Internazionale di Studi sul Rinascimento, Palazzo Strozzi, 23–26 settembre 1954*, Firenze.
- Jocelyn, Henry David 1985, “Citazioni da Lucilio nel *Cornu copiae* di N. Perotti”, Communication présentée au colloque de Sassoferrato en juin 1985, non publiée, 10 pages [l’auteur, maintenant décédé, m’avait communiqué le texte manuscrit de la version italienne présentée au colloque, en indiquant qu’il envisageait une version anglaise plus étoffée qui, à ma connaissance, n’a pas vu le jour].
- Jocelyn, Henry David 1990 (1), “L. Caecilius Minutianus Apuleius”, Secchi-Tarugi 1990, t. I, 207–218.
- Jocelyn, Henry David 1990 (2), “Riflessioni su ‘due nuovi frammenti’ della letteratura latina perduta e sulla filologia quattrocentesca”, Secchi-Tarugi 1990, t. II, 121–135.
- Jocelyn, Henry David 1990 (3), “The Sources of the *Cornu copiae* of N. Perotti and their Integrity: Some Methodological Remarks”, Prete 1990 (1), 99–111.

- Kobler, John F. 1957: voir Ament 1957.
- Kristeller, Paul Oskar 1976: voir Cranz 1976.
- Kristeller, Paul Oskar 1980: voir Cranz 1980.
- Kristeller, Paul Oskar 1981, “N. Perotti ed I suoi contributi alla storia dell’umanesimo”, *Studi Umanistici Piceni* 1 [= *Res Publica Litterarum* 4], 7–26 (repris dans *Studies in Renaissance Thought and Letters* II, Storia e letteratura, Raccolta di studi e testi 166, Roma 1985, 301–319).
- Labowski, Lotte 1968, “An Autograph of N. Perotti in the Bibliotheca Marciana”, *Medieval and Renaissance Studies* 6, 199–205.
- Lauletta, Mario 1995, “Una lettera inedita di N. Perotti a Paolo II”, *Studi Umanistici Piceni* 15, 77–91.
- Lazarev, V. 1967, *Storia della pittura bizantina*, Torino (références aux reliques de Perotti).
- Leonhardt, Jürgen 1981, “N. Perotti und die *Ars versificandi* von Conrad Celtis”, *Humanistica Lovaniensia* 30, 13–18.
- Leonhardt, Jürgen 1989, *Dimensio syllabarum. Studien zur lateinischen Poesie und Verslehre von der Spätantike bis zur frühen Renaissance*, Göttingen.
- Lollini, Fabrizio 1990 (1), “Osservazioni sull’iconografia perottina”, *Prete*, 113–131.
- Lollini, Fabrizio 1990 (2), “Bessarione e N. Perotti a Bologna: due episodi poco noti”, *Schede umanistiche* 4, 55–61.
- Lollini, Fabrizio 1991, “Bessarione e Perotti diffusori della cultura figurativa bizantina”, *Studi Umanistici Piceni* 11 (= *Res Publica Litterarum* 14), 127–142.
- Lombardi, Giuseppe 1989, “Nuovi studi su Perotti”, *Roma nel Rinascimento*, 102–106.
- Lombardi, Giuseppe 1991, “L’editio princeps dei *Rudimenta grammatices* di N. Perotti”, *Roma nel Rinascimento* 1991, 123–152.
- Lowry, Martin 1989, *Le monde d’Alde Manuce. Imprimeurs, hommes d’affaires et intellectuels dans la Venise de la Renaissance* (Traduction de Sh. Mooney et Fr. Dupuigrenet Desroussilles), Paris.
- Luciani, Antonio 1988, “Gli epigrammi del Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 8 (= *Res Publica Litterarum* 11), 183–198.
- Maddalo, Silvia 1991, “I manoscritti Mazzatosta”, *Roma nel Rinascimento* 1991, 47–86.
- Maestre Maestre, José Maria & Joaquin Pascual Barea & Luis Charlo Brea 2002, *Humanismo y pervivencia del mundo clasico, Homenaje Fontan*, Madrid.
- Mai, Angelo 1831, *Classicorum Auctorum e Vaticanis codicibus editorum tomus III*, Roma [pp. 278 sqq. Pour les fables “nouvelles” de Phèdre.

- Margolin, Jean-Pierre (ed.) 1980, *Acta conventus neo-latini Turonensis*, Paris.
- Margolin, Jean-Pierre 1981, “La fonction pragmatique et l’influence culturelle de la *Cornucopiae* de N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 123–171.
- Marinelli Marcacci, Olga 1979, “Di alcuni codici appartenuti a N. Perotti (un inventario del 1481)”, *Chiesa e società dal secolo IV ai nostri giorni* (Mélanges P. Ilarino da Milano), Italia sacra 31,2, Roma, 361–381.
- Marini, Giuseppe 2006, “Perotti e le epistole di Platone”, *Studi Umanistici Piceni* 26, 37–65.
- Marinoni, Augusto 1952, *Gli appunti grammaticali e lessicali di Leonardo da Vinci* 2, Milano.
- Martin Banos, Pedro 2005, *El arte epistolar en el Renacimiento europeo 1400–1600*, Bilbao.
- Marucchi, Adriana 1985, “Codici di N. Perotti nella biblioteca Vaticana”, *Humanistica Lovaniensia* 34 A, Leuven (*Roma humanistica*, Mélanges J. Ruyschaert), 99–125.
- Marx, Barbara 1986, “Zu einem Briefwechsel zwischen Lorenzo Valla und N. Perotti”, *Prete* 1986 (3), 81–103.
- Medioli Masotti, Paola (ed) 1986: voir Campana 1986.
- Mercati, Giovanni 1925, *Per la cronologia della vita e degli scritti di N. Perotti, arcivescovo di Siponto*, Roma (*Studi e Testi* 44, réimpression 1973).
- Mercati, Giovanni 1926, *Scritti d’Isidoro il cardinale Ruteno*, Roma (*Studi e Testi* 46).
- Mercati, Giovanni 1927, “Paralipomeni Perottini II”, *La Bibliofilia* 29, 253–263 (réimprimé dans *Opere Minori* IV, Città del Vaticano, 1937 (*Studi e Testi* 79), 340–351).
- Mercati, Giovanni 1951, “Un codice del Perotti a San Daniele del Friuli”, *Rivista di Storia della Chiesa in Italia* 5, 258 (repris dans *Opere Minori* VI [1937–1957], Città del Vaticano, 1984 (*Studi e Testi* 296), p. 368).
- Michel, Alain 1981, “Rhétorique et philosophie chez N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 173–183.
- Migne, Jacques-Paul 1866, *Patrologia Graeca*, t. 161 [reprend aux c. 615–620 la traduction de la *Monodia in obitu Manuelis Palaeologi* publiée par Bzowski 1621–1630].
- Milanese, Guido 1987, “Alcune utilizzazioni della *Consolatio Philosophiae* nell’Umanesimo”, *Studi Umanistici Piceni* 7 (= *Res Publica Litterarum* 10), 221–226 (sur Perotti, p. 223–224 et p. 226, n. 24).
- Milde, Wolfgang 1982, “Zur Druckhäufigkeit von N. Perottis *Cornucopiae* und *Rudimenta grammatices* im 15. und 16. Jahrhundert”, *Studi Umanistici Piceni* 2 (= *Res Publica Litterarum* 5a), 29–42.

-
- Miletti, Lorenzo 2007, “Gatti, donnole ed altri animali. Erodoto ed Eliano nel Cornu copiae di Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 27, 61–79.
- Milne, Mark 1989, “Two Humanistic Translations of Polybius”, *Studi Umanistici Piceni* 9 (= *Res Publica Litterarum* 12), 123–129.
- Minicucci, Angela 1981, “De Nicolao Perotto apud Leonardum Vincium”, *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 185–194.
- Modigliani, Anna, Patricia Osmond, Marianne Pade, Johann Ramminger (eds.) 2011, *Pomponio Leto tra identità locale e cultura internazionale*, Roma (*RR inedita* 48, saggi).
- Mohler, Ludwig 1923, *Kardinal Bessarion*, Paderborn, t. I.
- Mohler, Ludwig 1927, *Kardinal Bessarion*, Paderborn, t. II.
- Mohler, Ludwig 1942, *Aus Bessarions Gelehrtenkreis. Abhandlungen, Reden, Briefe von Bessarion..., N. Perotti, N. Capranica*, Paderborn, t. III (édition de la *Refutatio deliramentorum Georgii Trapezuntii* p. 345–375).
- Momigliano, A. 1974, “Polybius’ Reappearance in Western Europe”, *Gabba* 1974, 352–359.
- Monfasani, John 1976, *George of Trebizond. A Biography and a Study of his Rhetoric and Logic*, Leiden.
- Monfasani, John 1981 (1), “Il Perotti e la controversia tra Platonici ed Aristotelici”, *Studi Umanistici Piceni* 1 [= *Res Publica Litterarum* 4], 193–231.
- Monfasani, John 1981 (2), “Bessarion latinus”, *Rinascimento* 21, 165–209.
- Monfasani, John 1983, “Still more on Bessarion latinus”, *Rinascimento* 23, 217–235.
- Monfasani, John 1984, recension de *L. Valle Repastinatio a cura di G. Zippel*, *Rivista di letteratura italiana* 2, 177–194.
- Monfasani, John 1986, “Platina, Capranica and Perotti: Bessarion’s Latin Eulogists and his Date of Birth”, *Campana*, 97–136.
- Monfasani, John 1987, “Pseudo-Dionysius the Areopagite in Mid-quattrocento Rome”, Hankins, Monfasani and Purnell 1987, 189–219 [les p. 192–195 concernent la lettre de Perotti à Battista Brenni].
- Monfasani, John 1988, “The First Call for Press Censorship: N. Perotti, Giovanni Andrea Bussi, Antonio Moreto and the Edition of Pliny’s *Natural History*”, *Renaissance Quartely* 41, 1–31.
- Monfasani, John 2005, “N. Perotti’s Date of Birth and his Preface to *De generibus metrorum*”, *Bruniana & Campanelliana* (Ricerche filosofiche e materiali storico-testuali XI,1), 117–120.
- Monfasani, John 2011, “Niccolò Perotti and Bessarion’s *In Calumniatorem Platonis*”, *Pade* 2011 (3), 181–216.
- Montanari, Franco & Stefano Pittaluga (eds.) 2000, *Posthomerica* II, Genova.

- Mordeglia, Caterina 2007, “Uguccione, Perotti, la Vidularia e i frammenti delle commedie non varroniane. Note in margine a una recente edizione di Plauto”, *FuturAntico* 4, 61–117.
- Mordeglia, Caterina 2008, “La tradizione indiretta di Nevio comico attraverso il Cornu copiae di N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 28, 61–78.
- Morici, Medardo 1896, *Nozze Severini-Morici. Una biografia inedita di Niccolò Perotti scritta nel sec. XVIII*, Pistoia.
- Morici, Medardo 1899, “Giustina Levi-Perotti e le petrarchiste marchigiane. Contributo alla storia delle falsificazioni letterarie nei sec. XVI e XVII”, *La Rassegna Nazionale* 108, 662–695.
- Nasalli Rocca, E. 1930, “Documenti sul card. Bessarione”, *Atti e mem. Deputaz. Stor. Patr. per la Romagna* 20, 17–80.
- Nativel, Colette 1997, *Centuriae latinae. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières offertes à Jacques Chomarat*, Genève.
- Nativel, Colette 2006, *Centuriae Latinae II, Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières, à la mémoire de Marie-Madeleine de la Garanderie*, Genève.
- Nauert, Charles G. Jr. 1980, “Plinius”, Cranz 1980, 297–422 (sur Perotti, p. 325–329).
- Nucciarelli, Simona 2004, “I ‘grammaticorum nubilosa volumina’ in Giordano Bruno: lo spicilegio, il Calepino, la Cornucopia e il Nizzolio come specchio del sapere pedantesco”, Hamesse & Fattori 2003 (2004), 213–245.
- Oliver, Revilo Pendleton 1947, “New Fragments of Latin Authors in Perotti’s *Cornu copiae*”, *Transactions of the American Philological Association* 78, 376–424.
- Oliver, Revilo Pendleton 1954, *N. Perotti’s Version of the Enchiridion of Epictetus*, Urbana.
- Oliver, Revilo Pendleton 1957, “Era plagiatario il Poliziano nelle sue traduzioni di Epitteto e di Erodiano?”, *Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento* 1957, 253–271.
- Osmond, Patricia 1999: voir Pade, Marianne 1999 (2)
- Pace, Nicola 1988, “La traduzione di N. Perotti delle *Historiae* di Polibio”, *Studi Umanistici Piceni* 8 (= *Res Publica Litterarum* 11), 221–234.
- Pace, Nicola 1989, “La traduzione di N. Perotti delle *Historiae* di Polibio, II: a proposito dei codici di Polibio utilizzati dal Perotti per la traduzione del I e del II libro”, *Studi Umanistici Piceni* 9 (= *Res Publica Litterarum* 12), 145–154.
- Pace, Nicola 1991, “Ancora sulla traduzione di N. Perotti delle *Historiae* di Polibio”, *Studi Umanistici Piceni* 11 (= *Res Publica Litterarum* 14), 177–184.

- Pade, Marianne & Johann Rammingner (eds.) 1994, *N. Perotti Cornu copiae*, t. IV (*epigr.* 4–6), Sassoferrato.
- Pade, Marianne 1995, “Perotti, Boccaccio e Salutati”, *Studi Umanistici Piceni* 15, 179–193.
- Pade, Marianne 1999 (1), “Zur Rezeption der griechischen Historiker im italienischen Humanismus des fünfzehnten Jahrhunderts”, *Neulateinisches Jahrbuch* 1, 151–169.
- Pade, Marianne (2) & Patricia Osmond, 1999, “Classical Historians”, *Gren-dler* 1999, vol. III, 154–165.
- Pade, Marianne 1999 (3): voir Charlet 1999 (5).
- Pade, Marianne 2000, “Valla e Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 20, 72–85.
- Pade, Marianne 2001: voir Charlet 2001 (4).
- Pade, Marianne 2002, “Il greco del Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 22, 17–28.
- Pade, Marianne 2004 (1), “Per il censimento dei codici del carteggio del Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 24, 43–52.
- Pade, Marianne 2004 (2), “I manoscritti del Perotti (1429/30–1480) e il materiale utilizzato per il Cornu copiae”, *Hamesse & Fattori* 2003 (2004), 73–95.
- Pade, Marianne 2005 (1), *On Renaissance Commentaries*, Hildesheim.
- Pade, Marianne 2005 (2), “N. Perotti’s Cornu copiae: Commentary on Martial and Encyclopedia”, *Pade* 2005 (1), 49–63.
- Pade, Marianne 2006 (1), “La forza del destinatario”, *Studi Umanistici Piceni* 26, 11–21.
- Pade, Marianne 2006 (2), “Kommunikation og selvscenesaettelse: Brevet i renaessancen”, *Høiris & Velle* 2006, 351–357.
- Pade, Marianne 2007, “Un nuovo codice pomponiano? Appunti sulle relazioni tra N. Perotti e Pomponio Leto”, *Cassiani & Chiabò* 2007, 25–40.
- Pade, Marianne 2008, “Commenti perottini a Marziale? Il ms. B 131 sup. Della Biblioteca Ambrosiana di Milano”, *Studi Umanistici Piceni* 28, 79–95.
- Pade, Marianne 2009 (1), “N. Perotti and the ars traducendi”, *Sol et homo. Mensch und Natur in der Renaissance. Festschrift zum 70. Geburtstag für Eckhard Kessler*, München, 79–100.
- Pade, Marianne (2) & Johann Rammingner 2009, “En humanists stemmer – hvori består de? En undersøgelse af stilistiske virkemidler i N. Perottis breve”, *Stemmer i italiensk litteratur. Festskrift til Lene Waage Petersen*, København, 43–62.
- Pade, Marianne 2011 (1) “Pomponio Leto e la lettura di Marziale nel Quattrocento”, *Pomponio Leto tra identità locale e cultura internazionale*, Modigliani, Osmond, Pade, Rammingner (eds.) 2011, 103–123.

-
- Pade, Marianne 2011 (2), “Intertextuality as a stylistic device in N. Perotti’s dedicatory letters. With an edition of Perotti’s letter to Jacopo Schioppo”, *Pade* 2011 (3), 121–145.
- Pade, Marianne & Camilla Plesner Horster (ed.) 2011 (3), *Niccolò Perotti. Un umanista romano del secondo Quattrocento*. Proceedings of the international conference, Istituto storico italiano per il medio evo & Danish Academy in Rome, 4–5 June 2009 (*Renaissanceforum* 7, www.renaissanceforum.dk).
- Pade, Marianne (ed.) 2011 (4), *On Renaissance Academies*. Proceedings of the international conference “From the Roman Academy to the Danish Academy in Rome – Dall’Accademia Romana all’Accademia di Danimarca a Roma”, the Danish Academy in Rome, 11–13 October 2006, Rome (*Analecta Romana Instituti Danici, supplementum* XLII).
- Pade, Marianne 2011 (5), “L’Urbinas latinus 301 e la tradizione testuale del *Cornu copiae* di Niccolò Perotti”, *Studi umanistici Piceni* 31.
- Pade, Marianne 2011 (6), “The Urbinas latinus 301 and the Early Editions of N. Perotti’s *Cornu copiae*”, à paraître dans *Books in Transition* (Villa Lante, Roma, 10–13 dicembre 2009), Spoleto (12 p.)
- Pade, Marianne 2012, “N. Perotti’s *Cornu copiae*: The Commentary as a Repository of Knowledge”, à paraître dans *Humanistica Lovaniensia, Proceedings from the Conference Commentaries and the Management of Knowledge in the Late Middle Ages and the Early Modern Period (1300–1700)*, Amsterdam 17–19 June 2010 (15 p.).
- Pagnani, Alberico 1956, *Sentinum*, Sassoferrato (réédition 1965).
- Pagnani, Alberico 1971, “Controversie su Niccolò Perotti”, *Miscellanea Santinate e Picena* 3, 207–212.
- Pagnani, Alberico 1972, “Personaggi illustri di Sassoferrato: Niccolò Perotti”, *Cronache e Commenti* 3, janvier, Sassoferrato, 2 sqq.
- Pagnani, Alberico 1973, “Il Paradiso di N. Perotti”, *Cronache e commenti* 4, novembre, Sassoferrato, 2 sqq.
- Pagnani, Alberico 1975, *Storia di Sassoferrato dalle origini al 1900*, Sassoferrato (deuxième édition; biographie de Perotti, 210–214).
- Pandolfi, Claudia (ed.) 1999, *Due dialoghi sui poeti dei nostri tempi*, Ferrara.
- Parroni, Piergiorgio 1990, “Vita culturale nella Pesaro sforzesca”, *Secchi-Taruggi* 1990, t. II, 137–150.
- Percival, W. Keith 1981, “The Place of the *Rudimenta grammatices* in the History of Latin Grammar”, *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 233–264.
- Percival, W. Keith 1986, “Early Editions of N. Perotti’s *Rudimenta grammatices*”, *Studi Umanistici Piceni* 6 (= *Res Publica Litterarum* 9), 219–229.

-
- Percival, W. Keith 1989, “The Influence of Perotti’s *Rudimenta* in the Cinquecento”, *Prete* 1989, 91–100.
- Percival, W. Keith 2000, “N. Perotti’s Use of Sources in the *Rudimenta grammatices*”, *Studi Umanistici Piceni* 20, 43–49.
- Percival, W. Keith 2003, *Studies in Renaissance Grammar*, Ashgate.
- Percival, W. Keith 2010, *N. Perotti Rudimenta Grammatices*, édition mise en ligne en novembre 2010: <http://hdl.handle.net/1808/6453>.
- Perini, Giorgio Bernardi (ed.) 2004, *Il latino nell’età dell’Umanesimo*, Firenze.
- Perosa, Alessandro 1967, “Due lettere inedite del Poliziano”, *Italia Medioevale e Umanistica* 10, 351–355.
- Perosa, Alessandro 1983, “Noterelle pichiane”, *Miscellanea di studi in onore di V. Branca*, t. 3,1, Firenze, 327–351.
- Perotti, Giuseppe 1999, *Memorie storiche dei Perotti conti dell’Isola Centipera Nobili di Sassoferrato e di Perugia*, ed. Ferruccio Bertini, Sassoferrato.
- Perotti, Torquato, *Nicolai Perotti vita*, Vat. Lat. 6526, f° 222r sqq. (deuxième quart du XVIIème siècle).
- Pesce, Grazia M. 1985, “Tre nuovi frammenti varroniani?”, *Studi Noniani* X, Genova, 231–240.
- Picquet, Théa, L. Faggion, P. Gandoulphe (eds.) 2010, *L’Humanisme italien de la Renaissance et l’Europe*, Publications de l’Université de Provence.
- Piermattei, Vincenzo 1981, “Note conclusive”, *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 362–365.
- Pincelli, Maria Agata 2000, “Sulla traduzione del Giuramento di Ippocrate di N. Perotti”, *Roma nel Rinascimento*, 29–34.
- Pizzani, Ubaldo 1985, “I metri di Boezio nell’interpretazione di N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 5 (= *Res Publica Litterarum* 8), 245–254.
- Placella, Vincenzo & Sebastiano Martelli 1994, *I moderni ausili all’Ecdotica*, Napoli.
- Polanco Roig, Lluís B. 1992, “Els *Rudimenta Grammatices* de N. Perotti, inspiradors del *Liber Elegantiarum* de Joan Esteve”, *Caplletra* 13, 135–174.
- Polara, Giovanni 2000, “Appunti per una ricerca sul Perotti studioso di Fedro”, *Studi Umanistici Piceni* 20, 3–19.
- Pontarin, Francesco 1972: voir Andreucci 1972.
- Pontecorvi, Alessandro, “Niccolò Perotti governatore del Patrimonio di S. Pietro in Tuscia”, *Pade* 2011 (3), 73–84.
- Prete, Sesto 1969, “Osservazioni e note su Niccolò Perotti”, *Notiziario di informazioni sui problemi cittadini* 4, Fano, 111–120.
- Prete, Sesto 1971, “Gli scritti di Niccolò Perotti ed il Poliziano”, *Notiziario di informazioni sui problemi cittadini* 5 suppl., Fano, 1–9.

- Prete, Sesto 1976, “La lettera di N. Perotti a Francesco Guarnieri”, *Studia Picena* 43, 115–126.
- Prete, Sesto 1980 (1), *L’Humanista Niccolò Perotti*, Sassoferrato.
- Prete, Sesto 1980 (2), Problems of Textual Criticism: N. Perotti’s Letter to Francisco Guarnieri”, Margolin 1980, t. I, 15–26.
- Prete, Sesto 1981 (1), *Osservazioni e note sull’umanista Niccolò Perotti cittadino veneziano*, Venezia (Centro Tedesco di Studi Veneziani, *Quaderni* 20).
- Prete, Sesto 1981 (2), “N. Perotti e l’*Oraculum de Isthmo*”, *Rinascimento* 21, 229–234.
- Prete, Sesto 1986 (1), “Personaggi secondari nella polemica tra Poggio Bracciolini e Lorenzo Valla”, Secchi Tarugi 1986, 335–348.
- Prete, Sesto 1986 (2), “Possibilità di ricerche nel *Cornucopiae* di N. Perotti”, *Nuovi Studi Fanesi* 1, 51–80.
- Prete, Sesto (ed.) 1986 (3), *Commemoratio. Studi di filologia in ricordo di Riccardo Ribuoli*, Sassoferrato.
- Prete, Sesto 1987, “Frammenti di Apuleio e pseudo-apuleiani nel *Cornu copiae* di N. Perotti”, *Nuovi Studi Fanesi* 2, 39–63.
- Prete, Sesto 1988, “La questione della lingua nel Quattrocento e l’importanza dell’opera di Apuleio”, Hofmann 1988, 123–140.
- Prete, Sesto (ed.) 1989, *Protrepticon (Mélanges G. Secchi-Tarugi)*, Milano.
- Prete, Sesto (ed.) 1990 (1), *Memores tui. Studi di letteratura classica ed umanistica in onore di Marcello Vitaletti*, Sassoferrato.
- Prete, Sesto 1990 (2), “N. Perotti amministratore della Tuscia. La nomina del Pontefice”, Prete 1990 (1), 113–135.
- Prete, Sesto 1990 (3), “Le citazioni delle commedie di Terenzio nel *Cornu copiae* di N. Perotti”, Prete 1990 (1), 137–153.
- Prete, Sesto 1990 (4), “Sulla recente edizione critica del *Cornu copiae* di N. Perotti”, *Nuovi Studi Fanesi* 5, 13–21.
- Ramminger, Johann 1994: voir Pade 1994.
- Ramminger, Johann 1996, “Die Animadversiones in Perotti Cornucopiam von Ermolao Barbaro dem Jüngerem”, *Studi Umanistici Piceni* 16, 87–99.
- Ramminger, Johann 1998, “*Rem latinam iuuare*: Zur Funktion nichtfachlicher Zitate im Corollarium des Ermolao Barbaro”, *Studi Umanistici Piceni* 18, 139–155.
- Ramminger, Johann 1999 (1): voir Charlet 1999 (5).
- Ramminger, Johann 1999 (2), “Né Dioscuride né Plinio: Su alcuni testi medicinali del Medioevo e il *Cornu copiae* di N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 19, 1999, 104–114.
- Ramminger, Johann 2001 (1), “Brotheus e Timon: il vocabolario della polemica tra Domizio Calderini e N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 21, 147–155.

- Ramminger, Johann 2001 (2), “Auf dem Weg zum Cornu copiae. N. Perottis Martialkommentar im Vaticanus lat. 6848”, *Neulateinisches Jahrbuch* 3, 125–144.
- Ramminger, Johann 2001 (3), “Die ‘Irrtümer Perottis’ von Ermolao Barbaro d. J. Ausgabe und Kommentar von Brief 135”, *Wiener Studien* 114, 677–700.
- Ramminger, Johann 2001 (4): voir Charlet 2001 (4).
- Ramminger, Johann 2002, “*Lacticinium*: Antikes Latein bei Perotti und Barbaro”, *Studi Umanistici Piceni* 22, 47–53.
- Ramminger, Johann, 2003, “‘Das altehrwürdige Bologna’. Zu Absicht und Vorbildern von Perottis *De origine urbis Bononiae*”, *Studi Umanistici Piceni* 23, 59–73.
- Ramminger, Johann 2005, “Jakob Wimpfeling and the Early Reception of Perotti’s Cornu copiae in Germany”, *Studi Umanistici Piceni* 25, 115–124.
- Ramminger, Johann 2006, “Domizio Calderini”, *Nativel* 2006, 167–174.
- Ramminger, Johann 2007, “*Humanitatis professor humanus esto*: Beroaldo über Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 27, 39–59.
- Ramminger, Johann 2009 (1), “Perotti’s Latin Letters: Style in Theory and Practice”, *Studi Umanistici Piceni* 29, 85–94.
- Ramminger, Johann 2009 (2): voir Pade 2009 (2).
- Ramminger, Johann 2010, “Humanists and the Vernacular: Creating the Terminology for a Bilingual Universe”, *Hass & Ramminger* 2010, 1–22.
- Ramminger, Johann 2011 (1), “*Half of (which?) Latin*: the Lemmata of Perotti’s *Cornu copiae*”, *Pade* 2011 (3), 163–180.
- Ramminger, Johann 2011 (2), “The Role of Classical, Medieval and Renaissance Lexicography in the Development of Neo-Latin: Some Examples from the Latin Works of Marcus Marulus”, à paraître dans *Studi Umanistici Piceni* 31.
- Regoliosi, Mariangela (ed.) 2010, *Lorenzo Valla. La riforma della lingua e della logica* (Atti del convegno del Comitato Nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla, Prato, 4–7 giugno 2008), Firenze.
- Reynolds, Beatrice 1954, “Bruni and Perotti Present a Greek Historian”, *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance* 16, 108–118.
- Roma nel Rinascimento 1991, *Cultura umanistica a Viterbo per il V centenario della stampa a Viterbo (1488–1988)*, Viterbo.
- Rosen, Karl 1981, “On the Publication of the Rudimenta Grammatices in France”, *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 265–271.
- Rütten, Thomas 1997, “Editio princeps des hippokratischen Eides in der HAB (wieder-) entdeckt”, *Wolfenbütteler Bibliotheks-Informationen* 22, Heft 1–2 e 4–8.
- Sabbadini, Remigio 1891: voir Barozzi 1891.

- Sabbadini, Remigio 1896, *La Scuola e gli studi di Guarino Veronese*, Catania.
- Sabbadini, Remigio 1903, “Spogli Ambrosiani Latini”, *Studi Italiani di Filologia Classica* 11, 166–388, en particulier 329–342.
- Sabbadini, Remigio 1907, “Briciole umanistiche. LIII. Nicolò Perotto”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 50, 52–54.
- Sabbadini, Remigio 1933, “Un Marziale Ambrosiano”, *Classici e umanisti dei codici Ambrosiani*, Firenze, 53–66, en particulier 59–61.
- Sabbadini, Remigio 1935, “Perotto Niccolò”, *Enciclopedia Italiana*, t. XXV, Roma, 789.
- Sacré, Dirk & Jan Papy (eds.) 2009, *Syntagmatia. Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Monique Mund-Dopchie and Gilbert Tournoy*, Leuven (*Supplementa Humanistica Lovaniensia* XXVI).
- Santini, Carlo (ed.) 1999, *I fratelli Giovanni e Olao Magno*, Roma.
- Santini, Carlo (ed.) 2003, *Il latino dell'Europa*, Roma.
- Sassi, Romualdo 1971, “Breve poesie latine di Monsignore Perotti, vescovo di Siponto”, *Miscellanea sentinate e picena* 3, janvier-avril, 7–15.
- Scapecchi, Piero 1984, “L’*Hypnerotomachia Poliphili* e N. Perotti: indagini e prospettive”, communication présentée au colloque de Sassoferrato le 30 juin 1984, mais non publiée.
- Schäublin, Christoph (ed.) 1985, *Catalepton. Festschrift für Bernard Wyss zum 80. Geburtstag*, Seminar für Klassische Philologie der Universität Basel.
- Schnur, Rhoda (ed.) 1998, *Acta Conventus Neo-Latini Bariensis*, Tempe (M. R. T. S.).
- Schnur, Rhoda (ed.) 2003, *Acta Conventus Neo-Latini Cantabrigiensis*, Tempe (MRTS 259).
- Scott, William O. 1981, “Perotti, Ficino and *Furor poeticus*”, *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 273–284.
- Secchi-Tarugi, Giovannangela (ed.) 1986, *Validità perenne dell’umanesimo*, Firenze.
- Secchi-Tarugi, Giovannangela (ed.) 1990, *Homo sapiens, homo humanus*, Firenze (2 vol.).
- Secchi-Tarugi, Luisa (ed.) 1991, *L’educazione e la formazione intellettuale nell’età dell’Umanesimo*, Milano.
- Secchi-Tarugi, Luisa (ed.) 1999 (1), *Malinconia ed allegrezza nel Rinascimento*, Milano.
- Secchi-Tarugi, Luisa (ed.) 1999 (2), *Cultura e potere nel Rinascimento*, Firenze.
- Secchi-Tarugi, Luisa (ed.) 2001, *Rapporti e scambi tra Umanesimo italiano ed Umanesimo europeo*, Milano.

-
- Secchi-Tarugi, Luisa (ed.) 2004, *L'Europa del libro nell'età del umanesimo*, Firenze.
- Secchi-Tarugi, Luisa (ed.) 2008, *Il concetto di libertà nel Rinascimento*, Firenze.
- Secchi-Tarugi, Luisa (ed.) 2010, *Vita privata, vita pubblica nel Rinascimento*, Firenze.
- Serra, Luigi 1924–1925, *Rassegna Marchigiana* 3, 367–388 et 430–444.
- Serra, Luigi 1928–1929, *Rassegna Marchigiana* 7, 27–31.
- Serra, Luigi 1929, *L'arte nelle Marche dalle origini cristiane alla fine del gotico* I, Pesaro.
- Simar, Th. 1910, “Les manuscrits de Martial du Vatican”, *Musée Belge* 16, 179–215 [pour le Vat. Lat. 6848 de Perotti, p. 189–195].
- Smith, Leslie F. 1968, “A Notice of the *Epigrammata* of Francesco Patrizi, Bishop of Gaeta”, *Studies in the Renaissance* 15, 121–122 [à propos de la controverse de C. Vitelli contre Perotti].
- Solmi, Edmondo 1908, “Le fonti dei manoscritti di Leonardo da Vinci. Contributi”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, supplementi, 1–344.
- Solmi, Edmondo 1911, “Nuovi contributi alle fonti dei manoscritti di Leonardo da Vinci”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 58, 297–357 (reproduit dans *Scritti Vinciani*, Firenze 1976).
- Stadter, Philipp A. 1976, “Arrianus”, Cranz 1976, 1–20 (en particulier 6–7).
- Stok, Fabio 1993 (1), “I frammenti di Celso nel Cornu copiae di Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 13, 237–246 (= 2002 (1), 143–167).
- Stok, Fabio 1993 (2), “Le laboratoire lexicographique de N. Perotti”, *Vichiana* 4,1, 100–110.
- Stok, Fabio 1994 (1), “Interpunzione, accentazione ed altre varianti grafiche nei testi umanistici. Problemi editoriali”, Placella & Martelli 1994, 215–235.
- Stok, Fabio 1994 (2), “Perotti esegeta”, *Studi Umanistici Piceni* 14, 27–37 (= 2002 (2), 123–141).
- Stok, Fabio 1995, “Perotti e Svetonio”, *Studi Umanistici Piceni* 15, 217–226 (= 2002 (1), 169–186).
- Stok, Fabio 1996, “Perotti e Olao Magno”, *Studi Umanistici Piceni* 16, 123–136.
- Stok, Fabio 1997 (1), *N. Perotti Cornu copiae*, t. VI (epigr. 21–47), Sassoferrato.
- Stok, Fabio 1997 (2), “Iniziative lessicografiche di N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 17, 147–160.
- Stok, Fabio 1998 (1), “Pier Paolo Vergerio, N. Perotti e la traduzione del Giuramento di Ippocrate”, *Studi Umanistici Piceni* 18, 167–175.
- Stok, Fabio 1998 (2), “Le traduzioni latine dei *Moralia* di Plutarco”, *Fontes* 1,1–2, 117–136.

- Stok, Fabio 1999 (1), “N. Perotti e l’*Oraculum Apollinis de isthmo*”, *Studi Umanistici Piceni* 19, 10–24.
- Stok, Fabio 1999 (2), “Enciclopedia e fonti enciclopediche nella *Historia de gentibus septentrionalibus*”, Santini 1999, 387–410.
- Stok, Fabio 2000 (1), “Fonti grammaticali del *Cornu copiae* di N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 20, 50–71.
- Stok, Fabio 2000 (2), “La discreta fortuna delle *Naturales Quaestiones*”, *Giornale Italiano di Filologia* 52,1–2, 349–373.
- Stok, Fabio 2001 (1): voir Charlet 2001 (4).
- Stok, Fabio 2001 (2), “Il proemio del *Cornu copiae*”, *Studi Umanistici Piceni* 21, 37–54 (= 2002 (1), 43–70)
- Stok, Fabio 2002 (1), *Studi sul Cornu copiae di N. Perotti*, Pisa.
- Stok, Fabio 2002 (2), “La revisione del *Cornu copiae*”, *Studi Umanistici Piceni* 22, 29–46 (= 2002 (1), 71–93).
- Stok, Fabio 2003, “N. Perotti”, Santini 2003, 287–295.
- Stok, Fabio 2004, “Perotti critico di Valla”, *Studi Umanistici Piceni* 24, 11–20.
- Stok, Fabio 2005, “I carmi di Francesco Maturanzio in onore di N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 25, 103–113.
- Stok, Fabio 2006, “Perotti, Valla e Guarino sulla storia della letteratura latina”, *Studi Umanistici Piceni* 26, 23–35.
- Stok, Fabio 2007, “La lessicografia di Perotti dai *Rudimenta grammatices* al *Cornu copiae*”, *Studi Umanistici Piceni* 27, 81–100.
- Stok, Fabio 2011 (1), “Perotti e l’Accademia Romana”, Pade 2011 (4), 77–90.
- Stok, Fabio 2011 (2): voir Abbamonte 2011.
- Stok, Fabio 2011 (3), “La traduzione di Perotti del *De fortuna Romanorum* di Plutarco”, à paraître dans *Studi Umanistici Piceni* 31, 2011.
- Stok, Fabio 2011 (4), “Pomponio Leto e Perotti”, Modigliani, Osmond, Pade, Ramming (eds.) 2011, 85–101.
- Stok, Fabio ? 2011 (5), “Gli Umanisti alla scoperta dell’età Flavia”, à paraître dans les actes du *Convegno sull’età Flavia*, Pavia.
- Stok, Fabio ? 2012 (1), “N. Perotti e la costruzione dell’arcaico”, à paraître dans les actes du colloque Villa Vigoni, Milano, Vita e pensiero.
- Stornajolo, C. 1895, *Codices Urbinae Graeci Bibliothecae Vaticanae descripti*, Roma.
- Suzeau, Isabelle 1991, “Un extrait inédit du cahier d’écolier de Beatus Rhenanus, ancien élève de l’école latine de Sélestat sous Crato Hofman”, *Annuaire des amis de la bibliothèque municipale de Sélestat* 41, 101–118.
- Tateo, Francesco 1972, “L’Umanista Niccolò Perotti, vescovo di Siponto”, *La Capitana* 10, 155–166.
- Thiele, Georg 1911, “Die Phädrus-Excerpte des Kardinals Perotti”, *Hermes* 46, 633–637.

- Timpanaro, Sebastiano 1952, “Forschungsbericht Ennius”, *Anzeiger für die Altertumswissenschaft* 5, col. 195–212 [c. 208–209 critique d’Oliver 1947].
- Timpanaro, Sebastiano 1978, *Contributi di filologia e di storia della lingua latina*, Roma [revient à la p. 671 sur Oliver 1947].
- Tioli, Pietro Antonio, *Miscellaneae erudite*, t. XXIV, Bonon. Univ. (seconde moitié du XVIIIème siècle).
- Tontini, Alba 1992, “Citazioni Plautine in Osberno Ugucione Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 12, 243–283.
- Trabalza, Ciro 1908, *Storia della grammatica italiana*, Milano [il est question des *Rudimenta grammatices* p. 41, n. 2; 63; 130–131; 214, n. 2; 245].
- Trojani, Stefano (Padre) 1971, “I reliquiari Perottiani del museo civico di Sassoferato”, *Kalos* 2, décembre, 37–40.
- Van Even, E. 1893, “Een latijnsch schoolboek met vlaamsche voorbeelden, te Leuven rond 1483 gedrukt”, *De Dietsche Warande* N. S. 6, 376–380.
- Vanautgaerden, Alexandre (ed.) 2010: voir Gilmont 2010.
- Vespasiano da Bisticci: voir Greco 1970.
- Walser, Ernst 1914, *Poggius Florentinus*, Berlin [pour la controverse avec Perotti, p. 277–281; 389–392; 517–535].
- Witman, Richard G. 1957: voir Ament 1957.
- Wolfram, Ax 2001, *Von Eleganz und Barbarei. Lateinische Grammatik und Stilistik in Renaissance und Barock*, Wiesbaden.
- Worstbrock, Franz Josef 2001, “N. Perotti’s Rudimenta grammatices. Über Konzeption und Methode einer humanistischen Grammatik”, Wolfram 2001, 59–78.
- Zappacosta, Guglielmo 1984, *Il Gymnasium perugino ed altri studi nell’umanesimo umbro: con testi inediti e rari*, Roma [p. 157, extraits du *De componendis epistulis*].
- Zeno, Apostolo 1713 / 1752, “Niccolò Perotti”, “Giunte ed Osservazioni intorno agli Storici Italiani che hanno scritto latinamente, registrati da Gherardo-Giovanni Vossio nel libro III de *Historicis Latinis*, XLVII”, *Giornale de’ Letterati d’Italia* 13, Venezia, 439–468 (repris dans *Dissertazioni Vossiane* 1, Venezia 1752, 256–274).



NICCOLÒ PEROTTI

GOVERNATORE DEL PATRIMONIO DI S. PIETRO IN TUSCIA

Alessandro Pontecorvi

Niccolò Perotti, Archbishop of Siponto, lived in Viterbo, as Rector of the Patrimonio di S. Pietro in Tuscia, from the end of 1464 to the beginning of 1469. His time in office is recalled in a number of sources (mainly chronicles and municipal riformanze), however, their contradictory contents do not allow a definite assessment of his activities. This article suggests a new interpretation of the sources, taking into account the historical events of the Patrimony in the fifteenth century and the political repercussions of the works written by Perotti, or by other men of letters of his circle, in Viterbo.

Nel settembre del 1460, a Viterbo, “in propriis aedibus” (nella propria casa), Battista Lunense terminava la trascrizione delle *Vite* di Svetonio, impegno cui lo scrittore apostolico, costretto a lasciare Perugia per una epidemia di peste, si era dedicato “recreandi animi gratia [...] et novi aliquid cognoscendi” (per risollevar l’animo e per conoscere qualcosa di nuovo).¹ Al manoscritto, non a caso in corrispondenza della vita di Diocleziano, Battista affidava anche una riflessione sui governatori dei suoi tempi, i “provincia-
rum et civitatum presides” (governatori di province e città), che stimava *rapacissimi* e *iniustissimi* (assai avidi e ingiusti), per denaro “prolapsi in omnes flagitiorum licentiam” (pronti ad abbassarsi a ogni dissolutezza).² A distanza di alcuni anni, il mercante viterbese Niccolò Della Tuccia³ non esitava ad esprimere un giudizio altrettanto netto, offrendo ai lettori della propria *Cronaca* l’elenco di quei “rettori e governatori della città” che, “nel tempo della [sua] vita”, erano “per loro demeriti [...] partiti dal reggimento con vergogna”.⁴ Il cronista, il quale “tutti li scritti rettori [aveva] veduti coll’occhi [...] proprî”, apriva la digressione subito dopo aver narrato gli avvenimenti del 17 aprile 1469, quando “in Viterbo forno sonate le campane

¹ Miglio 1991, 29.

² Lombardi 1995, 147–148.

³ Miglio 1984, 73–75; Viti 1989, 712–714; *Repertorium fontium* 1998, 182–183; Pontecorvi 2010, 1143.

⁴ Ciampi 1872, 95; Lombardi 1998, I, XXXIII; Mascioli 2004, 58.

e fu fatta gran festa” per la risolutiva partenza del rettore del Patrimonio di S. Pietro in Tuscia, l’arcivescovo di Siponto Niccolò Perotti.⁵

Di minor rilievo rispetto all’opera culturale e letteraria, per quanto non del tutto estranea a quest’ultima, l’attività pubblica di Niccolò Perotti al servizio dello Stato della Chiesa continua ad attendere, forse, lo studio che riesca a conferirle “contorni precisi e definitivi”.⁶ Simile risultato, tuttavia, difficilmente potrà essere conseguito per il periodo relativo al soggiorno viterbese, segnato dalla perdita di fonti che alla nitidezza di quei contorni, altrimenti, avrebbero contribuito, certo, in misura determinante. Lasso restituitoci solo con approssimazione da un insieme di documenti in grado di tramandare, anzitutto, due distinti e tra loro incompatibili profili del Sipontino: saggio e fidato interlocutore delle autorità locali, secondo i registri delle *riformanze*, iniquo e ispirato dal “nemico dell’umana natura”, dando ascolto ai cronisti cittadini.⁷

Eppure, persino il già citato Niccolò Della Tuccia, poi impietoso nei riguardi del Perotti, aveva accolto gli esordi del governatore con prudente attenzione, evitando di commentare le energiche iniziative dell’arcivescovo, peraltro, minuziosamente descritte.

Nel novembre del 1464, riporta la *Cronaca*, una torre *bella e grande* era crollata nella strada “sopra la piazza di S. Stefano”, provocando morti e distruggendo botteghe.⁸ Il Perotti, giunto a Viterbo in dicembre,⁹ probabilmente ne vide le rovine sulla piazza del Comune, lì trasferite, precisava il Della Tuccia, con una spesa di 32 ducati d’oro.¹⁰ Degno di essere menzionato per le tragiche conseguenze, l’episodio, in realtà, preludeva al racconto delle trasformazioni urbanistiche sperimentate sin dai primi mesi dell’anno successivo, quando il giovane rettore, allora trentenne, prendeva a far murare o sbarrare “strade dritte”, affinché la via *romana* “passasse per la piazza del comune”.¹¹ Tra il 1465 e il 1466, mentre il palazzo dei Priori si dotava della “loggia nova” e di una “trionfale porta”, il tetto del palazzo del Podestà delle coperture d’*imbossolato* e le mura di torri e barbacani, il Perotti disponeva la pavimentazione della piazza del Comune e *forniva* la cappella

⁵ Ciampi 1872, 95–96; Lee 1978, 88; Miglio 1991, 41; Mascioli 2004, 58–59.

⁶ Lombardi 1998, I, XXVII.

⁷ Ciampi 1872, 95; Lombardi 1998, I, XXXV.

⁸ Ciampi 1872, 89.

⁹ Ciampi 1872, 94; Pinzi 1913, 208, 227; Signorelli 1938, 159, nota 67; Mercati 1925, 55.

¹⁰ Ciampi 1872, 89.

¹¹ Ciampi 1872, 89–90; Pinzi 1913, 208–209, 227; Signorelli 1938, 159, nota 67; Lombardi 1998, I, XXVIII.

di S. Bernardino in S. Francesco.¹² Soprattutto, per sua volontà sorgevano nuovi bagni termali, destinati al riposo dei personaggi illustri e dei colti prelati che da tempo frequentavano Viterbo, non ultimo il cardinale Giovanni Bessarione, protettore del Sipontino.¹³ Intransigente con i giochi di fortuna - lo attesta un bando dell'11 dicembre 1465 contro i dadi e le carte lusorie¹⁴ -, il governatore promuoveva i "ludi triumphales" (giochi trionfali), gli "in-clyta festa" (celebri feste) celebrati nella perottina "Apostropha ad urbem Viterbum" (Apostrofe alla città di Viterbo), conclusi con la rappresentazione del "Sacrificio di Abramo" il 20 maggio 1467.¹⁵ All'epoca - e ad avvisarci è ancora il Della Tuccia -, "messer Nicolò" aveva, ormai, "posto in molti luoghi l'arme sue": dai quartieri dello stemma, aquile e leoni rammentavano la solerzia dell'arcivescovo e la comunità, non sappiamo quanto liberamente, si apprestava a manifestare con altrettanta concretezza la propria gratitudine.¹⁶

Perduti quasi tutti i volumi delle *riformanze* di quel decennio, nei quali plausibilmente trovò eco il furore edilizio del Perotti, se non anche il malcontento che ne avrebbe compromesso l'ufficio, restano le pagine dei cronisti a riferire sugli esiti dell'intraprendente politica del rettore. Il 30 giugno 1467 il Comune cedeva in enfiteusi perpetua al "reverendus dominus" (reverendo signore) il circuito dell'antico "Castrum Florentini" (Castel Fiorentino): desiderando, il Sipontino, un "idoneum locum ab urbe distantem ubi domum erigere posset" (luogo idoneo, distante dalla città, dove poter erigere una casa), i Priori, in cambio del simbolico canone annuo di un *quattrinus* (quattrino), coglievano l'opportunità di mostrargli riconoscenza per i "maxima et infinita beneficia" (grandissimi e infiniti benefici) assicurati ai Vi-

¹² Ciampi 1872, 90–91; Levi 1884, 171; Pinzi 1913, 227; Signorelli 1938, 159, nota 67; Lombardi 1998, I, XXVIII–XXIX, XXXI.

¹³ Ciampi 1872, 91, 93–94; *Le vite di Paolo II* 1904–1911, 33 con nota 5, 34 con nota 1; Pinzi 1913, 228 con nota 4, 229 con nota 1, 230 con nota 2; Mercati 1925, 57 con nota 2; Signorelli 1938, 159 con nota 67, 160 con nota 71, 161 con nota 72; Vespasiano da Bisticci 1970, 169–175 ("cardinale Niceno, greco"): 173; Piana 1976, 216; Lee 1978, 24, 30, nota 81, 87; Corbo 1990, 47, nota 44, 113 con nota 96, 118, n. 11, 121, n. 3; Partner 1990, 158; Lombardi 1998, I, XXIX–XXXII.

¹⁴ Viterbo, Biblioteca Comunale "degli Ardenti", II.G.I.30 ("liber criminalium" [libro dei processi] del podestà *Ciriacus de Perleonibus*), c. 4r; Lombardi 1998, I, XXVIII con nota 3, LXXXI con nota 7 e II, 303–304.

¹⁵ Levi 1884, 170–171; Mercati 1925, 61–62; Signorelli 1938, 163–164; Greco 1985a, 97; Miglio 1991, 39 con nota 1, 41; Lombardi 1998, I, XXXIX, nota 30.

¹⁶ Ciampi 1872, 91; Lombardi 1995, I, XXX–XXXI.

terbesi, da lui prediletti, sottolineavano, con la scelta di farsi cittadino mediante l'acquisto di una *domus* (casa) "in urbe" (in città).¹⁷

Tuttavia, riguardo a quest'ultima gentilezza del governatore, la versione ufficiale affidata al "liber instrumentorum" (libro degli atti) del Comune, dove fu appunto trascritto l'atto di locazione di Castel Fiorentino, non trova conferma nelle cronache locali. Per Niccolò Della Tuccia, infatti, il Perotti "si fe' donare [...] una casa dirimpetto a S. Salvatore" e "I Castello Ferentino", mentre lo speziale Giovanni di Iuzzo, altro cronista, sposava, addirittura, la tesi dell'inganno: "sotto ombra di farsi cittadino e comprare una casa [...], domandò uno ducato per cittadino" - forse a titolo di *procurazione* - e "così essa pagò".¹⁸ Se non c'è modo di provare che la *domus* (casa) cui alludono i Priori e il Di Iuzzo sia la stessa indicata dal Della Tuccia, quindi di smentire quanto asserito dai magistrati viterbesi, è invece possibile verificare l'attendibilità del cronista, almeno in rapporto alla circostanza. Il 19 gennaio 1481, non a caso dopo poche settimane dalla scomparsa dell'arcivescovo († dicembre 1480),¹⁹ nel registro delle *riformanze* veniva annotato il provvedimento di devoluzione alla comunità di ogni diritto concernente una "domum [...] positam in civitate Viterbii in contrata s(anc)ti Salvatoris" (casa situata nella città di Viterbo, nella contrada di S. Salvatore), ossia, la contrada citata da Niccolò Della Tuccia: la casa, chiarivano i Priori, era stata concessa "ad vitam" (a vita) all'"arciepiscopo Sypontino [...] pro certis tunc beneficiis habitis et receptis per ipsam comunitatem a dicto reverendo governatore" (all'arcivescovo di Siponto per certi benefici dalla stessa comunità ricevuti, all'epoca, dal detto reverendo governatore).²⁰

Sappiamo, comunque, che gli interessi immobiliari del Perotti,²¹ seppure ambigui, non furono la causa fondamentale dell'astio espresso dai cronisti, poiché ad offuscare l'immagine di restauratore delle fortune cittadine concorsero sospetti e accuse ben più gravi. *Disorbitanti* apparivano al Della Tuccia le colpe del rettore, col passare del tempo rivelatosi superbo, avaro - tanto da improvvisarsi incettatore di grano -, sprezzante delle libertà comu-

¹⁷ Viterbo, Biblioteca comunale "degli Ardenti", II.G.I.29 ("liber instrumentorum" [libro degli atti]), cc. 55v-57r; Signorelli 1938, 159, nota 69; Lombardi 1998, I, CCXXIV con nota 45, CCXXV e II, 238-239; Mascioli 2004, 141 con nota 190.

¹⁸ Ciampi 1872, 94, 95 con nota 1; Levi 1884, 171 con nota 1; Pinzi 1913, 227, 228 con nota 3, 229, 230 con nota 1; Mercati 1925, 55; Signorelli 1938, 159, nota 69; Greco 1985a, 97; Lombardi 1998, I, XXXV-XXXVI.

¹⁹ Mercati 1925, 119 con nota 1; Mercati 1937a, 342-345; Lee 1978, 90.

²⁰ Viterbo, Biblioteca Comunale "degli Ardenti", II.B.VII.21 (*riformanze*), c. 41r-v; *Paralipomeni Perottini* 1925, 4-7; Signorelli 1938, 159, nota 69; Lee 1978, 233-234, n. 19; Lombardi 1998, I, XXXVII con nota 24.

²¹ Pinzi 1913, 229, nota 1, 230, nota 1; Mercati 1925, 115, nota 1; *Paralipomeni Perottini* 1925, 4-7; Lee 1978, 90, nota 15, 139, nota 71, 140-141, 233-234, n. 19; Lombardi 1998, I, XXXV, nota 19.

nali e sensibile al peggior dei vizi.²² Profilo in parte ribadito da Giovanni Di Iuzzo, che lo riteneva responsabile della carestia patita negli ultimi mesi del suo governo e dell'offesa portata ai "cittadini principali", costretti a correre il palio a piedi.²³ Faziosità di cronisti - avrebbe spiegato Giovanni Mercati - e neanche tanto originali, essendo, l'accusa "del rincaro del grano, [...] solita a lanciarsi nelle carestie contro i rettori".²⁴ I malumori, però, erano reali e presto le *infamie* avevano raggiunto la Curia pontificia.²⁵ Il bando, risalente all'autunno del 1468, con il quale il Sipontino obbligava i Viterbesi a querelarlo solo presso la cancelleria del Comune, evidentemente emanato per impedire che le denunce arrivassero a Roma, non si dimostrò di particolare efficacia;²⁶ né servirono le intimidazioni, cioè, l'abbattimento delle *porticelle* nella piazza di S. Stefano: "chi fosse non si seppe mai", ammetteva il Della Tuccia, "forno però [...] omini con li scapolari in testa, dicevasi, mandati dal detto governatore".²⁷

Il prosieguo della *Cronaca* lascia immaginare il rapido precipitare degli eventi. Nei primi mesi del 1469 il moltiplicarsi delle proteste "in corte" muoveva finalmente l'autorità a considerare la situazione, agli inizi, forse, sottovalutata. A pagarne le conseguenze lo stesso Niccolò Perotti, in aprile sollevato dalla carica di governatore del Patrimonio.²⁸ Congedandosi, l'arcivescovo esortava i cittadini a "vivere uniti" e ai Priori domandava perdono, "se mai l'avesse fatta alcuna cosa ingiusta"; gesti che non poterono salvarlo, tuttavia, da un'umiliante partenza.²⁹ "Presente lui", sosteneva il Della Tuccia, "da dieci parti de' cittadini li nove [...] lo raccomandavano a centomila para di diavoli, e all'uscir della porta di S. Sisto moltissime donne si inginocchiorno in terra e li mandorno la loro maladizione [...]. Così con le lagrime su gl'occhi se n'andò via in mal'ora".³⁰

Verosimilmente non tutti gioirono dinanzi a questo epilogo. Dal dicembre 1468 la scarsità di fonti si riduce, le *riformanze* tornano ad articolare il quadro e la storia che riassumono sembra diversa. Le ultime settimane di reggenza, vissute, stando alle cronache, in un clima di crescente malumore,

²² Ciampi 1872, 93–95; Pinzi 1913, 227 con nota 4, 228 con nota 2; Mercati 1925, 58–59; Signorelli 1938, 159 con nota 69; Miglio 1991, 41; Lombardi 1998, I, XXXII–XXXIII, XXXV con nota 19, XXXVI.

²³ Ciampi 1872, 95, nota 1; Pinzi 1913, 227 con nota 4, 231, nota 1; Congedo 1917, 22; Signorelli 1938, 159 con nota 69; Lombardi 1998, I, XXXVI, XXXVII con nota 21.

²⁴ Mercati 1925, 56; Greco 1985a, 96–97.

²⁵ Ciampi 1872, 93; Lombardi 1998, I, XXXII–XXXIII; Mascioli 2004, 59, nota 73.

²⁶ Ciampi 1872, 93; Pinzi 1913, 230; Lombardi 1998, I, XXXII–XXXIII.

²⁷ Ciampi 1872, 94; Lombardi 1998, I, XXXII–XXXIII.

²⁸ Ciampi 1872, 94; Pinzi 1913, 230–231; Lombardi 1998, I, XXXIII.

²⁹ Ciampi 1872, 94; Pinzi 1913, 231; Miglio 1991, 40–41; Lombardi 1998, I, XXXIII–XXXIV.

³⁰ Ciampi 1872, 95; Pinzi 1913, 231; Miglio 1991, 41; Lombardi 1998, I, XXXVI.

nelle scritture ufficiali paiono trascorrere nel segno di una coscienziosa collaborazione, con i magistrati e gli organi consiliari disposti ad accogliere i suggerimenti del Perotti e a coinvolgerlo nelle più delicate questioni. La natura del documento invita alla necessaria prudenza circa la spontaneità delle formule, eppure, colpiscono i riferimenti al rettore riecheggianti nelle assemblee: “gubernator [...] bene noverat Viterbienses omnes” (il governatore conosceva bene tutti i Viterbesi);³¹ “habendas esse gratias ingentes [...] domino gubernatori” (dobbiamo esprimere una forte gratitudine al signor governatore);³² “habitis ingentibus gratiis [...] domino gubernatori” (avendo espresso tutta la gratitudine al signor governatore).³³ Gratitudine dovuta al Sipontino anche per i 200 ducati che al principio del 1469 - “ut [...] civitas penuria frumentorum liberaretur” (perché la città fosse liberata dalla penuria di frumento) - anticipava “ex suis pecuniis [...] ad ea frumenta coemenda” (di propria tasca per fare scorta di questo frumento).³⁴

Nel secondo Quattrocento, del resto, al locale ceto dirigente non si offrivano alternative credibili alla cooperazione con gli emissari del potere centrale. Il primato pontificio sulla regione, ormai, si era consolidato e l'oligarchia cittadina vedeva nella difesa del “pacifico stato”, garantito dalla concordia tra i *cives* (cittadini) e dalla loro fedeltà alla Chiesa, la via migliore per tutelare la propria egemonia.³⁵

Consapevole dell'inesorabile tramonto della piena autonomia municipale, anche perché direttamente impegnato nella cura della città - nel 1467, ad esempio, col titolo di priore -,³⁶ Niccolò Della Tuccia, liquidato da affrettati commentatori come “insofferente del dominio ecclesiastico” e “militante nella fazione avversa a quella [vicina al] Perotti”,³⁷ non credo misurasse del tutto negativamente l'affermarsi dei nuovi equilibri istituzionali.³⁸ L'indiscussa sovranità della Sede apostolica poneva, in effetti, le condizioni per una pace duratura, quella pace dal cronista più volte affidata alla saggezza dei futuri lettori, poiché soltanto il “vivere pacificamente”, da sempre,

³¹ Viterbo, Biblioteca Comunale “degli Ardenti”, II.B.VII.17 (*riformanze*), c. 8r-v (Consiglio dei XVI: 21 dicembre 1468): 8r; Signorelli 1938, 159, nota 69.

³² Viterbo, Biblioteca Comunale “degli Ardenti”, II.B.VII.17 (*riformanze*), cc. 8v-9v (Consiglio dei XL: 23 dicembre 1468): 9r.

³³ Viterbo, Biblioteca Comunale “degli Ardenti”, II.B.VII.17 (*riformanze*), cc. 25v-26v (Consiglio dei XL: 18 gennaio 1469): 26v.

³⁴ Viterbo, Biblioteca Comunale “degli Ardenti”, II.B.VII.17 (*riformanze*), cc. 25v-26v (Consiglio dei XL): 25v-26r; Signorelli 1938, 159, nota 69; Greco 1985a, 97; Lombardi 1998, I, XXXVII con nota 23.

³⁵ Mascioli 2004, 37 ss.

³⁶ Ciampi 1872, IX ss., 92; Lombardi 1998, I, XXXII.

³⁷ Greco 1985a, 97; Lombardi 1998, I, XL, nota 31.

³⁸ Miglio 1991, 40-42.

“faceva moltiplicare onori, robe, grandizie e magnificenze”.³⁹ Estraneo alla dimensione culturale e letteraria espressa dall’umanista-governatore, su altri versanti attenta a rafforzare il legame con Roma,⁴⁰ ma rispetto alla quale già nel 1462, di fronte alla spettacolare rappresentazione del “Corpus Domini” (Corpo di Cristo) voluta da Pio II, aveva tradito l’inadeguatezza della propria identità mercantile,⁴¹ il Della Tuccia osservava, invece, e denunciava il risultato che l’intraprendenza, forse, la presunzione politica del Perotti, a suo avviso, erano riuscite, infine, a produrre. “Intese bene questo governo, e conobbe meglio li omini de Viterbo che molti altri”, avvertiva Giovanni di Iuzzo.⁴² Nondimeno, “per consiglio di quattro cittadini”, replicava l’altro Niccolò, “fe’ molte cose ingiuste, tirannarie e violenze a molte persone”.⁴³ “Non gentilomini, ma popolari e senz’arte”, anonimi esponenti di alleanze che il riserbo del cronista impedisce di decifrare, i suggeritori dell’arcivescovo probabilmente tentarono di risolvere le conflittualità interne al gruppo dirigente viterbese invocando la concorrente autorità del rettore.⁴⁴ Questi, istigato da “omini usurpatori del loro Comune e guastatori delli ufficiali”, osava “abbassare l’onore [...] del priorato” e compiere “molt’altre cose disorbitanti”, violando la giustizia di cui avrebbe dovuto farsi custode e pregiudicando, in tal modo, l’armonia che la moralità del Della Tuccia individuava come valore irrinunciabile.⁴⁵

Il presunto sdegno della cittadinanza e quello indubbio dei cronisti, in ogni caso, non giunsero a minare la reputazione del Sipontino, negli anni Settanta destinato alla guida di Spoleto e, quindi, di Perugia.⁴⁶ Una carriera di amministratore interrotta da Sisto IV nel febbraio del 1477: per l’ostilità del Della Rovere, pretendeva Vespasiano da Bisticci, per le “larghe spese” e gli “imbrogli finanziari” del Perotti, a dire del Mercati.⁴⁷ “Sisto”, ragionava quest’ultimo, “si sarà persuaso che ormai l’uomo, non ostante le sue molte qualità, era poco adatto ad amministrare con indipendenza ed onore e perciò non gli avrà affidato altro ufficio [...]. Che in tale decisione”, precisava, “abbiano influito [anche] le memorie di Viterbo, [...] può essere benissimo-

³⁹ Ciampi 1872, 110; Miglio 1984, 74; Miglio 1991, 21–22.

⁴⁰ Miglio 1991, 11 ss.

⁴¹ Miglio 1991, 32 ss.

⁴² Ciampi 1872, 95, nota 1; Pinzi 1913, 231, nota 1; Signorelli 1938, 159, nota 69; Lombardi 1998, I, XXXVI–XXXVII.

⁴³ Ciampi 1872, 94; Lombardi 1998, I, XXXV.

⁴⁴ Ciampi 1872, 94; Lombardi 1998, I, XXXIV–XXXV; Partner 1990, 69; Mascioli 2004, 59.

⁴⁵ Ciampi 1872, 94; Miglio 1984, 73–75; Miglio 1991, 37 ss.

⁴⁶ Mercati 1925, 66 ss., 111 ss.; Lee 1978, 89–90; Partner 1990, 69.

⁴⁷ Mercati 1925, 111–115; Vespasiano da Bisticci 1970, 301–305 (“vescovo Sipontino”): 304 con nota 4, 305 con nota 1 e 355–416 (“Federico, duca d’Urbino”): 386; Lee 1978, 25 con nota 66; Greco 1985a, 94–96; Partner 1990, 65, 69.

mo”.⁴⁸ Ipotesi naturalmente, che nelle *riformanze*, però, trovano un, seppur minimo, sostegno. Il papa, infatti, già nel 1472 era stato indotto dagli ambasciatori viterbesi a ricordare gli abusi commessi a danno delle magistrature comunali “per nonnullos dominos gubernatores” (da diversi signori governatori).⁴⁹ Gli *oratores* (oratori) avevano *diplomaticamente* glissato sui nomi dei responsabili delle *usurpationes* (usurpazioni), ma non sul periodo in cui le stesse erano iniziate - “a secundo anno vel circha pontificatus [...] Pauli secundi” (all’incirca, dal secondo anno del pontificato di Paolo II) -, fornendo, così, a Sisto IV gli indizi sufficienti per riconoscere nell’arcivescovo il primo tra i governatori rei di parzialità.⁵⁰

D’altro canto, gli ex rettori, persino i meno apprezzati, potevano rivelarsi utili in veste di intercessori presso il pontefice. Prendendo commiato da Viterbo, il 13 aprile 1469, il Perotti, oltre a scusarsi con i Priori, aveva assicurato per il futuro la propria protezione, offrendo simbolicamente alla comunità la “bella casa” posseduta a Roma: le richieste di aiuto non si sarebbero fatte attendere.⁵¹ Il 29 aprile, trascorse neanche tre settimane dai festeggiamenti che - volendo credere al Della Tuccia - salutarono la partenza del Siptentino, a lui ci si rivolgeva, tramite il predicatore Francesco da Viterbo, affinché patrocinasse in Curia l’approvazione dei capitoli “pro salaria in civitate Viterbii constituenda” (per ordinare la tassa del sale nella città di Viterbo).⁵² E a distanza di anni, il 26 marzo 1474, il “reverendus dominus” (reverendo signore) figurava ancora tra i destinatari delle lettere credenziali affidate agli “oratores ad s(antitissimum) d(ominum) papam et ad Urbem” (oratori inviati alla santità del pontefice e all’Urbe).⁵³ Difficile, tuttavia, spiegare la continuità dei rapporti con il mero pragmatismo degli amministratori viterbesi. Forse, assieme ai sospetti, ai dissapori, ai contrasti politici, l’incontro tra il Perotti e la Tuscia generò anche esperienze di segno opposto, in grado di resistere nel tempo, a noi ignote, oggi, per le ritrosie dei cronisti o per le perdite documentarie.

⁴⁸ Mercati 1925, 115; *Paralipomeni Perottini* 1925, 1–7.

⁴⁹ Viterbo, Biblioteca Comunale “degli Ardenti”, II.B.VII.18 (*riformanze*), cc. 59v-60r (8 novembre 1472): 60r; Mascioli 2004, 59.

⁵⁰ Viterbo, Biblioteca Comunale “degli Ardenti”, II.B.VII.18 (*riformanze*), cc. 59v-60r (8 novembre 1472): 60r; Mascioli 2004, 59.

⁵¹ Ciampi 1872, 94; Pinzi 1913, 230–231; Mercati 1925, 62 con nota 6; Greco 1985a, 97–98; Corbo 1990, 113, nota 96; Lombardi 1998, I, XXXIV con nota 18.

⁵² Viterbo, Biblioteca Comunale “degli Ardenti”, II.B.VII.17 (*riformanze*), cc. 57v-59r (Consiglio dei XL: 22 aprile 1469), 59r-60r (26 aprile 1469), 63r-65r (Consiglio dei XVI: 10 maggio 1469): 63v; Signorelli 1938, 159, nota 69.

⁵³ Viterbo, Biblioteca Comunale “degli Ardenti”, II.B.VII.18 (*riformanze*), c. 217v; Signorelli 1938, 159, nota 69; Mascioli 2004, 95.

Le accuse non furono lievi, questo è certo. Ad esse il governatore cercò di reagire in modi diversi, compreso il ricorso alle lettere, le armi che più gli erano familiari. Per alcune delle opere coeve alla reggenza del Patrimonio, solo in parte direttamente attribuibili all'arcivescovo, Giuseppe Lombardi già nel 1998 suggeriva, appunto, una plausibile lettura in chiave *difensiva*.⁵⁴ A partire dalla citata "Apostropha ad urbem Viterbum" (Apostrofe alla città di Viterbo), dove la città, dal Sipontino definita "nostra urbs" (nostra città), poteva celebrare il trionfo di *amor* (amore) e *pietas* (carità) su *asperitas* (ostilità), *odium* (odio) e *bella* (contese) per le virtù, si sottintendeva, di chi ne era alla guida.⁵⁵ "Neanche si sarebbe lontani dal vero", rifletteva Giuseppe Lombardi, "se [...] si considerasse una difesa diretta, non affidata a terzi, del suo operato" il trattato sull'arte del buon governo, inviato dal Perotti, in forma di epistola, al Consiglio e ai Priori di Viterbo: "Nicolaus Perottus pontifex Sypontinus Provinciae praeses senatui Viterbiensi" (Niccolò Perotti, pontefice di Siponto, governatore della Provincia, al senato di Viterbo).⁵⁶ "Molti dei precetti in esso contenuti", proseguiva, "fanno pensare alla cura con la quale [...] esercitava (o voleva far mostra di esercitare) le sue funzioni direttive".⁵⁷ Ai consiglieri, il *praeses* (governatore) ricordava i principi cui ispirarsi per essere stimati, ossia, dimenticare l'interesse privato, aver cura degli affari pubblici, non lasciare impuniti i peccati.⁵⁸ Soprattutto, li metteva in guardia circa l'*avaritia* (avidità) e la *cupiditas* (cupidigia), invitandoli all'imparzialità e ad ignorare le insistenze di terzi.⁵⁹ A conclusione, l'autore aggiungeva pochi ma eloquenti versi di encomio, tali da accostare l'agire del rettore a quello degli illustri legislatori della antichità: Mosè, Numa, Solone, Licurgo.⁶⁰

Anche le tre orazioni databili all'estate del 1467,⁶¹ apparentemente semplice esercizio di stile "compiuto da allievi o amici del Perotti e sotto la sua guida", si prestano ad analoghe congetture.⁶² Ambientate nel cosiddetto *senato* viterbese, teatro di una contesa sui decreti suntuari promossa dalle donne contro gli uomini di Viterbo al cospetto del governatore, giudice ultimo e illuminato, a lungo dibattono di avarizia, lussuria e omosessualità.⁶³

⁵⁴ Lombardi 1998, I, CCV-CCXXVII, spec. CCXXII ss.

⁵⁵ Lombardi 1998, I, XXXIX, nota 30.

⁵⁶ Lombardi 1998, I, XXXVII, XXXVIII con nota 25, XL.

⁵⁷ Lombardi 1998, I, XXXVIII.

⁵⁸ Lombardi 1998, I, XXXVIII.

⁵⁹ Lombardi 1998, I, XXXVIII.

⁶⁰ Lombardi 1998, I, XXXVIII-XXXIX.

⁶¹ Mercati 1925, 8 con nota 4, 62; Signorelli 1938, 165, 166 con nota 97; Lombardi 1998, I, LXXIX ss.

⁶² Lombardi 1998, I, CCXXII.

⁶³ Lombardi 1998, I, XL, LXXXV ss., CCXXIII-CCXXIV.

Casualmente le stesse enormità ravvisate nei costumi e nell'amministrazione dell'arcivescovo, che alla disputa letteraria - è lecito supporre - avrebbe conferito, quindi, più concrete *funzioni*.⁶⁴ Del resto, sono le *laudes* (lodi) alla condotta del Sipontino a scandire la struttura della polemica, a mediare con gli strumenti della retorica umanistica una diversa interpretazione di quanto i cronisti andavano registrando; a motivare - ricomposti "i vari brani dedicati in tutte e tre le orazioni alla attività rettorale del Perotti" - la tesi di una finalità politica dell'intero testo e la conclusione - per ricorrere ancora una volta alle parole di Giuseppe Lombardi - "che la parte politicamente più importante era proprio quella dell'esaltazione del suo operato [...]. Le orazioni [...] dovevano servire a conquistare culturalmente l'appoggio di gruppi di potere viterbesi e soprattutto dovevano garantire [...], agli occhi della corte di Roma, che l'attività del Perotti era esente dai difetti che alcuni, proprio verso gli anni 1467-68, gli rimproveravano".⁶⁵ Quasi una strategia, dunque, concepita dagli ambienti intellettuali animati dal governatore; probabilmente messa in atto con il consenso del protettore di sempre (il cardinale Bessarione) e indirizzata - tra Roma e Viterbo - ad un "pubblico curiale e dotto": fallita, in sostanza, se pensiamo a quanto accadde nella primavera del 1469.⁶⁶

Arduo, poi, immaginare quali fossero, in merito, le reali aspettative dell'arcivescovo.⁶⁷ Quanto credesse nella possibilità di vincere con le armi della cultura le resistenze di una comunità poco disposta a farsi sedurre, di una oligarchia divisa e perciò problematica. Forse, le attese non erano molte; forse, riflettendo sull'andamento di questo confronto, Niccolò Perotti poteva anche presagire l'esito del proprio soggiorno nella provincia del Patrimonio. In tempo per consegnare all'autografo dei "Rudimenta grammatices"⁶⁸ la regola necessaria a chiunque avesse scelto di vivere a Viterbo: farlo seguendo il "modo viterbese".⁶⁹

⁶⁴ Lombardi 1998, I, CCXXII-CCXXIII.

⁶⁵ Lombardi 1998, I, CCXXIII.

⁶⁶ Lombardi 1998, I, CCXXVI.

⁶⁷ Lombardi 1998, I, CCXXVI.

⁶⁸ Mercati 1925, 59-61; Lee 1978, 90-91; Lombardi 1991, 123-152.

⁶⁹ Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. Lat.* 6737, c. 71v; Mercati 1925, 59-60; Miglio 1991, 46; Lombardi 1998, II, 305.

Bibliografia

- Ciampi, Ignazio 1872, *Cronache e statuti della città di Viterbo*, Firenze (*Documenti di Storia Italiana* 5).
- Congedo, Umberto 1917, *Vita e costumi a Viterbo nel secolo XV (da cronache e documenti)*, Livorno (estr. da *Annali del R. Istituto Tecnico e Nautico di Livorno* a. 1916).
- Corbo, Anna Maria 1990, *Fonti per la storia sociale romana al tempo di Nicolò V e Callisto III*, Roma (*Fonti e Studi per la Storia Economica e Sociale di Roma e dello Stato Pontificio nel Tardo Medioevo* 5).
- Cultura umanistica a Viterbo* 1991, Viterbo.
- Dunphy, Raymond Graeme (ed.) 2010, *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*, Leiden & Boston.
- Greco, Aulo 1985a, “Vecchi e nuovi elementi nella biografia di Niccolò Perotti”, Greco 1985, 85–102.
- (ed.) 1985, *La memoria delle lettere*, Roma (*Ippogrifo* 35).
- Lee, Egmont 1978, *Sixtus IV and Men of Letters*, Roma (*Temi e Testi* 26).
- Levi, Guido 1884, “Diario nepesino di Antonio Lotieri de Pisano (1459–1468)”, *Archivio della Società Romana di Storia Patria* 7, 115–182.
- Lombardi, Giuseppe 1991, “L’editio princeps dei «Rudimenta grammatices» di Niccolò Perotti”, *Cultura umanistica a Viterbo* 1991, 123–152.
- 1995, “I rapporti con Roma e con il governatore del Patrimonio”, *Storie a confronto* 1995, 139–185.
- Lombardi, Giuseppe 1998, *Galiane in rivolta. Una polemica umanistica sugli ornamenti nella Viterbo del Quattrocento*, Manziana-Roma (*Patrimonium. Studi di Storia e Arte* 9).
- Mascioli, Paola 2004, *Viterbo nel Quattrocento. Politica, istituzioni, poteri nella periferia pontificia*, Manziana (*Itinera. Profili di Storia Rurale e Urbana* 3).
- Mercati, Giovanni 1925, *Per la cronologia della vita e degli scritti di Niccolò Perotti arcivescovo di Siponto*, Roma (*Studi e Testi* 44).
- 1937a, “Paralipomeni Perottini II”, *Mercati* 1937, 340–357.
- (ed.) 1937, *Opere minori*, IV, Roma (*Studi e Testi* 79).
- Miglio, Massimo 1984, “Cronisti viterbesi del secolo XV”, *Biblioteca e Società* 6/I-IV, 73–75.
- 1991, “Cultura umanistica a Viterbo nella seconda metà del Quattrocento”, *Cultura umanistica a Viterbo* 1991, 11–46.
- Paralipomeni Perottini. Aggiunte a «Studi e Testi», 44* 1925, *Mercati* 1925, 1–9.
- Partner, Peter 1990, *The Pope’s Men. The Papal Civil Service in the Renaissance*, Oxford.

Piana, Celestino 1976, *Nuovi documenti sull'università di Bologna e sul collegio di Spagna*, Bologna (*Studia Albornotiana* 26).

Pinzi, Cesare 1913, *Storia della città di Viterbo*, IV, Viterbo.

Pontecorvi, Alessandro 2010, *Nicola di Nicola di Bartolomeo della Tuccia*, Dunphy 2010, II, 1143.

Repertorium fontium historiae medii aevi 1998, VIII/2: *fontes* (N), Romae.

Signorelli, Giuseppe 1938, *Viterbo nella storia della Chiesa*, II/1, Viterbo.

Storie a confronto. Le riformanze dei Comuni della Tuscia alla metà del Quattrocento 1995, Manziana-Roma (*Patrimonium. Studi di Storia e Arte* 7).

Vespasiano da Bisticci 1970, *Le Vite*, ed.: Aulo Greco, I, Firenze.

Le vite di Paolo II di Gaspare da Verona e Michele Canensi 1904–1911, ed.: Giuseppe Zippel, Città di Castello (*Rerum Italicarum Scriptores. Series II* 3/16).



PEROTTI'S EPISTOLARY TREATISES ON METRICS

By Karsten Friis-Jensen

In 1453 Perotti wrote a pair of small treatises on metrics whose titles vary in the textual transmission. In the version known to us, the two treatises are in epistolary form: the De generibus metrorum is addressed to Niccolò Perotti's old schoolmate Iacopo Schioppo, and the De metris Horatii et Boethii to Perotti's brother Elio. The two texts normally accompany each other in manuscripts and printed editions. Perotti's treatises became immensely popular, and manuscripts and printed editions abound. The popularity in the fifteenth and early sixteenth centuries of Perotti's treatises on metrics is a clear sign that they have supplied a demand for metrical instruction. On the other hand, this popularity does not say anything definite about the quality and originality of Perotti's texts. This paper gives a short survey of recent research done on Perotti's treatises on metrics.

During the autumn of 1453, Niccolò Perotti was hard at work on his translation of Polybius. However, he also worked on another, less exacting job, whenever he needed relaxation from the Greek, if we can believe what he says himself in a letter addressed to one of his regular correspondents, the humanist and papal librarian Giovanni Tortelli. In the letter to Tortelli, written in Bologna on 13 November 1453, Perotti says:

Mittam etiam ad Paternitatem uestram per eundem germanum meum opusculum quoddam quod nuper composui de metris, ubi fere omnia metrorum genera complexus sum et rem antea ignotam facillimam reddidi, quod certe erat in lingua nostra pernecessarium, in qua nihil tale habebamus alicuius pretii. Feci hoc ut parumper quiescerem a labore traductionis, qua non parum fatigatus eram.¹

(I shall send you something else, Father, with my brother, a short treatise that I have recently composed on metres; in this work I have surveyed almost all kinds of metres, and I have rendered a subject hitherto unknown very easy to grasp; which was certainly a very neces-

¹ Niccolò Perotti's letter to Giovanni Tortelli, dated 13 November 1453 in Bologna (text: Perotti Letter Project). I have borrowed the Latin text of this and another letter from the Perotti Letter Project – fortunately there seem to be no textual difficulties in these passages. Paolo d'Alessandro (2011, an article in the present volume of *Renaissanceforum*) quotes a larger part of the letter, and he also provides references to its textual history.

sary thing to have in our language, since we had nothing of the kind of any value. I have done this in order to get moments of rest from the hardships of translating, which tired me considerably.)

Perotti is here talking about one, or both, of a pair of small metrical treatises whose titles vary considerably in the textual transmission. I shall call the more general one *De generibus metrorum*, and call the special one, on Horace and Boethius's metres, *De metris Horatii et Boethii*. These titles are the ones used by Jürgen Leonhardt in his comprehensive survey of medieval and Renaissance metrical theory from 1989, where Perotti's two treatises are listed in the Inventory of Sources under number B 120.

In the version known to us, the two treatises are in epistolary form. The *De generibus metrorum* is addressed to Niccolò Perotti's old schoolmate Iacopo Schioppo of Verona, and the *De metris Horatii et Boethii* to Perotti's brother Elio. The two texts normally accompany each other in manuscripts and printed editions,² and some printed editions of Perotti's grammar *Rudimenta grammatices* contain the treatises as well. Perotti's metrical treatises became immensely popular, and manuscripts and printed editions abound. Revilo P. Oliver's original list from 1954 has been successively expanded by Kristeller 1981 and Leonhardt 1989, who are all in my bibliography; and, as far as I know, the present ongoing editorial project has added further items to this list.

The popularity in the fifteenth and early sixteenth centuries of Perotti's treatises on metrics is a clear sign that they have supplied a demand for metrical instruction. On the other hand, this popularity does not say anything definite about the quality and originality of Perotti's texts. However, until recently scholars were unanimous in their praise of Perotti's works on metrics. In the second volume of his *History of Classical Scholarship* from 1908, John Edwin Sandys says about Perotti that "he produced, in his *Metrica*, the first modern treatise on Latin Prosody (1453)" (p. 71). Sandys's praise sounds sincere, but it is also rather imprecise, since Perotti does not discuss prosody in general. Contemporary Perotti scholars such as Jean-Louis Charlet (1987, 214) and Sandro Boldrini (1998b, 511) prefer to quote the remark of Remigio Sabbadini in his great book on Guarino Guarini's school, namely that Perotti's two treatises are "il capolavoro del secolo" in their field. More recently, in 1981, Sesto Prete said the following about the general work, the *De generibus metrorum*:

Perotti's work is the fruit of a direct examination of the text of lyric poets, especially the Greek. This examination is detailed, and

² I have in general used the edition Venetiis, Johannes Tacuinus, 23.10.1497, H. 10894.

something rather new among humanists before Perotti and in his own days.³

I shall return later to Prete's mentioning of Greek models for this treatise. In the following I shall give a short survey of recent research done on Perotti's treatises on metrics. I have tried to collect all references to modern literature discussing the treatises in my bibliography, but I may easily have missed some.

In contrast to the very positive views just quoted, scholars who tend to qualify the praise of Perotti's scholarship on metrics are certainly not numerous. I have come across only two, Jürgen Leonhardt and Ubaldo Pizzani. The leading modern expert on Perotti's scholarship in this field, Sandro Boldrini, is on the other hand very ambivalent in his judgments. I have decided to begin with a short survey of opinions about Perotti's *De metris Horatii et Boethii*, since this case seems to be more clear-cut than that of the general treatise.

Ubaldo Pizzani is the first to introduce a note of caution. In 1985 he published a special study of the Boethian part of Perotti's treatise. One of the most obvious texts to use as material for comparison is Lupus of Ferrières's *On the metres of Boethius* from the ninth century. This treatise often accompanied manuscripts of Boethius's *Consolation of Philosophy*, Papias included it in his *Elementarium*, and commentators on Boethius used it extensively. Pizzani concludes his investigation of Perotti's results in the following way:

His interpretation [*of the metres of Boethius*] ... does not lead to major novelties in comparison with the small treatise by Lupus of Ferrières.⁴

In his monograph from 1989, *Dimensio syllabarum*, Jürgen Leonhardt follows in the footsteps of Pizzani. He uses Pizzani's results, and conducts his own investigation of the Horatian part of the treatise. There exist two or three late-antique surveys of Horace's metres, but Leonhardt singles out the one ascribed to Servius, as Perotti's main model. He says, in a sweeping statement about the two Perottian treatises:

We can ... pass quickly over *De metris Horatii et Boethii*, since hardly anything is found there which goes beyond the information

³ Prete 1981, 22: "Il lavoro del Perotti è frutto di un esame diretto condotto sul testo di poeti lirici, soprattutto greci. Tale esame è particolareggiato e la cosa è piuttosto nuova tra gli umanistici anteriori al Perotti e della sua epoca".

⁴ Pizzani 1985, 252: "L'interpretazione ... non apporta grosse novità rispetto all'opuscolo di Lupo di Ferrières".

given in the corresponding treatises by Servius and Lupus of Ferrières.⁵

Sandro Boldrini has written a number of articles on Perotti's treatise *De metris Horatii et Boethii*, some of them explicitly prefatory to a new edition of this text. However, his edition has not yet appeared, as far as I know. Boldrini has expressed his views on the sources and the originality of Perotti's text most clearly in his 1998 article for the *Enciclopedia Oraziana* on Niccolò Perotti. Here he says, among other things:

The Horatian part shows the same structural design as the treatise *De metris Horatii* preserved in manuscript Paris, Latin 7530, under the name of Servius ... and that of a metrical treatise which prefaces many ... medieval manuscripts containing the Pseudo-Acronean commentary on Horace ...: the latter treatise may be identified as Perotti's model; however, in several passages he uses other grammatical sources from antiquity, and on a certain point he makes an effort to give a personal interpretation. The idea of combining Horatian and Boethian metrics in one treatise originates in all probability in his knowledge of the eleventh-century lexicographer Papias, who in the entry on *carminum varietates* joins together the survey of the metres of the two ancient authors.⁶

One cannot claim that Jürgen Leonhardt and Sandro Boldrini are completely at odds in their opinions about Perotti's treatise. However, whereas Leonhardt keeps to the general features and the simple explanation of Perotti's sources, Boldrini focuses on the modification of, and the exceptions to, this simple model. One almost has the feeling that Boldrini's phrasing makes a conscious effort to contradict Leonhardt's views, but that is not possible, since I have been unable to find any reference at all to Leonhardt's monograph in Boldrini's publications.

There is no doubt that Niccolò Perotti's general treatise *De generibus metrorum* is a more independent and original text than its Horatian and Boethian counterpart. Perotti himself also makes high claims about this

⁵ Leonhardt 1989, 161: "*De metris Horatii et Boethii* können wir ... kurz übergehen, da sich darin kaum etwas findet, was über die Angaben in den entsprechenden Traktaten des Servius und des Lupus von Ferrières ... hinausgeht".

⁶ Boldrini 1998a, 404: "La parte oraziana presenta lo stesso impianto strutturale del *De metris Horatii* conservato nel cod. Paris. lat. 7530 sotto il nome di Servio (GL IV 468–72) e di una *expositio metrica* premissa a molti codici già altomedievali contenenti gli scoli dello Ps. Acrone a H. (Keller 1902, 4–12): in quest'ultimo opuscolo si individua il modello di P. che, comunque, utilizza in più parti altre fonti grammaticali antiche e in qualche punto mostra uno sforzo di personale interpretazione. L'idea di trattare insieme metrica oraziana e metrica boeziana deriva con tutta probabilità dalla conoscenza del lessicografo Papias (XI sec.) che, alla voce *carminum varietas*, abbina lo studio dei metri dei due autori antichi".

work in his epistolary preface, addressed to his old schoolmate Iacopo Schioppo; Perotti is talking about the art of metrics:

Ita enim iamdiu haec ars obsoleta erat penitusque restincta, ut uel nullus exstaret auctor qui de ea tractaret, uel si quis supererat, adeo mendosus corruptusque esset, ut multa in iis discerentur, quae nescisse rectius fuisset. ... Qua in re incredibile dictu est, quos sustinuimus labores. Adeo quippe omnia non solum praecepta artis, uerum etiam pedum ac metrorum nomina corrupta erant, ut necesse fuerit complures ad ea reperienda non solum latinus, uerum etiam graecos libros euoluere. Noua quoque exempla inuestiganda fuere, multa etiam nostro Marte componenda.⁷

This art has been out of use for so long a time and was so completely extinguished, that there was either no author extant who treated it, or if by chance anyone survived, he was so full of mistakes and corruptions that many things were taught in these writings that it would have been better not to know. ... It sounds incredible when I tell you about all the hardships I have borne in this matter. For not only all the rules of the art, but also the names of the feet and the metres were so corrupt that it became necessary to thump through a number of books to recover them, and not only Latin books, but Greek ones as well. I also had to track down new examples, and to compose many things without any assistance at all.

In this short quotation Perotti's entire humanist ideology becomes crystal clear: texts from antiquity are by nature full of corruptions, and it costs a highly-educated humanist like himself long labours to emend them. So far Perotti expresses run-of-the-mill humanist opinions. But Perotti also claims to have read Greek books in his endeavour to emend the rules of the art of metrics and the names of feet and metres. That is more precise information. As we heard earlier, Sesto Prete interprets this as a sign that Perotti has read through Greek lyric poets as a background to his work. That does not follow from the way Perotti expresses himself. He rather claims to have read treatises in Greek in order to emend something or other, which most naturally is understood as a main model in Latin. What have the scholars who have worked on Perotti's *De generibus metrorum* to say to that claim?

Jürgen Leonhardt is to my knowledge the first to substantiate Perotti's claim, in an article from 1981. Leonhardt's main task was to compare Conrad Celtis's metrical treatise with that of Perotti. However, during his inves-

⁷ From Niccolò Perotti's letter to Iacopo Schioppo (1453), which prefaces the treatise *De generibus metrorum*; the text is from the Perotti Letter Project, but the entire letter now exists in a critical edition, by Marianne Pade (Pade 2011, an article in the present volume of *Renaissanceforum*).

tigation he discovered some of Perotti's Greek models in the corpus of texts collected around Hephaestio's treatise on metrics. This was an important discovery, and the beginning of a more detailed investigation of this aspect of Perotti's treatise. This investigation was carried out both by Leonhardt himself in his later monograph, and by Sandro Boldrini, who refers to Leonhardt's article, but not to his monograph, which he seems not to know.

In his monograph Leonhardt points out that the central part of the treatise is an extended rewriting of Servius's treatise *De centrum metris*. This is no surprise, since Perotti himself refers to Servius in one passage, and deplors the many mistakes found in the manuscripts of this work which he has examined. However, according to Leonhardt the long introduction to the Servian part of the work is an independent text, with several ancient Greek and Byzantine models. Leonhardt's conclusion about Perotti's *De generibus metrorum* is much more laudatory than that on the metres of Horace and Boethius. Leonhardt says:

It was Perotti's achievement to read and to compare classical and medieval treatises on metrics with an alert and critical eye; he has in particular blazed a new trail by taking Greek metrical theory into consideration.⁸

Now we come to Sandro Boldrini. His main discussion of Perotti's sources in the *De generibus metrorum* is an article from 1998, which exists in two slightly different versions. I have chosen the one printed in *Maia* as my point of reference. Boldrini's third article on the same Perottian work from the year 2000 is an interesting investigation of textual variants in the three very early textual witnesses of the treatise; but that need not concern us here. To return to Boldrini's article in *Maia*: like Leonhardt, Boldrini identifies Servius as Perotti's model for the central part, and I quote:

We shall see that in the exposition and the exemplification of the metres our humanist uses Servius's *De centrum metris* as his basic model; Servius's name is explicitly quoted in the passage which surveys the choriambic metres.⁹

When we come to the question of Perotti's ancient Greek and Byzantine models, Boldrini has considerably enlarged the material he found in Leonhardt's article. Some of this new material is identical with some of the mate-

⁸ Leonhardt 1989, 163: "Seine [*i. Perotti's*] Leistung war es, antike und mittelalterliche Metrikschriften mit wachem und kritischem Auge zu lesen und zu vergleichen; insbesondere mit der Einbeziehung griechischer Metriktheorie hat er auch neue Bahnen beschritten".

⁹ Boldrini 1998b, 518: "Vedremo che nell'espone e nell'esemplificare i *metra* il nostro umanista ha come modello fondamentale il *De centrum metris* di Servio, il cui nome viene espressamente citato nell'ambito della trattazione sui versi coriambici".

rial found in Leonhardt's monograph, but both scholars present material that is exclusively their own discovery. Future investigations into Perotti's Greek models must therefore begin with a fusion of the results of both scholars. However, in addition to his source criticism Boldrini presents a very interesting hypothesis about the exact nature of Perotti's Greek models. It deserves to be quoted in full, also because it sums up nicely Boldrini's own views about the range of Greek sources utilised by Perotti. Boldrini says:

Hephaestio, the *Scholia A*, the *Scholia B* and the *Appendix Dionysiaca* are all found together in the manuscript Marciano Greco 483; it used to belong to Cardinal Bessarion, in whose entourage Perotti was living when he wrote his treatise on metrics: thus we believe, besides his source, to have identified the very manuscript he used.¹⁰

It seems to be an eminently reasonable assumption that Perotti took advantage of Cardinal Bessarion's library when they lived under the same roof in 1453 in Bologna. I am sure that Boldrini is going to investigate this attractive hypothesis further. Partly inspired by Boldrini and his articles on the sources of Perotti's *De generibus metrorum*, Francisco Fuentes Moreno has pursued further this quest for sources, both Latin and Greek (Fuentes Moreno 2000); in two other articles (Fuentes Moreno 1999 and 2001) he discusses the metrician Perotti's position in the works of the next generation of Renaissance writers on metrics.

As will be seen, we have now come to a more definite understanding of the question I raised at the beginning of my paper, about the quality and originality of Perotti's texts on metrics. Instead of the rather unspecified praise which former generations of scholars have lavished on Perotti's treatises, we have now found something much more definite and trustworthy. Two scholars who are both experts in metrical matters, one with a comprehensive knowledge of the entire tradition of treatises on metrics from antiquity to the Renaissance, the other a specialist in Italian humanism, actually agree on a verdict. According to them, Perotti's treatise on the metres of Horace and Boethius is on the whole rather derivative. On the other hand they also agree that Perotti's general treatise on metrics *De generibus metrorum* is truly critical and innovative, not least because Perotti as the first Renaissance writer on metrical theory has taken Greek theoretical sources

¹⁰ Boldrini 1998b, 520: "Efestione, gli *scolia A*, gli *scolia B* e la *Appendix Dyonisiaca* si trovano, tutti insieme, nel codice marciano greco 483, appartenuto al cardinal Bessarione, al cui seguito è Perotti quando scrive il trattato metrico: pensiamo, con ciò, di aver individuato, oltre la fonte, anche il preciso manoscritto da lui utilizzato".

into account. Accordingly, Perotti's *De generibus metrorum* actually deserves to the full all the praise that has been lavished on it.

Bibliography

- Boldrini, Sandro 1997, "Il *De generibus metrorum quibus Horatius et Boethius usi sunt* di Niccolò Perotti: prolegomeni a una nuova edizione (con un'appendice sul codice Patavino 784)", *Studi Umanistici Piceni* 17, 33–47.
- Boldrini, Sandro 1998a, "Perotti, Niccolò", *Enciclopedia Oraziana*, vol. III, 403f., Roma.
- Boldrini, Sandro 1998b, "Il *De metris* di Niccolò Perotti (1)", *Maia* n.s. 50, 511–522.
- Boldrini, Sandro 1998c, "Il *De metris* di Niccolò Perotti (prime considerazioni)", *Studi Umanistici Piceni* 18, 19–30.
- Boldrini, Sandro 1999, "Prolegomeni ad una nuova edizione del *De generibus metrorum quibus Horatius et Severinus Boetius usi sunt* di Niccolò Perotti", *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* n.s. 61, 105–125.
- Boldrini, Sandro 2000, "Varianti d'autore nel *De metris* di Niccolò Perotti", *Studi Umanistici Piceni* 20, 34–42.
- Boldrini, Sandro 2001, "Il trattato sui metri boeziani di Niccolò Perotti: una questione di metodo", *Studi Umanistici Piceni* 21, 27–35.
- Charlet, Jean-Louis 1987, "Un humaniste trop peu connu, Niccolò Perotti: prolégomènes à une nouvelle édition du *Cornu copiae*", *Revue des Études Latines* 65, 210–227.
- d'Alessandro, Paolo 2011, "*Opuscula quaedam per ocium composita: Occuparsi di metrica per distrarsi un po'*", Pade & Horster 2011, 95–119.
- Dihle, A. 1981, "Niccolò Perotti's Beitrag zur Entstehung der philologischen Methode", *Res Publica Litterarum* 4 (= *Studi Umanistici Piceni* 1), 67–76.
- Fuentes Moreno, Francisco 1999, "El *De centum metris* de Servio y los tratadistas de métrica renacentistas: Perottus, Niger, Ferettus y Despauterius", in J. Luque Moreno & P.R. Díaz y Díaz (eds.), *Estudios de métrica latina*, vol. I, 391–408, Granada (not seen).
- Fuentes Moreno, Francisco 2000, "Niccolò Perotti y los gramáticos latinos: una aproximación a las fuentes antiguas del *De metris*", *Studi Umanistici Piceni* 20, 20–33.
- Fuentes Moreno, Francisco 2001, "Perotti, Niger y Ferettus en el *Ars Versificatoria* de I. Despauterius", *Studi Umanistici Piceni* 21, 11–25.
- Kristeller, Paul Oskar 1981, "Niccolò Perotti ed i suoi contributi alla storia dell'Umanesimo", *Res Publica Litterarum* 4 (= *Studi Umanistici Piceni* 1), 7–25 (p. 25 n. 78: supplements to the list in Oliver 1954).

- Leonhardt, Jürgen 1981, "Niccolò Perotti und die 'Ars versificandi' von Conrad Celtis", *Humanistica Lovaniensia* 30, 13–18.
- Leonhardt, Jürgen 1989, *Dimensio syllabarum. Studien zur lateinischen Prosodie- und Verslehre von der Spätantike bis zur frühen Renaissance. Mit einem ausführlichen Quellenverzeichnis bis zum Jahr 1600*, Göttingen (*Hypomnemata* 92).
- Mercati, Giovanni 1925, *Per la cronologia della vita e degli scritti di Niccolò Perotti arcivescovo di Siponto*, Roma (*Studi e testi* 44).
- Milanese, Guido 1987, "Alcune utilizzazioni della *Consolatio Philosophiae* nell'Umanesimo", *Res Publica Litterarum* 10 (= *Studi Umanistici Piceni* 7), 221–226.
- Monfasani, John 2005, "N. Perotti's Date of Birth and his Preface to *De generibus metrorum*", *Bruniana & Campanelliana (Ricerche filosofiche e materiali storico-testuali XI,1)*, 117–120 (with an edition of Perotti's prefatory letter to the *De generibus metrorum*).
- Oliver, Revilo Pendleton 1954, *Niccolo Perotti's version of the Enchiridion of Epictetus, edited with an introduction and a list of Perotti's writings*, Urbana (pp. 147f. manuscripts and imprints of *De metris Horatii et Boethii* and *De generibus metrorum*).
- Pade, Marianne 2011, "Intertextuality as a stylistic device in Niccolò Perotti's dedicatory letters. With an edition of Perotti's letter to Jacopo Schioppo", Pade & Horster 2011, 121–145.
- Pade, Marianne & Camilla Plesner Horster (ed.) 2011, *Niccolò Perotti. Un umanista romano del secondo Quattrocento*. Proceedings of the international conference, Istituto storico italiano per il medio evo & Danish Academy in Rome, 4–5 June 2009 (*Renaissanceforum* 7). URL: www.renaissanceforum.dk.
- Pizzani, Ubaldo 1985, "I metri di Boezio nell'interpretazione di N. Perotti", *Res Publica Litterarum* 8, 245–253.
- Prete, Sesto 1981, *Osservazioni e note sull'umanista Niccolò Perotti cittadino veneziano*, Venezia.
- Sabbadini, Remigio 1896, *La scuola e gli studi di Guarino Guarini Veronese*, Catania (repr. Torino 1964).
- Sandys, John Edwin 1908, *A History of Classical Scholarship*, vol. II, Cambridge.

**OPUSCULA QUEDAM
PER OCIUM COMPOSITA:
Occuparsi di metrica per distrarsi un po'**



Paolo d'Alessandro

The article explores the circumstances under which Niccolò Perotti's De Metris, De ratione metrorum quibus Horatius Flaccus et Severinus Boetius usi sunt and other minor writings (such as Iusiurandum Hippocratis) were composed. Special focus is placed on certain aspects of the tradition and diffusion of De metris. Though it influenced fifteenth-century editors of Servius' Centimeter, this small work still awaits a modern edition. Without doubt, the modern edition should be based on ms. Estensis Lat. 56 (= a. O. 7. 12), which preserves the final version of Niccolò Perotti's work.

1. Sankt-Peterburg, Naučno-istoričeskij archiv Sankt-Peterburgskogo instituta istorii Rossijskoj Akademii Nauk, 77/2:

Reverende in Christo pater et domine domine mi p(re)cipue.

Tertium librum Polybii iam usque a mense septembris absolvi: librarius eum in manibus habet, satis lentus est. Partem etiam quarti traduxi, ita ut paulo plus uno libro supersit. Tertium ante <Na>talem Christi per germanum meum ad te mittam: erit ut spero S(anctissimo) D(omino) n(ostro) <g>ratissimus. ...

Mittam etiam ad P(aternitatem) v(estram) per eundem germanum meum opusculum quoddam quod nuper composui de metris, ubi fere omnia metrorum genera complexus sum, et rem antea ignotam facillimam reddidi, quod certe erat in lingua nostra pernecessarium, in qua nihil tale habebamus alicuius p(re)tii. Feci hoc ut parumper quiescerem a labore traductionis, qua non parum fatigatus eram, quippe qui plus quam tres menses nunquam cessaveram neque unquam ultra quinque horas inter noctem ac diem dormiveram. Et tamen celesti favore sanus fui, qui superioribus annis autumnus solitus sum egrotare: <ani>mus faciendi rem gratam S(anctissimo) D(omino) n(ostro) tuetur me ab omnibus malis.

Sed excedo modum epistule. Valeat P(aternitas) v(estra) eqs.

(Reverendo padre in Cristo e mio eccellente signore. Già dal mese di settembre ho portato a termine il terzo libro di Polibio: ora è in mano

al copista, che è abbastanza lento. Ho tradotto anche una buona parte del quarto libro, sicché ormai me ne resta poco più di uno. Il terzo te lo manderò prima di Natale per mezzo di mio fratello: spero che sia ben accetto a S. Santità. ... Per mezzo di mio fratello, reverendo padre, ti manderò anche un libretto di metrica che ho composto di recente, dove mi sono occupato di quasi tutti i tipi di verso, divulgando in forma piana una materia altrimenti sconosciuta. E certo era davvero necessaria una simile trattazione in lingua latina, perché fino ad oggi non ve ne erano di qualche valore. Mi ci sono dedicato per riposarmi un po' dal lavoro di traduzione, che mi aveva affaticato parecchio, giacché da oltre tre mesi non me ne ero staccato e non avevo dormito più di cinque ore a notte. Eppure grazie a Dio sono stato bene, mentre gli altri anni, in autunno, di solito mi ammalavo: il desiderio di fare cosa gradita al nostro S. Padre mi protegge da tutti i malanni! Ma mi dilungo oltre la giusta misura di una lettera. Addio, padre, ecc.)

Così scriveva Niccolò Perotti in una lettera del 13 novembre 1453, preannunciando a Giovanni Tortelli l'invio a Roma, tramite il fratello Severo, del terzo libro delle *Historie* di Polibio e di un opuscolo metrico da poco composto per riposarsi dalla fatica della traduzione, che nei tre mesi precedenti lo aveva impegnato senza pause di sorta e a ritmi frenetici.¹

Quando però il *librarius* completò l'allestimento del testo polibiano, al primo opuscolo se n'era aggiunto per lo meno un secondo, visto che, nella successiva lettera al Tortelli del 5 dicembre, dopo essersi profuso in lodi per il mecenatismo di papa Niccolò V e dello stesso *cubicularius* pontificio, l'umanista parlava al plurale di "opuscula quedam ... per ocium composita":²

Ecce igitur Severus Perottus, germanus meus, tertium librum Polybii mei, item opuscula quedam a me nuper per ocium composita ad te affert, que, licet fortassis digna non sint, que in ceterorum operum, quibus maxime abundatis, conspectum venient, tamen quando ab animo tibi deditissimo proveniunt, queso te ut cum ea, qua soles, commendatione Summo Pontifici offeras tuumque atque illius de his iudicium qualecumque id fuerit ad me scribas. Vereor ne tibi forte in huiusmodi

¹ La lettera fu pubblicata per la prima volta dal Mercati (1925, 23–24), in base a copie recenziore (Vat. Lat. 6526, f. 178r e 9069, ff. 33r–34r), poiché l'originale, un tempo conservato nel Vat. Lat. 3908, era stato trafugato e fu rinvenuto solo quarant'anni dopo da Mariangela Regoliosi presso l'Archivio dell'Istituto di storia dell'Accademia delle Scienze di San-Pietroburgo: vd. Besomi e Regoliosi 1966, 129–130 e 173–174 con la tav. IV.

² La lettera, datata "Bononiae, non. decembris MCCCCLIII" e conservata in copia di mano del destinatario nel Vat. Lat. 3908, f. 222r–v (236r–v), è stata edita in Cessi 1912, 79–80 (la frase citata è a p. 80).

rebus molestus sim, sed dii faciant ut tales tibi molestias sepe numero prebere possim.

(Ecco dunque che mio fratello Severo Perotti ti porta il terzo libro del mio Polibio e alcune operette che ho recentemente composto per svagarmi. E sebbene non siano forse degne di stare alla pari di altre opere di cui senz'altro abbondate, tuttavia, in considerazione del grandissimo affetto con cui te le invio, ti chiedo di offrirle al Sommo Pontefice raccomandandogliele come fai sempre e di scrivermi, insieme alla tua, la sua opinione, quale che sia. Ho timore di importunarti con simili faccende, ma magari potessi spesso darti tali fastidi!)

Dell'invio del fratello a Roma il Perotti informava in quegli stessi giorni anche il Valla, e al Valla, come già al Tortelli, chiedeva un giudizio spassionato su quelle operette composte negli ultimi tempi, mentr'era *ociosus*:³

Severus germanus meus ostendet tibi tertium Polybii librum quem ad Summum Pontificem misi, item opuscula quaedam a me superioribus diebus cum otiosus essem composita. Tuum erit quid de iis sentias ad me scribere. Vereor enim ne id mihi obiici possit quod dici solet: ἀμαθεία μὲν θράσος, λογισμὸς δὲ ὄκνον φέρει (Thuc. II 40. 3). Ego iudicium tuum ita demum verissimum esse arbitror, si vel omnia vel aliqua tibi displicuisse intelligam.

(Mio fratello Severo ti mostrerà il terzo libro di Polibio che ho inviato al Sommo Pontefice, nonché alcuni opuscoli che ho composto per svago nei giorni scorsi. Toccherà a te scrivermi che cosa ne pensi. Temo infatti che mi si possa rinfacciare il detto 'la stoltezza genera avventatezza, il ragionamento esitazione'. Sono certo dunque che le tue valutazioni saranno perfettamente rispondenti al vero se capirò che tutto o parte non ti sia piaciuto.)

Non ci restano purtroppo né la risposta del Tortelli né quella del Valla, ma nel Vat. Lat. 1808, e cioè nell'esemplare della traduzione di Polibio conservato nella propria biblioteca, il Perotti ha copiato di suo pugno il *breve* emesso da Niccolò V il 3 gennaio del 1454:⁴

Accepimus his diebus abs te per fratrem tuum tertium librum Polybii nuper a te aeditum, qui nobis periocundus et perquam suavis fuit. Legimus praeterea avidissime quae de metris multo ingenio, acumine

³ La lettera al Valla, priva di data, ma senz'altro contemporanea di quella al Tortelli, è stata rinvenuta in copia nel ms. di Cambridge, University Library, Add. 6188, ff. 94v–95v, e pubblicata per la prima volta in Davies, 1984, 144–145 (la pericope citata è a p. 145); vd. anche la versione italiana del contributo: Davies 1986, 104–106.

⁴ L'originale del documento è andato disperso. Edizione, sulla base del Vat. Lat. 1808, f. 1v, in Georgius 1742, 207. Sul Vat. Lat. 1808 vd. d'Alessandro 2007, con una nuova edizione del breve alle pp. 126 sg. e riproduzione del f. 1v alla tav. 1.

et eloquentia scripsisti, ac dilecto filio Ioanni Arretino subdiacono nostro ut ad te quid de his sentiamus rescriberet iniunximus. Ex cuius litteris nostram de tuis iam rebus intentionem plane intelliges.

(In questi giorni abbiamo ricevuto da te, per mezzo di tuo fratello, il terzo libro di Polibio appena realizzato e ci risultò assai gradito e davvero piacevole. Abbiamo inoltre letto con grande interesse quel che di metrica hai scritto con molta competenza, acutezza ed eloquenza e abbiamo incaricato il diletto figlio nostro subdiacono Giovanni da Arezzo di esprimerti per iscritto le nostre considerazioni. Dalla sua lettera capirai chiaramente il nostro pensiero in proposito.)

Poiché il papa, dopo aver accennato al terzo libro di Polibio, afferma soltanto di aver letto *quae de metris ... scripsisti*, si dovrà concludere che anche il secondo *opusculum* trattasse, appunto, *de metris*.

Dal mese di settembre il Perotti aveva dunque finito la versione del terzo libro di Polibio, per poi dedicarsi anche al quarto libro. Se per oltre tre mesi non si era mai staccato dal lavoro — condotto, come si è detto, a ritmi frenetici — doveva aver incominciato a tradurre il terzo libro intorno al mese di giugno, verisimilmente non molto dopo essere tornato dal viaggio a Roma durante il quale aveva consegnato di persona al papa il secondo libro delle *Historie*, e che quindi si sarà svolto in primavera.⁵

In seguito, stanco di tradurre, il Perotti si dedicò alla composizione del *De metris*, completato nella prima metà di novembre, e infine mise mano a un altro *opusculum*, pure di carattere metrico, che, a mio giudizio, si può identificare soltanto con l'*Epistola de generibus metrorum quibus Horatius Flaccus et Severinus Boetius usi sunt*, da datare perciò nel periodo compreso tra il 13 novembre e il 5 dicembre 1453.⁶ Se poi nella lettera prefatoria al fratello Pirro viene fatto riferimento all'epigramma del Bessarione in memoria di Gemisto Pletone, la cui morte è collocata a metà del 1454 dal Monfasani,⁷ posso solo immaginare una successiva aggiunta del Perotti, intervenuto a correggere in un secondo tempo il proprio manoscritto di lavoro prima di affidarlo a un copista di professione per la 'messa in pulito'.

2. A dire il vero, tra i sessanta e i novanta giorni per stendere due trattatelli di metrica, non sono molti, tanto più se a dedicarvisi si è spinti dal desiderio di distrarsi dalle fatiche di una traduzione impegnativa. Del resto tutt'altre

⁵ Sulle fasi di composizione della traduzione polibiana vd. d' Alessandro 2001, in cui, a p. 143, datavo il viaggio più genericamente tra gli ultimi giorni del 1452 e i primi mesi del 1453.

⁶ Vd. Mercati 1925, 25 sg., di cui in generale accolgo la ricostruzione cronologia proposta nel capitolo II, pp. 16 sgg.

⁷ Monfasani 1981.

motivazioni di questo nuovo fervore compositivo e, anzi, una ben più profonda interpretazione del concetto stesso di *otium* fornirà più tardi lo stesso Perotti scrivendo a Iacopo Costanzi da Fano una lettera che in parte della tradizione manoscritta e, soprattutto, nella copia conservata nella biblioteca dell'umanista, il manoscritto estense Lat. 56 = α O. 7. 12, figura poco dopo i due opuscoli metrici, inframezzata solo dalla traduzione dello *iusiurandum Hippocratis* e seguita dalle diverse redazioni latine dell' ἐπίγραμμα Πτολεμαίου.⁸

“Adunque” — per usare le parole del Mercati⁹ — “Niccolò vi racconta di essersi infine, dopo una gioventù distratta ed incostante, totalmente dedicato agli studi in sull'entrare dell'anno 25° dell'età sua e di avervi già atteso indefessamente ben c i n q u e m e s i ¹⁰ senza fare quasi niente altro e nondimeno trovarsi meglio di salute. Aggiunge di avere in q u e s t o t e m p o molto letto e molto imparato e di avere anche scritto alcune cose, e cioè tre libri di Polibio, uno sui metri usati da Orazio e da Boezio, il giuramento d'Ippocrate, moltissime lettere, talora anche dei versi, e di avere recentemente tradotto un epigramma su Tolomeo per ordine del suo padrone, il quale l'ha fatto trascrivere nel proprio nuovo bellissimo esemplare della *Geografia*”.

Quella che Perotti descrive nella lettera al Costanzi non è una riforma ‘morale’ della sua persona, ma una sorta di conversione totale agli studi. Il carattere genuinamente ‘letterario’ di questa epistola, ricca di allusioni ai testi degli antichi e destinata a circolare quale modello di epistolografia per volontà dell'autore medesimo, è stato messo recentemente in evidenza dallo Charlet, che ha dimostrato come la scelta di dedicarsi completamente agli studi letterari sia stata formulata contaminando almeno quattro diverse lettere di Plinio (I 3, I 9, III 7 e 24).¹¹ Ai nostri fini, sarà opportuno rileggerne i §§ 4 sgg.:¹²

Nunc vero quintum et vigesimum iam annum ingressus coepi fragilitatem et mortalitatem nostram et fortunae instabilitatem mecum reputare et talia quaedam loqui: Quid agis miser? Quid in rebus inanibus ac momentaneis tempus absumis? Divitias paras? At hae tuae non erunt. Fortuna cum dederit, arripiet et in alium cumulatam a te tot laboribus pecuniam transferet. Honores quaeris? At nullus honor, nulla dignitas, nulla gloria maior aut excellentior aut firmior esse potest quam quae

⁸ Vd. d'Alessandro 1992, in particolare 138 sgg. (dove, a p. 138, πτολέμαιον andrà ovviamente corretto in Πτολεμαίου).

⁹ Mercati 1925, 21.

¹⁰ Qui e più oltre, all'interno della citazione, lo spaziato è del Mercati.

¹¹ Vd. Charlet 2003.

¹² Oltre all'edizione ‘provvisoria’ della lettera fornita in Charlet 2003, 56–58, ho tenuto conto delle lezioni attestate dall'Estense Lat. 56 = α. O. 7. 12, ff. 116r–119v.

virtute et studiis litterarum comparatur. ... Quin potius, relictis ceteris rebus fugacibus et caducis, quicquid est temporis, quod certe perexiguum est, ad studia litterarum confers et, quando negatur diu vivere, relinquere aliquid conaris quod te vixisse testetur? ... Arripere haec tibi agros, arripere fortunas, arripere etiam, si libuerit, principis tui gratiam poterit. Litteras vero vel si quam laudem ex earum studiis assecutus es, quae omnia beneficio principis tui tibi obtigerunt, non poterit. Quis hoc credat, posse fortunam principis gratia te privare, beneficio non posse?

Haec atque alia huiusmodi mecum reputans et quasi cum altero loquens decrevi — praesertim si ita tibi videbitur — vitae meae statum omnem mutare et relictis ceteris omnibus negotiis totum me studiis litterarum tradere, in his dies noctesque versari, hoc mihi patrimonium, has fortunas, hoc viaticum senectuti meae parare. Iam enim senex mihi videor, quintum et vigesimum aetatis annum ingressus. Nam quantum est quod superesse potest, etiam si diutissime vixero? Volui tamen, antequam te consulerem, hanc vivendi rationem experiri. Itaque quantum iam mensem ita in studiis versor, ut vix tantum a libris secedam, quantum exiguum in principem meum servitium et curandi corporis necessitas cogit, et tamen ita valeo, ut non solum — quod verbar — non obesse mihi ocium intelligam, sed incredibilem etiam ad validitatem corporis percipere fructum videar, sive natura mea talis sit, sive iocunditas ipsa mentis tantum ad salutem corporis conferat.

(Ed ora che sono entrato nel venticinquesimo anno di vita ho cominciato a considerare fra me e me la nostra fragilità e mortalità e l'instabilità della sorte, e a dirmi più o meno così: 'Ma che cosa fai, disgraziato? Perché perdi tempo in faccende vane e transeunti? Desideri la ricchezza? Ebbene non ti apparterrà. La sorte, una volta dato, ti toglierà il denaro e assegnerà ad un altro quello che tu avrai accumulato con tanta fatica. Cerchi gli onori? Ma nessun onore, nessun prestigio, nessuna gloria potranno essere maggiori o più eccellenti o più solidi di quelli che ti sarai procurato con la virtù e gli studi letterari. ... Perché piuttosto non abbandoni tutte le altre cose fugaci e caduche e non dedichi agli studi letterari tutto il tuo tempo, che di certo è assai poco, e giacché non è permesso di vivere a lungo, non cerchi di lasciare qualcosa in grado di attestare che tu hai effettivamente vissuto? ... Essa [cioè la sorte] ti potrà strappare le terre, strappare le ricchezze, strappare perfino — se mai è possibile — il favore del tuo principe. La cultura letteraria, invece, non potrà strappartela, se mai hai conseguito un qualche merito con quegli studi, che in tutto e per tutto ti sono toccati come un beneficio concesso dal tuo principe. Chi lo potrebbe credere: la sorte ti può privare del favore del principe, ma non del beneficio concesso?' Rimuginando tra me e me questi e simili pensieri, quasi come se parlassi con un'altra persona, ho deciso — tanto più se sa-

rai d'accordo con me — di mutare radicalmente la mia condotta di vita e, abbandonati tutti gli altri affari, di dedicarmi interamente agli studi letterari, di immergermi in essi notte e giorno, di assicurarmi questo patrimonio, queste ricchezze, questo viatico per la vecchiaia. Del resto già mi sembra di essere vecchio, ora che ho ventiquattro anni compiuti. Giacché quanto poco mi può restare, anche se la mia vita sarà lunghissima? Prima di consigliarmi con te, tuttavia, ho voluto sperimentare questo modo di vivere. Perciò da più di quattro mesi sono a tal punto immerso negli studi che a stento, di tanto in tanto, mi allontano dai libri, quel poco che è indispensabile per servire il mio principe e per le necessità fisiche, e tuttavia sto davvero bene e non solo capisco che l'ozio [letterario] non mi reca alcun danno, come pure temevo, ma mi sembra anzi di ricavarne un incredibile giovamento fisico, vuoi perché tale è la mia natura, vuoi perché la serenità stessa della mente contribuisce a tal punto alla salute del corpo.)

Quando scrive al Costanzi, il Perotti ha da poco compiuto i 24 anni e già si considera vecchio. Nei cinque mesi precedenti — egli dice — si è completamente dedicato agli studi e la sua salute non ne ha risentito. Se al Tortelli aveva descritto come forsennato il ritmo di vita sostenuto durante i tre mesi di lavoro sul terzo libro di Polibio, qui la dedizione allo scrittoio e la rinuncia al sonno appaiono una scelta di vita; se davanti al *cubicularius* di Niccolò V la stanchezza della traduzione serviva a giustificare la parentesi del *Demetris*, nella lettera all'amico Iacopo tanto Polibio quanto gli opuscoli sono tra i frutti della nuova *vivendi ratio*; ritorna la stupita constatazione che il regime di vita adottato non gli ha nuociuto sul piano fisico, ma non è più lo "animus faciendi rem gratam Sanctissimo Domino" a proteggerlo "ab omnibus malis", bensì la dedizione stessa allo studio, vale a dire — appunto — l'*ocium*, che evidentemente, a differenza di quanto temeva, si addice alla sua natura arrecandogli soddisfazione.

3. Del resto, anche se giovava a distrarlo dalle fatiche della traduzione polibiana, l'*ocium* scelto dal Perotti non era scevro da applicazione e sudore. La metrica è materia ostica anche oggi, ma alla metà del Quattrocento era una disciplina decisamente negletta: occorreva confrontare le nozioni apprese dagli autori medievali con la lezione dei metricisti antichi o tardoantichi, sia latini che greci,¹³ e alla difficoltà intrinseca del lavoro si aggiungevano le precarie condizioni testuali in cui versava la gran parte delle fonti disponibili.

¹³ Per le fonti utilizzate dal Perotti rinvio senz'altro alla bibliografia discussa nella precedente relazione da Karsten Friis-Jensen.

li. L'umanista dovette accorgersene sulla sua pelle se, rivolgendosi al veronese Iacopo Schioppo, dedicatario del *De metris*, scriveva:¹⁴

Qua in re incredibile dictu est quos sustinimus labores. Adeo quippe omnia non solum praecepta artis, verum etiam pedum ac metrorum nomina corrupta erant, ut necesse fuerit compluris ad ea reperienda non solum Latinos, verum etiam Graecos libros evolvere; nova quoque exempla investiganda fuere, multa etiam nostro Marte componenda. Quod si unquam evigilatae a nobis noctes et epota, ut ille inquit, fuligo lucubrationum ac sudatae vestes fructus aliquid pepererint, amplissimum videbor laborum meorum praemium consecutus.¹⁵

(A questo proposito è incredibile a dirsi quale fatica abbiamo sostenuto. Giacché non solo la dottrina scientifica nella sua intrezza, ma addirittura le denominazioni dei piedi e dei metri erano a tal punto corrotti da rendere inevitabile per il loro recupero compulsare moltissimi libri non solo latini ma anche greci; è stato anche necessario andare in cerca di nuovi esempi, e in molti casi perfino comporli per l'occasione. Che se mai avranno procurato un qualche frutto le notti trascorse nella veglia e — come dice Quintiliano — il fumo delle candele ebro di meditazioni e le vesti bagnate di sudore, mi sembrerà di aver conseguito un premio più che abbondante per le mie fatiche.)

Ovviamente, la novità dell'argomento esponeva il Perotti, come ogni altro pioniere, a fraintendimenti ed errori da cui oggi siamo preservati grazie ai moderni strumenti bibliografici e, in particolare, ai lessici specifici.¹⁶ Per esempio, Niccolò chiama *bacchius* il piede costituito “ex prima brevi et duabus longis”, conformandosi in ciò a una lunga schiera di metricisti che, tra i Greci, abbraccia Efestione e i suoi commentatori ed epigoni fino a Tzetze e agli *scolia* in Aristofane, e che, tra i Latini, parte da Quintiliano arrivando a Diomede, Prisciano, Beda e Giuliano di Toledo. Il piede contrario, costituito da due sillabe lunghe e da una breve, è perciò il *palimbacchius*, come per lo più è chiamato dai Greci a partire da Efestione e, tra i

¹⁴ Nelle citazioni del *De metris* e dell'*Epistula de generibus metrorum* mi baso prevalentemente sul testo fornito dall'Estense Lat. 56 = α. O. 7. 12, da me collazionato con l'*editio princeps* (Bologna 1471, presso Baldassarre Azzoguidi: Hain 12709 = BMC VI 798) e con alcuni dei restanti testimoni. Nel codice estense l'epistola dedicatoria allo Schioppo figura ai ff. 62r–63v e, in particolare, il passo citato al f. 63r–v.

¹⁵ Le parole *ut ille inquit*, che rinviano a Quint. *inst.* XI 3. 23, sono un'aggiunta marginale di mano del Perotti nel citato manoscritto estense: vd. *infra*, al § 6.

¹⁶ Penso soprattutto al *Nomenclator metricus Graecus et Latinus*, di cui è stato recentemente pubblicato il primo volume (Morelli 2006).

Latini, anche da Quintiliano.¹⁷ Scrive dunque il Perotti nel capitolo *De numero pedum*:¹⁸

Pedes omnes duodetriginta numero esse constat. Ex his quatuor disyllabi sunt, trisyllabi octo, quadrisyllabi sexdecim. ... Trisyllaborum vero primus molossus seu trimacrus ex tribus longis constat, ut 'virtuti'. ... Sextus bacchius ex prima brevi et duabus longis, ut 'Quirino'. Septimus palimbacchius huic contrarius, ut 'Augustus'.

(I piedi sono in tutto ventotto. Quattro di essi sono disillabici, otto trisillabici, sedici quadrisillabici. ... Il primo dei piedi trisillabici, poi, cioè il molosso o trimacro, è costituito da tre [sillabe] lunghe, come *vīrtūtī*. ... Nel sesto, cioè nel baccheo, la prima sillaba è breve e le altre due sono lunghe, come in *Quīrīnō*. Il settimo, il palimbaccheo, è l'opposto del precedente, come *Aūgūstūs*.)

L'umanista non poteva invece sapere che, rifacendosi a Dionigi di Alicarnasso e all'allora ignoto Cesio Basso,¹⁹ un gruppo minoritario di autori usava all'opposto chiamare baccheo il piede formato da due lunghe e una breve e, invece, ἀντίβακχος (e in latino *antibacchus* o *antibaccheus* o *antibacchius*) il piede costituito da una breve e da due lunghe.²⁰ È comprensibile perciò che, nel capitolo *De choriambicis*, il Perotti si trovasse in una certa difficoltà nell'illustrare, sulla scia dell'omonimo capitolo di Servio, le quattro *species* del verso coriambico, e cioè:

1) l' "aristophanium constans monometro et amphibracho sive bacchio, ut: 'purpureus tyrannus'" (l'aristofanio costituito da un monometro [*scil.* coriambico] e da un anfibraco o da un baccheo, come: *pūrpūrēūs tŷrānnus* ||),

2) l' "anacreontium constans dimetro et amphibracho sive bacchio, ut 'Virgilius Mantua quem creavit'" (l'anacreonte costituito da un dimetro [*scil.* coriambico] e da un anfibraco o da un baccheo, come: *Vērgīlīūs Māntuā quēm crēāvīt* ||),

3) il "sapphicum constans trimetro et amphibracho sive bacchio, ut: 'dulcisonae Pierides versifico favete'" (il saffico costituito da un trimetro [*scil.* coriambico] e da un anfibraco o da un baccheo, come: *dūlcīsōnāe Pīērīdēs vērsīfīcō fāvēte* ||),

4) il "calimachium, constans tetrametro et amphibracho sive bacchio, ut: 'armipotens Mars genitor <Romulide> da veniam precamur'" (il callimacheo

¹⁷ Quint. *inst.* IX 4. 42; cf. anche *inst.* IX 4. 102.

¹⁸ Est. Lat. 56 = α. O. 7. 12, ff. 64v–65r.

¹⁹ Come si sa, il *De metris* di Cesio Basso fu rinvenuto, anepigrafo e acefalo, verso la fine del 1493 da Giorgio Galbiate "ductu et auspiciis Georgii Merulae": vd. Morelli 2000 e la bibliografia ivi citata.

²⁰ Vd. i passi raccolti da Romeo Schievenin, s. vv. ἀντίβακχος e βακχεῖος, in Morelli 2006, 138–141 e 295–309.

costituito da un tetrametro [*scil.* coriambico] e da un anfibraco o da un baccheo, come: *ārmīpōtēns Mārs gēnītōr <Rōmūlīdē> dā vēnīās prēcāmur ||*).²¹

Subito dopo, infatti, egli aggiunge.²²

Libet hoc loco admonere te, Iacobe, caeterosque, si qui tamen erunt qui hoc nostrum opusculum legent, Servii grammatici artem, in qua praecepta de choriambicis tradit, ab ignaris litterarum librariis corruptam fuisse nullumque me hactenus librum, cum plusquam ducentos legerim, sine menda reperire potuisse, siquidem semper pro ‘amphibracho et bacchio’ ‘antibacchius’ legitur, cum tamen exempla de amphibracho bacchioque subiiciantur. Quo factum est ut Beda posterioresque omnes qui de metris scripsere hoc in loco ineptissime erraverint. Etenim cum Servii exempla haud respondere praeceptis eius animadverterent, nequaquam intelligentes praecepta apud hunc auctorem, non exempla, corrupta esse, ipsa quoque exempla, dum emendare se putant, corruerunt. Sed utinam hoc loco duntaxat fallerentur nec eorum scripta variis ubique erroribus scaterent!

(E d’uopo avvertirti, Iacopo, e avvertire tutti quanti leggerano questo nostro libretto, se mai ve ne saranno, che il manuale del grammatico Servio, nel capitolo in cui tratta dei versi coriambici, è stato riempito di corrottele da copisti analfabeti e finora, pur avendone consultato più di duecento copie, io non sono riuscito a trovarne nessuna senza errore: in tutte infatti si legge *antibacchius* invece di *amphibrachus et bacchius*, anche se poi gli esempi citati hanno l’anfibraco e il baccheo. Ne è risultato che Beda e tutti i metricisti successivi in questo punto hanno grossolanamente sbagliato. Accorgendosi infatti che gli esempi di Servio non corrispondevano alla dottrina, ma non rendendosi conto

²¹ Est. Lat. 56 = α. O. 7. 12, ff. 85v–86r; cf. Serv. *GL* IV 463. 1–15 = p. 32. 1–12 Soraci: “de choriambicis. metra choriambica principaliter constant choriambo; verum quod durius suo pede claudantur, accipiunt in fine antibacchum. sed ex multis haec quattuor usui tradenda subieci. de aristophanio. aristophanium constat monometro et antibaccho, ut est hoc: ‘purpureos tyrannos’. de anacreontio. anacreontium constat dimetro et antibaccho, ut est hoc: ‘Vergilius Mantua quem creavit’. de sapphico. sapphicum constat trimetro et antibaccho, ut est hoc: ‘dulcisonae Pierides versifico fauete’. de callimachio. callimachium constat tetrametro et antibaccho, ut est hoc: ‘armipotens Mars genitor Romulidarum venias precamur’” (Sui metri coriambici. I metri coriambici sono costituiti in prevalenza dal coriambo, ma poiché questo piede risulta troppo duro in clausola, ammettono alla fine l’antibaccheo. Tra i tanti versi raccomando all’uso i seguenti quattro. 1) L’aristofanio. L’aristofanio è formato da un monometro e da un antibaccheo, come nel caso seguente: *pūrpūrēūs tŷrānos ||*. 2) L’anacreonteo. L’anacreonteo è formato da un dimetro e da un antibaccheo, come nel caso seguente: *Vērgīlīūs Māntūā quēm crēāvit ||*. 3) Il saffico. Il saffico è formato da un trimetro e da un antibaccheo, come nel caso seguente: *dūlcīsōnāe Pīērīdēs vērsīfīcō fāvēte ||*. 4) Il callimacheo. Il callimacheo è formato da un tetrametro e da un antibaccheo, come nel caso seguente: *ārmīpōtēns Mārs gēnītōr Rōmūlīdārūm vēnīās prēcāmur ||*).

²² Est. Lat. 56 = α. O. 7. 12, f. 86r–v.

che era la dottrina e non gli esempi a essere stati corrotti nel suo manuale, hanno a loro volta corrotto gli esempi, mentre credevano di correggerli. Ma magari si fossero sbagliati solo qui e non avessero infarcito di errori i loro scritti a ogni piè sospinto!)

In noi moderni, scaltriti conoscitori dei grammatici latini, può suscitare una qualche curiosità la menzione di un'opera di Beda in cui gli esempi serviani sarebbe stati adattati in modo da terminare con un due sillabe lunghe e una breve. Ma, soprattutto, ben conoscendo l'uso di Servio di chiamare *antibacchus* il piede denominato più spesso *bacchius*, siamo portati a sorridere davanti alle roboanti parole del Perotti, che a torto vorrebbe correggere il testo serviano vantandosi di aver compulsato addirittura duecento esemplari manoscritti dell'opera incriminata: evidente esagerazione, se si considera che al giorno d'oggi il censimento dei testimoni del *Centimeter* non supera le settanta unità!

Sono incidenti che, come si accennava, possono capitare a un pioniere, tanto più se il pioniere — diciamolo francamente — è consapevole ed orgoglioso della propria bravura.

4. In proposito, tuttavia, resta ancora un'osservazione da fare, se non altro per liberare l'amico Sandro Boldrini da un cruccio che lo tormenta da ben dieci anni. Egli ha infatti constatato che, laddove segue Servio, il Perotti riflette le lezioni attestate negli incunaboli del metricista tardoantico e, come tali, registrate sotto il *siglum* ζ nell'apparato critico dell'edizione fornita a suo tempo dal Keil all'interno della grande raccolta dei *Grammatici Latini*.²³ Stando così le cose, il Boldrini giunge perciò alla ragionevole conclusione che l'umanista, nel mettere a frutto il *Centimeter*, "ha utilizzato un codice uguale o simile a quello che sarà alla base delle edizioni a stampa quattrocentesche e del primo '500 del grammatico antico".²⁴ Si tratta — per la precisione — dell'edizione di Lorenzo Astemio, datata 1475 e già collazionata dal Gaisford, delle edizioni veneziane del 1493 e del 1502 e di quella augustana del 1520. Il Keil non disponeva infatti dell'*editio princeps* del 1473,

²³ Keil 1864, 449–467.

²⁴ Boldrini 2000, 40. Un codice di Servio, precocemente privo dei fogli contenenti Serv. GL IV 460. 25–465. 6, fu copiato dal Perotti "quum Ferariae apud magnificum et generosissimum virum D. Guliel(mum) Gr. esset duodevicesimumque aetatis suae annum ageret" (mentre, diciassettenne, si trovava a Ferrara al servizio del magnifico e nobilissimo signore Guglielmo Gr[ay]): si tratta dell'Urb. Lat. 1180, su cui tra il 1453 e il 1461 Jean Jouffroy, vescovo di Arras ma non ancora cardinale, fece esemplare il Vat. Lat. 1485, pure lacunoso. La bibliografia più recente su i due manoscritti è citata in Bianchi e Rizzo 2000, 610 n. 63, dove tuttavia, per una svista, si continua a datare il Vat. Lat. 1485 all'anno 1448 sulla scorta di Nogara 1912, 17–18; vd. invece Marucchi 1985, 112 n. 45.

successiva comunque all'*editio princeps* del *De metris* perottino, che a sua volta risale al 1471.

Senonché, come informa appunto l'apparato del Keil, nei quattro luoghi del capitolo serviano *De choriambicis*, dove i migliori manoscritti tramandano l'accusativo *antibacchum* o l'ablativo *antibaccho*, questi incunaboli e queste cinquecentine serviane recano costantemente *amphibrachum et bacchium* ovvero *amphibracho sive bacchio*. Ne conseguirebbe, secondo il Boldrini, che "nel codice serviano utilizzato da Perotti era sicuramente scritto 'anfibraco e bacchio', così come in quello su cui si fondano le prime edizioni a stampa, anche se" — e questo è giocoforza ammetterlo — "l'umanista ha sicuramente visto uno o più manoscritti ... che recano ... *antibacchius*: una bugia, dunque, raccontata certo per l'ambizione di aumentare i propri meriti". Il Boldrini conclude sconcolato: "La lezione di metodo, che potrebbe definirsi pre-lachmanniana, resta:²⁵ noi, comunque, avremmo preferito che Perotti non fosse ricorso a quella bugia".²⁶

Per mio conto, invece, sarei certo che il Perotti non ha detto nessuna bugia. Come mi comunica infatti Martina Elice, in procinto di pubblicare una nuova edizione del *Centimeter* sulla base di quasi settanta testimoni, in luogo del corretto *antibacchus* alcuni codici dell'opera, in parte del sec. XV, se non addirittura del sec. XVI, recano talora *bacchius* talora *amphibrachus*, ma, a quanto pare, non ce n'è neppure uno che si serva dell'espressione *amphibrachus sive bachius* attestata dalle edizioni quattro-cinquecentesche.

Il ragionamento del Boldrini andrà dunque capovolto. Come afferma lo stesso Perotti, egli leggeva nel testo serviano a sua disposizione la genuina lezione *antibacchus* e, ignorando la complessità della tradizione metricologica antica e le abitudini terminologiche delle diverse scuole, se ne lamentava, sia pure a torto, nel *De metris*, proponendo di correggerla con una locuzione più usuale e insieme più esplicita, perché teneva conto della possibilità che, per la ben nota *indifferentia* dell'ultima sillaba, al posto della clausola bacchiaca si potesse avere una sequenza prosodicamente misurabile come un anfibraco.²⁷ A pochi anni di distanza dalla stampa del *De metris*, di tale proposta si ricordarono i primi editori del *Centimeter*, che, dunque, corressero il testo serviano *praeunte Perotto*.

²⁵ In proposito vd. già Boldrini 1998a, 30 = 1998b, 522.

²⁶ Boldrini 2000, 41.

²⁷ Tutta la tradizione grammaticale antica insiste sulla *indifferentia* dell'ultimo elemento del verso (*ultima syllaba* secondo la terminologia usata da gran parte degli antichi), come pure dell'ultimo elemento del primo *colon* degli asinarteti: si vedano in proposito Caes. Bass. *GL* VI 256. 21–25 = fr. *6 (*GRF* 134). 38–44 Mazzarino, e le altre testimonianze raccolte da Martina Elice, s. vv. ἀδιαφορία e ἀδιάφορος, in Morelli 2006, 2–12.

5. È questa una delle tante dimostrazioni della fortuna di cui godette sin da subito il *De metris*, come pure il *De generibus metrorum*, rispondendo a una necessità largamente diffusa e avvertita non solo dai dotti. Ne è prova, del resto, la precocità dell'*editio princeps*, precedente — si è detto — a quella di Servio, e le numerose stampe successive al 1471, in cui i due opuscoli sono spesso affiancati proprio al trattatello di Servio. Ne sono prova soprattutto i numerosi manoscritti da cui le due opere sono tramandate, alcuni anche molto vicini alla data di composizione.²⁸

In un certo senso, anzi, potremmo dire che la fortuna dei testi fu tale che la loro diffusione sfuggì di mano al Perotti. Sappiamo infatti che, al termine di un lavoro, l'umanista era solito provvedere anzitutto alla 'messa in pulito' del proprio brogliaccio, facendo allestire da copisti di professione una bella copia che correggeva e rubricava personalmente prima di affidarla al miniatore, per poi conservarla nella propria biblioteca e utilizzarla, all'occorrenza, come modello per la divulgazione dell'opera. Nel caso dei cinque libri di Polibio, per esempio, a parte l'esemplare consegnato in più riprese al papa, i due sontuosi manoscritti immediatamente approntati per Pietro da Noceto e per Malatesta Novello e, forse, un terzo in scrittura corrente, richiesto da Vespasiano da Bisticci, dovettero essere trascritti contemporaneamente dalla bella copia destinata alla biblioteca dell'autore e conservata ancora 'squadernata' affinché, via via che i singoli fascicoli venivano riprodotti da un primo copista, potessero passare nelle mani del secondo.²⁹

Significativa in proposito è la vicenda dell'*Enchiridium Epicteti*, di cui ben conosciamo i rapporti stemmatici tra i diciannove manoscritti oggi identificati.³⁰ Senza eccezioni, infatti, essi discendono tutti, direttamente o indirettamente dalla bella copia dell'opera, il Guarneriano 204, di mano di un copista professionale e non esente da qualche errore di trascrizione sfuggito alla revisione del Perotti, che pure intervenne a rubricarlo e a corredarlo di *notabilia* marginali. La circostanza che non restino copie immuni da tali sviste e risalenti a uno stadio più alto della tradizione, cioè al brogliaccio originale della traduzione, dimostra che quest'ultimo, dopo essere stato trascritto 'in pulito', fu accantonato.

La tradizione manoscritta dell'*Enchiridium Epicteti* è inoltre indicativa anche sotto un altro profilo. Il Perotti si rivela spesso distratto nell'eseguire il lavoro di correzione e rubricatura della bella copia, lasciandosi sfuggire errori anche rilevanti all'interno di passi in cui, viceversa, interviene a modificare banali imperfezioni di ortografia. Malgrado questa apparente noncu-

²⁸ Per un elenco, peraltro incompleto, dei testimoni dei due *opuscula* perottini vd. Oliver 1954, 147 sg.

²⁹ Vd. d'Alessandro 2007, 121 sgg.

³⁰ Vd. Oliver 1954, 40–58, e d'Alessandro 1995.

ranza, l'umanista però, assecondando un'abitudine diffusa, non rinunciava a ritornare sulle proprie opere anche a distanza di molto tempo e a introdurre varianti di cui, quando possibile, informava anche gli amici e i corrispondenti in possesso di una copia del testo. Nel caso dell'*Enchiridium*, per esempio, una volta resosi conto della differenza concettuale tra *aegrotatio* (male fisico) ed *aegritudo* (male dell'animo), riprese tra le mani il Guarneriano 204 ed erase due occorrenze della lezione *aegrotationes* (pl.) usata impropriamente, sostituendovi di propria mano il più corretto *aegritudines*. Delle modifiche apportate diede inoltre notizia agli amici, che infatti, in almeno due casi, si affrettarono a registrare la variante indicata negli esemplari dell'opera di loro proprietà ed anzi, andando oltre le intenzioni dell'autore, la introdussero anche in un terzo luogo, in cui invece la lezione *aegrotationes* risultava del tutto appropriata.³¹

6. Molto diversa appare invece la storia del *De metris* e del *De generibus metrorum*. Sia dipeso dall'impegno richiesto ai copisti di fiducia dal contemporaneo allestimento del Polibio; sia dipeso dalla difficoltà di approntare nel medesimo tempo un esemplare degli *opuscula* per il Papa e altri per Iacopo Schioppo, per il fratello Pirro e per Iacopo Costanzi; sia dipeso dall'esigenza di individuare altri testi da affiancare a tali brevi operette allo scopo di realizzare un codice di dimensioni non troppo ridotte, fatto sta che la diffusione cominciò a monte dell'esemplare destinato alla biblioteca di casa Perotti, sicché la tradizione manoscritta risulta per lo meno bipartita.

Da un lato abbiamo l'Estense Lat. 56 = α O. 7. 12, vergato da un copista ma corretto e rubricato dall'autore medesimo, che al f. 1r, sotto i primi undici versi della *Perihegesis* di Prisciano, inquadrati da una variopinta cornice 'a bianchi girari' arricchita di motivi zoomorfi, vi fece dipingere il proprio stemma circondato da una ghirlanda di alloro sostenuta da due putti alati (tav. 1). La prima sezione del manoscritto, fino al f. 61v, contiene opere di Prisciano e di Rufino di Antiochia e su di essa, dopo aver effettuato il lavoro di rubricatura, il Perotti non è più tornato.³² La seconda sezione, compresa tra f. 62r e f. 120r, tramanda invece il *De metris*, il *De generibus metrorum*, lo *iusiurandum Hippocratis* e la lettera al Costanzi con il testo greco e le traduzioni latine dell' $\epsilon\pi\iota\gamma\rho\alpha\mu\mu\alpha$ $\Pi\tau\omicron\lambda\epsilon\mu\alpha\iota\omicron\upsilon$. Su questi testi

³¹ Vd. Oliver 1954, 44, e d'Alessandro 1995, 314–316.

³² Cf. d'Alessandro 2004, LXXVI. Sull'Estense risultano esemplati i ff. 41r–118r del Vat. Lat. 3027 (fatto allestire per il vescovo di Arras Jean Jouffray), di cui perciò in d'Alessandro 2004, LXIX, non ho ritenuto di dover riferire il contenuto (me lo rimprovera il recensore della *Rivista di filologia e di istruzione classica* 133, 2005, 352–355, a p. 354, che del resto preferisce spesso ignorare il contenuto delle note a piè di pagina del volume recensito: vd. per es. *ibid.* 353 e cf. d'Alessandro 2004, XIX sg. con le note 9 e 12, nonché XXXIV n. 65).

l'autore è intervenuto versimilmente a più riprese. Con il medesimo inchiostro rosso usato in sede di rubricatura aggiunge nel testo parole e passi greci volutamente tralasciati in lacuna dal copista, traccia i segni di lunga e di breve sui versi di cui offre la scansione, correda di *notabilia* i margini del codice e infine provvede a qualche correzione ortografica: qua e là appone la cediglia sotto una *e* ritenuta dittongo (per esempio *pręcipue* invece di *precipue*, *syllabę* al posto di *syllabe*, ma anche *cęteri* in luogo di *ceteri*); altrove separa parole che, nella fretta, erano state scritte attaccate; talora aggiunge nell'interlinea un'acca ritenuta mancante (*trochaicha* per *trochaica*!) o una consonante doppia laddove il copista usava la scempia (*bacchius* anziché *bachius*); di tanto in tanto trasforma una *i* in *y* o, viceversa, una *y* in *i* (*eurypideum* per *euripideum*, ma *simonidium* per *symonidium*); in qualche punto si preoccupa di migliorare la punteggiatura. Alcune correzioni sono più consistenti: *anacreantium* è corretto in *anacreontium*; *revertimur* risulta mutato in *revertitur*; *mater*, erroneo *incipit* di un verso oraziano, viene sanato in *matre*; per due volte, citando il verso di Hor. *carm.* II 18. 2: “*mea renidet in domo lacunar*”, il copista aveva scritto *remdet*: la seconda volta il Perotti se n'è accorto e, intervenendo in inchiostro rosso, ha trasformato la *m* in *ni*.

La bella copia estense era inoltre inficiata da alcune omissioni, dovute a salti dal simile al simile.³³ Qualche volta — non sempre! — l'autore se n'è avveduto: in un caso, al f. 81r, nell'elenco delle diciannove specie di versi dattilici, ha integrato nel margine inferiore la quarta specie, omessa dal copista, introducendo la pericope con la *Q* di *Quarta* scritta in inchiostro rosso, come le lettere incipitarie di tutti gli altri paragrafi del capitolo (tav. 2).³⁴ Altrove, come ad esempio al f. 68r, dove, tra le parole *aut catalecticum* e le parole *aut hypercatalecticum*, il copista aveva omesso *aut acatalecticum*, l'integrazione marginale è invece effettuata dal Perotti in inchiostro nero (tav. 3).

Veri e propri ripensamenti dell'autore sono poi alcune aggiunte interlineari o marginali introdotte nella *praefatio* del *De metris* a Iacopo Schioppo: “*ita*” alla r. 4 del f. 62v e “*ut ille inquit*” nel margine destro della pagina successiva (tav. 4).³⁵ Infine, come già nell'*Enchiridium*, anche nel *De metris* il Perotti è intervenuto per due volte in rasura. Nella redazione originale

³³ Vd. Boldrini 2000, 35 sg.

³⁴ In realtà il copista, saltando da *hypercatalectico ut* a *catalectico ut*, aveva omesso l'esempio della terza specie di verso dattilico, un archilocheo, e la sola definizione della successiva; non avvedendosi, il Perotti integra l'intero paragrafo dedicato alla quarta specie, un alcmanio, lasciando immutata l'errata esemplificazione della precedente; vd. in proposito Boldrini 2000, 36 e n. 23 a p. 42.

³⁵ Vd. *supra*, alla nota 15.

dell'opera, fedelmente riprodotta dal copista nel manoscritto estense, vi erano ben tre occorrenze del verso: “cōrnūā vĕlātārūm sūbvĕrtīmūs āntĕmnārum”,³⁶ adattamento virgiliano che tuttavia poteva andar bene come esempio di *versus compositus* costituito da piedi diversi, ma non per esemplificare la cosiddetta *symphonesis* di due sillabe brevi al posto di una sola, e neppure l'esametro chiamato ‘procefalo’ perché sovrabbondante di un tempo nel primo *metron*. Accortosene, il Perotti ha eraso la seconda e la terza occorrenza del verso (ff. 69v e 80r), sostituendola in entrambi i casi con un *exemplum fictum* (tav. 5): “cōrnūā lābānt vāldōsquē vīrī iām sūspīcīt ārtus [v. l. ārmos]”.³⁷

7. Accanto al ramo della tradizione manoscritta che ha per capostipite il codice di Modena, esiste però un altro gruppo di testimoni che, se da un lato risultano immuni dagli errori dell'Estense sfuggiti alla revisione perottina (e ci permettono quindi di sanarli), dall'altro ignorano tutte le varianti introdotte dall'autore in questa bella copia: non soltanto i due versi su rasura, ma — ad esempio — anche l'integrazione di “ita” e di “ut ille inquit” nella prefazione allo Schioppo. Senonché questi testimoni condividono con l'Estense alcuni errori, che dovranno perciò attribuirsi a distrazioni del Perotti stesso durante la composizione del testo. Non credo sia il caso del cosiddetto ‘sotadeo’, definito ‘trimetro trocaico acataletto’ anziché ‘tetrametro ionico brachicataletto’, ma nel contempo presentato come ‘reciproco’ del verso eroico “īrē cūpīs sī rūs, mālā vītēs, sōmnīā quāeso ||”;³⁸ in questa circostanza, invece, il fatto che il presunto sotadeo reciproco si presenti concordemente in tutta la tradizione manoscritta nella forma: “quāesō sōmnīā vītēs, sī rūs cūpīs īre ||” (anziché “quāes(o) ōmnīā vītēs mālā, sī rūs cūpīs īre ||”), unito al fatto che nel *De metris* il nome di ‘sotadeo’ sia attribuito, sulla scia di Servio, a ben tre differenti tipi di verso,³⁹ fa pensare a una *defaillance* concettuale dell'autore anziché a un semplice calo di attenzione.

Un vero e proprio *lapsus* di scrittura nella prima redazione del lavoro si ha invece nella frase “trochaicorum t r e s species in presentia subiiciendas putavimus” (abbiamo ritenuto opportuno citare tre specie di versi trocaici), a cui fa seguito un elenco non di tre, bensì di tredici specie di versi trocaici. Poiché l'errore accomuna l'Estense (f. 84v) con i testimoni da esso indipen-

³⁶ Cf. Verg. *Aen.* III 549: “cōrnūā vĕlātār(um) ōbvĕrtīmūs āntĕmnārum”.

³⁷ Che in entrambi i luoghi la nuova redazione del verso sia introdotta dall'autore stesso su rasura, non si accorge il Boldrini (2000, 39 sg.), le cui conclusioni risultano dunque da respingere.

³⁸ Vd. Boldrini 2000, 40.

³⁹ Cf. Serv. *GL* IV 459. 27 sg. e 31 sg., nonché 464. 10 sg.

denti,⁴⁰ risalirà senz'altro al brogliaccio dell'autore, da cui perciò discendono *recta via* entrambi i rami della tradizione manoscritta.

Tra i testimoni immuni dagli errori dell'Estense qualche studioso ha in passato conferito particolare importanza al codice 784 della Biblioteca universitaria di Padova, che però, se pure sulla base della scrittura e delle filigrane è databile ad anni vicini alla composizione degli *opuscula*,⁴¹ risulta tuttavia inficiato da numerosi errori peculiari e soprattutto si rivela del tutto estraneo allo scrittoio del Perotti, la cui mano peraltro — nonostante quanto è stato sostenuto⁴² — non compare in alcun luogo (tav. 6).

Ai nostri fini è invece più importante osservare che al secondo ramo della tradizione risale anche l'*editio princeps* del 1471, che dunque non contiene le correzioni e le aggiunte apportate sul testo dall'autore e perciò — lungi dal testimoniare la sua volontà definita — dovette essere allestita senza un suo diretto coinvolgimento e, forse, senza il suo esplicito assenso.

Bibliografia

- Besomi, Ottavio & Mariangela Regoliosi 1966, "Valla e Tortelli", II. Mariangela Regoliosi, "Nuove ricerche intorno a Giovanni Tortelli", 1. "Il Vaticano lat. 3908", *Italia medievale e umanistica* 9, 123–189.
- Besomi, Ottavio & Mariangela Regoliosi (curr.) 1986, *Lorenzo Valla e l'Umanesimo italiano. Atti del convegno internazionale di studi umanistici (Parma, 18–19 ottobre 1984)*, Padova (*Medioevo e Umanesimo* 59).
- Bianchi, Rossella & Silvia Rizzo 2000, "Manoscritti e opere grammaticali nella Roma di Niccolò V", De Nonno, De Paolis & Holtz 2000, 587–653.
- Boldrini, Sandro 1997, "Il *De generibus metrorum quibus Horatius et Boethius usi sunt* di Niccolò Perotti: prolegomeni ad una nuova edizione (con un'appendice sul codice Patavino 784)", *Studi umanistici piceni* 17, 33–47.
- 1998a, "Il *De metris* di Niccolò Perotti (prime considerazioni)", *Studi umanistici piceni* 18, 19–30.
- 1998b, "Il *De metris* di Niccolò Perotti", *Maia* 50, 511–522.

⁴⁰ Nel manoscritto della Biblioteca universitaria di Padova 784, f. 17r, la lezione *tresdecim* risale a una mano recenziore che, approfittando della posizione dell'originaria lezione *tres*, dislocata in fine riga, ha integrato *deci3*. Della circostanza non si avvede il Boldrini (2000, 37).

⁴¹ Le due filigrane — 'monti a tre cime' di mm. 320 x 250 ca. e 'cervo rampante' dalle dimensioni massime di mm. 48 x 90 ca. — sono sfuggite al Boldrini (1997, 40 = 1999, 109).

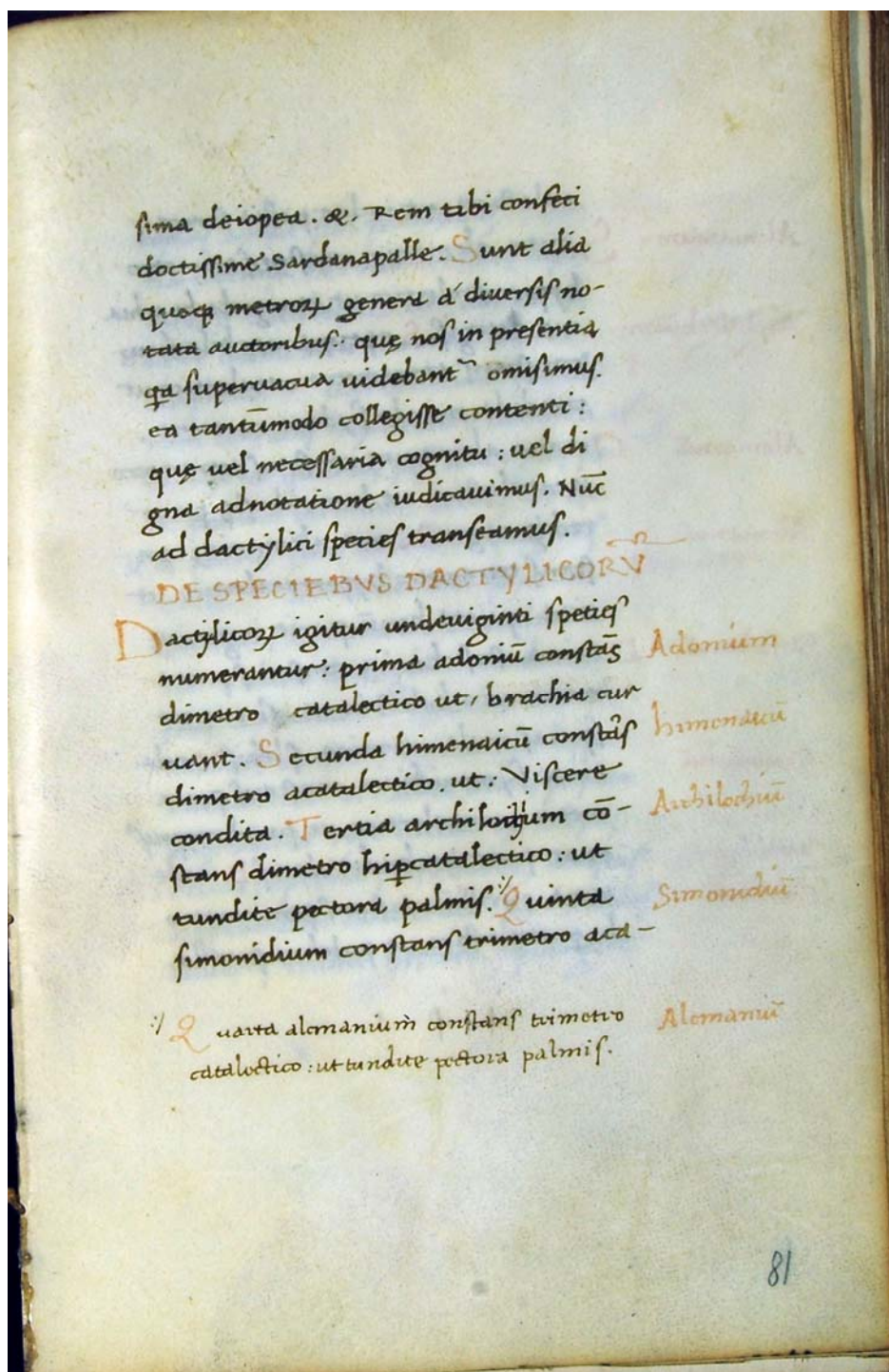
⁴² Boldrini 1997, 42 = 1999, 113.

- 1999, “Prolegomeni ad una nuova edizione del *De generibus metrorum quibus Horatius Flaccus et Severinus Boetius usi sunt* di Niccolò Perotti”, *Quaderni urbinati di cultura classica* 90 (n. s. LXI 1), 105–125.
- 2000, “Varianti d'autore nel *De metris* di Niccolò Perotti”, *Studi umanistici piceni* 20, 34–49.
- Cessi, Roberto 1912, “Notizie umanistiche”, III. “Tra Niccolò Perotti e Poggio Bracciolini. Appendice”, *Giornale storico della letteratura italiana* 60, 73–111.
- Charlet, Jean-Louis 2003, “La lettre de Niccolò Perotti à Giacomo Costanzi: chronologie et signification”, *Studi umanistici piceni* 23, 47–58.
- d'Alessandro, Paolo 1992, “La *Periegesis* di Prisciano ed un codice modenese di Niccolò Perotti”, *Bollettino dei classici* s. III 13, 130–142.
- 1995, “L'archetipo dell'*Enchiridium Epicteti* di Niccolò Perotti”, *Rinascimento* s. II 35, 287–317.
- 2001, “Documenti perottini editi e inediti. La traduzione delle *Historie* di Polibio e una lettera mal datata”, *Res publica litterarum* 24 (n. s. 4), 137–145.
- (ed.) 2004, *Rufini Antiochensis Commentaria in metra Terentiana et de compositione et de numeris oratorum*, Hildesheim-Zürich-New York (*Bibliotheca Weidmanniana* VI. *Collectanea grammatica Latina* 3).
- 2007, “Un nuovo codice di Niccolò Perotti nella Biblioteca Vaticana”, *Res publica litterarum* 30 (n. s. 10), 115–128.
- Davies, Martin C. 1984, “Niccolò Perotti and Lorenzo Valla: four new letters”, *Rinascimento* s. II 24, 125–147.
- 1986, “Lettere inedite tra Valla e Perotti”, Besomi & Regoliosi 1986, 94–107.
- De Nonno, Mario, Paolo De Paolis & Louis Holtz (eds.) 2000, *Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts from Antiquity to the Renaissance*, Proceedings of a Conference held at Erice, 16–23 ottobre 1997, as the 11th Course of International School for the Study of Written Records, I–II, Cassino 2000.
- Georgius, Dominicus 1742, *Vita Nicolai Quinti Pont. Max., Ad Fidem Veterum Monumentorum a D. Georgio, Sanctissimi Domini Nostri Benedicti Papae XIV ex intimis sacellanis conscripta. Accedit eiusdem Disquisitio de Nicolai V erga litteras, et Litteratos viros patrocinio*, Romae.
- IJsewijn, Jozef 1985 (ed.), *Roma humanistica. Studia in honorem Revⁱ adm. Dni Dni Iosaei Ruysschaert*, *Humanistica Lovaniensia* 34A, Leuven.
- Keil, Heinrich (ed.) 1864, *Grammatici Latini*, IV. *Probi Donati Servii qui feruntur de arte grammatica libri*, ex recensione H. Keilii, *Notarum laterculi*, ex recensione Th. Mommseni, Lipsiae.

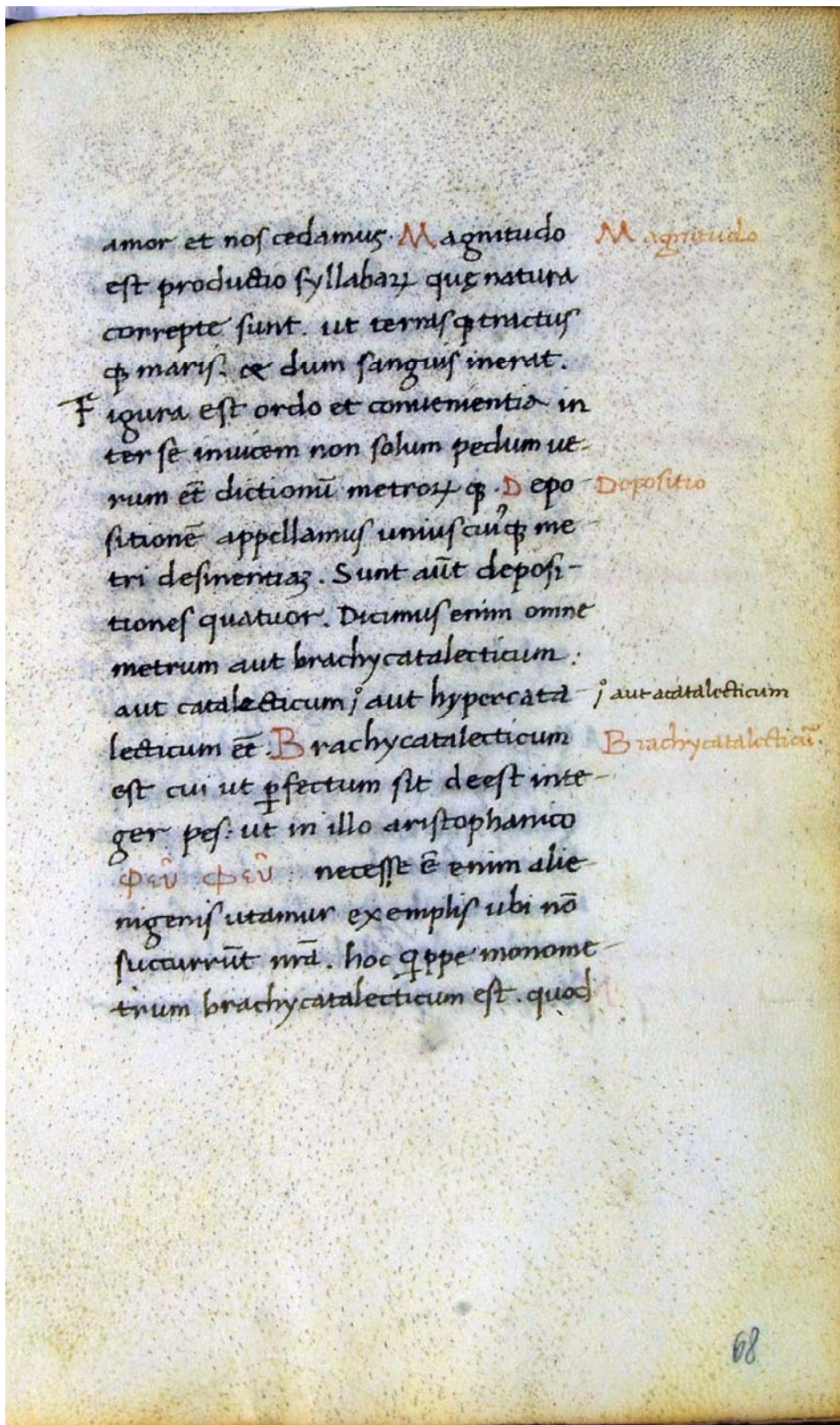
- Marucchi, Adriana 1985, “Codici di Niccolò Perotti nella Biblioteca Vaticana”, *IJsewijn* 1985, 99–125.
- Mercati, Giovanni 1925, *Per la cronologia della vita e degli scritti di Niccolò Perotti arcivescovo di Siponto*, Roma (*Studi e testi* 44).
- Monfasani, John 1981, “Il Perotti e la controversia tra Platonici ed Aristotelici”, Appendix C. “For the Chronology of Niccolò Perotti to 1455”, *Res publica litterarum* 4 = *Studi umanistici piceni* 1, 225–231.
- Morelli, Giuseppe 2000, “Metricologi latini di tradizione bobbiese”, De Nonno, De Paolis & Holtz 2000, II, 533–559.
- 2006, *Nomenclator metricus Graecus et Latinus*, curavit G. Morelli, adiuvantibus L. Cristante, P. d'Alessandro, S. Di Brazzano, M. Elice, P. Scattolin, R. Schievenin, I. A–Δ, Hildesheim-Zürich-New York.
- Nogara, Bartolomeo 1912, *Codices Vaticani Latini*, III. *Codd. 1461–2059*, Romae (Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti iussu Pii X Pontificis Maximi).
- Oliver, Revilo Pendleton 1954, *Niccolo Perotti's Version of the Enchiridion of Epictetus*, Edited, with an introduction and a list of Perotti's writings, Urbana [Ill.].



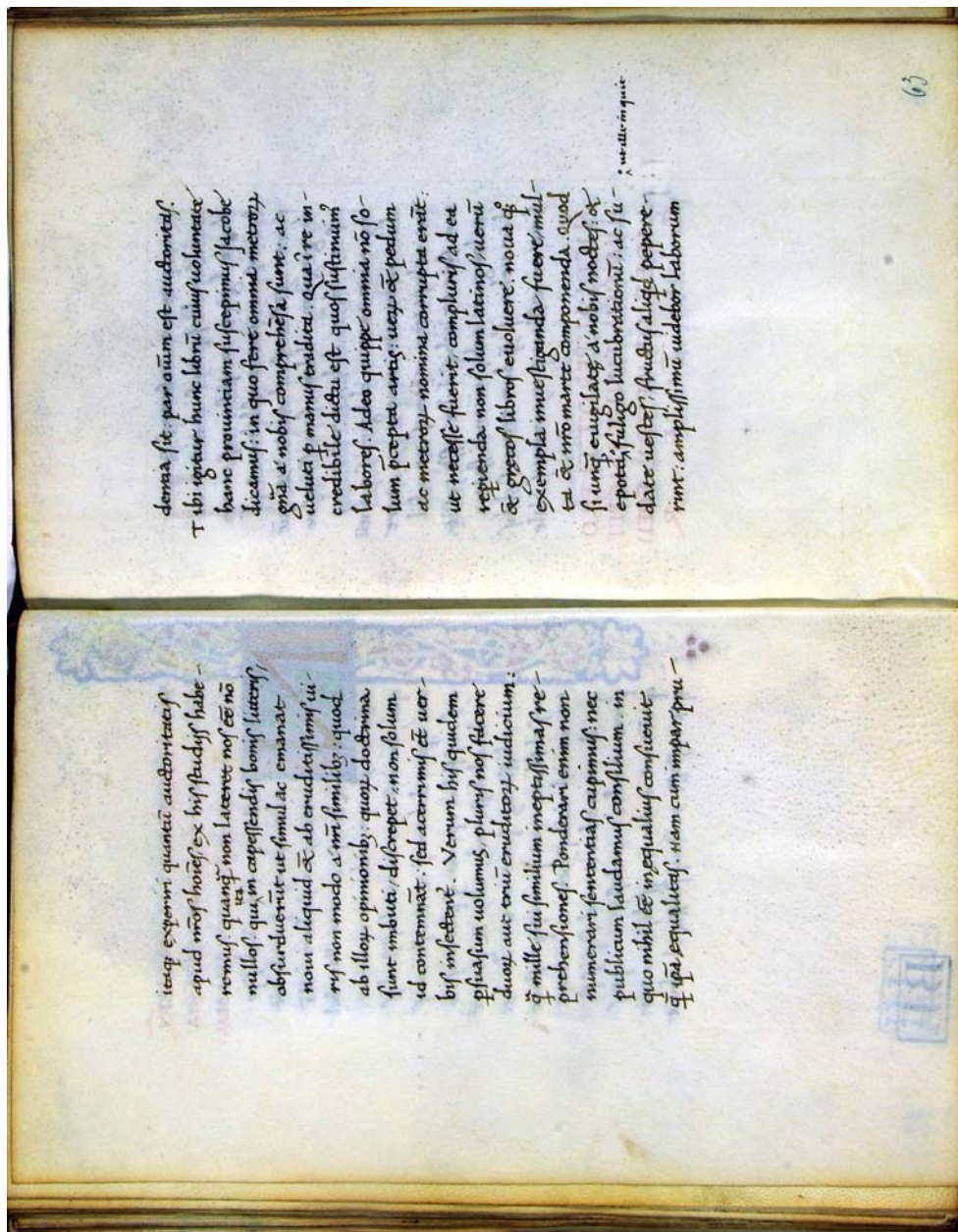
TAV. 1 : Modena, Biblioteca Estense Universitaria, Lat. 56 = α O. 7. 12,
f. 1r.



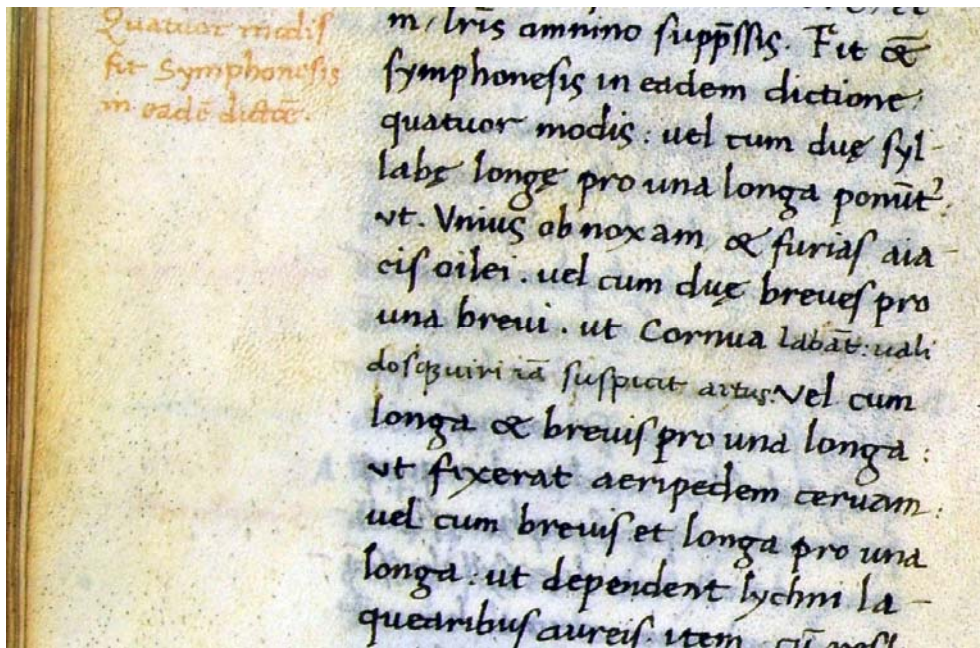
TAV. 2 : Modena, Biblioteca Estense Universitaria, Lat. 56 = α O. 7. 12,
 f. 81r.



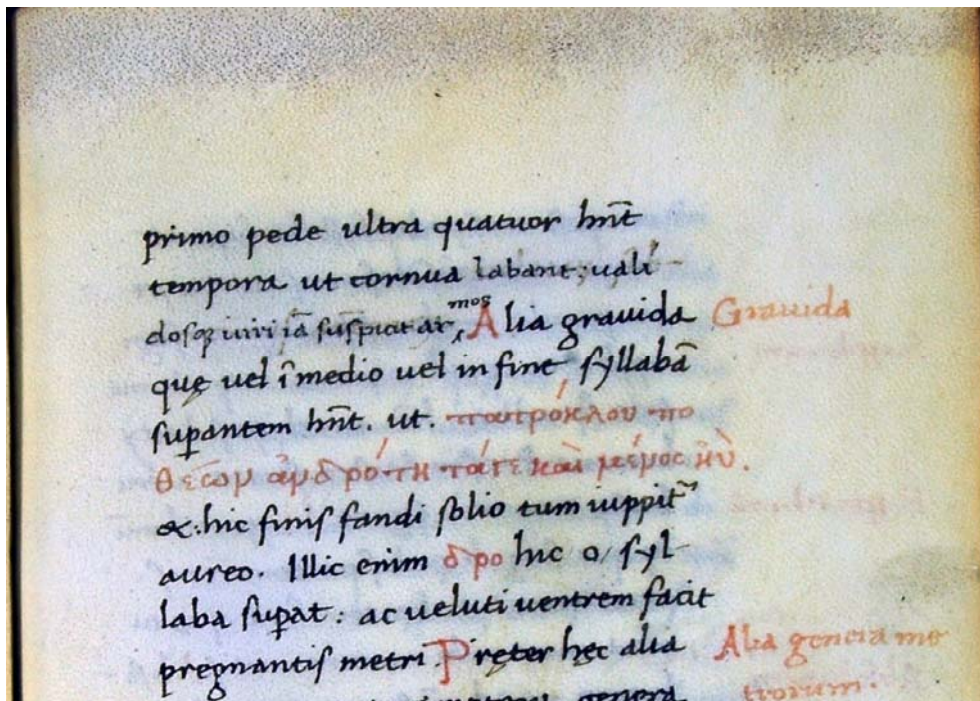
TAV. 3 : Modena, Biblioteca Estense Universitaria, Lat. 56 = α O. 7. 12, f. 68r.



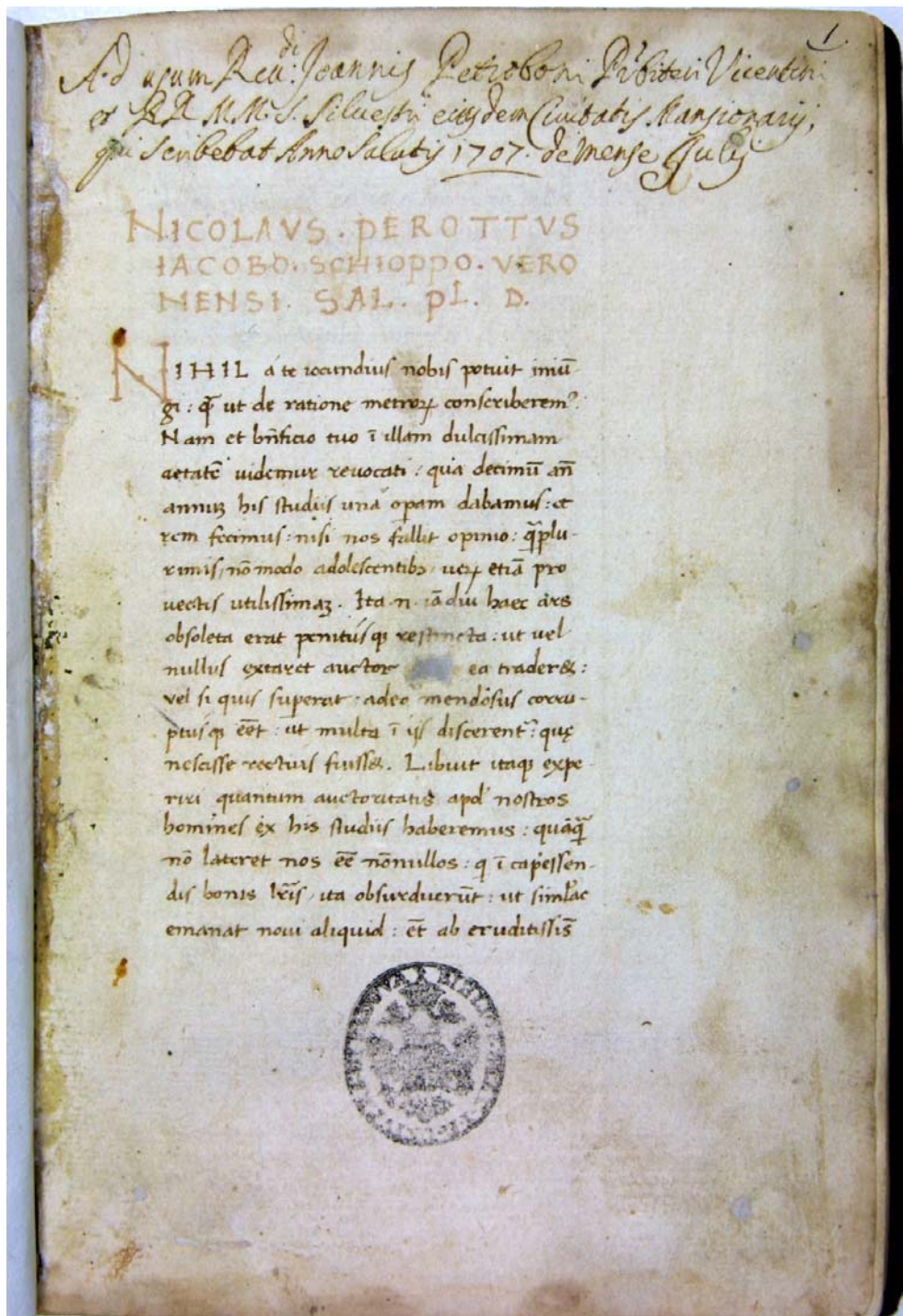
TAV. 4 : Modena, Biblioteca Estense Universitaria, Lat. 56 = α O. 7. 12, ff. 62v-63r.



TAV. 5A: Modena, Biblioteca Estense Universitaria, Lat. 56 = α O. 7. 12,
 f. 69v



TAV. 5B: Modena, Biblioteca Estense Universitaria, Lat. 56 = α O. 7. 12,
 f. 80r



TAV. 6: Padova, Biblioteca Universitaria, 784, f. 1r.



INTERTEXTUALITY AS A STYLISTIC DEVICE IN NICCOLÒ PEROTTI'S DEDICATORY LETTERS

With an edition of Perotti's letter to Jacopo Schioppo

By Marianne Pade

*The article aims at establishing criteria for identifying intended intertextuality as opposed to linguistic imitation. With examples from Niccolò Perotti's letters of dedication I discuss the rules – some written, others not – of the poetics of imitation that govern such borrowings and how they may be interpreted. Comparing Perotti's practice in these letters with his prescriptions for style in different letter genres in his *De componendis epistolis* I argue that Perotti uses intertextuality as a stylistic device by choosing a hypotext belonging to the same letter genre as the hypertext, his own letter. The article contains an edition of the letter of dedication to Perotti's treatise *De metris*.*

Allusion vs. accidental confluence

Confronted with texts written by fifteenth-century humanists, most scholars must have asked themselves how one distinguishes between the unavoidable effects of their classicising language and references or allusions to earlier authors which an analysis should necessarily take into account? How does one distinguish reference and allusion from accidental confluence resulting from linguistic imitation? Niccolò Perotti, whose dedicatory letters I am going to examine in this article, is also the author of a treatise on letter writing, the *De componendis epistolis* from about 1468. The treatise contains advice that seems – if anything – to make it difficult to answer these questions. Perotti points to Cicero as the author whom young people should imitate more than anyone else:

Quis maxime proponendus est quem studeant adolescentes imitari? Marcus Cicero. Hic in omni dicendi genere omnium optimus fuit, hunc solum praeceptores legant, hunc discipuli imitentur, nec modo uerba eius hauriant, sed etiam clausulas, quin etiam partes ipsas epistolarum interdum furentur et suis inserant. Ita enim fiet ut suco Cice-

ronis quasi lacte nutriti ueri illius imitatores euadant (Perotti 2010, p. 222 § 1119).¹

(Whom should young people strive to imitate first and foremost? Marcus Cicero. He excelled in every rhetorical genre, him alone should teachers read, his works alone should be studied and imitated by schoolboys, who should drink in his words and phrases and even - if possible - steal whole passages from his letters and insert them in their own. Nourished on his spirit as on milk they will become true imitators of Cicero.)

The training prescribed here by Perotti makes it clear that one needs to be careful when talking about intertextuality in fifteenth-century humanist texts.² In *De componendis epistolis* he wrote about the more or less conscious borrowing of words and phrases, or even whole passages, from the admired model, used then as building-blocks by the fifteenth-century writer. These borrowings were not intended as signs announcing the hypotext, one supposes, they were not meant to point back towards their original context, at least not in any other sense than that of emanating the ‘odour of Latinity’.³ More than a hundred years earlier, Petrarch had described how he had studied the classics so often and so intensely that he almost absorbed their language and content and, forgetting that their thoughts were not his own, how he used them freely in his own writings.⁴

¹ For the *De componendis epistolis* see Alessio 1988, and Curbelo Tavío 2000, and 2006. For the *Rudimenta grammatices* as a whole, see Rosen 1981, Milde 1982, Charlet 1991 and 2001, Worstbrock 2001, 59–78, Percival 1981, 1986, 1989, 2000, and Stok 2007. W. Keith Percival also presented a paper entitled “The Treatise on Letter Writing in Niccolò Perotti’s *Rudimenta grammatices*” at the 24th International Congress of Humanistic Studies, at Sassoferrato, Italy, 2–5 July 2003, which is available as “The Treatise on Letter Writing in Niccolò Perotti’s *Rudimenta grammatices*”, <Sassoferratoscript2003.htm> at <http://hdl.handle.net/1808/6453>.

² Minna Skafte Jensen discusses the question of learning vs. originality in a forthcoming study on intertextuality in neo-Latin texts. See Skafte Jensen forthcoming. I am grateful to her for letting me consult the manuscript of her article.

³ Guarino excuses the language of some of his own youthful writings which were “latini sermonis proprietatem minime redolentia” (which didn’t emanate the odour of proper Latinity), see Guarino Veronese 1915–1919, *ep.* 862 discussed in Pade forthcoming. See McLaughlin 1995, the chapter on Humanist Educators, 98ff. and Ramming 2003–, “redoleo”.

⁴ “Legi apud Virgilium apud Flaccum apud Severinum apud Tullium; nec semel legi sed milies, nec cucurri sed incubui, [...] etsi per omnem vitam amplius non legantur, ipsa quidem hereant, actis in intima animi parte radicibus [...] nec cuius sint certe nec aliena meminerim” (I read Virgil, Horace, Boethius and Cicero, and not once but thousands of times, and I didn’t rush through them, no I took up abode with them [...] even if I should never read them again, what they wrote remains with me since it has struck roots in the deepest part of my mind. But sometimes I forget where all this comes from [...] and I nei-

Petrarch clearly described a way of reading that made the classics an integral part of his own language, which as a result contained within it the memory of previous texts. This is a characteristic of literary language which has been pointed out by modern scholarship. In his famous essay on *The Rhetoric of Imitation* Gian Biagio Conte said that “Readers or imitators (also a type of reader) who approach the text are themselves already a plurality of texts and of different codes, some present and some lost or dissolved in that indefinite and generic fluid of literary language.”⁵ Conte wrote about classical Roman poets, but with regard to fourteenth- or fifteenth-century readers, or imitators, the situation is not that different, *mutatis mutandis*.

James Hankins once described the way readers in the Renaissance approached classical and some contemporary texts as ‘imitative reading’. This process consisted in a conscious effort to appropriate the linguistic and cultural universe of especially classical Latinity.⁶ Whereas the intertextuality Conte described has to do with the interrelation between texts, not with the writer’s assumed intent, the ‘imitative reading’ prescribed by Perotti and described by Petrarch and Hankins would ensure that the humanist writer aimed at making his text ‘a plurality of texts and of different codes’. A text would ‘emanate the odour of proper Latinity’ (see note 3) only if the words of Virgil, Horace, Boethius and Cicero had struck roots in the author’s mind (see note 4), or, as Perotti put it, he pilfered their words. Petrarch’s defence of his imitative reading practices and Perotti’s advice that schoolboys should actually purloin whole passages from Cicero’s letters and use them in their own make it tempting to quote the ancient distinction between hidden and advertised imitation: in an anecdote the Elder Seneca described Ovid’s use of Virgil which happened “non surripiendi causa, sed palam mutuandi, hoc animo ut vellet agnosci” (not for the sake of stealing, but in order to borrow, with the intent that he wanted it to be recognised, *suas.* 3,7). This is clearly not the effect Perotti’s pedagogical treatise aims at. However, what I wish to study in this article are not the interrelations between primarily classical and neo-Latin texts, with disregard to any putative authorial intent – other than the conscious effort to write in a classicising idiom. Rather, I am interested in the borrowings that are meant ‘to be recognised’, as Seneca phrased it, in how we distinguish them from the mere linguistic

ther remember clearly whose it is nor that it isn’t mine), Petrarca 1933–1941, *ep.* XXII 2,12–14 to Giovanni Boccaccio, *a.* 1359 or 1363.

⁵ Conte 1986, 29. When Julia Kristeva maintains that language absorbs multiple texts, she to some extent expresses the same idea; cp. Kristeva 1969, 255.

⁶ Hankins 1990, 1, 18–26.

imitation, Perotti taught. I also wish to look at the poetics that govern such borrowings, and how they may be interpreted.

In the centuries after Seneca a special genre developed, the cento, which consists entirely of verses from other poems. The name means a sort of patchwork, and the cento enjoyed a moderate afterlife in the Renaissance. We have poetic *centones* from the second century AD onwards. Fortunately the fourth-century Gallic orator and poet, Ausonius, explains some of the cento's poetics in the preface to his *Cento nuptialis*, a wedding poem patched together from Virgil's three major poems. Ausonius explains:

variis de locis sensibusque diversis quaedam carminis structura solidatur, in unum versum ut coeant aut cæsi duo aut unus <et unus> sequenti cum medio, nam duos iunctim locare inteptum est et tres una serie merae nugae (AVSON. 18 *epist.* (350 s.).⁷

(One constructs the poem by taking from various pieces and sentences, so that two half-lines go together in one verse or (*one takes*) one half-line and whole one accompanied by the following half-line. For it is clumsy to use two whole verses after another and three are simply silly).

Ausonius of course writes about a specific genre with its own intricate rules, but the question is whether the small passage isn't relevant for the poetics of intertextuality in general: it is allowed to borrow, even *verbatim*, if only a very little at a time.⁸ If so it is relevant also for the subject of this article which is the use of advertised imitation, of borrowing intended to be recognised and therefore to be part of the writer's conscious message, and the more or less unwritten rules of the poetics of imitation. In the following I shall first discuss some criteria that may be useful for identifying intentional allusion or advertised imitation as opposed to linguistic imitation. With these in mind I shall turn to intertextuality as a stylistic characteristic of fifteenth-century letters of dedication and discuss some examples from Perotti's letters.

6+2 criteria for identifying a hypotext

In his introduction to the collection of papers edited in *Mimesis and Intertextuality in Antiquity and Christianity* Dennis R. Macdonald asks the important question: which criteria ought one use in order to identify the pres-

⁷ I follow the text and commentary of R. Green in Ausonius 1993, 133 and 520.

⁸ I am grateful to Ludwig Braun, who at the IANLS congress in Uppsala 2009 talked about the importance of Ausonius' preface for neo-Latin poetics of imitation. Important is also Petrarch's distinction between *similitudo* and *identitas*. Imitating an ancient author, he aimed at the first. Cp. Martellotti 1977 and McLaughlin 1995, 22–48.

ence of a literary model.⁹ Macdonald is mostly concerned with large-scale mimesis, that is when an entire work has that of an earlier author as subtext, but his criteria seem relevant and useful to me also when one is looking for a way to distinguish between what I just called intentional allusion and linguistic imitation in neo-Latin texts.

MacDonald listed six criteria that worked also in the case of hidden imitation. He used them for detecting mimesis in ancient texts, but I believe that in some respects the conditions for literary production that fifteenth-century writers experienced, resemble those in the Ancient world to such a degree that we may use MacDonald's criteria also in the discussion of Perotti's letters. His first two criteria pertain to the popularity of the proposed model. It must be physically accessible – MacDonald says to the author, but I should think also to the intended public, otherwise the message is lost. Secondly the case for dependence between two texts is strengthened if analogous imitations are known, if the source-text in question has been imitated by other authors. His next three criteria examine similarities between the two texts. The density or the sheer volume of parallels is important, as may be the order of the parallels, i.e. if they occur in similar sequences. Then MacDonald mentions distinctive traits. If two texts contain unusual characteristics that set them apart, the occurrence of the model's distinctive trait in the hypertext may be a clear sign of imitation – MacDonald calls such occurrences intertextual flags. The last criterion is interpretability, an assessment of why the author may have targeted the model for imitation.

To these six criteria, I would suggest adding two more that one may term supportive evidence. The first is also one of analogy, namely the genre of the hypertext: if it is a genre in which writers often imitated ancient texts, readers would be more likely to expect and look for intertextual messages. The second is rather a negative criterion, i.e. the avoidance of dead parallels. If the parallel is an often-used topos in the period the hypertext was written, it is less likely that the source text is important for the interpretation of its descendant. An example of such a topos is the endless variations of the Virgilian, or Ennian, *virum volitare per ora* (*georg.* 3,8, cp. *Enn. frg.var.* 18 *volito vivos per ora virum*), which with variations are found hundreds of

⁹ MacDonald 2001, 2. Minna Skafte Jensen has a 'checklist of questions' which aims at establishing whether the use of a hypotext may be termed plagiarism or if it was meant to be noted by the reader and should therefore be taken into account when one attempts an interpretation of the hypertext; cp. Jensen forthcoming. The terms hyper- and hypotext were defined by Gérard Genette, who distinguishes between five main types of relationship between texts, cp. Genette 1982, 7–17.

times in neo-Latin texts and simply means ‘to be famous’ – without a special message to be had if one recognises the allusion to Virgil or Ennius.¹⁰

Imitation as a characteristic of neo-Latin letters of dedication

My first ‘supportive criterion’, namely the genre of the hypertext, is important for the letters that interest me today, namely the dedicatory letters of Niccolò Perotti. For the forthcoming critical edition of Niccolò Perotti’s letters, published by the Istituto di Studi Piceni in Sassoferrato,¹¹ I am responsible for a volume comprising Perotti’s letters of dedication to translations from the Greek, to grammatical, lexicographical, metrical and poetic works. The corpus is written over a period of about 30 years and to recipients with very different relations to Perotti, but even so the variety in style and content of these letters is amazing.¹²

This can partly be explained by Perotti’s own view of epistolographic sub-genres. In *De componendis epistolis*, his manual on letter writing, Perotti briefly describes the various letter genres, and the dedicatory letter is not one of them.¹³ Clearly we use an anachronistic term when we talk about neo-Latin or Renaissance letters of dedication. None the less, the genre has been the object of a number of studies by modern scholars, one of them by Lucia Gualdo Rosa, who in her 1973 article, “Le lettere di dedica delle traduzioni dal greco nel Quattrocento” demonstrated the close stylistic similarity of these letters to Latin prose prefaces of late Antiquity.¹⁴ Gualdo Rosa based her observations regarding neo-Latin letters of dedication on the analysis of the Swedish Latinist Tore Janson in his monograph on *Latin Prose Prefaces*.¹⁵ According to the two scholars, one of the characteristics of both late Latin prose prefaces and fifteenth-century letters of dedication is

¹⁰ See for instance “Linque honores et officia publica, desine incessu elato et superbo comitatu per ora civium volitare,” PETRARCA *rem fort* 2,35,6; “Ingenio sin fata favent, ut forte per ora/ Docta virum vivus volitem,” PETRARCA *ep metr* III 17, 15–16; “per ora multorum ignorantium volitarent,” PETRARCA *c med* 3,2 p.896; “digna prudentum volitare per ora,” SALVATI *ep* 3,13 (1374), E1 170; “tali si nomine dignus esse cupis talisque virum volitare per ora,” FILELFO-F *sat* I–V p. 83; “minime tantus per ora virum curreret,” PICCOLOMINI *pentalogus* p. 124. When possible, for neo-Latin texts I use the abbreviations of the *Neulateinische Wortliste*, Ramminger 2003–.

¹¹ Volume 1 of the edition has appeared, see Perotti 2003, for which see Charlet 1999, 2002 and 2003 (1). For the preparations for the edition, see also Charlet 2003 (2), 2004, 2005, 2006, 2010 (2), forthcoming (2) and Pade 2004.

¹² For the influence of recipients on the letters’ style, see Pade 2006 (1), Pade & Ramminger 2009 and Ramminger 2009.

¹³ Perotti 2010, p. 220–221, § 1116.

¹⁴ Gualdo Rosa 1973.

¹⁵ Janson 1964.

that the author composes the letter using phrases or themes from well-known classical authors, almost as if they were bricks or modules.

Perotti's letters of dedication

Perotti's letters of dedication contain plenty of such 'bricks'. Quite often the beginning of the letter contains a clear reference to a well-known classical text. We see that in the preface to his translation of San Basil from 1449 which begins "Contemplanti mihi saepenumero," (Often when I consider). One may interpret it as a variant of the usual *Cogitanti mihi*, which recalls Cicero (cp. *de orat.* 1,1 "Cogitanti mihi saepenumero" – often when I think), but the phrase *contemplanti mihi* occurs several times in Macrobius' commentary on the *Somnium Scipionis*.

"Soleo mecum mirari" (I use to wonder) in the preface to his translation of Epictetus (to Nicholas V, a. 1450)¹⁶ is most certainly borrowed from the *Tusculans* of Cicero to which Perotti also refers elsewhere in the letter. He reuses the opening many years later in the preface to a collection of *Monodiae* translated and written for the Venetian nobleman Pietro Foscari in 1472.¹⁷ However, if we compare the three *exordia*, we notice how in spite of their similarity they are not identical:

Soleo mecum interdum mirari (Epictetus, *Encheiridion* – Niccolò V, 1450)¹⁸

Soleo mecum saepenumero admirari (Aristides, Libanius, Bessarion, Perotti, *Monodiae* – Pietro Foscari, 1472)

Soleo saepe mirari (CIC. *Tusc.* 1,48; cp. 3,8 quod admirari saepe soleo, 4. 1 soleo mirari)

In the preface to his metrical treatise, *De generibus metrorum*, dedicated to his friend Jacobo Schioppo, Perotti uses an opening also found in a letter of Pliny:

Nihil a te iocundius nobis potuit iniungi quam [...] (You could not have asked me for anything more enjoyable than [...], *De generibus metrorum* – J. Schioppo, 1453)

Quid a te mihi potuit iocundius iniungi quam [...] (PLIN. *ep.* 2,18,1)

Again, in spite of the similarity, the two openings are not identical, nor is the opening of the dedication to Federico di Montefeltro of the ps. Aristote-

¹⁶ For Perotti's translation of Epictetus, see Oliver 1954, Boter 1993 and D'Alessandro 1995.

¹⁷ For this, see Ament, Doering, Harman, Kobler & Witmann 1957.

¹⁸ All quotations from Perotti's letters of dedication are from my forthcoming edition.

lian *De virtutibus et vitiis*, which echoes Cicero's letter to Lentulus from the *familiares*, a mechanical repetition of its model:

Tanta est summa tuorum erga me meritorum [...] ut (The favours you have shown me are so many [...] that, ps. Aristotle, *De virtutibus et vitiis* – Federico di Montefeltro, after 1474)

[...] tanta enim magnitudo est tuorum erga me meritorum ut, [...] (Cic. *fam.* 1,1,1)

One recalls Ausonius' description of the poetics of the cento: literal quotations should not be too long.

It is not only the exordium of the letters that tends to be based on classical models. The dedication proper is also regularly expressed in words borrowed from well-known classical texts. We have an example of this in the early dedication to Pope Nicholas V of the Plutarchean *De differentia inter odium et invidiam*, c. 1449, that alludes to Gellius: "primitias quasdam et quasi libamentum meorum studiorum" (my first attempt, a specimen of my work; cp. "primitias quasdam et quasi libamenta ingenuarum artium," GELL. *praef.* 18).¹⁹

Some of the passages may be viewed with my negative second criterion in mind, that of the exclusion of over-used topoi which constitute dead parallels. Variations of the Ciceronian "soleo saepe mirari" and "cogitanti mihi/contemplanti/meditanti mihi" etc., often with *saepe* somewhere near, are legion in neo-Latin literature, not least in the exordium of letters. As for the juncture *studiorum [...] primitias* I have found more than 25 examples when it was used either as a dedication-topos or in very similar circumstances, such as 'I would like to show you this first work of mine and hear you opinion about it'.²⁰ In these cases I doubt that the source text is still active in any significant way in the descendant texts – though one might point out that Perotti with the expression *primitiae et libamentum* gave the phrase a Gellian flavour, which *primitiae* alone would not have had.

On the other hand, the allusion to Pliny at the beginning of the letter to Jacopo Schioppo, "Nihil a te iocundius nobis potuit iniungi" is clearly different. In fact I have never come across the quote elsewhere which may in-

¹⁹ On Perotti's early translations from Plutarch, see Cassidy 1968, Bevegini 1994, D'Angelo 1994, Stok 1998, Abbamonte & Stok 2011 and Stok 2011.

²⁰ E.g.: "hortor moneoque, ut has studiorum tuorum primitias tales esse velis, ut [...]" POGGIO *ep* II 3,5 (a. 1430); "ut primitias quasdam studiorum meorum degustandas traderem," PACINI *praef Plutarch vitae* 10,1 § 29; "[...] cui studiorum meorum primitias dedicarem," TORTELLI *praef Plutarch vitae* 1,3 § 20; "Tibi uero potissime has meorum studiorum primitias mittendas censui," RINUCCINI *praef Plutarch vitae* 16,1 § 3; "eidem studiorum graecorum me decet offerre primitias," FICINO *Pimander* sig.a2r; "Suscipe igitur primitias studiorum meorum benevolo animo," GROTIUS-H *ep* 1B (a. 1594).

dicare that it deserves a closer look. The phrase derives from a letter of Pliny to his good friend Junius Mauricus, who had asked Pliny to find a suitable *praeceptor* for his nephews:

Perotti, letter to Schioppo

¹Nihil a te iocundius nobis
potuit iniungi quam ut de
ratione metrorum conscri-
beremus

Plinius ep. 2,18

Quid a te mihi iocundius potuit
iniungi, quam ut praeceptorem
fratris tui liberis quaererem?

So in both letters the preceding request from the addressee to the author had to do with an educational matter, in so far as Perotti's treatise on metrics is a teaching manual. And because of the nature of the request, both writers were taken back to their school-time – which Perotti had even shared with Schioppo:

²Nam et beneficio tuo in illam
dulcissimam aetatem uidemur
reuocati, qua decimum ante
annum his studiis una operam
dabamus

Nam beneficio tuo in scholam
redeo, et illam dulcissimam
aetatem quasi resumo: sedeo
inter iuuenes ut solebam

Perotti lingers awhile on that aspect, but then he returns to his model. He had had the pleasure to experience how much authority he now had among their contemporaries, because of these studies; the same feeling Pliny had experienced amongst schoolboys:

⁴Libuit itaque experiri, quan-
tum auctoritatis apud nostros
homines ex hiis studiis
haberemus

atque etiam experior quantum
apud illos auctoritatis ex studiis
habeam

In the next part of the letter there are no parallels to Pliny's letter to Mauricus. Perotti complains that he often found people violently opposed to new learning, but he had decided to disregard their attitude and value the judgments of two or three learned men higher than a thousand stupid complaints. Votes should be reckoned by weight, not by number, and he did not think highly of a public council where normally nothing was more unequal than the equality itself; the wisdom there was disproportional, but the authority the same. Perotti here alludes to another letter of Pliny, in which the latter complains of the stupidity of the senate. Here things did not go well, because the votes were counted and not reckoned by weight:

⁶Ponderari enim, non numerari
sententias cupimus, nec
publicum laudamus consilium,
in quo nihil esse in-

Numerantur enim sententiae,
non ponderantur; nec aliud in
publico consilio potest fieri, in
quo nihil est tam inaequale quam

aequalius consuevit quam
ipsa aequalitas. Nam cum
impar prudentia sit, par om-
nibus est auctoritas

aequalitas ipsa. Nam cum sit
impar prudentia, par omnium ius
est (PLIN. *ep.* 2,12,15)

Before the end of the letter we find two open references to other texts. That is, Perotti does not name the authors in question but advertises his loan by the phrases ‘ut ille inquit’ and ‘ut aiunt’ (as he/ they say). The first about sleepless nights, full of study, sweat and toil, comes from Quintilian – who talks about the requirements of voice training, whereas Perotti endured these hardships writing about metrics:

¹¹Quod si unquam euigilatae a
nobis noctes et epota, ut ille
inquit, fuligo lucubrationum
ac sudatae uestes fructus
aliquid pepererint²¹

et vigilandae noctes et fuligo
lucubrationum bibenda et in
sudata veste durandum (QUINT.
inst. 11,3,23)

The second advertised loan is from Persius. Even if the *De metris* will only be used for wrapping up fish and chips, Perotti will still be pleased that he had tried to please Schioppo:

¹²Si uero rem scombris potius,
ut aiunt, ac thure dignam
composuimus, [...]

Linquere nec scombros metuen-
tia carmina nec tus? (PERS. *sat.*
1,43)

At the very end of the letter Perotti, I think, returns to Pliny’s letter to Mauricus. There are no close verbal parallels, but in both letters we hear about the obligations of friendship, because of which the work was willingly undertaken.

If we return to Dennis MacDonald’s and my own criteria for indentifying literary models, I think it has become evident that Perotti’s use of Pliny fulfils them quite well. The letters of Pliny were definitely available, both to Perotti and to his intended readers. We know of analogous uses of Pliny’s letters, at least by Perotti, who modelled his description of his villa at Sassoferrato, the *Curifugia*, on Pliny’s description of his villa, as Jean-Louis Charlet has shown.²² The parallels are dense, at least in the first part of the letter, and they occur in exactly the same order in the two texts. As to the distinctive traits or intertextual flags, I think the fact that the letter opens

²¹ The words “ut ille inquit” are added in the margin of Perotti’s own copy of the letter, Biblioteca Estense, Fondo Estense 56 (Alpha O 7, 12). Cp. D’Alessandro 2011 n. 15.

²² Charlet 1995.

with a marked allusion to Pliny should suffice,²³ perhaps supported by the fact that Perotti avoids one of the more conventional topoi for the exordium and chooses one which to my knowledge is unusual. The question then is: if one recognises the parallels, does the letter get a different message than it would have had otherwise? I believe so, or at least it emphasises Perotti's message, for by giving Schioppo the place of Mauricus, Perotti implicitly stresses their close and long friendship and his willingness to help him.

As to my negative criterion about the exclusion of well-worn topoi as signs of imitation: the parallels from Pliny had not become topoi in this or previous periods, so we must assume that they were still active and meant to recall the source text. And finally we need to consider the genre of the hypertext: will the reader expect and look for intertextual messages in it? Definitely so. As pointed out by Lucia Gualdo Rosa, one of the characteristics of fifteenth-century letters of dedication is in fact the use of phrases or themes from well-know classical authors (see n. 14 above).

Genre, style and intertextuality

I shall not here go into detail with Perotti's other letters of dedication, but the material I have gathered so far tells me that the letter to Schioppo is in no way unique. I mentioned above that Perotti did not define letters of dedication as an epistolographic sub-genre, and I believe that he would classify his own corpus of dedications differently, e.g. as treating ethical questions, as exhortations to study, on important matters of everyday life or *ad familiares*, different genres that belonged to distinctive stylistic levels. The early dedication of his translation of Epictetus, with its long discussion of remedies against the ailments of the mind,²⁴ clearly belongs to the genus *de moribus* (on ethics), as had the letters of Seneca, St Augustine, St Jerome and others, who also wrote much about religious matters:

Aliae sunt de moribus, ut epistolae Senecae, epistolae Aurelii Augustini, Hieronymi, Ambrosii, Cypriani, et aliorum, quae multa etiam de rebus diuinis continent, Perotti 2010, p. 220 § 1116.

In the 1470-dedication to his nephew Pirro of the commentary on Statius' *Silvae* Perotti tells how he exerts himself with all his might to give his

²³ Minna Skafte Jensen remarked that a loan that occurs in a conspicuous position, for instance as the very first words of a text, is probably meant to advertise the hypotext; cp. Jensen forthcoming.

²⁴ Inc.: "Soleo mecum interdum mirari, Summe Pontifex, stultitiam atque instabilitatem humani generis, quod cum constemus ex animo et corpore, animique salutem salutem corporis longe antependendam esse existimemus [...]" (I often wonder, highest Pontif, at the stupidity and unsteadiness of mankind. Though we consist of mind and body and are convinced that the health of the mind is more important than that of the body [...]).

nephew, the only one left of his family, a good moral upbringing and a good education. He therefore sent Pirro Staius' *Silvae*, which he had recently corrected and annotated (in his autograph copy, Vat. lat. 6835), hoping that the work would be interesting as well as useful both for Pirro and for other readers; he asked Pirro to go through everything attentively and take notes:

[...] o Pyrrhe suauissime, quem quum fata solum mihi ex omni nostra familia superstitem reliquerint, non iniuste facere uideor, si omnem meum laborem, studium, industriam ad te non modo moribus et uirtute, sed optimarum quoque artium studiis ornandum conor impendere [...] En igitur Siluas P. Papinii Statii ad te mittimus, á nobis proximis feriis emendatas atque expositas et, nisi fallor, non modo tibi, sed caeteris quoque, qui eas legent, non iniocundas neque inutiles futuras. Has te hortor ut diligenter perlegas et, quod in aliis consueuisti facere, singula quaeque animaduertas et notes.

In *De componendis epistolis* Perotti defines one letter genre as *epistolae hortatoriae*, i.e. when we encourage children, family, friends, pupils or princes to decent and honourable behaviour and to study, just as Perotti encouraged his nephew Pirro:

Aliae hortatoriae, ut cum filios, affines, familiares, discipulos, principes, aut quosuis alios ad mores, ad studia, ad laudem, ad decus, ad gloriam cohortamur, Perotti 2010, p. 221 § 1116.

The subject clearly determines the genre. How, then, to define the letter to Schioppo? Though written to an old friend, the letter is perhaps not quite lowly enough in subject to be 'on domestic matters', which Perotti defines as having to do with the household, that is sheep, wine, crop, servants and the like:

Aliae de rebus familiaribus atque domesticis, ut de praediis, pecore, uino, frumento, seruis, et reliquis id genus, *ibid.*

Rather I would say that the letter to Schioppo deals with 'important matters of everyday life'. Perotti's examples of this genre are letters that resemble historiography and deal with events in war or political affairs:

Aliae sunt de rebus quae quotidie accidunt, tamen seueris et grauibus, utpote quae uel belli uel pacis tempore, aut ex castris ad urbem, aut ex urbe in exercitum scribuntur, feré similes historiae, " *ibid.* p. 20.

Though hardly dealing with state affairs, to me Perotti's serious recollections from his and Schioppo's schooldays do seem to fit into the category 'important matters of everyday life'.

As I said, the genre of a letter is determined by the subject matter, and the genre in its turn determines the style in which it should be written. Let-

ters are always written in a less grand style than for instance speeches,²⁵ but even so Perotti speaks of high, middle and low style in letters. The letter to Schioppo should be written in the middle style, which is used for letters about ‘customs, exploits and deliberations about a course of action in war and peace and other serious and important matters’:

mediocri cum de moribus, de rebus gestis, de bello, de pace, de consilio capiendo, aut rebus aliis seueris et grauibus tractabimus, *ibid.* p. 221 § 1117.

Levels of style may be determined in various ways, e.g. by choice of vocabulary, length of sentences and rhetorical ornament. On the basis of my analysis here, I would suggest that intertextuality may also be used to create a distinctive level of style. When Perotti writes to his old friend Schioppo, it is no coincidence that he imitates one of Pliny’s letters dealing with friendship and education. He also alluded to other texts, as I have shown, but in the end he returned to Pliny’s letter. In the case of such large-scale mimesis, I believe the hypotext may lend not only its content but also its stylistic level to the hypertext.

²⁵ For this notion, see Pade 2006 (2), 353–355.

N. Perotti, letter of dedication to Jacopo Schioppo of *De generibus metrorum*, 1453

Perotti composed his popular small metrical treatise *De generibus metrorum* during the autumn of 1453, as a diversion, he maintains, from the exacting work with his translation of Polybius.²⁶ At the same time he may have composed another metrical treatise, the one on Horace's and Boethius's metres, *De metris Horatii et Boethii*. The *De generibus metrorum* is dedicated to his old friend Jacobo Schioppo.²⁷

NICOLAI PEROTTI IN LIBRUM DE METRIS PROHEMIUM AD IACOBUM SCHIOPPUM VERONENSEM. ¹Nihil a te iocundius nobis potuit iniungi quam ut de ratione metrorum conscriberemus. ²Nam et beneficio tuo in illam dulcissimam aetatem uidemur reuocati, qua decimum ante annum his studiis una operam dabamus, et rem fecimus, nisi nos fallit opinio, quam plurimis non modo adolescentibus, uerum etiam prouectis utilissimam. ³Ita enim iam diu haec ars obsoleta erat penitusque restructa, ut uel nullus exstaret auctor qui de ea tractaret, uel si quis supererat, adeo mendosus corruptusque esset, ut multa in iis discerentur, quae nescisse rectius fuisset. ⁴Libuit itaque experiri, quantum auctoritatis apud nostros homines ex his studiis haberemus, quamquam non lateret nos esse nonnullos, qui ita in capessendis bonis litteris obsoruerunt, ut simul ac emanat noui aliquid etiam ab eruditissimis uiris, non modo á nostri similibus, quod ab illorum opinionibus, quorum doctrina sunt imbuti, discrepet, non solum id contemnant, sed acerrimis etiam uerbis insectentur. ⁵Verum his quidem persuasum uolumus pluris nos facere duorum aut trium eruditorum iudicium, quam mille sui similibus ineptissimas reprehensiones. ⁶Ponderari enim, non numerari sententias cupimus, nec publicum laudamus consilium, in quo nihil esse inaequalius consueuit quam ipsa aequalitas, nam cum impar prudentia sit, par omnium est auctoritas.

⁷Tibi igitur hunc librum, cuius uoluntate hanc prouinciam suscepimus, Iacobe, dicamus, in quo fere omnia metrorum genera á nobis comprehensa sunt ac ueluti per manus tradita. ⁸Qua in re incredibile

²⁶ For this translation, see Reynolds 1954, Pace 1988, 1989 and 1981, D'Alessandro 2001, Pade 2009 and Charlet forthcoming (1).

²⁷ Very little is known about the Veronese Jacopo Schioppo (or Giacomo Schioppi). He and Perotti went to school together, probably in Mantova with Vittorino da Feltre, he is the recipient of another letter by Perotti (inc. "Petiit a me nuper") of 5.3.1453 and of several epigrams, and his death is commemorated by Perotti in a poem (inc. "Inuida fata, mihi fidum rapuistis amicum") in the famous codex Perottinus (N IV F 58) in Naples that also contains Perotti's epitome of fables of Aesopius, Avienus and Phaedrus. Cp. Mercati 1925, 20 n. 3 and 27–28; Davies 1984, 133; Boldrini 1999, 105; Curbelo Tavio 2000, 16. For the *De generibus metrorum*, see Boldrini 1998 (1–2) and 2000, D'Alessandro 2011, Monfasani 2005 and Friis-Jensen 2011. For the *De metris Horatii et Boethii*, see Boldrini 1997, 1999 and 2001.

dictu est, quos sustinuimus labores. ⁹Adeo quippe omnia non solum praecepta artis, uerum etiam pedum ac metrorum nomina corrupta erant, ut necesse fuerit complures ad ea reperienda non solum latinos, uerum etiam graecos libros euoluere. ¹⁰Noua quoque exempla inuestiganda fuere, multa etiam nostro Marte componenda. ¹¹Quod si unquam euigilatae á nobis noctes et epota, ut ille inquit, fuligo lucubrationum ac sudatae uestes fructus aliquid pepererint, amplissimum uidebor laborum meorum praemium consecutus. ¹²Si uero rem scombris potius, ut aiunt, ac thure dignam composuimus, tamen hoc nos maxime consolabitur, quod morem gessimus uoluntati tuae, quem ob egregiam indolem, suauissimos mores, excelsum, dulce, eruditumque ingenium tantum diligimus, quantum alium neminem, tantam ex amore tuo uoluptatem capimus, ut nihil iam sine te nobis dulce esse possit, nec longiora nobis uiuendi spatia dari uelimus quam dum tecum fidelissime amicissimeque uixerimus. Vale. Bon(oniae) etc. Nicolai Perotti Prohemium finit.

¹ Nihil-quam PLIN. *ep.* 2,18,1 ⁴ Libuit-haberemus PLIN. *ep.* 2,18,1 ⁶ Ponderari-auctoritas PLIN. *ep.* 2,12,5 ¹¹ Quod si-pepererint QUINT. *inst.* 11.3.23 ¹² Si uero-composuimus PERS. *sat.* 1.43

—
rubrica ut m7 A. I. S. *om.* f13 Nicolaus Perottus poeta laureatus Iacobo Schioppo Veronensi salutem v17 w1: om. l5 : plu. d. *add.* b8: sal. pl. di. r8 : *rubrica om.* f11 ²reuocati] reuocari v17 nisi om. v6 opinio] obliuio l5 *a.c.* ³ obsoleta] absoleta b8 v14 : aboleta l5 *p.c.*; ad- *a.c.* uel] ut f11 tractaret] traderet b8 f11 f13 l5 r8 v6 v14 w1 iis] his l5 r8 v17 w1 : hiis b8 ⁴Libuit] libet f11 ita *post* qui *posuit* m7 *s.l.* : *post* litteris *posuerunt* b8 f11 f13 l5 r8 v17 w1 capessendis] capescendis b8 l5 v17 obsorduerunt] obsurduerunt b8 f13 l5 r8 w1 ac]hac v17 á nostri] a nostris l5 v17 : in nostri v14 opinionibus] opp- v17 contempnant] contempnant w1; l5 *a.c.* insectentur] inseptentur v17 : *om.* f11 ⁵uolumus] uelimus l5 pluris] plurimum f11 nos] non v14 ⁶Ponderari enim, non numerari] munerari l5 omnium] omnibus v14 ⁹artis *om.* f13 v17 ¹⁰Marte] in arte f11 : morte w1 ¹¹euigilatae] euigilare f11 l5 ut ille inquit *add.* in mg. m7; *om.* b8 l5 r8 w1 fuligo] fulgo l5 ¹²potius *om.* r8 nos *om.* w1 eruditumque] conditumque r8 dari] dare w1 amantissimeque f13 r8 amicissime fidelissimeque (!) *Bo postscriptum om.* b8 v17 w1

(PROEM TO *ON METRICS* BY NICCOLÒ PEROTTI. TO IACOPO SCHIOPPO FROM VERONA. ¹I could not have wished for a more enjoyable task than writing about the rules governing verses. ²First, through your kindness I see myself brought back to that sweet age when ten years ago we pursued these studies together. Also, I achieved something, if I am not mistaken, which will be very useful for youngsters as well as for people of a more mature age. ³In fact, this discipline had become so obsolete and utterly extinct that no author treated it any more or, if someone did, he would be so full of errors and mistakes that one would learn much from his work with which it would have been preferable not to become acquainted. ⁴Consequently, I wanted to test how much respect I would enjoy among our contemporaries through these

studies – though I am well aware that quite a few so fusty when it comes to the pursuit of learning that, the moment something new is published, even by the most learned and not just by the likes of me, they regard it with contempt and attack it bitterly, if it is at variance with the opinions of those whose teachings they have been imbued with. ⁵However, I want these people to know that I value the judgement of two or three knowledgeable people more than the incompetent criticisms of a thousand of their ilk. ⁶Votes should be weighed, not counted, and I do not approve of a public council where nothing is more unequal than equality itself, since everybody has equal influence, though they are unequal in judgement.

⁷So to you, Jacob, on whose wish I undertook the task, I dedicate this book in which I have treated nearly all types of metre and, so to speak, hand them on to you. ⁸You will hardly believe how much effort went into it. ⁹Not only were all the rules for verse composition faulty, but the names of the feet and the metres were corrupt as well, so that I had to read through numerous works, Latin as well as Greek, in order to find them. ¹⁰I also had to search for new examples and to compose not a few on my own. ¹¹But if my sleepless nights, the pain suffered through my lucubrations and my drenched clothes have produced some results, I shall think myself richly rewarded for all my toils. ¹²On the other hand, if I have produced something fit only to wrap up fish and chips, as they say, it will still be a consolation that I complied with your wishes. Because of your outstanding abilities, your exquisite manners, your noble, mild and learned mind I value you above all others, I so rejoice in your good opinion that nothing can please me when you are not there, and I do not wish to be accorded life beyond that which I can have alongside you in faithful friendship. Farewell, Bologna, etc. End of N. Perotti's proem.)

*Sigla*²⁸

- b8: BOLOGNA, Biblioteca Universitaria, 12, Busta I cod. 10, f. 157^{r-v} (with an anonymous commentary on Persius. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii*). Paper, 4o, s. XV, ff. 189, mm. 165x240, cursive humanist hand. "Ex bibliotheca Co. Francisci Zambecari". Frati 1908, 112–13.
- f11: FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. VII 1204, ff. 164^r-165^v (with Horace. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii*). Paper, fly-leaves parchment, s. XV, mm. 216x145, ff. II+193 (190 numbered)+II, several hands. Provenance: 'Di Luigi del Sen.re Carlo Strozzi' (f. II^r); 'O.B. Augustini Sarraceni' (f. II^v). Galante 1907, 136.

²⁸ The sigla are those used for the Sassoferrato edition of Perotti's letters.

- f13: FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. XI 141, f. 71^{r-v} (with Hyginus. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii*). Paper, s. XV, 212x143, ff. 156 numbered, four hands: a) 1–57, b) 71–100, c) 105–27, c) 129–56 (the rest is blank). Provenance: “Di Luigi del Sen.^{te} Carlo Strozzi 1679” (initial flyleaf). Galante 1907, 141–142.
- f15: LONDON, British Library, Harl. 5372, f. 80^{r-v} (with grammatical treatises. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii*, partial). Mbr., s. XV, ff. 138, mm. 222x138, quinions. Written in Italy, probably French provenance. Kristeller 1965–1997, IV, 186.
- m7: MODENA, Biblioteca Estense, Fondo Estense 56 (Alpha O 7, 12), ff. 62^r-63^v, (also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii*, the translation of Hippocrates, *Iusiurandum* and the letter to Iacopo Costanzi). Mbr. misc. s. XV (before a. 1460). From Perotti's library. Text in a hand imitating his, notabilia and graeca by Perotti. Winestem initials and borders, Perotti's coat of arms from before 1460. d'Alessandro 2011.
- r8: ROMA, Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele, Fondo Vittorio Emanuele Varia 10 (619), ff. 232^r-233^r (with Sextus Rufus. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii*, and the translation of Hippocrates, *Iusiurandum*). Paper, s. XV, several hands. Badly damaged and largely unreadable. From the Altemps collection. Kristeller 1965–1997, II, 125.
- v6: CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3027, ff. 80^r-81^r (with Perotti's translation of Epictetus, *Encheiridion*, Plutarch, *De fortuna Romanorum*, his *De metris Horatii et Boethii*, the translation of Hippocrates, *Iusiurandum* and the letter to Iacopo Costanzi). Paper, s. XV, white vinestem initials and borders, bishop's coat of arms (Gonzaga?).
- v14: -, -, Vat. lat. 6526, ff. 114^r-115^r (large collection of Perotti's letters). Paper, s. XVI. Partly copied from v6 and “Ex codice M.SS. ipsius Perotti apud Perottum Torquatium”. Mercati 1925, 136–138; Kristeller 1965–1997, II, 381 and VI.
- v17: -, -, Vat. lat. 6847, f. 4^{r-v} (collection of Perotti's letters). Paper, s. XV. Kristeller 1965–1997, II, 341 and 584.
- w1: WIEN, Österreichische Nationalbibliothek, Vindob. lat. 3250, f. 150^{r-v} (with Don. *gram*. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii*, the translation of Hippocrates, *Iusiurandum* and the letter to Iacopo Costanzi). Paper, a. 1469 (f. 184^v), several northern hands. “Explicunt uocabula partium indeclinabilium secundum ordinem alphabeti per me Benedictum Geylsprunner de Wollenzach, anno d. 1468, xii decembris,” f. 184^v. Provenance: “M. Briccium de Cilia”. Endlicher 1836, 225–227; *Tabulae codicum*, 2, 244.

Manuscripts not consulted

- BASEL, Universitätsbibliothek, DC VI 2, f. 1^r
FIRENZE, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashb. 1132 (1061)
-, -, S. Marco 315, f. 59^r
MANCHESTER, University Library 3 f. 33
PADOVA, Biblioteca Universitaria, 784
CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chis. J V 158
-, -, Reg. lat. 786
-, -, Urb. lat. 452

Printed editions

Bologna: [Balthasar Azoguidus], 1471. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris*. ISTC ip00297500.²⁹

Verona: Boninus de Boninis, de Ragusia (or [Rome: Ulrich Han (Udalricus Gallus)] or [Padua: Albertus de Stendal]), c. 1483. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00298000.

Paris: Georg Wolf, 29 Apr. 1490, with N. Perotti, *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00325320.

Venice: Maximus de Butricis, 19 Aug. 1491, with F. Mataratius [Maturantius], *De componendis versibus*. ISTC im00349000.

Paris: Jean Tréperel, 20 May 1492, with N. Perotti, *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00326400.

Antwerp: Govaert Bac, 3 July 1493, with N. Perotti, *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00327650.

Venice: Damianus de Mediolano, de Gorgonzola, 22 Aug. 1493, with F. Mataratius [Maturantius], *De componendis versibus*. ISTC im00350000.

Paris: Félix Baligault, 18 Feb. 1493/94, with N. Perotti, *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00327800. Same 20 Jan. 1495. ISTC ip00328800; 25 March 1495. ISTC ip00328900; 6 Sept. 1496. ISTC ip00329900.

Venice: Johannes Tacuinus, de Tridino, 23 Oct. 1497, with F. Mataratius [Maturantius], *De componendis versibus*. ISTC im00351000.

²⁹ Mercati 1925, 25 n. 1 and 27 n. 3 argues that it is unlikely that Perotti, who lived in or near Rome at the time, should have published the work in Bologna,

[Basel]: Jacobus Wolff, de Pforzheim, [1497–1500], with N. Perotti, *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00332000.

Paris: Nicole de la Barre, 1 June 1498, with N. Perotti, *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00332600. Same about 1498–1500. ISTC ip00333000.

Lyons: [n. pr.], 28 June 1499, with N. Perotti, *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00333240.

Paris: Laurens Le Petit, 20 Dec. 1499, with N. Perotti, *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00333290.

[Basel: Jacobus Wolff, de Pforzheim, about 1499], with N. Perotti, *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00333340.

Paris: Antoine Denidel, 27 Dec. 1500, with N. Perotti, *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00333370.

[Basel: Jacobus Wolff, de Pforzheim, about 1500], with N. Perotti, *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00333420.

[France?: n. pr., about 1500?], with N. Perotti, *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De Horatii ac Boethii Severini metris* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*. ISTC ip00333430.

Venice: Cristoforus de pensis, 1502 die. xvii. Maii, with Franciscus Maturantius [Maturantius]. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii* CNC 33446. The same Venice: Gulielmus de Fontaneto Montisferrati, 1520). CNC 37677; Venetiis, 1512 die xx Marcij. CNC 46812.

*Paris: [1504]: venundantur parrhisiis in vico sancti Iacobi sub leone argenteo, idibus martiis. With N. Perotti, *Grammatica*, cum textu Iodoci Badii Ascensii et cum eiusdem expositione suis locis cum solitis additamentis inserta, i.e. *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii*, and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*.

[Basel]: 1506, with N. Perotti, *Grammatica*, i.e. *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii*, and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*.

[Basel], 1511, with N. Perotti, *Grammatica*, i.e. *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii*, and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*.

[London]: 1512, in vic[o?] vulgariter nu[n]cupato (the Fletestrete) per Wyna[n?]dum de Worde .., with N. Perotti, *Grammatica*, i.e. *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii*, and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*, (misc.).

Tübingen, 1512, with N. Perotti, *Grammaticae institutiones cum graeco quo caruere prius intermicantibus passim spatiis appposito*, i.e. *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*.

Colonia, 1515, with N. Perotti, *Grammaticae institutiones*, i.e. *Rudimenta grammatices*. Also N. Perotti, *De metris Horatii et Boethii* and (tr.) Hippocrates, *Iusiurandum*.

Bibliography

- Abbamonte, Giancarlo & Fabio Stok 2011, “Perotti traduttore degli opuscoli Plutarchei *De Alexandri Magni fortuna aut virtute* e *De fortuna Romanorum*”, Pade & Horster 2011, 217–262.
- Alessio, Gian Carlo 1988, “Il *De componendis epistulis* di N. Perotti e l’epistolografia umanistica”, *Studi Umanistici Piceni* 8 (= *Res Publica Litterarum* 11), 9–18.
- Ament, Ernest, J. B. Doering, J. C. Harman, J. F. Kobler & R. G. Witmann 1957, “Perotti’s *Monodia* on the Death of His Brother”, *Classical Bulletin* 33, 56–58.
- Ausonius 1993, *The Works of Ausonius*, edited with introduction and commentary by R.P.H Green, Oxford.
- Bevegni, Claudio 1994, “Appunti sulle traduzioni latine dei *Moralia* di Plutarco nel Quattrocento”, *Studi Umanistici Piceni* 14, 71–84.
- Boldrini, Sandro 1997, “Il *De generibus metrorum quibus Horatius et Boethius usi sunt* di N. Perotti: prolegomeni ad una nuova edizione (con un’appendice sul codice Patavino 784)”, *Studi Umanistici Piceni* 17, 33–47.
- 1998 (1), “Il *De metris* di N. Perotti (prime considerazioni)”, *Studi Umanistici Piceni* 18, 19–30.
- 1998 (2), “Il *De metris* di N. Perotti”, *Maia* 50, 511–522.
- 1999, “Prolegomeni a una nuova edizione del ‘*De generibus metrorum quibus Horatius Flaccus et Severinus Boetius usi sunt*’ di N. Perotti”, *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 61, 105–125.
- 2000, “Varianti d’autore nel *De metris* di N. Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 20, 34–42.
- 2001, “Il trattato sui metri boeziani di N. Perotti: una questione di metodo”, *Studi Umanistici Piceni* 21, 27–35.
- Boter, Gerard 1993, “The Greek Sources of the Translations by Perotti and Politian of Epictetus’ *Encheiridion*”, *Revue d’histoire des textes* 23, 159–188.
- Caruso, Carlo, Alejandro Coroleu & Andrew Laird (eds.) 2011, *The Role of Latin in The Early Modern World: Latin, Linguistic Identity and Nationalism, 1350–1800* (*Renaissanceforum* 8). URL: www.renaissanceforum.dk.
- Cassidy, Bernard Joseph 1968, *Barberini Latin Manuscripts 47–56 and N. Perotti’s Latin Version of the De Alexandri Magni fortuna aut Virtute of Plutarch*, Dissertation Fordham University, 218 p. [DA XXVIII 1968, 4148–4149].
- Charlet, Jean-Louis 1991, “Préoccupations pédagogiques dans les *Rudimenta grammatices* de N. Perotti”, Secchi-Tarugi 1991, 205–215.

- 1995, “Curifugia, la villa Sans-souci: N. Perotti ‘locataire’ de Pline le Jeune (Corn. C. 18,11 = Ald. C. 731–732)”, *Studi Umanistici Piceni* 15, 37–44.
 - 1999, “La lettre de N. Perotti à Francesco Guarnieri: un commentaire à la Préface de Pline qui annonce le Cornu copiae”, *Studi Umanistici Piceni* 19, 38–46.
 - 2001, “La réception des *Rudimenta grammatices* de N. Perotti en Europe”, Secchi-Tarugi 2001, 585–597.
 - 2002, “Entre la Lettre à Guarnieri et le *Cornu copiae*: La correspondance philologique de N. Perotti avec le cardinal Ammannati”, *Studi Umanistici Piceni* 22, 55–68.
 - 2003 (1), “Une querelle au sein de la Res Publica Litterarum: la question de Pline l’Ancien de 1469 au milieu du XVIème siècle”, Schnur 2003, 7–21.
 - 2003 (2), “La lettre de N. Perotti à Giacomo Costanzi: chronologie et signification”, *Studi Umanistici Piceni* 23, 47–58.
 - 2004, “Commerce épistolaire et polémique humaniste: une lettre philologique de Perotti au cardinal Ammannati”, *Studi Umanistici Piceni* 24, 29–42.
 - 2005, “Les relations entre N. Perotti et Jacopo Ammannati Piccolomini d’après leur correspondance”, *Studi Umanistici Piceni* 25, 93–101.
 - 2006, “Une lettre de N. Perotti à Pomponio Leto”, *Humanistica* 1, 63–70.
 - forthcoming (1), “Nicolas V, N. Perotti et la traduction latine de Polybe: le mécène, l’humaniste et son public”, *Mecenati, artisti e pubblico nel Rinascimento*, Firenze.
 - forthcoming (2), “Littérature et philologie dans quelques lettres de N. Perotti”, proceedings of the IANLS congress, Uppsala 2009).
- Conte, Biagio 1986, *The Rhetoric of Imitation: Genre and Poetic Memory in Vergil and other Poets*, ed.: C. Segal, Ithaca (*Cornell Studies in Classical Philology*).
- Curbelo Tavío, María Elena 2000, “Teoria y practica epistolar de N. Perotti”, *Humanistica Lovaniensia* 49, 1–30.
- 2006, *El De componendis epistolis de Niccolò Perotti. Una preceptiva epistolar nueva parta una nueva sociedad*, Amsterdam (*Classical and Byzantine Monographs* 63).
- d’Alessandro, Paolo 1995, “L’archetipo dell’Enchiridion Epicteti di N. Perotti”, *Rinascimento* 5, 287–317.
- 2001, “Documenti Perottini editi e inediti. La traduzione delle Historie di Polibio e una lettera mal datata”, *Res Publica Litterarum* 24, 137–145.
 - 2011, “*Opuscula quaedam per ocium composita*: Occuparsi di metrica per distrarsi un po’ ”, Pade & Horster 2011, 95–119.

- D'Angelo, Anna Maria 1994, "N. Perotti traduttore di Plutarco: il 'de Alexandri Magni fortuna aut uirtute, oratio I'", *Studi Umanistici Piceni* 14, 39–47.
- Davies, Martin C. 1984, "N. Perotti and Lorenzo Valla; Four New Letters", *Rinascimento* 24, 125–147.
- Endlicher, S. 1836, *Catalogus codicum philologicorum latinorum Bibliothecae Palatinae Vindobonensis*, Vienna.
- Fрати, L. 1908, "Indice dei codici latini conservati nella R. Biblioteca Universitaria di Bologna", *Studi italiani di filologia classica* 16, 103–432.
- Friis-Jensen, Karsten 2011, "Perotti's epistolary treatises on metrics", Pade & Horster 2011, 85–93
- Galante, A. 1907, "Index codicum classicorum latinorum qui Florentiae in Bybliotheca Magliabechiana adservantur. Pars II (cl. VII-XL)", *Studi italiani di filologia classica* 15, 129–160.
- Genette, Gérard 1982, *Palimpsestes: La littérature au second degré*, Paris.
- Gualdo Rosa, Lucia 1993, "Le lettere di dedica delle traduzioni dal greco nel Quattrocento. Appunti per un' analisi stilistica," *Vichiana*, n.s. II, 68–85.
- Guarino Veronese 1915–1919, *Epistolario* 1–3, ed.: Remigio Sabbadini, Venezia (*Miscellanea di storia veneta* 8, 11, 14).
- Hankins, James 1990, *Plato in the Italian Renaissance* 1–2, Leiden-New York (*Columbia studies in the Classical Tradition* 17, 1–2 repr., 1991).
- Høiris, Ole & Jens Velle (eds.) 2006, *Renaissance Verden*, Aarhus.
- Janson, Tore 1964, *Latin Prose Prefaces. Studies in Literary Conventions*, Stockholm (*Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia* XIII).
- Kristeller, P.O. 1965–1997, *Iter Italicum* 1–6 and Index, Leiden.
- Kristeva, Julia 1969, *Σημειωτική. Recherches pour une sémanalyse*. Essais. Paris.
- MacDonald, D.R. 2001, *Mimesis and Intertextuality in Antiquity and Christianity*, Harrisburg.
- Martellotti, G. 1977, "'Similitudo non identitas'. Alcune varianti petrarchesche", *Rivista di cultura classica e medievale* 19, 491–503, now in *id.*, *Scritti petrarcheschi*, ed.: M. Feo and S. Rizzo, Padua 1983, 501–16.
- McLaughlin, Martin 1995, *Literary Imitation in the Italian Renaissance. The Theory and Practice of Imitation in Italy from Dante to Bembo*, Oxford (*Modern Language and Literature Monographs*).
- Mercati, Giovanni 1925, *Per la cronologia della vita e degli scritti di N. Perotti, arcivescovo di Siponto*, Roma (*Studi e Testi* 44, repr. 1973).

- Milde, Wolfgang 1982, “Zur Druckhäufigkeit von N. Perottis *Cornucopiae* und *Rudimenta grammatices* im 15. und 16. Jahrhundert”, *Studi Umanistici Piceni* 2 (= *Res Publica Litterarum* 5a), 29–42.
- Monfasani, John 2005, “N. Perotti’s Date of Birth and his Preface to *De generibus metrorum*”, *Bruniana & Campanelliana (Ricerche filosofiche e materiali storico-testuali XI,1)*, 117–120.
- Oliver, Revilo Pendleton 1954, *N. Perotti’s Version of the Enchiridion of Epictetus*, Urbana.
- Pace, Nicola 1988, “La traduzione di N. Perotti delle *Historiae* di Polibio”, *Studi Umanistici Piceni* 8 (= *Res Publica Litterarum* 11), 221–234.
- 1989, “La traduzione di N. Perotti delle *Historiae* di Polibio, II: a proposito dei codici di Polibio utilizzati dal Perotti per la traduzione del I e del II libro”, *Studi Umanistici Piceni* 9 (= *Res Publica Litterarum* 12), 145–154.
- 1991, “Ancora sulla traduzione di N. Perotti delle *Historiae* di Polibio”, *Studi Umanistici Piceni* 11 (= *Res Publica Litterarum* 14), 177–184.
- Pade, Marianne 2004, “Per il censimento dei codici del carteggio del Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 24, 43–52.
- 2006 (1), “La forza del destinario”, *Studi Umanistici Piceni* 26, 11–21.
- 2006 (2), “Kommunikation og selvscenesættelse: Brevet i renæssancen”, *Høiris & Velle* 2006, 351–357.
- 2009, “N. Perotti and the ars traducendi”, *Sol et homo. Mensch und Natur in der Renaissance. Festschrift zum 70. Geburtstag für Eckhard Kessler*, München, 79–100.
- & Johann Ramminger 2009, “En humanists stemmer – hvori består de? En undersøgelse af stilistiske virkemidler i N. Perottis breve”, *Stemmer i italiensk litteratur. Festschrift til Lene Waage Petersen*, København, 43–62.
- 2011, “Humanist Latin and Italian identity: sum vero Italus natione et Romanus civis esse gloriator”, Caruso, Coroleu & Laird 2011.
- & Camilla Plesner Horster (eds.) 2011, *Niccolò Perotti. Un umanista romano del secondo Quattrocento*. Proceedings of the international conference, Istituto storico italiano per il medio evo & Danish Academy in Rome, 4–5 June 2009 (*Renaissanceforum* 7). URL: www.renaissanceforum.dk.
- forthcoming, “The Latin Dion: Guarino Veronese’s translation of the Plutarchan life (1414)”, *Humanistica: an international journal of early Renaissance studies*.
- Percival, W. Keith 1981, “The Place of the *Rudimenta grammatices* in the History of Latin Grammar”, *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 233–264.

- 1986, “Early Editions of N. Perotti’s *Rudimenta grammatices*”, *Studi Umanistici Piceni* 6 (= *Res Publica Litterarum* 9), 219–229.
- 1989, “The Influence of Perotti’s *Rudimenta* in the Cinquecento”, *Prete* 1989, 91–100.
- 2000, “N. Perotti’s Use of Sources in the *Rudimenta grammatices*”, *Studi Umanistici Piceni* 20, 43–49.
- 2003, *Studies in Renaissance Grammar*, Aldershot.
- Perotti, Niccolò [1468?], *Rudimenta grammatices*, [s.l.] : [Eucharius Silber?], f. 234 ff. *De componendis epistolis*.
- 2003, *Deux pièces de la controverse humaniste sur Pline: N. Perotti, Lettre à Guarnieri; C. Vitelli, Lettre à Partenio di Salo*, a c. di Charlet, Jean-Louis, Sassoferato.
- 2010, *Rudimenta Grammatices*, ed.: W. Keith Percival, URL: hdl.handle.net/1808/6453.
- Petrarca, Francesco 1933–1941, *Le Familiari I–IV*, a c. di V. Rossi e U. Bosco, Firenze (*Edizione nazionale delle opere di Francesco Petrarca X–XIII*).
- Ramminger, Johann 2003–, *Neulateinische Wortliste. Ein Wörterbuch des Lateinischen von Petrarca bis 1700*. URL: www.neulatein.de.
- 2009, “Perotti’s Latin Letters: Style in Theory and Practice”, *Studi Umanistici Piceni* 29, 85–94.
- 2011, “*Half of (which?) Latin: the Lemmata of Perotti’s Cornu copiae*”, Pade & Horster 2011, 163–180.
- Reynolds, Beatrice 1954, “Bruni and Perotti Present a Greek Historian”, *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance* 16, 108–118.
- Rosen, Karl 1981, “On the Publication of the *Rudimenta Grammatices* in France”, *Studi Umanistici Piceni* 1 (= *Res Publica Litterarum* 4), 265–271.
- Schnur, Rhoda (ed.) 2003, *Acta Conventus Neo-Latini Cantabrigiensis*, Tempe (*MRTS* 259).
- Skaftø Jensen, Minna forthcoming, “Interpretation of Neo-Latin Poetry: Some questions,” *Proceedings of the Fourteenth Congress of the International Association of neo-Latin Studies*, Uppsala 2009.
- Stok, Fabio 1998, “Le traduzioni latine dei *Moralia* di Plutarco”, *Fontes* 1,1–2, 117–136.
- 2001, “Il proemio del *Cornu copiae*”, *Studi Umanistici Piceni* 21, 37–54 (= 2002 (1), 43–70)
- 2002, *Studi sul Cornu copiae di N. Perotti*, Pisa.
- 2007, “La lessicografia di Perotti dai *Rudimenta grammatices* al *Cornu copiae*”, *Studi Umanistici Piceni* 27, 81–100.

— 2011, “La traduzione di Perotti del *De fortuna Romanorum* di Plutarco”, forthcoming in *Studi Umanistici Piceni* 31, 2011.

Stornajolo, C. 1895, *Codices Urbinates Graeci Bibliothecae Vaticanae descripti*, Roma.

Tabulae codicum: Tabulae codicum manuscriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum I-XI, Wien, 1864–1912.

Wolfram, Ax 2001, *Von Eleganz und Barbarei. Lateinische Grammatik und Stilistik in Renaissance und Barock*, Wiesbaden.

Worstbrock, Franz Josef 2001, “N. Perotti’s *Rudimenta grammatices*. Über Konzeption und Methode einer humanistischen Grammatik”, Wolfram 2001, 59–78.

PEROTTI'S USE OF THE SUBJUNCTIVE:



Semantic Ornamentation in the Latin *Genus Sublime*

By Camilla Plesner Horster

An examination of Perotti's moods and tenses in subordinate clauses with quoniam, dum, si, cum, quamquam, and postquam and a comparison to Cicero's linguistic practice reveal that Perotti sometimes uses the subjunctive where Cicero does not, and that Perotti varies the choice of tense within the subjunctive clauses more than Cicero does, the latter occasionally causing Perotti to choose a tense that breaks with the classical Latin sequence of tenses. These findings indicate that Perotti's use of the subjunctive – especially frequent within the richly varied language of the genus sublime – serves linguistic variation and expression rather than grammatical, obligatory rules.

Introduction

This article addresses some aspects of Niccolò Perotti's Latin syntax with the aim of pointing out parts of neo-Latin syntax that may reveal interesting circumstances in the field of tension between neo-Latin, classical Latin, and the vernaculars, and the development of a prestige language among non-native speakers.

The focus of this investigation will be Perotti's use of the subjunctive mood in subordinate clauses. In classical Latin, the use of mood and tense, especially of the subjunctive tenses, is to some degree subject to grammatical systems, such as the sequence of tenses.¹ An important difference between classical Latin and neo-Latin may be that most writers of classical Latin were native speakers of the language, which had developed naturally through centuries of usage, while writers of neo-Latin all learned Latin as a

¹ In this article I refer to the main rule governing the sequence of tenses: that subjunctive verbs in subordinate clauses following a verb of a primary tense (mainly present and future tenses) are in either the present or the perfect subjunctive; verbs in clauses subordinate to secondary tenses (mainly preterite tenses) are in either the imperfect or the pluperfect subjunctive (see Hofmann & Szantyr 1965, §297,II,B).

language that had ceased to function as a native language centuries before. The grammarians contemporary with the writers of ancient Latin did not describe the system of the sequence of tenses; according to W. Keith Percival, it was probably not identified in classical Latin until the nineteenth century.²

Neither were grammatical systems such as a sequence of tenses – or other rules for the use of tenses or moods to be applied to the Latin language in general – apparent in the grammars of the Renaissance. For instance, in his grammatical works *Rudimenta Grammatices* and *Cornu Copiae*, Perotti mentions rules that usually describe the constructions following individual words – for instance, verbs or conjunctions governing the subjunctive or the indicative – and often the exact construction is not described in grammatical terms but is to be deduced from examples cited from the classical authors or composed by Perotti himself.³ However, the verbal syntax in Renaissance as well as medieval grammars mainly treats questions concerning the valence of verbs and what cases they govern.⁴

Thus, neither the grammatical tradition in which Perotti himself was taught Latin, nor his own grammatical works mention these larger scale systems of the usage of moods and tenses like the one that is used for teaching Latin syntax to present-day students of Classics. In the Latin language of Perotti, then, we should not expect to find a usage of tense and mood that corresponds completely to the grammatical systems identified by modern research – helped, for instance, by easier access to classical Latin texts – though Perotti does his best to imitate classical Latin. This part of his language will probably rather depend on the Renaissance humanist's imitative reading of many classical and contemporary Latin *sententiae* (sentences); that is, reading Latin texts with the purpose of writing down and memorizing good *sententiae* to use in one's own Latin writing.⁵

² I would like to thank W. Keith Percival for valuable advice in this matter. Though the term *consecutio temporum* is perhaps medieval (Hofmann & Szantyr 1965, §297,II,B.), the concept of the sequence of tenses does not seem to remarkably gain acceptance until later.

³ E.g. Perotti 1989–2001 11,2 vol. 5,74 on the conjunction *dum*: “DUM. Quando. Dum enim aliquando adverbium temporis est et pro quando accipitur. Virgilius: *Multa quoque et bello passus dum conderet urbem*, hoc est quando condebat Troiam quam Aeneas, ut primum in Italiam uenit, aedificauit: dum enim hoc faceret, ob uulneratum regium ceruum commota sunt bella. Aliquando pro donec, ut hoc ipso loco, si per urbem Laurolauinium intelligamus: tam diu enim dimicauit, donec ad tempus faciendae ciuitatis ueniret. Non nunquam pro dummodo, ut in eodem uersu, si per urbem accipiamus Romam, ut sit sensus: multa passus dummodo conderet urbem. Quod si cum praeterito subiunctiui iungatur significat postquam. Martialis: *Audieris dum grande sophos*. Hoc est postquam audieris.

⁴ On the grammatical tradition, see, e.g., Percival 1981, 2004; Black 2001; Taylor 1987.

⁵ As suggested in, e.g., Pade 2005.

Since the authors of both classical and neo-Latin were not taught grammatical rules concerning the sequence of tenses, the differences in the ways the tenses of the subjunctive mood are used probably do not result from different meta-linguistic skills, the actual grammatical knowledge in the authors' respective time periods. Rather they may be caused by the different contexts of the languages:

1. Classical Latin was developed gradually as a natural language, the written Latin being influenced by the spoken; neo-Latin was developed intentionally under the influence of classical as well as medieval and scholastic Latin.
2. Latin is the mother tongue of most writers of classical Latin; it is a second language for most writers of neo-Latin, which may result in vernacular influence on neo-Latin.⁶

Preliminary observations and methodology

When I first read Perotti's letter to Lorenzo Valla of December 1453,⁷ I became aware of a change in style following Perotti's words "Sed satis est iocorum, nunc serio loquar" (But that is enough small talk, now I shall speak seriously). After these words, the sentences become longer, more complex, and more varied. The increased variation is evident in, for instance, the use of many different clause types and of both the indicative and the subjunctive mood. The distribution of clause types in the two parts of the letter is shown in Illustration 1. Furthermore, in the first part of the letter only 7% of the finite verbs are in the subjunctive mood; in the second part, 44%.⁸ It must be stressed that these numbers are only based on a single letter. However, the difference in style is conspicuous enough to make us consider whether these elements – variation in clause types and with the subjunctive – are typical for what Perotti would consider to be high style.

To gain some general knowledge about Perotti's use of the subjunctive, a broader, more systematic study is needed. The following observations are based on my study of six different types of subordinate clauses carried out on a corpus containing c. 38,500 words from Cicero's letters (to Atticus and *Ad Familiares* 1–3) and 52,000 words from letters written by Perotti.⁹ The

⁶ Cook 2001.

⁷ Davies 1984.

⁸ However, some verbs in the future indicative may instead be in the present subjunctive.

⁹ On Cicero as Perotti's primary, but not sole, model of style in letters, see Ramminger 2009.

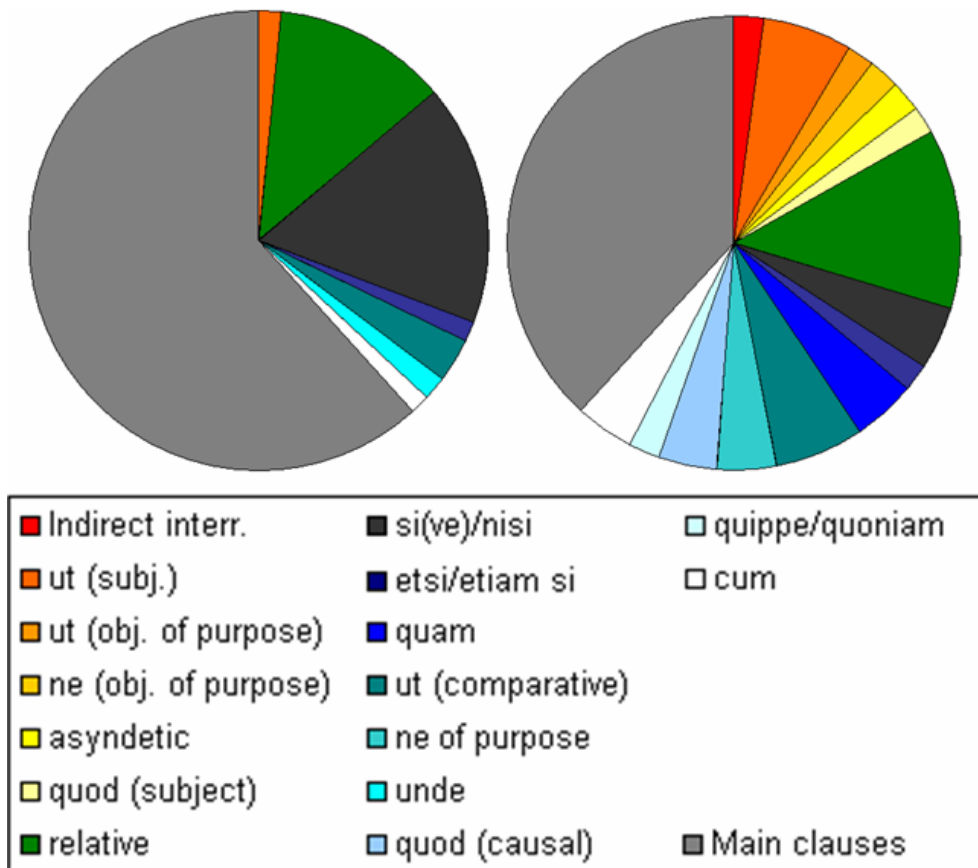


Illustration 1. The distribution of clause types in Perotti's letter to Valla, before and after "Sed satis est iocorum, nunc serio loquar."

clause types studied are *quoniam*, *dum*, *si*, *cum*, *quamquam*, and *postquam*. The method used involved counting appearances of, for instance, a specific word form (tense and mood) in a particular type of subordinate clause, thus creating quantitative data on the similarities and differences between the two authors, perhaps even between the two eras of Latin, classical and Renaissance Latin. For each finite verb counted in a subordinate clause, data pertaining to these three parameters were stored:

1. the type of subordinate clause,
2. the tense and mood of the verb, and
3. the context of the subordinate clause (i.e. is the word subordinate to primary or secondary tenses, to a main clause or a subordinate clause? Is it part of indirect discourse?).

An examination of the total number of finite verbs in these clause types (Illustration 2) reveals an almost equal relation between the subjunctive (the yellow, orange, and red colors) and the indicative (the blue colors) in the Latin of the two authors. This even holds true if we consider that in the Renaissance the future perfect indicative was considered to be a future subjunctive.¹⁰ The future perfect being considered an indicative verb form, 48 % of Cicero's verbs are indicative, and 42% subjunctive (the rest being ambiguous); 46% of Perotti's are indicative, and 44% subjunctive. In general, I have found that the total sum of verbs and clause types in the corpus of Perotti's and Cicero's letters reveals little difference between the two authors. It therefore seems that Perotti successfully imitates the Latin language of Cicero if we consider the overall picture based on average numbers collected across several different clause types. I will not, now, discuss the differences in the uses of tenses, which are also evident in Illustration 2. Rather, to understand how the two authors use the subjunctive differently, it is necessary to study in detail the use of moods in the different clause types individually.

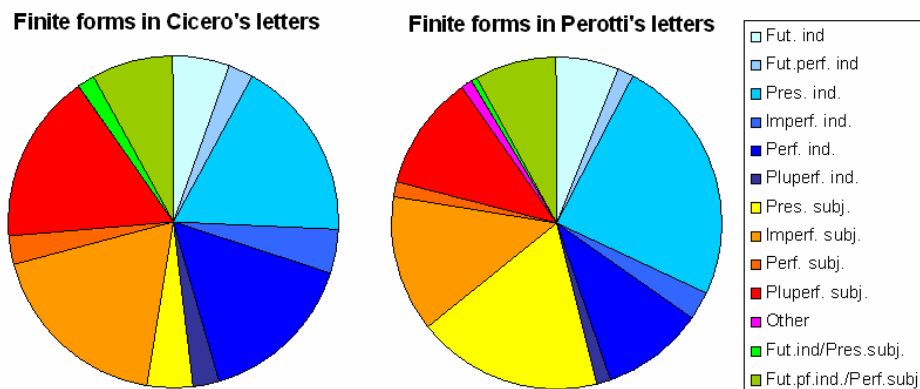


Illustration 2. The distribution of verb forms appearing in all the six types of subordinate clauses.

However, it must be stressed that comparing Perotti to Cicero is not an attempt to discover how exact and successful Perotti is in his imitation of classical Latin, as Cicero is not the only classical Latin author whom Perotti finds worth imitating. Furthermore, Perotti does not claim that his Latin should be an exact copy of classical Latin; rather, the Renaissance humanists consider their own Latin language to be of value itself. Thus, we must

¹⁰ As described by Perotti in the *Rudimenta Grammatices* (see Perotti 2010, 59).

not conclude that Perotti's Latin is a less correct language than Cicero's, just because, as we shall see, Cicero's use of tenses fits more correctly into the system of the sequence of tenses than Perotti's use of tenses does. For the sequence of tenses is to some degree a description of the Latin usage identified just in Cicero's language. Thus, naturally Cicero's Latin meets the requirements of this system. In establishing whether the two authors respect the sequence of tenses, this paper merely aims to measure the similarities and differences between classical and neo-Latin, not to celebrate one author as the better Latin writer.

The subjunctive in *si*, *cum*, and *quamquam* clauses

In my study of clause types in the letters of Perotti and Cicero, three clause types have proved to be of particular interest concerning the use of the subjunctive mood: clauses with *si* (if), *cum* (when, because, whereas etc.), and *quamquam* (though). Within these particular clause types, Perotti uses a larger variety of verb forms than Cicero. This may be worth pointing out, since in the other three clause types that I have studied – but will not present here – just the opposite is true: Perotti seems to prefer some verb forms within a given clause type, while Cicero uses more different forms for the majority of expressions (i.e., clauses with *postquam* (after), *quoniam* (because) and *dum* (while)). For example, the three most frequent verb forms in Perotti's clauses with *dum* cover 84% of the total number of verbs in his clauses with *dum*, while Cicero's three most used verb forms in clauses with *dum* cover only 67% of all his verbs in these clauses (see Illustration 3a), leaving a larger part of the clauses to variation with the rest of the verb forms for Cicero. As mentioned, this is not the case in the clauses with *si*, *cum*, and *quamquam*. For example, in clauses with *quamquam* Cicero covers 82% of all the verbs with only three verb forms, while Perotti's three most used verb forms cover only 62% (see Illustration 3b), leaving a larger part of Perotti's clauses with *quamquam* free to employ a variety of other grammatical tenses.

Cicero		Perotti	
1st	22%	1st	58%
+2nd	44%	+2nd	77%
+3rd	67%	+3rd	84%
+4th	89%	+4th	90%
+5th	100%	+5th	94%
+6th		+6th	97%
+7th		+7th	100%

Illustration 3a. Clauses with *dum*.

Cicero		Perotti	
1st	39%	1st	24%
+2nd	64%	+2nd	43%
+3rd	82%	+3rd	62%
+4th	89%	+4th	76%
+5th	93%	+5th	86%
+6th	96%	+6th	90%
+7th	100%	+7th	95%

Illustration 3b. Clauses with *quamquam*.

Illustration 3. The accumulated percentage of verbs covered by the 1st most used verb form, the 1st and 2nd most used verb forms together, the 1st, 2nd, and 3rd most used forms together, and so forth.

This difference is most evident in the clauses just mentioned, the difference between the two authors being smaller in the other clause types. Still, because Perotti, when writing high style Latin, seems to prefer a language that uses the subjunctive and is rich in variation, I will now identify the parameters that Perotti varies more than Cicero in the three clause types – *si*, *cum*, and *quamquam* – to uncover the role of the subjunctive mood in Perotti's richly varied verb constructions.

Not all clause types are, of course, equally frequent in Latin texts. In the corpus of texts used for this study, the first 155 appearances of verbs in clauses with *si*¹¹ are counted in Cicero's letters; the first 157 in Perotti's. The 100 first verbs in clauses with *cum* are counted for each author, and all verbs in clauses with *quamquam*, which is a rarer clause type, representing only 28 verbs in Cicero's letters and 21 in Perotti's. In the following, some results will be presented as percents of these totals of counted verbs, but I must stress that results on clauses with *quamquam* are based on a small number of clauses.

Si

The most noticeable difference between the two authors' uses of verbs in *si* clauses is to be found in their use of the present tense. In these cases, Cicero prefers to use the present indicative, which he uses three times more often than the present subjunctive (19 present indicatives; 6 present subjunctives). Perotti, however, uses the two moods equally (16 present indicatives; 19

¹¹ And *siue*, *etsi*, and *etiamsi*.

present subjunctives). Some of Perotti's present subjunctives may be explained by their subordination to other subjunctive clauses (e.g., unreal and ideal conditions). Nonetheless, 18 of the 70 subjunctive verbs are to be found in *si* clauses subordinate to indicative verbs in primary tenses, in which context Cicero only chooses the subjunctive for four verbs. Thus, Perotti apparently uses the subjunctive mood more frequently in the indicative context, and thus increases variety within his text.

Cum

In the *cum* clauses, Perotti uses more indicative than Cicero, and amongst the indicative verbs he clearly prefers the present tense. Cicero, on the other hand, uses the present and the perfect tenses with almost equal frequency in his indicative *cum* clauses. Thus, in the indicative we see the general picture mentioned above of Perotti preferring a few ways of constructing a clause type, and Cicero varying his language more freely. Among the subjunctive verbs in *cum* clauses, the two authors both use all four normal subjunctive tenses. Cicero prefers the imperfect (42% of the subjunctive verbs) and the pluperfect (45%); Perotti the present (42%), the pluperfect (31%), and the imperfect (20%). That is, within the subjunctive clauses with *cum*, Perotti varies his verb forms more than Cicero. However, contrary to what we found in the *si* clauses, in the *cum* clauses Perotti does not seem to use the subjunctive mood itself as an extra means of variation, as he uses the subjunctive mood less than Cicero, but within the subjunctive verbs in *cum* clauses, Perotti apparently chooses more freely between the tenses than Cicero.

Furthermore, as a result of Perotti's freer use of subjunctive tenses, his Latin does not necessarily follow the classical system for the sequence of tenses in the subjunctive.¹² Not once in the 100 *cum* clauses studied here does Cicero use a tense that breaks the main rule for the sequence of tenses. But in five of the 100 *cum* clauses written by Perotti, the subjunctive verb has a tense that is not usually found in such a context in classical Latin (see the examples beneath). That is, twice he uses the imperfect subjunctive subordinate to a primary tense verb (where the present or perfect is expected according to the sequence of tenses), twice he uses the present subjunctive and once the perfect subjunctive subordinate to a secondary tense verb (where the imperfect or pluperfect is expected). The following two examples will illustrate the occurrence in Perotti's *cum* (= *qum*) clauses of the imperfect subjunctive (*diceretur* and *produceret*) subordinate to a present tense

¹² As described in note 1.

indicative (*censendum est*), and the perfect subjunctive (*cognouerim*) subordinate to a perfect indicative (*statui*):

Hinc igitur et non ab alicuius animalis pelle uocabuli huius rationem petendam esse censendum est, qum praesertim á pelle deriuatuum pellea, non pellina diceretur, et Il geminans primam syllabam pro-
duceret, quae breuis est, ut in uersu ipso apparet.¹³

Nam qum te, Federice princeps, unum ex iis esse cognouerim qui hanc commentariorum aeditionem maxime concupierunt, statui hoc opus tuo sacratissimo nomini dedicare [...] ¹⁴

Examples similar to the latter might also be found in classical Latin, since the perfect verb *statui* (I decided) could logically be understood as either an action in the past time (the “usual” meaning of a perfect in Latin) or the present time result of a past action (what is known as the present perfect, meaning “I have decided”). Also in classical Latin, a verb in the perfect tense with the latter meaning is sometimes followed by tenses that are found after primary tenses, as if the perfect had the present tense. This could result in the same “breaking” with the sequence of tenses as we see in this clause by Perotti. However, since there are several occurrences in Perotti’s Latin of verbs breaking the normal sequence of tenses – and none in Cicero’s *cum* clauses – this impels us to consider the problem further on in this study.

Quamquam

In Cicero’s *quamquam* clauses only three of the 28 verbs are subjunctive; one is subordinate to an indicative, one is part of indirect discourse, and one corresponds to an unreal statement. It would therefore appear that Cicero seems only to choose the subjunctive mood if there is some reason for doing so in the context – that is, if the context somehow triggers the subjunctive. In Perotti’s clauses, eight or nine (one of them can be either future perfect indicative or perfect subjunctive) out of 21 verbs are subjunctive, all but one being subordinate to an ordinary indicative clause. This, once again, suggests that Perotti gives himself the opportunity to choose freely between the two moods, creating some extra variety in his expressions, which Cicero does not use nearly as much as Perotti in this particular clause type. Furthermore, twice Perotti lets the subjunctive verb in a *quamquam* clause have a tense not corresponding to the classical Latin system of the sequence of

¹³ Perotti 1997.

¹⁴ Perotti 1989–2001, prohoemium, 9.

tenses. Every verb in Cicero's *quamquam* clauses fits into the ordinary system.

To sum up, these results from the study of clauses with *si*, *cum* and *quamquam* suggest that Perotti does not have a theoretical, meta-linguistic awareness of the system of the sequence of tenses in classical Latin. However, for the majority of verbs, he manages to choose subjunctive tenses corresponding to Ciceronian usage. That is, only 9.7% of his subjunctive verbs in the clauses with *cum* and *quamquam* have a tense that does not fit into the classical system of sequence of tenses (see note 1). If we count in *si* clauses, where breaking the sequence of tenses is more natural, and where Cicero breaks with the sequence of tenses as well, 11.3% of Perotti's and 4.4% of Cicero's verbs do not fit into the main rule for the sequence of tenses. Overall, therefore, Perotti pays remarkably less attention to this grammatical regularity of subjunctive tenses, than does Cicero.

Because these results suggest, in addition, that in certain situations, Perotti uses the possibility of choosing between the indicative and the subjunctive mood significantly more than Cicero, I shall now examine further the relation between the subjunctive mood used as a facultative mood to gain some semantic nuance in an expression and the obligatory subjunctive automatically caused by grammatical systems. This problem can be illustrated best through the example of indirect discourse, where the use of the obligatory, oblique subjunctive mood of the classical Latin is probably most complete and consistent.

The mood in indirect discourse

In classical Latin, as is well known, subordinate clauses in indirect discourse are constructed with a grammatically almost mandatory subjunctive, unless the author wants to stress the certainty of an utterance, pulling it out, as it were, of the reported speech and guaranteeing the statement himself. However, in Perotti's Latin, as we shall see, the indicative seems to be the normal choice of mood in the subordinate clauses of indirect discourse. The subjunctive mood, which is used as well, seems therefore to be chosen to stress some uncertainty in or distance to the utterance (perhaps equal to the use in the same kind of clause when not part of indirect discourse). The following quotation from Perotti's dedicatory letter to his *Cornu Copiae*¹⁵ contains a passage of indirect discourse. In the example, I color all finite verbs in subordinate clauses that are part of the reported speech: If green, the verb is indicative; if red, it is subjunctive.

¹⁵ Perotti 1989–2001, prohoemium §4.

Non deerant autem qui eas rationes ita infringerent: nequaquam turpe esse Pontifici emendare atque interpretari eum librum quem non **puduit** sanctissimum senem Hieronymum non modo lectitare, sed etiam testimonio eius plerunque inter sacras litteras uti. Contemnendum praeterea uulgi iudicium, cuius mos **est** damnare quae **nescit**. Nihil apud hunc poetam esse non religiosum et sanctum, reprehendi ab eo obscenitate quadam uerborum uitia, non laudari, ut mos eorum **est** qui hodie que in templis contionantes uulgo praedicatores **uocantur**: quod si hunc legere nefarium **sit**, certe non minus illos audire. Neminem profecto non modo ex Poetis, sed ex omnibus latinae linguae autoribus eligi potuisse in quo tanta **esset** et uocabulorum et sententiarum et rerum omnium copia, tanta ubertas, tanta uarietas. Postremo breuitatem ibi tantum custodiendam esse ubi causa **postulat**; alioquin praeuaricationem esse transire quae necessaria et utilia **sunt**, aut quae inculcare, infigere, repetere **oportet** cursim breuiter que attingere. Commentarios huiusmodi eo meliores esse quo longiores, ut inter Demosthenis et M. Tulli orationes eae **feruntur** optimae esse quae maximae. Ob id uero in primis expeti quod non modo multarum rerum cognitionem **habeant**, sed plane omnem latinam linguam comprehendere **uideantur**, nec propterea minus probandos si qua in iis ex aliis probatissimis autoribus **sumpta sunt**, quando quidem optimi quique scriptores idem **fecere**. Ita denique dispositos esse atque ordinatos ut non **sit** necesse aliquos perlegere, sed tantum quisque ex iis quaerere **possit** quantum **concupierit**,¹⁶ et quod quisque **quaesierit** facile inuenire.

It is apparent that the indicative is used more than the subjunctive in this passage. For instance, it is used in almost all relative clauses, even those that must be understood as actual parts of the indirect discourse rather than additional, parenthetical information offered by the author. For example: “alioquin praeuaricationem esse transire quae necessaria et utilia **sunt**...” (for the rest, it was a violation of duty to pass over things that **are** necessary or useful...). In this example, the relative clause could not be left out of the utterance without leaving it incomplete. But then why is it indicative? In classical Latin, choosing the indicative mood for a clause such as this one would signal to the reader that the clause was really to be understood as a fact and not part of the reported speech. However, the sheer number of indicative verbs

¹⁶ *Concupierit* and *quaesierit* could be future perfect indicative as well as perfect subjunctive. However, Perotti would consider both subjunctive – that is, future subjunctive and perfect subjunctive (cp. note 10).

in subordinate clauses of the indirect discourse suggests that the indicative mood is not understood as denoting authorial expression in neo-Latin reported speech as it is in classical Latin. Perotti perhaps sees the indicative mood as the normal means of expression and the subjunctive as a semantic variation dependent not on grammatical rules, but on the meaning he wants to express.

In the quotation above, the reported speech is dependent on a *verbum dicendi* in a secondary tense (*infringent*). However, the tenses of the subjunctive verbs do not reflect that. They rather seem to depend on the present tense of the several indicative verbs in the *oratio obliqua* (e.g., *est* (is), *nescit* (knows not), and *vocantur* (call)), if they are indeed dependent on specific words. Apparently, Perotti does not at all consider the dependency from any superordinate verbs, but chooses the tense that corresponds to the logical relation between the time at which he wrote the letter and the time at which the action that he describes took place. Thus, Perotti's tense system seems more dependent on the actual, logical time than the relative time that is usually expressed in the aspect of the subjunctive verb in the classical sequence of tenses. This is again an example of what we saw in the study of the three clause types above: that Perotti does not strictly follow a system of tenses.

Furthermore, in this example it is also evident how Perotti chooses his grammatical tenses, because we can follow his language through a longer, coherent succession of expressions than in the part of the study that represents his language in graphs and counts. Within this passage, which is actually one grammatically coherent part in which all the minor expressions (accusative and infinitives as well as subordinate clauses) depend on the same *verbum dicendi*, Perotti expresses many different ideas that are not all logically dependent on each other. Here, he chooses the tenses that fit into the logical sequence of thoughts. Following the grammatical sequence of tenses would lead to grammatical tenses that do not correspond to what is "logically correct." For instance, in the last lines of the example, the clause "ut non sit necesse aliquos perlegere" (that it is not necessary to read through several <commentaries>), which describes one of the positive results of the magnitude of Perotti's commentaries, the *Cornu Copiae*, should have a verb in the imperfect subjunctive (*esset* instead of *sit*). Writing this verb in a preterite tense would be a violation of the logical meaning of a clause that describes the quality of a book that still exists and still has the same qualities at the time of Perotti writing the dedicatory letter and the reader studying it. This violation is often accepted by classical authors because it corresponds to the grammatical systems. But for Perotti, who is apparently not aware of these systems, this would not be logically correct.

Concluding remarks

What, then, can be said about the difference between the language of Perotti and Cicero, between neo-Latin and classical Latin? Firstly, we can conclude that the history of the Latin language, of grammatical knowledge and the difference in language acquisition of the two authors does result in some differences in their Latin syntax, though Perotti, for instance in the *Rudimenta Grammatices*, explicitly holds up Cicero as the linguistic norm. These are, probably, differences that Perotti is not aware of, since he does not seem to notice the systems – of, for instance, the sequence of tenses and of the oblique subjunctive in indirect discourse – that he violated in both his grammatical works and his written Latin. But what defines Perotti's usage of the subjunctive mood and its tenses? He appears to consider richness in subordinate clauses and in the variation between the moods part of the *genus sublime*, the high style.¹⁷ From this study of the subjunctive mood as a means of semantic variation in three clause types, in which Perotti varies his use of tenses more than Cicero does, it may therefore be concluded that Perotti appears to:

1. use the subjunctive for extra variation even in clause types and contexts in which Cicero uses it sparsely or sticks to the indicative,
2. use the subjunctive tenses more freely than Cicero does, and
3. break the sequence of tenses as a consequence of his freer use of the subjunctive tenses.

The study of the mood and the sequence of tenses in a piece of Perotti's indirect discourse supports these points by indicating that Perotti does not automatically choose a subjunctive verb in the subordinate clauses of the reported speech. Rather, he seems to choose the indicative – if it would also be appropriate outside the indirect discourse – unless he wants to stress the semantic value of the subjunctive mood. That is, he uses the variation in moods for semantic rather than grammatical reasons. The same can be said about his choice of subjunctive tenses, which seems to depend on the logical time instead of the relative time that governs the subjunctive tenses of classical Latin.

This study provides a clue to the differences between neo-Latin and classical Latin, which can probably be found in a part of the language that the

¹⁷ See Ramminger 2011 (this volume), on examples from Perotti's lexicon of intentional deviation from classical Latin.

grammatical tradition of the Renaissance was not aware of. The study indicates that the neo-Latin writers in the linguistic practice we just saw reveal some of their unconscious ideas about language that cause them to develop a slightly different Latin syntax from the classical Latin that they imitate. Perhaps they are strongly influenced by their native language, perhaps their grammatical tradition taught them something that prevented them from attaining an even closer imitation of classical Latin, and perhaps some differences are deliberate attempts to surpass their models, to create a Latin language more excessive in variation and semantic expression.

Bibliography

- Black, Robert 2001, *Humanism and education in medieval and Renaissance Italy: tradition and innovation in Latin schools from the twelfth to the fifteenth century*, Cambridge.
- Cook, Vivian 2001, "Linguistics and Second Language Acquisition: One Person with Two Languages", in: Mark Aronoff & Janie Rees-Miller (eds.), *The Handbook of Linguistics*, Malden et al., 488–511.
- Davies, Martin. C. (ed.) 1984, *Niccolò Perotti and Lorenzo Valla: Four New Letters*, Firenze (*Rinascimento* ser II, vol. XXIV. 125–147: no. VI, 144–145).
- Hofmann, Johann B. & Anton Szantyr 1965, *Lateinische Grammatik*, II, München.
- Pade, Marianne 2005, "Niccolò Perotti's *Cornu Copiae*: Commentary on Martial and Encyclopedia", in: Marianne Pade (ed.), *On Renaissance Commentaries (Noctes Neolatinae: Neo-Latin Texts and Studies 4)*, Hildesheim, 49–63.
- Pade, Marianne & Camilla Plesner Horster (eds.) 2011, *Niccolò Perotti. Un umanista romano del secondo Quattrocento*. Proceedings of the international conference, Istituto storico italiano per il medio evo & Danish Academy in Rome, 4–5 June 2009 (*Renaissanceforum* 7). URL: www.renaissanceforum.dk.
- Percival, W. Keith 1981, "The Place of the *Rudimenta Grammatices* in the History of Latin Grammar", *Res Publica Litterarum* 4, 233–264.
- 2004, *Studies in Renaissance Grammar*, Aldershot.
- Perotti, Niccolò 1989–2001, *Cornu Copiae*, edd. Jean-Louis Charlet, Martine Furno, Marianne Pade, Johann Ramminger, Pernille Harsting, Fabio Stok & Giancarlo Abbamonte, Sassoferrato.
- 1997, "Letter to Jacobo Ammanati, January 1472", in: Piccolomini 1997, Roma.
- 2010, *Rudimenta Grammatices*, ed. W. Keith Percival. URL: <http://hdl.handle.net/1808/6453>.
- Piccolomini, Iacopo Ammanati 1997, *Lettere*, ed. Paolo Cherubini, 3 vols. (*Pubblicazioni degli archivi di stato. Fonti XXV*), Roma, vol. III, 1500.
- Ramminger, Johann 2009, "Perotti's Latin Letters: Style in Theory and Practice", *Studi Umanistici Piceni* 29, 85–94.
- 2011, "Half of (which?) Latin: the Lemmata of Perotti's *Cornu copiae*", Pade & Horster 2011, 163–180.
- Taylor, Daniel J. (ed.) 1987, *The History of Linguistics in the Classical Period*, Amsterdam (*Studies in the History of the Language Sciences* 46).

HALF OF (WHICH?) LATIN: *the Lemmata of Perotti's Cornu copiae*



By Johann Ramminger

Perotti claims that the Cornu copiae contains “about half of the Latin language”; it is certainly the most comprehensive and well-documented fifteenth-century reconstruction of the Latin lexicon of antiquity. In addition, Perotti pays attention to medieval and post-medieval innovations (i.e. neo-Latin). Some phenomena are discussed and rejected, others are accepted with caution. The paper analyzes the chronological distribution of the lemmata and discusses the criteria employed by Perotti in their selection.

Introduction

Niccolò Perotti's *Cornu copiae* is an encyclopaedic dictionary of Latin arranged as a commentary on the first 147 epigrams of Martial. Its aim – stated in the preface and epilogue, respectively – is nothing less than to recover not only the proper understanding of Martial, whom nobody had understood since late antiquity, but also generally to restore Latin which through lack of knowledge of the language and culture of the Romans had been degraded thoroughly in the intervening period:

Sed ita hunc Poetam exposuit ut ne uerbum quidem reliquerit intactum uisus que plane fuerit non unum Poetam, sed uniuersam Latinam linguam uelle interpretari. Omnem tamen difficultatem superauit studium et diligentia hominis qui que omnia uincit improbus labor; talem que post tot epotas lucubrationum fuligines hunc Poetam reddidit, ut qui supra octingentos annos a nemine fuerat intellectus, iam ab adolescentibus quoque uel mediocriter eruditis possit intelligi (Perotti, *Cornu copiae, prohemium 2*).¹

([Perotti speaks under the *persona* of his nephew] But my uncle explained this poet [i.e. Martial] in such a way that no word remained untouched and he appeared not to comment upon one poet, but upon the whole of the Latin language. All difficulty was overcome by his assiduous diligence, ‘all was conquered by persistent work’; after having emptied so many pots of black soot he achieved that this poet who for eight hundred years had been understood by nobody, can now be understood even by youngsters of mediocre education).

¹ Perotti 1989–2001, I, 13.

In the epilogue, Perotti – who has now shed the *persona* of the unwitting participant in the publication of his work – is justifiably proud of his achievement:

Habes, Federice princeps, interpretationem primi libri, quod est universi operis et totius fere Latinae linguae dimidium. Tot enim ac tanta et tam uaria hoc uno libro explicata sunt, ut aliquanto minus sit id omne quod superest. In quo animaduertere facile erit quot et quanti essent, in quibus antehac uersabamur, errores, quam multa forent a clarissimis etiam Latinae linguae autoribus per ignorantiam rerum ac uocabulorum falso exposita, quam multa ob nimiam difficultatem praeterita ac prorsus ommissa (Perotti, *Cornu copiae*, epilogue 1).²

(Here you have, Federico, the explanation of the first book of Martial, which is half of the whole work and more or less of the whole Latin language. So many, so far reaching, and so diverse matters have been explained in this one book that less than half remains. From this it will be easy to appreciate how many and grave errors we were mired in, how many matters were explained incorrectly even by widely recognized Latin authors because of a lack of knowledge of facts and words, how much was passed over or left out because it was too difficult).

Perotti concludes the epilogue by summarizing the double achievement of the work thus: it is to explain and enhance the Roman language.³ Perotti's boast is not an empty one, and his work was no mean feat. It was first printed in 1489, nine years after the author's death, and provided for the first time in the Renaissance a comprehensive overview over Latin documented with examples from the 'best' authors of antiquity. The *Cornu copiae* was an enormous success and immediately became an often consulted – and less often quoted – source of information about Latin.⁴ Also, it furnished the base for the nascent Latin lexicography, and via Calepino's *Dictionarium* (first ed. Reggio/Emilia 1502) and later dictionaries remained present long after its direct influence had waned in the middle of the next century.

Because of the widespread impact of the information provided by Perotti it is important to understand the parameters of his philological work: the nature and state of his sources, and the criteria he applied in the selection of his entered the work. The first critical edition of the *Cornu copiae* published

² Perotti 1989–2001, VII, 285.

³ “ut omnes [...] sacram ... Romanam linguam te imperatore, te duce illustratam locupletatam que cognoscant” (so that all see that the sacred Roman language has been explained and enhanced under your command and leadership), Perotti 1989–2001, VII, 285.

⁴ For an overview over the early reception of the *Cornu copiae* see Ramming 2005, 115–117.

from 1989 to 2001⁵ (in which I took part) tackled many of these issues, especially concerning classical and medieval sources. The editors also had some successes with neo-Latin sources, and more progress has been made since the completion of the edition.⁶

The *Cornu copiae* has two types of entries. The first consists of the lemma, with its meaning, and is authenticated by a quotation from a classical author which illustrates its meaning or usage (a feature which distinguished the *Cornu copiae* from medieval *Derivationes*, which had scant examples, and which must have been very attractive to humanists attempting to write 'proper' Latin). The second type of entry consists only of a lemma, sometimes with a meaning, but no example.

Regarding both kinds of entries it will be important to pay attention to the double chronological stratification of the work, the visible chronology offered by the quotations, whose authors provide us with a seemingly firm timeframe, and the secondary chronology of the texts from which Perotti took the material. Reasons why the secondary chronology may deviate from the primary one are numerous. The lemmata in the *Cornu copiae* can result from variant readings in a ms., which thus – even though apparently attested e. g. by an author like Cicero – are no more than medieval scribal errors (the most significant case is perhaps Pliny's *Natural history*, woefully corrupt before Ermolao Barbaro's interventions in the 1490s⁷). If a quotation is taken second hand from an author such as the fourth-century Nonius (all too often hopelessly mangled in the medieval tradition), or the abridgement of Festus' dictionary (itself already an epitome of an earlier work) made by Paulus Diaconus in the eighth century, or even from Valla's *Elegantiae* in the fifteenth century, the possibilities for errors are multiplied. Words which seem to have a classical pedigree may only be later variants in the secondary transmission.

As for the promised explanation of all matters Roman, the *apparatus fontium* of the *Cornu copiae*-edition shows that, in addition to classical authors, medieval and humanist resources provided a substantial amount of material, – the latter normally without attribution to a classical author or a textual example. Also the reestablishment of the Latin lexicon, while based primarily on classical authors (whom Perotti had excerpted meticulously during his life) and the dictionaries of Festus and Nonius, drew heavily on the medieval dictionaries of Hugutio, Papias, and Balbi. Also later writings such as

⁵ Perotti 1989–2001.

⁶ e.g. Pade 1995; Ramming 1999; see overview in Charlet 2011, 37.

⁷ Humanists were well aware of this problem, but could as a rule do little to improve their textual basis; see Poliziano, Letter to Scala 5.1 from 1493, mentioned by DellaNeva 2007, xix.

Boccaccio's *Genealogia* and Valla's *Elegantiae* have contributed items to Perotti's dictionary. In addition, already Martine Furno in her study from 1995 drew attention to the presence of lemmata in the *Cornu copiae* which are either rare or entirely unattested in antiquity,⁸ even though due to the near-complete absence of neo-Latin lexical tools she normally could not establish a neo-Latin context for her observations. Furno also noted elements from the *volgare*, a phenomenon which has now been analyzed by J.-L. Charlet.⁹

Perotti himself claims that the *Cornu copiae* contains "approximately half of the Latin language".¹⁰ The exact meaning of this phrase in the light of the subsequent revision of the *Cornu copiae* has been much discussed,¹¹ but even if Perotti later added a substantial amount of material to the first version, he still employed a rigorous process of selection which excluded a considerable part of Latin. In the following I shall not try to find new, as yet unidentified sources for the *Cornu copiae* (although many discoveries are undoubtedly still to be made). Rather, this paper will examine Perotti's claim of having treated "half the Latin language" from a lexicographer's point of view. How many of his lemmata are actually attested in the Latin of antiquity? Can we establish a further chronological distribution within this group? Is there a presence of Latin from later antiquity to be found? How many of Perotti's lemmata belong to medieval Latin and/or neo-Latin? How does Perotti approach the Latin of his contemporaries?¹²

The border between classical and medieval Latin will be drawn at c. 600 A.D. in accordance with the conventions of the *Thesaurus linguae Latinae*. Within classical Latin 'late Latin' will *grosso modo* be understood as the Latin of the Church Fathers from Tertullian onwards. For the purposes of the present article neo-Latin will be identified as an innovative stratum of Latin which begins to make itself felt in the late fourteenth century in Italy and expands outside the peninsula in the heyday of the *Cornu copiae*'s influence, at the turn of the sixteenth century.

⁸ Furno 1995, 211–220.

⁹ Charlet 2010. I would like to thank J.-L. Charlet who let me have a copy of his paper before the publication. See also Ramming 2002.

¹⁰ "totius fere Latinae linguae dimidium", see quotation above on p.164.

¹¹ See esp. Stok 2002 (2) and Charlet 2011, 36.

¹² As basis for the neo-Latin part of the material discussed here I will use my ongoing work on the *Neulateinische Wortliste* (Ramming 2003–) and its digital archive (henceforth *NLW*), which at the moment comprises 400 million words. Despite its size the archive is of course very far from complete; all my conclusions are necessarily subject to the limitations of my material base.

Statistics

The text of the *Cornu copiae* comprises approximately 630.000 words, or about 86.000 different forms, and is thus four times as long as, e.g., Valla's *Elegantiae* (130.000/25.000). For this examination I have focused on the *lemmata* of the *Cornu copiae*, i.e. those words which are defined or at least enumerated by the humanist as belonging to 'Latin' (23.000 entries), thus excluding the Latin of the definitions given by Perotti. For practical reasons I have concentrated on a small selection, covering the compounds of *prae-*. Thus we get a sample which is manageable in size and without significant orthographical issues, and which can relatively easily be compared with wordlists from different lexica.

First I would like to establish how successful Perotti is in identifying the Latin of antiquity and separating it from its descendants. We can easily do this by comparing Perotti's *lemmata* to those contained in the *Thesaurus Linguae Latinae* (in the following *TLL*). In the *TLL* there are 1354 *lemmata* and *sublemmata* beginning with *prae-*,¹³ whereas the corresponding part of the index of the critical edition of the *Cornu copiae* contains 252 *lemmata*.¹⁴ After compensating for the differences in lemmatizing between the two,¹⁵ among the total of 252 *lemmata* there are sixteen (i.e. 6%) which are not in the *TLL* and which thus must be attributed to medieval Latin and/or neo-Latin.¹⁶

Perotti's 236 (252 minus 16) classical *lemmata* can be split into two groups, if we compare them to the *Oxford Latin Dictionary* (in the following *OLD*), which comprises only what we may loosely call the pagan period of Latin. The *OLD* has 520 *lemmata* with *prae-*, nearly two thirds less than the *TLL*. If we remove those of Perotti's classical *lemmata* which are contained

¹³ These are mostly compounds with *prae-* or *praeter-*, with very few non-compounds interspersed (e.g. *praeciae*).

¹⁴ Removing two entries which are not *lemmata*, but occur in Perotti's explanations (*praecognitio*, *praedicamentum*).

¹⁵ Twenty-nine of these do not appear as *lemmata* in the *TLL*; thirteen of these can be found in the *OLD*, Lewis & Short 1879, or Georges 1913–1918, and are variant forms of *lemmata* contained in the *TLL*.

¹⁶ *praeacceptio* (three ex. in Thomas Aquinas' *Summa theologiae*, two ex. from the 17th. cent.), *praebito* (Per. refers to a passage in Plautus where modern eds. have *perb-*), *praecelse* (no ex.), *praefluxus* (no examples extant), *praegrauator* (no examples extant), *praeiurator* (no examples extant), *praeiuro* (postulated by Per. to explain *praeiuratio* in Festus, one ex. in Niermeyer 2002, 1086; Latham 1980, 367), *praeliatrix* (one ex. in St. Hildegardis, *PL* 197 col. 881B, some later examples), *praeludium* (common in ma. and hum.), *praeluo* (two ex. younger than Perotti), *praordinator* (one ma. ex., Ps. Isidor, one ex. after Per.), *praerideo* (no ex.), *praerisor* (no ex.), *praeseruatio* (ma., once in a book title from 1483, *ISTC* ic00976500, later frequent), *praesisto* (in *Cornu copiae* with unidentified Plautus-quotation, no ma. ex., one ex. before Perotti, one ex. after), and *praesultrix* (no ma. ex., twice after Per.).

in both the *TLL* and the *OLD*, there remain thirty which are only in the *TLL* and thus belong to late antiquity. From these we have to subtract one (*prae-clauum*):¹⁷ since it is accompanied by a quotation, purportedly from Afranius (but probably stemming from a faulty text of Nonius used by Perotti), we can see that for Perotti this word belonged to early Latin.

While Perotti decidedly privileges the Latin from earlier periods, with the remaining twenty-nine lemmata late Latin is present to some degree. Where did Perotti get his knowledge of these lemmata from? I cannot here give a detailed analysis of these words, which are evenly spread out over the four centuries between Tertullian and Isidor of Sevilla; but I would like to draw attention to one striking fact: As I have mentioned, Perotti likes to illustrate his lemmata with quotations from classical authors. Not one of the twenty nine examples from late antiquity is accompanied by a quotation. This suggests that they may either be second hand excerpts, taken from later texts, notably the medieval dictionaries which Perotti uses heavily (although only five occur in Hugutio)¹⁸, or may be formed by Perotti independently from the earlier attestations and are only coincidentally attested in Late Latin (e. g. *interturbatio*, which occurs in a series of derivatives of *turbo*). Clearly, Perotti had made no effort to collect a significant amount of excerpts from late Latin authors for the *Cornu copiae* (where he does quote from the Church Fathers, his citations – except for Claudian – tend to be either considerably modified or unrecognizable). This is an expression of the general reserve of our humanist towards the Church Fathers as models of Latin style which is confirmed by his editorial activity (which centres on Silver Latin) and his library (which predominantly contained classical authors).¹⁹

Hugutio as a source of classical Latin

This brings us to the next question. Given that the overwhelming majority of Perotti's lemmata belongs to the Latin from before 200, how many of them could he have found in medieval dictionaries? Modern dictionaries of medieval Latin are ill equipped to answer that kind of question because they focus on those words of medieval Latin which are different, not on those that are the same as in classical Latin. I attempted to answer this question by comparing our group of *prae*-lemmata with those of one of Perotti's major sources, the *Derivationes* of Hugutio of Pisa (12th century).²⁰ All in all Hu-

¹⁷ The *TLL* has only one example from a glossary where it explains the anglosaxon *gangren*, see *TLL* X.2 491.83–492.2 (Gatti).

¹⁸ *prae*loquium, *prae*minentia, *prae*rogo, *prae*sbyter, *prae*uarico.

¹⁹ See Marcacci Marinelli 1979, Marucchi 1985, Pade 2003, and Concetta Bianca, "La biblioteca del Perotti", paper delivered at the conference, to be published at a later date.

²⁰ Hugutio 2004.

gutio has 317 lemmata with *prae-*, some sixty more than Perotti. Over half of Perotti's lemmata (139 out of 252) correspond to entries in the *Derivatio-nes* and will in many cases (esp. if not accompanied by a quotation) have been taken from there. Perotti did not, however, take over the lemmata from Hugutio wholesale, nearly 60% were omitted by Perotti (178 out of 317).²¹ Of Hugutio's lemmata three fourths coincide with the *TLL*, one fourth is medieval (235/82). If Perotti had selected his lemmata mechanically, by sheer chance he would have included a quarter of medieval words. Perotti, however, deselected with near absolute accuracy those of Hugutio's lemmata which were unsuitable: out of Hugutio's 82 non-classical lemmata only two are lemmata in the *Cornu copiae* (*praeludium*, *praeluo*), and in both cases the definitions Perotti gives are completely different from those in Hugutio, which excludes Hugutio as a source. This is a remarkable testimony to Perotti's stylistic acumen as a writer of Latin.

Medieval and neo-Latin

The sixteen lemmata in the *Cornu copiae* which are not attested in antiquity (and consequently not contained in the *TLL*) are a rather diverse group:

<i>medieval Latin</i>	<i>Perotti, Cornu copiae</i>	<i>neo-Latin</i>
ps.class. / –	praebito	–
ps.class. / ma.	praesisto	1x s.XV., 1x s.XVI.
–	praecelse	–
–	praefluxus	–
–	praegrauator	–
–	praeiurator	–
–	praerideo	–
–	praerisor	–
ma. frequent	praeacceptio	– (iur.)
ma.	praeiuro	– (iur.)
ma.	praeliatrix	6x s.XVII.
ma.	praeluo	1x s.XVI., 1x s.XVII.
ma.	praeordinator	1x s.XVII.
ma. frequent	praeseruatio	250x
ma. very frequent	praeludium	1300x
–	praesultrix	1x s.XVI., 1x s.XVII.

The first two on this list Perotti claims to have read in Plautus. For one of them he gives an unidentifiable quotation (*praesisto*), for the other he may

²¹ Two examples of words omitted by Perotti: he excludes *praebendarius*, a word belonging to the church administration, or *praeputiatius*, which, although attested in antiquity, only occurs in ecclesiastical writers.

have depended on a faulty text (*praebito*, modern *perb-*).²² Examples such as these (and the Afranius-quotation mentioned above) are not infrequent in the *Cornu copiae*, and – irrespective of their origin as fabrications of Perotti, faults of the tradition, or fragments of now lost classical texts – Perotti presents them as belonging to classical Latin.

Three of the examples occur in medieval and later texts with some frequency: most frequent is *praeludium*, but also *praeseruatio* and *praeacceptio* are words which Perotti may have come across in a contemporary medical or legal text (even if we have no evidence of this); to the medieval group also belong *praeiuro*, *praeliatrix*, *praeluo*, *praeordinator*, and *praesisto*²³ which are attested in isolated medieval examples.²⁴

I now want to look at our group of sixteen non-classical compounds from a neo-Latin point of view (the right column of the overview). For six out of the sixteen lemmata we have no further attestation in the digital archive of the *NLW* (*praecelse*, *praefluxus*, *praeagrauator*, *praeiurator*, *praerideo*, *praerisor*), they belong to the type of word formed by Perotti himself to complete a sequence of derivations from a single root.²⁵ One (*praesultrix*) has two examples later than Perotti (one ex. each in the 16th and 17th cent.). Also words from the medieval group such as *praeluo* (one ex. each in the 16th and 17th cent.), *praeliatrix* (six attestations in the 17th cent.) and *praeordinator* (one ex. in the 17th cent.) sporadically occur later. *Praeacceptio* is a legal technical term and thus not subject to the humanist demands of style.

To conclude, out of Perotti's 254 *prae*-lemmata this leaves only two which are not classical and occur with some frequency in neo-Latin texts, *praeludium* (1300 attestations in the database of the *NLW*), and *praeseruatio* (250). This absence of neo-Latin may partly be due to my limited selection.

Any normative function Perotti may have envisioned for his work could be implemented with some reliability as far as new words were concerned. The reestablishment of classical usage was much more difficult where Perotti had to deal with the unclassical semantic development of 'classical' words. The following will discuss some strategies he developed for dealing with this phenomenon.

²² *praebitere*, which Perotti claimed to have found in Plautus, is never used for 'perire' in any text I know of.

²³ Three examples in the *Patrologia Latina Database* seem to be errors for *per-*; more reliable may be an example from *Acta Sanctorum Aprilis* 2 (Apr. 11) 39B: "Nam pius Omnitensis, futurorum praescius, cui omnia praesentia praesistunt, sigillum manifestandi militis sui, in aeternae memoracionis indicium, praemisit".

²⁴ In the case of Perotti's *praeliatrix* this includes also examples spelt *proel-*.

²⁵ Stok 2002 (1), 110–111, gives examples.

Neo-Latin beyond the limits of classical Latin

benedico, benedictio (to bless, blessing)

A case in point is *benedicere* and *benedictio*. I will first quote a passage from a text geographically and chronologically close to Perotti, the *Diarium* of Joannes Burchardus, papal master of ceremonies, who started his diary in 1483; our entry is from April 1484:

Post missam venit processionaliter ad locum publice benedictionis, ubi ... populo solemniter benedixit (After mass, the pope went in procession to a place for public benediction, where he solemnly blessed the people).²⁶

Benedicere and *benedictio* (to bless, blessing) in this sense can also be found in Perotti's own works, for example in a sermon delivered before the pope and the cardinals in 1460:

A te uero, Pontifex Maxime, (*sc. requiro*) benedictionem, ... qua in celos ascensus benedixit discipulos suos, Ita te benedicat deus, Summe Pontifex,²⁷

(From you, Holy Father, I desire a blessing, such as the one with which (*Christ*) blessed his disciples when he ascended to heaven. Thus God may bless you, Holy Father ...).

However, when Perotti comes to the entry *benedicere* in the *Cornu copiae*, there is no hint of the ecclesiastical use of the word:

Benedico, laudo, bene loquor; a quo benedicus et benedicentia (*Benedico*, 'I laud', 'I praise'; from it are derived *benedicus* and *benedicentia*).²⁸

This is a startling statement which with a stroke of the pen, as it were, erases thirteen hundred years of semantic development: The word *benedictio*, which has over 20.000 examples in the archive of the *NLW*, is absent in the *Cornu copiae*, the semantic development of *benedicere* in ecclesiastical Latin goes unmentioned as well, even though it has produced what is surely the most frequent contemporary meaning, 'to bless'. Obviously the reason for this omission is stylistic. Neither Perotti nor his contemporaries could ever have doubted that one meaning of *benedicere*, 'to praise', belonged to the best authors, whereas the other, 'to bless' (while much more frequent)

²⁶ Burchardus 1883–1885, I, 8.

²⁷ *Oratio in die circumcisionis* (held on 1 Jan. 1460), quoted from München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 18610, 224r–229r: 229r. The punctuation is mine.

²⁸ Perotti 1989–2001, III, 167 (3.453).

did not and could be ignored in “all of Latin” – even though, we have to add, it could not readily be replaced by a more classical word.²⁹

praedico (to preach)

In other cases contemporary usage is explicitly rejected by Perotti, as in the following:

Praedico uero, primae coniugationis, dico, celebros, diuulgo; a quo ... praedicator, non concionator ut uulgus accipit, sed laudator et diuulgator cuiuscunque rei.³⁰

(*praedico* belongs to the first declension and means ‘to say, celebrate, make commonly known’. Thence *praedicator*, not a preacher, as the uneducated say, but somebody who praises something and makes it commonly known).

Perotti’s position is unassailable as far as classical Latin is concerned³¹; still, his disdain for the speech habits of the *vulgus* in this case was quixotic, if principled, since the use of *praedicare* and its derivatives for ‘to preach’ was so pervasive in medieval and neo-Latin as to engender *predica* in Italian, *predigen*, *Predigt* in German, and *to preach* in English from the Latin etymon.³²

Perotti’s qualification of *praedicator* as belonging to the speech of the *vulgus* reminds us of the importance of the *volgare* within the universe of the Latin language for Perotti. Charlet has recently emphasized that Perotti – in continuation of a line of thought developed by Valla – considered the *volgare* as being a part of Latin; admittedly a degraded form of Latin, but still a segment of the language which to some degree could and needed to be considered within the larger project of “a commentary on the whole of the

²⁹ The normative intent of similar omissions was easily overlooked by Perotti's contemporaries; thus Ermolao Barbaro ridiculed Perotti for having ‘overlooked’ a meaning of *traducere* attested by the Scripture “even though he was a bishop” (Letter 135. 11, ed. Ramming 2001, 687). Cp. Ramming 1996, 89–90.

³⁰ Perotti 1989–2001, III, 166 (3. 451).

³¹ The *TLL* does have a small group “designatur gradus eius, qui praedicationis in ecclesia munere fungitur (sc. de contionatore)”, the authors of the three examples, pope Leo the Great, Fulgentius Ruspensis, and Gregor of Tours, were of course out of Perotti’s purview. See *TLL* s.v. *praedicator*, X 2 548. 53–551. 22: 549. 41–48 (Ramming). Other humanists took a more nuanced position, such as Bartolomeo Scala in his *Apologia contra vituperatores civitatis Florentiae* (1496): “Praedicatores autem Christus primus appellavit, qui, ἀπὸ τῆς ἀρετῆς, ‘Ite,’ inquit discipulis, ‘in universum mundum; praedicate evangelium omni creaturae’” (Scala 1997, 408).

³² See Meyer-Lübke 1911, 503 no. 6718–6719, for the romance languages; Grimm 1854–1961, XIII, 2079; *OED online* s.v. “to preach” (draft revision Mar. 2010, accessed 21 March 2010).

Latin language”.³³ The *vulgus* in the quotation above can hardly be the (Latin-speaking) ‘colleagues’ of the churchman Perotti, but must mean ‘the uneducated’, i.e. those who only speak *volgare*. Confronted with the colliding semantics of the ‘modern’ *predicatore* and the classical *laudator* Perotti is emphatic in rejecting the modern development. Unlike Valla, however, Perotti is not concerned with the morphological development of the *volgare*. The former had explicitly compared the degraded *volgare*-variants with their correct Latin counterparts (“*vulgus ... de ‘Ara Celi’ dicit ‘arocielo’*”),³⁴ whereas Perotti presents the language of the *vulgus* exclusively in a Latin garb. The difference between what is commonly (but wrongly) said in contemporary Latin and what is said by the *vulgus*, i.e. in the *volgare*, is de-emphasized on favour of a sliding continuum between the two. This is generally in accord with Perotti’s own speech habits in letters written in a lower register, and can specifically be substantiated for *praedicator* by a passage from the preface of the *Cornu copiae* where the fictive writer/narrator plays with the tension between the classical meaning ‘*laudator*’ and the later ‘*concionator*’ when he says: “[*There were those of my uncle’s friends who asserted*] that everything in this poet [i.e. Martial] was reverent and virtuous, that with the occasional obscene expression he criticized rather than praised (*laudari*) vices, just as is now the custom of those who deliver sermons in churches and are *volgo* called preachers (*praedicatores*)”.³⁵ *Vulgo* is a vague term, and need in this passage not mean more than ‘commonly’, but clearly it not only refers to some substandard areas of Latin itself, but also encompasses a variety whose appurtenance to Latin had been under discussion, namely the *volgare*. Incidentally, it should be noted that the word *concionator* which Perotti uses to explain *praedicator*, in the sense ‘preacher’ is first attested in Jerome, and rarely afterwards;³⁶ in the only instance where it occurs in Cicero it is a derogatory term (‘demagogue’). It does not occur amongst the lemmata of the *Cornu copiae*.

Neo-Latin words received in the *Cornu copiae*

traduco

Perotti does not reject neo-Latin words on principle. For example, he readily mentions one of the most spectacular innovations in fifteenth century Latin:

³³ Perotti 1989–2001, I, 13 (*prohemium* 2): “*uniuersam Latinam linguam ... interpretari*” (see quotation above on p.163); other relevant passages are collected by Charlet 2010, 302.

³⁴ Charlet 2010, 300; the quotation is from Valla’s *Apologus secundus*.

³⁵ Perotti 1989–2001, I, 14 (*prohemium* 4): “*Nihil apud hunc poetam esse non religiosum et sanctum, reprehendi ab eo obscenitate quadam uerborum uitia, non laudari, ut mos eorum est qui hodie que in templis contionantes uulgo praedicatores uocantur*”.

³⁶ *TLL* s.v. *contionator*, IV 734.48–72: 64–72 (Gudeman).

the use of *traducere* for ‘translate’.³⁷ It is commonly assumed that this meaning first appears in a letter by Leonardo Bruni dating to 1403/4:

Ego autem Platoni adhaereo, quem ego ipse michi effinxi, et quidem latine scientem, ut judicare possit, testemque eum adhibebo traductioni suae, atque ita traduco, ut illi maxime placere intelligo.³⁸

(I adhere to Plato, whom I imagine to myself as knowing Latin, so that he can judge, and be a witness to his translation; and I translate in such a way as I understand will please him best).

Bruni’s innovation was a huge success, *traducere* is used for ‘to translate’ by nearly all authors of the century, and also Perotti³⁹ admits its existence in the *Cornu copiae*:

Vnde etiam traducere librum ex una lingua in aliam quidam dicunt, hoc est interpretari (Thus some also say *traducere* for the translation of a book from one language into another).⁴⁰

Although Perotti thus registers a usage normal with his fellow humanists, at the same time he expresses his own reserve towards a meaning which obviously is unclassical, with a “quidam dicunt” (some say). Clearly, Perotti admitted this word because he considered it, if not classical, at least of impeccable neo-Latin pedigree.

Ironically, neither he nor Bruni or any of their contemporaries was aware of the fact that this meaning is already attested in an early eleventh-century letter of Notker Labeo (ca. 955–1022), a monk in the abbey of St. Gall.⁴¹

Norm and normal usage

complurimus

Occasionally we find a substantial discrepancy between Perotti’s lexicographical statements and his actual usage. This was implicitly apparent in *benedicere*. A case in point is the word *complurimus*, the superlativ of *complures*. As the *TLL* (s. v. *complures*) shows, this is actually a word or a form attested in antiquity:

³⁷ See Sabbadini 1916.

³⁸ *ep.* 1.8, ed. Bruni 1741, I, 16–17; tr. Taylor 1920, I, 38, with modifications.

³⁹ The development of *traducere* = ‘to translate’ in the 15th century is documented by Ramming 2003–, s.v. *traduco*.

⁴⁰ Perotti 1989–2001, IV, 31 (4.76).

⁴¹ *Epistula* (ca. 1015): “rogatus sum et metrice quedam scripta in hanc eandem linguam traducere, catonem scilicet, ut bucolica uirgilii et andriam terentii” (I was asked to translate some metrical works into the same language [*i.e. German*], such as Cato, as well as Virgil’s *Bucolics* and the *Andria* of Terence). Ed. Labeo 1996, 348. My attention was drawn to Notker Labeo by Pöckl 1996–1997, 9–10.

superlat. complurimi, -ae, -a. fere i. q. 'quam plurimi', quacum voce in codicibus variat. 1 adiectivum: GELL. 11, 1, 1 buceta. CALL. dig. 50, 4, 14, 6 -is constitutionibus. HIL. trin. 10, 41 codicibus. AMBR. in psalm. 118 serm. 10, 35 mala. RVFIN. patr. 1 praef. 4 ceteris. OROS. hist. 1, 15, 8 (de Amazonibus) inter caesas captasque -as duae sorores Antiopae ... retentae. 4, 1, 18 iumenta (4, 14, 8). IORD. Get. 7, 55 aliae -ae gentes. PASS. Paul. 5 servi dei (sic codd. H V Paris. 5357; alii quam plurimi). 2 substantivum: ENNOD. opusc. 3, 8 p. 333, 3 fulsisse eius cunabula ... videre -i. 3, 18 p. 335, 19 stupuere -i. 3, 32 p. 338, 28. [ex coniectura: DICT. 4, 13 interfecto eo (Achille) summa militiae orbata et ademptum -um, sed codd. haud male spei quam plurimum.]⁴²

The *TLL* has attestations from ten different authors. Many of them, however, were not widely read in the Renaissance; none was considered a model of style by humanists. The word is used regularly in medieval Latin texts, and registered in the dictionaries of the time; it should be noted though, that for example Hugutio considers it a compound of *plurimus*, not a superlative of *complures*:

item a plus plurimus, -a, -um, et componitur complurimus, quamplurimus, perplurimus (furthermore, from *plus* is derived *plurimus*, and there are the compounds *complurimus*, *quamplurimus*, and *perplurimus*).⁴³

The word is frequently used by humanists, beginning with Petrarch and continuing with Lapo da Castiglionchio, Bruni, Alberti, Piccolomini; we also find it in a letter by Perotti to Giovanni Tortelli from the Bolognese period (i.e. the early 1450s):

quod Leonardus Arretinus in suo primo bello punico ... complurima etiam scitu dignissima praetermisit (because Leonardo Bruni in his book about the first Punic war left out much even of what was well worth knowing).⁴⁴

Later, however, Perotti as a lexicographer took a more strict stance. In the *Cornu copiae* he says:

Complurimus non reperitur, sed tantum plurimus, quod et 'quam plurimus' dicimus (*complurimus* is not found [*in the best authors*], only *plurimus*, for which we also say *quam plurimus*).⁴⁵

Again, we have to admire the linguistic acumen of Perotti; as the *TLL* shows, the use of *complurimi* by Perotti's contemporaries was entirely inde-

⁴² *TLL* III, 2110, 69–80.

⁴³ Hugutio 2004, 952 (P 102. 31).

⁴⁴ 27. 2. 1452; ed. d'Alessandro 2001, 138.

⁴⁵ Perotti 1989–2001, V, 113 (12. 73).

fensible from the point of view of classical Latin. Just as Perotti, also Ambrogio Calepino, a slightly younger contemporary of Perotti, regularly used *complurimus*, e.g. in his *Life of Gianbono of Mantua*, from the middle of the 1480s:

Nec me praeterit complurimos superiori tempestate apud Aegyptum claruisse, quorum nonnullos herbarum radicibus, quosdam fructibus, alios pane et aqua vitam duxisse constat.⁴⁶

(I am well aware of the fact that in former times there were a number of famous people in Egypt, some of whom are known to have been living just on roots, some on fruit, others on bread and water).

Nevertheless, Calepino did not pass over Perotti's observation, when he asserted in his dictionary (1502), under the lemma *plus*:

complurimus non reperitur, sed tantum plurimus (*complurimus* does not exist, only *plurimus*).⁴⁷

The normative impact of these categorical assertions seems to have been minimal; *complurimi* remained frequent throughout the sixteenth and seventeenth centuries.

Conclusion

If we extrapolate from the sample of lemmata to the *Cornu copiae* in its entirety, the "half of Latin" which Perotti purports to present in the *Cornu copiae* comes from a chronologically limited group of authors. Within the many competing strains of Latin in use concurrently in the late Quattrocento, Perotti is able to identify the lexis of the 'best' Latin authors with great accuracy – this despite relying on medieval dictionaries for part of his material. The explosive increase of the Latin lexicon in later antiquity (note the 520 lemmata of the *OLD* for the pagan period vs. the total of 1354 in the *TLL*) barely registers in the *Cornu copiae*. What is present from the Latin of the Church Fathers seems accidental; judging from the quotations from the Fathers inserted into the *Cornu copiae*, his excerpts from that period were poor, if not nonexistent. The same holds true for the occasional medieval word; some of these are terms of law, others are so frequent as to be unremarkable. Both types of words were probably too unobtrusive to be diagnosed as unclassical. Our list of unclassical words also contains some for which the *Cornu copiae* is the only witness. For some of these, other attestations will

⁴⁶ Calepinus 1858, 751D.

⁴⁷ Calepinus 1502, O1v.

surely come to light in the future, but – given their rarity – such words do not seem to be based on contemporary usage.

The *Cornu copiae* only occasionally – either explicitly or implicitly – takes a stance on contemporary Latin. We have found several instances where Perotti ignores or rejects contemporary Church Latin, or speech habits inherited from medieval Latin. Concerning contemporary *volgare*, it has recently been shown that Perotti considered it a part of Latin; as we have seen with *praedicator*, the difference between what is said *vulgo* in Latin, and by the *vulgus* in *volgare*, for Perotti is one in degree, not in substance. Unlike Valla, Perotti is not interested in the morphology of the *volgare*; thus, when he speaks about words from the *volgare*, he employs a morphologically Latin form. So far, no clear pattern has emerged defining our humanist's interest in the *volgare*: two words we have discussed, *benedicere* and *praedicator*, belong to the same sphere(s), have an identical post-classical semantic development, both have an ample fortuna in the romance languages, all of which Perotti ignores in the one case, while he repeatedly discusses it in the other. He seems more at ease with developments of contemporary Latin, if they belong to humanist Latin in its most narrow sense. Perotti is less of a purist in practice than in theory, and his actual Latin in some cases can be far from his theoretical statements. As C. Plesner Horster has shown,⁴⁸ the syntax of Perotti's writings expresses subtle shifts of style within the narrative, but follows the classical paradigm rather loosely, if at all; it may be that such mechanisms can explain some of his lexical choices as well.

These observations suggest several areas of interest for further research. If the *Cornu copiae*, as we have it now, contains “half of Latin”, how did Perotti select it, and which words belonged to the half he deselected? A clearer view of his criteria might emerge if we analyzed the differences between his lemmata and the lexis of the classical authors he most frequently cited, in detail. If the *prae*-compounds are any indication, the *Cornu copiae* contains less than half of the Latin words known to us from before 200 A.D. and only a fifth of those from entire antiquity. Also, we need to anchor the language Perotti presents to us in the lemmata within the totality of the vocabulary of the *Cornu copiae* and within the lexicon of his other writings; a clear criterion of inclusion will emerge from the differences between the lemmata put forth in the *Cornu copiae* and his actual vocabulary in his other writings (as shown above in the example of *benedicere*). Equally, it would be desirable to measure Perotti's lemmata against the Latin lexicon of his contemporaries, to identify linguistic habits which may be reflected in the *Cornu copiae*, and identify words and usages ignored by Perotti. Answers to

⁴⁸ See Horster 2011, in this volume.

these questions – which have become possible only recently with the development of digital databases of Latin texts – will allow us a deeper understanding of the way Perotti worked, and of how his work influenced the shape of early modern Latin.

Bibliography

- Burchardus, Johannes 1883–1885, *Diarium sive rerum urbanarum commentarii (1483–1506)*, ed. L. Thuasne, Paris.
- Bruni, Leonardo 1741, *Epistolarum libri VIII*, ed. Laurentius Mehus, Florentiis.
- Calepinus, Ambrosius 1502, *Dictionarium*, Rhegii lingobardiae.
- 1858, “Vita Iohannis Boni”, *Acta Sanctorum Octobris* 9, Bruxellis, 748–767.
- Charlet, Jean-Louis 2010, “La conception du *volgare* chez L. Valla et la signification du *Cornu copiae* de N. Perotti”, in: Mariangela Regoliosi (ed.), *Lorenzo Valla. La riforma della lingua e della logica* (Atti del convegno del Comitato Nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla, Prato, 4–7 giugno 2008), Firenze, 299–319.
- 2011, “Niccolò Perotti, humaniste du Quattrocento: Bibliographie critique”, Pade & Horster 2011, 1–72.
- d’Alessandro, Paolo 2001, “Documenti perottini editi e inediti. La traduzione delle *Historie* di Polibio e una lettera mal datata”, *Res publica litterarum* 24, 137–145.
- DellaNeva, JoAnn (ed.) 2007, *Ciceronian Controversies*, English translation by Brian Duvick, Cambridge, MA (*The I Tatti Renaissance library* 26).
- Furno, Martine 1995, *Le Cornu copiae de Niccolò Perotti. Culture et méthode d’un humaniste qui aimait les mots*, Genève (*Travaux d’Humanisme et Renaissance* 294).
- Georges, Karl Ernst 1913–1918, *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*, aus den Quellen zusammengetragen und mit besonderer Bezugnahme auf Synonymik und Antiquitäten unter Berücksichtigung der besten Hilfsmittel ausgearbeitet. Achte verbesserte und vermehrte Auflage von Heinrich Georges, Hannover.
- Grimm, Jacob & Wilhelm 1854–1961, *Deutsches Wörterbuch*, Leipzig.

- Horster, Camilla Plesner 2011, “Perotti’s use of the subjunctive: semantic ornamentation in the Latin *genus sublime*”, Pade & Horster 2011, 147–161.
- Hugutio (Uguccione da Pisa) 2004, *Derivationes*, ed. Enzo Cecchini & G. Arbizzoni, S. Lanciotti, G. Nonni, M. G. Sassi, A. Tontini, Firenze.
- ISTC, 1998, *The Illustrated Incunabula Short-Title Catalogue on CD-ROM*, 2nd ed.
- Labeo, Notker 1996, *Die kleineren Schriften*, ed. James C. King & Petrus W. Tax, Tübingen.
- Latham, R. E. 1980, *Revised Medieval Latin Word-List from British and Irish Sources*, London.
- Lewis, Charlton D. & Charles Short 1879, *A Latin dictionary founded on Andrew’s edition of Freund’s Latin dictionary revised, enlarged and in great part rewritten*, Oxford.
- Marcacci Marinelli, Olga 1979, “Di alcuni codici appartenuti a Niccolò Perotti (Un inventario del 1481)”, *Chiesa e Società dal sec. IV ai nostri giorni, Studi in onore del P. Ilarino da Milano* 2, 361–381.
- Marucchi, Adriana 1985, “Codici di Niccolò Perotti nella Biblioteca Vaticana”, in: Jozef IJsewijn (ed.) *Roma humanistica: Studia in honorem Revⁱ adm. Dni Dni Iosaei Ruyschaert*, Leuven (*Humanistica Lovaniensia* 34^a).
- Meyer-Lübke, W. 1911, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- Niermeyer, J. F., C. van de Kieft & J. W. J Burgers 2002, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, 2nd ed., Darmstadt.
- OED online*, *Oxford English Dictionary online* (text of the 2nd edition 1989 with updates). URL: dictionary.oed.com
- OLD*, 1968–1982, *Oxford Latin Dictionary*, ed. P. G. W. Glare et al., Oxford.
- Pade, Marianne 1995, “Perotti, Boccaccio e Salutati”, *Studi umanistici Piceni* 15, 179–193.
- 2003, “I manoscritti del Perotti (1429/30-80) e il materiale utilizzato per il Cornu copiae”, *Lexiques et glossaires philosophiques de la Renaissance. Textes et études du moyen âge* 23, Louvain–La Neuve, 73–96.
- Pade, Marianne & Camilla Plesner Horster (eds.) 2011, *Niccolò Perotti. Un umanista romano del secondo Quattrocento*. Proceedings of the international conference, Istituto storico italiano per il medio evo & Danish Academy in Rome, 4-5 June 2009 (*Renaissanceforum* 7). URL: www.renaissanceforum.dk.
- Perotti, Niccolò 1989–2001, *Cornu Copiae*, edd. J.-L. Charlet, M. Furno, M. Pade, J. Ramming, P. Harsting, F. Stok, G. Abbamonte, Sassoferrato.

- PL*, 1844–1865, *Patrologiae cursus completus sive bibliotheca universalis, integra, uniformis, commoda, oeconomica, omnium ss. patrum, doctorum scriptorum que ecclesiasticorum qui ab aevo apostolico ad usque Innocentii III tempora floruerunt*, ed. J.–P. Migne (Parisiis).
- Pöckl, Wolfgang 1996–1997, “Apuntes para la historia de traducere / ‘traducir’”, *Hieronymus Complutensis* 4/5, 9–15. URL: cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_009.pdf, accessed on 8.6.2009.
- Ramminger, Johann 1996, “Die *Animadversiones in Perotti Cornucopiam* von Ermolao Barbaro dem Jüngerem”, *Studi Umanistici Piceni* 16, 87–99.
- 1999, “Né Dioscuride né Plinio. Su alcuni testi medicinali del Medioevo e il Cornu copiae di Niccolò Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 19, 104–114.
- 2001, “Die ‘Irrtümer Perottis’ von Ermolao Barbaro d. J. Ausgabe und Kommentar von Brief 135”, *Wiener Studien* 114, 677–700.
- 2002, “*Lacticinium*: Antikes Latein bei Perotti und Barbaro”, *Studi Umanistici Piceni* 22, 47–54.
- 2003–, *Neulateinische Wortliste. Ein Wörterbuch des Lateinischen von Petrarca bis 1700*. URL: www.neulatein.de.
- 2005, “Jakob Wimpfeling and the Early Reception of Perotti’s *Cornu copiae* in Germany”, *Studi umanistici Piceni* 25, 115–124.
- Sabbadini, Remigio 1916, “tradurre”, *Rendiconti del Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere* ser. II, 49, 221–224.
- Scala, Bartolomeo 1997, *Humanistic and Political Writings*, ed. Alison Brown, Tempe, AZ (*Medieval and Renaissance Texts and Studies* 159).
- Stok, Fabio 2002 (1), “Iniziativa lessicografiche di Perotti”, in: Stok 2002 (3), 95–121. Revised from “Iniziativa lessicografiche di Niccolò Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 17, 1997, 147–160.
- 2002 (2), “La revisione del Cornu copiae”, in: Stok 2002 (3), 71–93. Revised from “La revisione del Cornu copiae”, *Studi Umanistici Piceni* 22, 2002, 29–46.
- 2002 (3), *Studi sul Cornu copiae di N. Perotti*, Pisa.
- Taylor, Henry Osborn 1920, *Thought and expression in the sixteenth century*, New York.
- TLL*, 1900–, *Thesaurus Linguae Latinae*, editus iussu et auctoritate consilii ab academiis societatisque diversarum nationum electi, Leipzig & Stuttgart.

NICCOLÒ PEROTTI AND BESSARION'S *IN CALUMNIATOREM PLATONIS*



By John Monfasani

Perotti's role in revising Bessarion's Latin for the 1469 edition has long been established. It now seems probable that Giovanni Andrea Bussi helped with Bessarion's various Latin revisions prior to 1469 and perhaps with the Latin of the new Bk. 3 of the 1469 edition. Giovanni Gatti, OP, however, was responsible for the mass of scholastic citations in the new Bk. 3. Perotti's intervention resulted in the translations of classical Greek sources being noticeably different from Bessarion's original translations, especially in the case of Greek poetry. Perotti completed his revision in just a few months between April and August 1469.

I would like to revisit in this paper a topic I first discussed in three articles of the early 1980s.¹ I argued in those articles that Niccolò Perotti was responsible for the Latin of the 1469 edition of Cardinal Bessarion's *In Calumniatorem Platonis*. I could not produce an autograph manuscript which would have, in a sense, caught Perotti in the act of revising Bessarion's original Latin text, but I believed I had collected persuasive circumstantial evidence. Not only had I found in the Biblioteca Nazionale in Florence Perotti's own copy of the 1469 *In Calumniatorem* which he had corrected in his own hand as if he were the author,² but in the Biblioteca Ambrosiana in Milan I had also discovered Perotti's autograph of his Latin revision of a corpus of Bessarion opuscles already available in Bessarion's own version,³ achieved it would seem, in the same period that he, Perotti, revised the Latin of the *In Calumniatorem* as part of a large project to re-present Bessarion to the Latin West in a more polished Latin dress. I subsequently

¹ Monfasani 1981a; Monfasani 1981b; and Monfasani 1983. For bibliography on Perotti to 1992, see Charlet 1993.

² See Monfasani 1981a, 168; see also Monfasani 1983, 229–235, for a list of the corrections Perotti made in the volume. The volume in question has the shelf mark B. 2. 35.

³ See Monfasani 1981a, 168–169.

realized that Perotti had added in his own hand to Bessarion's deluxe manuscript copy of the 1469 *In Calumniatorem*, Zanetti Lat. 229 of the Biblioteca Marciana, almost all the corrections of the 1469 printed edition that he, Perotti, had made in his own copy of the printed edition and that he had also added in Zan. Lat. 229 two large marginal insertions missing from the printed edition.⁴ These two additions in Bessarion's deluxe manuscript, based on Latin classical sources, are to be distinguished from a third marginal addition of a strictly philosophical nature which is not something one would expect from Perotti and which is, in fact, written in Zanetti lat. 229 not in Perotti's hand, but in a scribal hand.⁵ Moreover, in a different manuscript, Bessarion himself wrote this particular marginal addition in his own hand, showing that Bessarion and Perotti continued to improve upon their common handiwork even after it had been printed.⁶ Finally, in a separate, earlier publication I had shown that the letter of Perotti that had previously been accepted as absolutely precluding his having any part in the Latin of the 1469 *In Calumniatorem* because in it he refuses Bessarion's invitation to help with the Latin is in fact to be dated three to four years earlier, to 1465–1466, and if anything it strengthens the case for his revising the *In Calumniatorem* in 1469.⁷

In 1987, four years after my second article, Jean-Louis Charlet brilliantly confirmed that Perotti was responsible for the Latin of the 1469 *In Calumniatorem*.⁸ Already in 1954 Revalo Oliver had pointed out that the translation of some of the Greek poems in the 1469 *In Calumniatorem* was identical to the translation of these same Greek poems in Perotti's *Epitome Fabellarum*.⁹ Charlet, however, realized that these poems must have had already been translated in the original Latin version of the *In Calumniatorem*, done by Bessarion. So he compared the two sets of translations and came to the conclusion that they could not have been done by the same person and that, moreover, the first was the product of someone whose grasp of Latin poetry was weak at best, i. e., Bessarion, while the later set, that in the 1469 *In Calumniatorem*, reflected the work of someone with a mastery of Latin poetry, but who aimed more at elegance than at an exact rendering of the Greek, i. e., someone who fitted the Identikit of Perotti, in whose *Epitome* the same translation of these poems in fact also appears.¹⁰

⁴ See Monfasani 1983, 218–219.

⁵ *Ibid.*, 219.

⁶ *Ibid.*, 219–220, 229–235.

⁷ See Monfasani 1981b, 197–198.

⁸ Charlet 1987.

⁹ Oliver 1954, 17–18, n. 69; 23; 140.

¹⁰ See Charlet 1987, 59: “L’auteur de *LDP* [the original Latin text of the *In Calumniatorem Platonis*] est un homme cultivé [...] mais son latin n’est pas toujours très sûr et sa mé-

More recently I have been working on a critical edition of Bessarion's own Latin rendering of his defense of Plato,¹¹ and it is what I have learned from this editorial work that I would like to discuss here in respect to Perotti. Nothing I have learned changes the conclusion that Perotti is responsible for the Latin of the 1469 *In Calumniatorem*, but this new information does add color and nuance to his role.

To begin, I should lay out some basic facts. Bessarion first wrote his work in Greek. In translating it into Latin, he gave it the title *Liber Defensionum Contra Obiectiones in Platonem*, which I shall cite henceforth as the *Liber Defensionum*. Five manuscripts of the *Liber Defensionum* survive, four at the Biblioteca Marciana,¹² all of which once belonged to Bessarion and were never meant to circulate outside of his own household since they were working drafts, and a fifth, in the Staatsbibliothek in Berlin, Hamilton 76, an elegant parchment copy, which Bessarion himself had given to the Venetian nobleman Pietro Foscari.¹³

The four Marciana manuscripts reflect progressively refined versions of the *Liber Defensionum*, with varying degrees of corrections, deletions, additions, and the various other changes one sees in a work going through different recensions. But one characteristic does seem a bit strange. In a manuscript of the earliest recension, Zan. Lat. 230, one frequently finds in the margins in a scribal hand the word *aliter* (alternatively) followed by an alternative word or phrase for what is in the main text.¹⁴ The next recension accepted this alternative wording into the main text and suppressed the original wording in every instance. Bessarion was not himself responsible for writing the alternative wording. He made autograph changes in Zan. Lat. 230, but never wrote any of the *aliter* marginalia. Someone whom Bessarion had consulted concerning his translation seems to have been responsible for these alternative words and phrases into the margins of the exemplar of Zan. Lat. 230 and the scribe of the latter copied them when creating Zan. Lat. 230. But who was this Latin consultant? He was not Perotti inasmuch as in 1465–1466, when Bessarion was writing the *Liber Defensionum*, Perotti had left Bessarion's household and was serving as papal governor of Viterbo,¹⁵

trique, souvent maladroite voire fautive. [...] Niccolò a rejeté au second plan la fidélité au grec. [...] nous avons relevé au moins une douzaine de cas où Perotti a sacrifié à l'élégance l'exactitude de la traduction du *LDP*."

¹¹ See Monfasani forthcoming(a).

¹² These are Marc. Lat. 226 (= 1636), Marc. Lat. 227 (= 2017), Marc. Lat. 230 (= 1672), and Marc. Lat. VI, 60 (= 2591).

¹³ See Boese 1966, 39–40; and Monfasani forthcoming(a).

¹⁴ The scribal hand is not the same as the one which wrote the main text; there are in fact several correcting hands in the margins and text proper.

¹⁵ See Mercati 1925, 55–63.

and, moreover, in the letter to Bessarion redated to these years, he says he saw the *Liber Defensionum* for the first time when Bessarion sent it to him.¹⁶ But if Perotti had no part in the editorial process of these years, neither had Domizio Calderini. Calderini entered Bessarion's household later, probably in 1467.¹⁷ Bessarion's mysterious Latin consultant, I would suggest, was none other than Giovanni Andrea Bussi, against whose scholarship Perotti launched a savage attack in 1470, while Bessarion was still alive.¹⁸ The timing is about right. In 1464, the death of Cardinal Nicholas of Cusa cost Bussi his patron at the papal court; and he would not find another patron until Cardinal Juan Carvajal brought him into his household for his legation to Venice in 1466.¹⁹ So Bussi would have been free to help Bessarion between 1464 and 1466, and one of the manuscripts of the *Liber Defensionum* proves that he did. MS Marcianus Latinus VI, 60 contains a recension later than that in Zan. Lat. 230. Its margins are covered with *notabilia* (noteworthy names) in Bussi's hand. A comparison between the *notabilia* in this manuscript and the marginalia in other manuscripts annotated by Bussi, such as MS Vat. lat. 5991, confirms the identification.²⁰ But we have to recall that Marc. Lat. VI, 60 was no ordinary manuscript. It was one of Bessarion's house manuscripts as he refined and reworked the *Liber Defensionum*. Bussi could have filled its margins with *notabilia* only if he was involved in the editorial process. Indeed, all these *notabilia* in a house manuscript only make sense if that manuscript was being prepared to serve as the exemplar for the publication of the *Liber Defensionum*. Bessarion eventually changed his mind and revised the text further, but Bussi's responsibility for the *notabilia* confirms his involvement with the preparation of the *Liber Defensionum*. We should also remember that Bussi was the first to announce the imminent publication of the 1469 *In Calumniatorem Platonis*.²¹ He did so in his preface to the edition of Apuleius that he published earlier that year with the Roman printers Sweynheym and Pannartz. Indeed, as the collaborator of Sweynheym and Pannartz, Bussi doubtless put Bessarion's *In Calumniatorem* through the press. When Perotti later revised the *Liber Defensionum* to create the *In Calumniatorem Platonis*, he pushed Bussi aside. The rivalry that exploded between the two men in 1470 may well have started in their work on Bessarion's Latin in the late 1460s.

¹⁶ Mohler 1923–1942, 594: “En tibi remitto divinum opus tuum [...] abs te editum ad me legendum misisti.”

¹⁷ Perosa 1973, 597.

¹⁸ See Charlet 2003; and Monfasani 1988.

¹⁹ See Miglio 1972, 567II; and Miglio 1978, XXV–XXVI.

²⁰ See Plates 1 and 2.

²¹ See Miglio 1978, 11, preface to the *Opera* of Apuleius, printed at Rome 28 February 1968; see also Monfasani 2006, 198–199.

If we turn next to yet another Marciana manuscript, Marc. Lat. VI, 61 (= 2592), even more questions arise concerning Perotti's relationship with Bussi and other members of Bessarion's household. On ff. 1r–70v, Lat. VI, 61 preserves the only extant draft of the new book of the *In Calumniatorem* added in 1469, namely, the new Bk. 3 that critiques George of Trebizond's discovery that Aristotle anticipated Christian revelation. With the insertion of the new Bk. 3, what had been Bk. 3 in the *Liber Defensionum* was re-numbered as Bk. 4 in the *In Calumniatorem*. The draft in Lat. VI, 61 is incomplete since a fascicle has dropped out. It contains deletions, additions, corrections, and marginalia, including some in Bessarion's hand. It also contains in the margins in the scribe's hand the same pattern of alternative wording, preceded by *aliter* that we saw in Zan. Lat. 230 for the *Liber Defensionum*. Most, but not all, of these alternative words and phrases were incorporated into the 1469 edition. Since Perotti would not have been so diffident about emending Bessarion's Latin, but would intervened directly in the main text and since the same lack of diffidence is probably true for Bessarion's new secretary, Domizio Calderini, Bussi once again appears as the most likely author of these alternative wordings.

But whose Latin was he improving? Lat. VI, 61 holds more than one surprise. It contains not only this Latin draft of the new Bk. 3, but on ff. 71r–152r, also a fragment of the source text of Bk 3. No less significantly, the author of this fragment could not have been Bessarion, but rather must have been Bessarion's client, the Dominican theologian Giovanni Gatti.²² The distinctive characteristic of Bk. 3 of the *In Calumniatorem* is its avalanche of Latin scholastic citations and quotations, a characteristic missing from the *Liber Defensionum*.²³ Because of the fragment in Lat. VI, 61, we can now prove that Gatti supplied Bessarion with these citations. The author of the fragment wrote a distinctly scholastic Latin and was clearly much more familiar with the writings of the Dominicans Thomas Aquinas and Albert the Great than he was with Franciscan and other authorities. The only person in Bessarion's household who corresponds to that description is Giovanni Gatti. In the comparison in Appendix I you can get a flavor of the style of the fragment and also see how Bessarion adapted the work to the more humanistic style of the *In Calumniatorem*. Hence, Gatti may have been the source of much of the material in Bk. 3, but he was not responsible for its Latin. Perotti would seem to be the next logical choice. But one of the strik-

²² See Monfasani 1997.

²³ Indeed, the *Liber Defensionum* quoted a medieval scholastic author only twice. Each time the author was Thomas Aquinas (Mohler 1923–1942, 2, 158.40–160.9 and 490.21–25), and the first of these quotations was an addition to a late revision of the *Liber Defensionum* (see Mohler's apparatus).

ing aspects of Perotti's autograph revisions in his copy of the printed edition and in Bessarion's manuscript copy of the 1469 *In Calumniatorem*, Zan. Lat. 229 of the Biblioteca Marciana, is the overwhelming number of revisions he made in Bk. 3 compared to the number he made in the other Books of the *In Calumniatorem*.²⁴ In other words, in Perotti's eyes the revision of the Latin of Bk. 3 had been inadequate, and he strove after the fact, i. e., after publication, to bring its Latin closer to humanist standards of Latinity. Perotti probably had some hand in the pre-publication revision of Bk. 3 — he was, after all, demonstrably the author of virtually all the other revised Latin texts of Bessarion that appeared in these years. But I suspect that in the rush to publication in 1468–1469 the Latin of this new Bk. 3 remained primarily Bessarion's own as he attempted to integrate Gatti's text into the *In Calumniatorem*. If this is true, then Perotti must have been critical of Bussi, though he could not say so publicly, for being such an inadequate humanist reviser not only of the three books of the *Liber Defensionum*, but also of the new Bk. 3 of the *In Calumniatorem*.

But this brings us to the question of the extent to which Perotti himself revised the *In Calumniatorem*. The answer to that question depends on the part or the aspect of the *In Calumniatorem* one is asking about. For instance, the new title itself, I believe, is Perotti's. The original title was really Greek masquerading as Latin and mimics similar titles in earlier polemical Greek works written by Bessarion. The general tenor of the Latin of the *In Calumniatorem*, however, remains decidedly faithful to Bessarion's original Latin. In Appendix II one will find as a sample the opening three paragraphs of Bk. 4, which was originally Bk. 3 of the *Liber Defensionum*. Perotti's Latin reads better and flows more elegantly, but he primarily worked by substituting words and phrases here and there without any wholesale changes. He did replace the unclassical *fusim* (diffusively) in line 23 with *sparsim* (dispersedly); on line 54 he dropped *locos* (places), which was nonsensical since it was George's arguments, i. e., his *rationes*, not his quotations, i. e., his *loci*, that were false; and he replaced Bessarion's *tanta - quanta* on lines 67–69 with the more correct sequence *tanta - ut*. But the single most important aspect of the Latin of the *In Calumniatorem* is that it is a paraphrase amounting to a literary recasting of Bessarion's own Latin translation and not a translation of the Greek in which Bessarion originally wrote the work.

The second most important fact is that Bessarion himself, and not Perotti, was responsible for making the Latin a paraphrase. To take just the first few lines of the Greek text, if it had been translated accurately, it would run something to the effect: "What is left for us is not even a struggle against the

²⁴ See Monfasani 1983, 231–233.

slanders of this insolent man against the extraordinarily chaste life of Plato. For it will be hardly any trouble at all clearly to dissolve his farrago of arguments and to show that when they are exposed to the light, they are nothing but sheer calumnies” instead of the considerably different opening we read in Bessarion’s Latin text.²⁵ The large omissions one encounters in Ludwig Mohler’s edition of the *In Calumniatorem* was Bessarion’s decision, not Perotti’s.

Interestingly enough, in making his translation, Bessarion did not even respect his earlier translation of Aristotle’s *Metaphysics*.²⁶ In the eleven instances in which he quoted Aristotle’s *Metaphysics*, Bessarion gave a Latin rendering different from the one he had published in the 1450s.²⁷ Perotti revised these translations of Aristotle a bit, as he did all of Bessarion’s translations in the *In Calumniatorem*, including the very substantial passages that Bessarion inserted from Plato. But only for one class of texts did Perotti decisively alter Bessarion’s text, namely, wherever Bessarion translated poetry. As I pointed out at the beginning, Jean-Louis Charlet has shown how decisively Perotti altered seven poetic fragments that eventually found their way into Perotti’s *Epitome Fabellarum*. I can point out nine other instances where Perotti substantially altered Bessarion’s rendering.²⁸ In the realm of Latin poetry Perotti felt he was the master and could put aside whatever Bessarion wrote.

If anything, the final revision came closer to the Greek text than did Bessarion’s original translation. For instance, in the first chapter of Bk. 1, at the mention of Simplicius and Boethius, Bessarion’s Latin translation added the glosses “Graecus amplissimus auctor” (a most copious Greek author) and “Latinus nobilis auctor” (a most noble Latin author). The final Latin revision eliminated both glosses. Similarly, in Bk. 2, where Bessarion added in his Latin translation a three line gloss explaining the meaning of the Greek word *chora* (occupied space), the final revised Latin version completely dropped this gloss.²⁹

The final Latin version not only is more elegant; it also often clarifies what is obscure in Bessarion’s first translation. A good example is a passage from Bk. 2, cap. 6, par. 16, where Bessarion explains that according to Plato

²⁵ Compare the texts in Appendix II to Mohler 1923–1942, 3, 422.8–11: Λοιπὸς δὲ δὴ ἡμῖν ὁ πρὸς τὰς τοῦ ὑβριστοῦ κατὰ τοῦ σωφρονεστάτου βίου τοῦ Πλάτωνος βλασφημίας οὐκ ἔτι μὲν ἀγών. ἔστι γὰρ οὐδεμία δυσχέρεια τὸν ἐκείνου τῶν λόγων συρφετὸν ἀποκλύσαι σαφῶς τε τὸ μηδὲν ἢ συκοφαντίας ἀνακεκαλυμμένας εἶναι δεῖξαι.

²⁶ On the date of this translation by Bessarion, see chapter 1 of Monfasani forthcoming(b).

²⁷ See Appendix III below, sections 1.1–4, 2.1–7.

²⁸ See Appendix III below, sections 5.1, 6.1–7, and 7.2.

²⁹ See Monfasani forthcoming(a), note 55.

and Aristotle matter is not an absolute first principle as is God, but a contributing factor in the constitution of things. You can read the Greek and the two Latin versions in Appendix III. As is obvious — and as is common throughout the *In Calumniatorem Platonis* —, neither Latin version is a very close translation of the Greek. It is also obvious that the revised Latin version is dependent on the first Latin version. But from its very first words, “non tamen simpliciter” (not, however, absolutely) rather than “tamen non simpliciter” (however, not absolutely), it is clear that the second version reflects a better feel for Latin. Perotti’s version eliminates the gloss “scholarum terminus est” (a term of the schools) of Bessarion’s version; and by rendering “ἀλλὰ συναιτίαν εἶναι” as “dumtaxat esse concausam” (it is just a co-cause), it is not only closer to the Greek, but also clearer and less wordy than the first version (“hanc comitem causae aut consortem aut quod (scholarum terminus est) concausam nominamus” (This we call a companion or a consort or a co-cause, which is a term of the schools)). Finally, the revised version’s “nec tam causam esse quam illae sunt” (nor is it a cause as those are) for the Greek “μηδὲ κυρίως αἰτίαν ὡς ἐκεῖνα” is clearer than Bessarion’s “neque tam causa quam illa” (nor cause as those). I should also mention that although Perotti’s revised Latin version usually retained the vocabulary of the first Latin version for technical terms, he did change them where they offended overly much, for instance, changing *substantiositas* to *substantialitas* (substantiality) as a translation of *οὐσιότης* further on in chapter 6 of Bk. 2.³⁰

In one instance, however, as I have shown elsewhere,³¹ Perotti’s blanket acceptance of Bessarion’s technical terms — save for when they offended his sense of Latinity — allowed Bessarion to fall into a ridiculous error. At the start of the *In Calumniatorem*, Bessarion distinguished between ideas as self-standing things and ideas as mere mental constructs. The Greek here is very clear: “εἶδη καθ’ αὐτὰ ὑφ’ ἑστώτα” (self-standing ideas) as opposed to ideas “ἐν ψυλαῖς κείμενα ἐπινοίαις” (residing only in mere notions). He was modeling his Greek on the wording of Porphyry’s *Isagoge*. The problem was that he translated “mere notions” (ψυλαὶ ἐπινοίαι) into Latin not literally, as he should have done, but, trying to be too clever by half, as “formae secundae animi conceptae” (second conceived forms of the soul). Perotti followed him in this. Bessarion had confused ideas as mere mental constructs, which could be true of any idea, with what Latin scholastics meant by “second intentions” (“secundae intentiones”), which were second-order ideas such as genus, species, noun, verb, and so forth as distinct from our

³⁰ See Mohler 1923–1942, 2, 127.39; and Monfasani forthcoming(a), where I make the same point about these passages.

³¹ Monfasani 2000.

first order ideas, such as man, house, virtue, and so forth. Significantly, when his fellow Greek émigré John Argyropoulos pointed out his error, Bessarion had Theodore Gaza rather than Perotti respond, confirming that Perotti's job was to give Bessarion's Latin a humanist veneer and nothing more.

If that was Perotti's job, he did it well. In the Renaissance everyone read Bessarion's *In Calumniatorem* as filtered through Perotti's Latin. Since by the time of the third edition of Bessarion's *In Calumniatorem* in 1516,³² Marsilio Ficino's *Theologia Platonica* had been printed only once³³ and his translation of the Platonic corpus only twice,³⁴ we need to conclude that into the 1510s Bessarion's work remained statistically the most popular contemporary statement of Platonism in the Renaissance. This achievement would not have been possible without Perotti's labors. Given what I believe was Bessarion's experience with Giovanni Andrea Bussi, Perotti did nothing less than rescue Bessarion. He understood how to give Bessarion's text a certain humanist elegance while preserving not only Bessarion's meaning, but also most of his words. Of the six parts of the 1469 *In Calumniatorem*, i. e., the four books of the *In Calumniatorem* proper, the critique of George of Trebizond's translation of Plato's *Laws*, and the treatise *De Natura et Arte*, Perotti seem to have little to do with the critique of Trebizond's translation, where Theodore Gaza probably served as Bessarion's main helper, and only a murky connection with the heavily scholastic Bk. 3, where Perotti's clearest demonstrable connection was his attempt to improve its Latinity after it was published. But for the other four parts, and perhaps even for Bk. 3, Perotti had worked an amazing transformation on the *In Calumniatorem* from the time he left Viterbo for Rome on 17 April 1469³⁵ and the appearance of the work in print four months later, in late August 1469. Perotti was not Pygmalion, and Bessarion was hardly Eliza Doolittle, but George Bernard Shaw certainly would have appreciated how in less than four months' time by teaching Bessarion's stodgy book to speak a more refined Latin, Perotti made it a triumph at the ball of Renaissance public opinion.

³² The Aldine Press in Venice reprinted the *In Calumniatorem Platonis* in 1503 and 1516; on the exceptional quality of these editions, see Monfasani 2003, 220–223.

³³ See Kristeller 1937, 1, LX, nos. e1 and e 2. After the *princeps* of 1482, the next edition did not appear until 1524.

³⁴ See *ibid.*, 1, LX–LXI, nos. f 1–f 3. After the *princeps* of 1484, the next two editions came out in 1491 and 1517.

³⁵ See Mercati 1925, 55–56.

Appendix 1. Comparison between Anonymous and Bessarion in *In Calumniatorem Platonis*, Liber III, cap. 20, par. 5

<p>Anonymous, in Marc. Lat VI, 61 (= 2592), f. 71r:</p>	<p>Bessarion, <i>In Calumniatorem Platonis</i>, Mohler 1923–1942, 2, 327.2–9:</p>
---	---

Nam in primo Phys. volens probare materiam primam esse ingenitam probat [Aristoteles] per hoc, quod si generaretur, praesupponeret aliquod aliud subiectum et ita non esset primum subiectum. Et in VIII Phys. inquit quod omne quod fit possibile est ipsum fieri; alioquin impossibile fuisset ipsum fieri, et quod est possibile, esse est ex materia, quae est in potentia ad formam. Et in V Met. diffiniens potentiam activam dicit quod potentia activa est principium transmutandi aliud in quantum aliud. Quodque repetit in VIII Met.

Iam vero is [Aristoteles] primo Physicorum libro, cum materiam primam ingenitam esse probare velit, accipit rationem, quod, si generaretur, praesupponeret sibi aliquod aliud subiectum. Et in octavo eiusdem operis: “Omne quod fit,” inquit, “possibile est fieri. Aliquin impossibile esset id fieri. Et quod esse possibile est, id ex materia est, quae est in potentia ad formam.” In quinto etiam Metaphysicorum; “Potentia activa est,” inquit, “principium mutandi alterum qua alterum est.” Quod in octavo eiusdem operis repetit.

Appendix 2. Comparison between Bk. 3, c. 1, par. 1–3 of the *Defensionum Librum* and Bk. 4, c. 1, par. 1–3 of the *In Calumniatorem Platonis*

<p>Liber Defensionum Liber III</p> <p>Capitulum Primum Platonem ab omni libidinosa voluptate et ipsum semper abstinuisse et aliis abstenendum suasisse testimonioque sanctorum Hieronymi et Augustini castissimum esse iudicatum utque omnium Latinorum sit denique laude cumulatus adversus temerariam calumniam adversarii</p>	<p>In Calumniatorem Platonis Liber IV</p> <p>Cap. I. Platonem ab omni voluptate mundum fuisse</p>
--	---

1 Sequitur ut de contumeliis, convitiis, et maledictis quibus Platonem adversarius insectatur agamus. Nec enim hoc loco deserendus est vir ille virtute praeditus singulari ut praeter omnem veritatem ab hoc homine laceretur, quanquam hunc locum, qui vel facilem laudem praebet Platonis, facit difficilem tractatu summa importunitas maledici hominis. Quem enim virum modestum non pudeat nominare ea scelera quae adversarius tam turpiter de moribus Platonis fingens vituperat? Auget vero difficultatem loquacitas hominis, quae vix comprehendi potest nisi longiore quadam responsione. Conabor tamen sic agere ut neque defensio necessaria praetermittatur et quae fusim ab adversario dicuntur attingam, quoad fieri potest, cum honestius tum etiam brevius. Verum si forte ita evenerit ut per adversarii inauditam loquacitatem abripiar longius parumper quam velim, officium certe sit hominis et iusti et humani ut mihi ignoscat et Platoni hoc facile det ne taedeat latius pro tanto viro contra summas iniurias audire. Res enim honestissimas non solum latius explicandas, sed etiam saepius repetendas esse, Platonis quem defendimus sententia est. Quid autem honestius agi potest quam ipsa veritatis defensio, quam nos perlibenter pro Platone suscepimus ne iniqui ingratiue videremus in homine

1 Superest, ut de contumeliis, iurgiis ac maledictis, quibus Platonem adversarius insectatur, agamus. Neque enim hoc loco deserendus est vir singulari ac paene divina virtute praeditus, nec permittendum, ut praeter ius fasque ab homine iniquissimo laceretur. Quanquam hunc locum ex quo alioquin laudes Platonis facile diluscerent, difficilem tractu facit temeritas maledici hominis — Quis enim dumtaxat vir modestus et gravis possit sine pudore ea scelera nominare, quae adversarius tam foede ac turpiter de moribus Platonis fingens adducit? Auget vero difficultatem loquacitas hominis prope immensa, quae vix comprehendi nisi oratione longissima potest —, verumtamen conabor ita agere, ut nec defensio necessaria praetermissa esse videatur et, quae ab adversario sparsim ac tumultuarie dicta sunt, quanto honestius et brevius poterō, attingam. Quodsi forte contigerit ob nimiam adversarii loquacitatem trahi me aliquando longius, quam vellem, erit certe iusti et humani viri officium mihi ignoscere et dare hoc Platoni, ne molestum sit pro tanto viro adversus summam iniuriam nobis aures praebere, quippe res honestas non modo explicandas latius, sed etiam saepenumero repetendas Platonis, quem defendimus, sententia est. quae autem res esse aut dici honestior potes quam defensio veritatis? Hanc nos pro Pla-

qui tam magnifice de hominum genere benemeritus est?

2 Sed quoniam adversarius voluptatem in primis Platoni obiicit et eam voluptatis partem quae in rebus venereis consumitur, studetque summopere Platonem incontinentem et obscenis voluptatibus deditum fuisse ostendere, hunc nos etiam locum primum disponimus. Et in quo libentius vituperator ipse versatur, eodem in primis occurrendum statuimus. Cum itaque sic adversario placeat ut ex iis quae de moribus a Platone et Aristotele scribuntur iudicetur uter vita et moribus honestior fuerit Platonisque vitia ex eius sermone explicaturum polliceatur, et ita agere conetur, primum libri ipsi Platonis in medium proferendi sunt et quid de virtute, moribus bonis, et vita honesta praecipit, hortatur, consulit, monet perspicendum in his est. Mox testimonium petendum ex iis qui nos praecesserint doctissimis viris; tum ad adversarii locos et rationes plane falsas ac temerarias veniendum est ut quisque videre apertissime possit istum partim fingere, partim pervertere.

3 Platonis itaque vitam fuisse continentissimam atque a quibusvis voluptatibus semper abhoruisse licet in omni eius

tone facile libenterque suscepimus, ne in hominem tam magnifice de hominum genere bene meritum parum grati esse videremur.

2 At quoniam adversarius voluptatem imprimis Platoni obiicit et eam maxime voluptatis partem, quae in rebus venereis consistit, studetque imprimis Platonem ostendere incontinentem et obscenis deditum voluptatibus fuisse, nos quoque hunc locum primum aggrediamur et, in quo libentius ille versatur, ei primum occurramus. Postquam igitur ita adversario placet, ut ex iis quae de moribus a Platone atque Aristotele scripta sunt, utrius vita honestior fuerit, iudicetur, Platonisque vitia explicaturum se ex illius operibus ostendit et ita, quantum in se est, molitur, primum libri ipsi Platonis a nobis in medium proferendi sunt, ex iisque quid ille de virtute, moribus, honestate praecipiat, moneat, consulta, perspicendum. Mox vero ab iis, qui ante nos fuerunt, doctissimis viris testimonium petendum est. Tum ad rationes adversarii plane falsas ac temeritatis et impudentiae plenas veniendum ut videre omnes manifestissime possint hunc, quae scribit, partim fingere, partim animi malignitate pervertere.

3 Platonis itaque vitam continentissimam fuisse, abhoruisseque eum semper ab omnibus corporis voluptatibus licet in omnibus eius

sermone perspicere. Omnibus enim sermonibus animadvertere. Ubi-locis virtutem mirifice laudat et que enim virtutem mirifice laudat. commendat, vitia reprehendit et Contra vero vitia reprehendi et ipsam qua de agimus ipsam imprimis, de qua agimus, incontinentiam et voluptatem ita voluptatem ita insectatur, ut non acriter insectatur ut non tam philosophi, quam severissimi officio viri philosophi sed censoris cuiusdam censoris officio fungi videatur. Multi profecto, quid virtus esset et quae sint eius officia, Sunt profecto qui satis quid virtus esset et quae eius officia scripserint. Sed nemo tanta facundia, tanta studio, tanta erga genus humanum benivolentia et caritate consulit, invitat, hortatur ad virtutem ita invitat, hortatur consulit, excitat ad virtutem ut Plato facit. Quod non verbis nos fingimus, ut adversarius scelera, Quod non verbis quidem nos fingimus, ut adversarius scelera, sed facile perspicitur in eius libris varie, apte, accommodateque haec in eius libris varie, apte graviter, accommodate tractentur, tractari quam vetustos poetas aut cum vetustos poetas seu legum auctores reprehendat, qui inhonestis voluptatibus locum aliquem dederint cum vel summum hominis bonum voluptate determinarent vel virorum illustrium aut deorum etiam voluptates narrarent vel alioquo modo probare videntur quod ad voluptatem turpem referretur. Expellit porro id genus hominum de eo reipublicae statu quem ipse constituendum censet, et iuvenes continuo ex pueritia vetat ne libros legant qui tenerae adhuc aetati mores pariant malos, quos reliqua tota vita sibi haerentes possideat auctoritate aut deorum aut magnorum hominum, quos ita egisse narretur. Nam si vel stuprum vel tale aliquod facinus a diis factum adolescens sero audit, parum ipse, qui homo est, se abstinere studebit, ne quid tale commu-

tat quando referre id habet ad tan-
tos auctores.

tinere poterunt cum homines sint,
ne simile aliquid committant,
quando id referre possint ad ex-
cellentes auctores.

Appendix 3. Comparison of *In Calumniatorem Platonis*, Liber II, cap. 6, par. 16

Mohler 1923–1942, 2, 124.38–42

ἀλλ' οὐχ ἀπλῶς ἀρχὴν ἀλλὰ στοιχειώδη αὐτὴν τε καὶ τὸ ἔνυλον εἶδος τίθετον, ἐξ ὧν τὸ σύνθετον γίνεσθαι. τὴν δὲ στοιχειώδη ἀρχὴν οὐκ ἀντίξουν πρὸς τὸ ποιητικὸν τε καὶ τελικὸν αἴτιον, μηδὲ κυρίως αἰτίαν ὡς ἐλεῖνα, ἀλλὰ συναιτίαν εἶναι μόνον ἄλλου δεομένην αἰτίαν.

Versio Latina Prima (Liber Defensionum)

tamen non simpliciter, sed elementale principium, tum materiam ipsam, tum etiam formam materialem, e quibus res composita constet, ponimus. Nec principium hoc elementale adversum cause agentis aut finali est. Neque tam causa quam illa, sed illam potiore, hanc comitem causae aut consortem aut quod (scholarum terminus est) concausam nominamus.

Versio Latina Ultima (In Calumniatorem Platonis)

non tamen simpliciter, sed elementale principium; tum materiam ipsam, tum etiam formam materialem ponimus, ex quibus res compositae constant. Nec principium hoc elementale adversum esse causae agentis aut finali, nec tam causam esse quam illae sunt, sed dumtaxat esse concausam.

Appendix 4. Translations (not allusions, references, or paraphrases) in the *Liber Defensionum* and the *In Calumniatorem Platonis*³⁶

1. Aristotle, *Metaphysics*, in *ICP*, Bks. 1, 2, 4

1) 1.986b27 (Παρμενίδης δὲ μᾶλλον βλέπων ἔοικέ που λέγειν) in *ICP* 2.12.2 (Greek 204.9: Παρμενίδης δὲ, φήσιν, ἔοικέ που βλέπειν):

Bess. 3, 484I = Parmenides vero magis vidisse quae dixit videtur

LD = Parmenides itaque alio cernere videtur

ICP 211.3–4 = Parmenides itaque alio videtur spectare

³⁶ Abbreviations

Bess. = Bessarion's translation of Aristotle's *Metaphysics* in *Aristotelis Opera*, ed. Immanuel Bekker, vol. 3, Berlin, 1831, pp. 481–536 (in two columns, designated here I of II).

ICP = *In Calumniatorem Platonis*

LD = *Liber Defensionum*

2) 2.993b11–19 in *ICP* 2.3.1

Bess., *ib.*, 487I = Verum non solum illis agenda sunt gratiae quorum opinionibus quis acquiescet, sed illis qui superficie tenus dixerunt. Conferunt enim aliquid etiam isti: habitum namque nostrum exercuerunt. Si enim Timotheus non fuisse, multum melodiae nequaquam habuissemus: si tamen Phrynis non exstisset, ne Timotheus quidem. Simili modo et de illis est qui de veritate asseruerunt. A quibusdam enim aliquas accepimus opiniones; quidam vero, ut hi fierent, causa fuerunt.

LD = Non modo iis habenda gratia est qui nobis diligentius opiniones tradiderint, verum etiam iis qui levius asserverint. Nam hi quoque aliquid ad nostram utilitatem contulerunt. Nostrum etenim habitum ante exercitatione reddiderunt aptiorem. Nam si Timotheus non fuisset, non tantum copiae modulorum haberemus; sin Phrynis non ante fuisset, Timotheus non claruisset. Hoc eodem modo de iis qui de veritate disseruerunt censendum est. Etenim accepimus quidem a nonnullis opiniones aliquas. Sed sunt qui auctores fuerunt ut hi praestantiores evaderent

ICP 85.13–20 = Non modo his agere gratias aequum est, qui nobis praecepta disciplinarum diligentissime tradiderunt, verum his etiam, qui de illis leviter ieiuneque disseruere. Nam hi quoque aliquid nobis utilitatis attulerunt, dum habitum nostrum exercitatione reddiderunt aptiorem. Enimvero si Timotheus non fuisset non tantum modulorum haberemus; quodsi Phrynis non fuisset, ne Timotheus quidem claruisset. Eodem modo de iis existimandum est, qui veritatem indagare voluerunt. Accepimus enim ab aliquibus opiniones aliquas. Sed hi ut tales essent, illi causa fuerunt.

3) 12.1073a33–34 in *ICP* 2.5.12

Bess., *ib.*, 526I = Necessè est harum quoque lationum unamquamque a per se immobili et aeterna substantia moveri

LD = Unamquamque enim delationem, inquit, moveri ab immobili et per se sempiternaque substantia necesse est

ICP 109.10–11 = Unamquamque enim delationem, inquit, necesse est ab immovibili et per se sempiterna substantia moveri

4) 12.1076a4 in *ICP* 2.4.4 and 3.8.1

Bess., *ib.*, 527II = Non est bonus multorum principatus: unus esto princeps

LD = Rex unus princeps unus

ICP 93.2 = Rex unus, princeps unus
ICP 245.6 = Rex sit duxque unus numero, haud iuvat esse tyrannos

2. Aristotle, *Metaphysics*, in *ICP*, Bk. 3

1) 5.1020a5 in *ICP* 3.20.5

Bess., *ib.*, 499II = Quare propria primae potentiae definitio profecto erit principium transmutativum in altero, prout alterum est.

ICP 327.8–9 = Potentia activa est, inquit, principium mutandi alterum, qua alterum est.

2) 5.1021b24 in *ICP* 3.10.5

Bess., *ib.*, 500II = Item quibus finis studiosus est, ea perfecta dicuntur: etenim secundum quod habent finem, perfecta dicuntur

ICP 253.20.21 = Eo, inquit, perfecta sunt qua habent finem

3) 7.1035b27–31 in *ICP* 3.23.1

Bess., *ib.*, 507I = Homo vero et equus et quae intra se habent, in singularibus sunt. Universale vero substantia non est, sed totum quiddam ex hac ratione et hac materia tanquam universali: singulare vero ex ultima materia iam Socrates est; et de ceteris similiter.

ICP 393.36–395.2 = Homo, inquit, et equus et reliqua huiusmodi particularia sunt. Universalis vero non est substantia, sed concretum quid ex hac ratione et hac materia ut universali, particulare autem ex particulari materia. Socrates iam est. Idemque de reliquis sentio.

4) 7.1037a5–10 in *ICP* 3.23.1

Bess., *ib.*, 507II = Manifestum autem est quod anima quidem substantia prima, corpus vero materia, homo vero vel animal, quod ex ambobus ut universale. Socrates vero et Coriscus, si anima quidem, duplex. Hi enim ut animam dicent, illi autem ut ipsum totum. Quodsi simpliciter anima haec, et hoc corpus, quemadmodum universale, etiam et singulare.

ICP 395.2–6 = Mox constat etiam animam esse substantiam primam corpus autem materiam, hominem vero aut animal, quod ex utroque sit ut universale. Socratem autem aut Coriscum, si anima sit duplex esse. Alii enim pro anima, alii pro concreto accipiunt. Sed si simpliciter anima haec et corpus hoc sit, quem ad modum universale sic esse et particulare.

5) 8.1043b7–13 in *ICP* 3.18.2

Bess., *ib.*, 511I = Compositio enim et mistio non ex iis quorum est compositio aut mistio. Similiter nec aliorum ullum utputa limen positione, non es limine positio, sed magis istud ex illa, nec homo est ipsum animal et bipes: sed aliquid esse oportet quod praeter haec est, si haec materia sunt. Sed nec elementum nec ex elementis, sed substantia quod materiam auferentes dicunt.

ICP 305.36–307.1 = Non est, inquit compositio et mistio ex iis, quorum composition aut mistio est [...] Sed aliquid esse oportet quod praeter haec sit, non utique elementum neque ex elementis, sed substantia, quod exclusiva materia dicitur.

6) 9.1046a10 in *ICP* 3.20.5 (cf. no. 1 for 5.1020a5 supra)

Bess., *ib.*, 512I = omnes aliqua principia sunt et ad unam primam dicuntur, quae est principium transmutationis in alio, prout aliud est

ICP 327.8–9 = Potentia activa est, inquit, principium mutandi alterum, qua alterum est.

7) 12.1070b33–34 in *ICP* 3.10.6

Bess., *ib.*, 525I = Sanitas namque quodam modo est ars medendi, et aedificativa species domus; et homo hominem generat: praeter haec item cuncta movens, tanquam omnium primum.

ICP 255.32–34 = Quippe cum medicina sanitas quodam modo sit, et aedificativa forma sit aedium, et homo hominum generet.

3. Other works of Aristotle in *ICP*, Bks. 1, 2, and 3

1) *Anal. Pr.* 1.43b9–11 = *ICP* 1.5.6

LD = Et quo eiusmodi pluribus abundamus initiis, eo facilius conclusionem afferre possumus et quo verioribus, eo certius demonstramus.

ICP 65.23–25 = Et quo pluribus eiusmodi initiis abundamus, eo facilius conclusionem deducere possumus, et quo verioribus, eo certius demonstramus.

2) *Anal. Pr.* 1.46a1- in *ICP* 1.5.6

LD = Ex consequentibus enim et iis quae quodvis consequatur propositiones et medium sumantur necesse est. Itaque syllogismus, ut dictum iam est, confici aliter aut perfici non potest.

ICP 65.25–27 = Ex consequentibus enim propositiones mediaeque sumantur necesse est, nec syllogismus, sicut iam supra dictum est, perfici aliter potest.

3) *Phys.* 1.184b15–17 in *ICP* 2.12.1

LD = Necessesse est, inquit, aut unum esse aut plura; et si unum, aut immobile, ut Parmenides ait et Melissus, aut mobile, ut physicis placet.

ICP 209.7–9/27–30 = Necessesse est, inquit, aut unum esse aut plura, et si unum, aut immobile, ut Parmenides Melissusque dixere, aut mobile, ut physicis placet.

4) *Phys.* 1.187a34 in *ICP* 2.7.1

LD = Convenit enim, inquit, inter omnis hac de re qui de natura disseruerint.

ICP 131.14–15 = Convenit, inquit, hac de re inter omnes, qui de natura disseruerunt.

5) *Phys.* 1.191b13–16 in *ICP* 2.7.1

LD = Nos autem et ipsi generari quidem simpliciter nihil ex non ente fatemur. Attamen generari ex non ente velut per accidens. Nam ex privatione, quae per se est non ens, minime inexistente generatur.

ICP 131.16–19 = Nos autem et ipsi generari nihil simpliciter ex non ente dicimus, verum tamen generari ex non ente tamquam per accidens. Nam ex privatione, quae per se est non ens, minime in existente generatur.

6) *Phys.* 1.191b27–30 in *ICP* 2.7.1

LD = Unus hic modus est; alter autem quod dici haec possunt per potentiam et actum. Ita quod diximus, dubia illa solvuntur quibus nonnulla, ex iis quae dicta a nobis sunt, tollebantur.

ICP 131.19–21 = Unus quidem hic modus est; alter autem, quia dici haec possunt per potentiam et actum [...] Itaque sicut diximus dubitationes illae solvuntur, ex quibus infringi aliqua, quae a nobis dicta fuerant videbantur.

7) *Phys.* 1.192a (paraphrase) in *ICP* 2.7.1

LD = Contrariis subiectum oportet quod quodammodo ens, quodammodo non ens sit. Ex quo imprime inexistente et per se generantur quaecunque generantur.

ICP 131.24–26 = Et aliquid, inquit, contrariis esse subiectum oportet, quod aliquo modo ens, aliquo modo non ens sit. Ex quo primo in existente generantur, quaecunque generantur.

8) *Phys.* 6. 238a31 in *ICP* 2.10.12

LD = An generationes etiam sint violentae nec fatales, quibus contrariae naturales sunt?

ICP 197.11–13 = An generationes etiam sint violentae nec fatales, quibus contrariare naturales sunt?

9) *Phys.* 5.231a in *ICP* 1.5.3

LD = Nobis, inquit, iaceat res omnes naturales aut aliquas moveri.

ICP 59.34–35 = Illud, inquit, nobis propositum sit res omnes naturales aut aliquas moveri.

10) *De Caelo* 1.268a7–10 in *ICP* 2.5.2

LD = Magnitudinis, quod in unum distenditur, linea est, inquit; quod in duo, planum; quod in tria, corpus. Et praeter haec nulla est magnitudo, quoniam tria cuncta sunt et ter quaque parte

ICP 95.1–3 = Magnitudinis, inquit, quod in unum distenditur, linea est; quod in duo, superficies; quod in tria, corpus. Praeter haec nulla alia est magnitudo, quoniam tria cuncta sunt et ter quaque parte.

11) *De Caelo* 1.268a9–10 in *ICP* 2.5.2

LD = Tria enim cuncta et ter quaque parte esse, inquit, ut Pythagoreis placet. Hoc est, universum et cuncta ternatio terminantur. Finis enim, medium, et principium numerum habet universi.

ICP 95.12–14 = Nam tria, inquit, cuncta esse et ter quaque parte, ut Pythagoreis placet, hoc est universum et cuncta ternario terminari. Finis enim, medium et principium numerum habet universi.

12) *De Caelo* 1.268a9–13 in *ICP* 2.5.1

LD = Tria cuncta esse et ter quaque parte secundum Pythagorerorum sententiam, qui universum et cuncta ternario terminari volunt. Principium namque, medium, et finis numerum universi optinent. Haec autem ternarium habent.

ICP 93.15–18 = Tria cuncta esse et ter quaque parte secundum Pythagoreorum sententiam, qui universum et cuncta ternario numero terminari volunt. Principium namque medium et finis numerum universi obtinent. haec autem ternarium faciunt.

13) *De Caelo* 1.268a14, 2.284b3–5, 1.284b3–5 in *ICP* 2.5.12

LD = Et ad sacra deorum hoc numero utimur. Item, secundo eiusdem operis libro: Caelum et locum supremum veteres diis attribuerunt. Ac rursus: Coniecturae qua deos esse suspicamur ita dumtaxat reddere rationes consentaneas possumus.

ICP 107.34–37 = Ita, inquit, et in sacris deorum hoc numero utimur. Item secundo eius libri volume: Caelum et locum supremum veteres diis tribuerunt. Et rursus: Coniecturae, qua deos esse suspicamur, ita dumtaxat reddere rationes consentaneas possumus.

14) *De Caelo* 1.269a4–17 in *ICP* 1.5.3

LD = Motum simplicem corporis simplicis esse; corpus simplex motum simplicem aliquem secundum naturam habere; duos esse simplices motus; unum uni esse contrarium. Quod contrario caret, id non habere a quo corrumpatur.

ICP 59.36–39 = Motum simplicem corporis simplicis esse. Corpus simplex motum aliquem simplicem secundum naturam habere. Duos esse simplices motus, unum uni esse contrarium. Quod contrario caret, id nihil a quo corrumpatur, habere.

15) *De Caelo* 2.85a29, 2.286.11, 2.289a14 in *ICP* 2.5.12

LD = Caelum enim, inquit, animatum est et motus principium optinet. Et : Caelum corpus divinum est. Atque stellarum unaquaeque ex eodem corpore est in quo circumfertur.

ICP 107.39–41 = Caelum etenim, inquit, animatum est et motus principium obtinet et corpus divinum est atque unumquodque sidus ex eodem corpore est in quo circumferatur.

16) *De Caelo* 2.291b25–28, 2.292a14–18 in *ICP* 1.11.9

LD = Veneratione potius dignum, inquit, quam temeritatis culpa hunc animum arbitrari oportet, si quis philosophandi scientiam sitiens exiguas etiam facultates libenter haurit in his rebus quaerendis quarum summas habeat dubitationes. Itemque exquirendum amplius de his est, quanquam parum rei confessae habemus unde exordiamur tamque longinqui sumus ab eventis quae ipsis accidunt.

ICP 207.17–27 = Veneratione, inquit, potius dignum quam reum temeritatis hunc animum arbitrari oportet, si quis philosophandi disciplina sitiens exiguas etiam facultates libenter haurit in iis rebus investigandis, quarum dubitatione maxime teneatur. Itemque

exuirendum amplius de his est, quamquam parum certi habemus, unde exordiamur, tamquam remoti sumus ab eventis, quae ipsis accidunt.

17) *Meteor.* 1.352a28–31 in *ICP* 2.10.12

LD = Horum omnium causa ponenda est quod per tempora fatalia fiunt, ut in temporibus anni hyems, sic circuitus longi cuiusdam pars hiems fit.

ICP 197.4–6 = Horum, inquit omnium causa ponenda est, quod per tempora fatalia fiunt, ut in temporibus anni hiems, sic circuitus cuiusdam longi pars hiems fit.

18) *Probl.* 30.953.a10–12 in *ICP* 1.3.3

LD = Cur omnes qui vel philosophia vel carmine vel artibus vel in administranda republica claruerunt, melancholici fuisse videntur.

ICP 27.29–31 = Cur ii, qui in philosophia vel poetica vel liberalibus disciplinis vel etiam rei publicae administratione claruerunt, melancholici fuerint.

19) *Pol.* 1.1256b26–32 in *ICP* 4.14.7

LD = Genus possidendi unum naturale est rei familiaris pars quod aut praeesse oportet aut adhiberi studio curae ipius rei familiaris ut pecniae tantum adsit quantum ad usum necessarium et commodum sic pro civitatis aut familiae societate atque divitiae verae in hoc consistere videntur Eius nanque possessionis sufficientia ad hominum bonorum vitam immensa non est.

ICP 615.7–13 = Genus, inquit, possidendi unum naturale est rei familiaris pars. Quod autem praeesse oportet aut adhiberi studio curae ipsius rei familiaris, ut pecuniae tantum adsit, quantum ad usum necessarium et commodum sit pro civitatis aut familiae societate. Et in hoc consistere verae divitiae videntur. Etenim eius possessionis necessitas ad bonorum hominum vitam immensa non est.

20) *Pol.* 3.1280a12, 5.1301b28–35, 5.1302a3–5 in *ICP* 4.14.1

LD = Iustum, inquit, esse videtur quod inequale est Etenim ita est sed non omnibus sed inaequalibus tantum [...] Dissident enim inquit de aequali omnino duplex autem ipsum aequale est alterum numero alterum dignitate numero dico quod multitudine aut magnitudine idem aequaleque sit dignitate autem quod ratione verbi gratia unum ad vobis et duo a tribus equali numero exuperantur [...] Par-

tes enime aequales hae inter se sunt ratione cum utraque dimidium sit altera quaternarii altera binarii numeri.

ICP 605.12–14, 17–21, 22–23 = Iustum, inquit, esse videtur, quod inaequale est. Etenim ita est, sed non omnibus, sed inaequalibus tantum. [...] Dissident enim, inquit, omnino de aequali. Duplex autem aequale est, alterum numero, alterum dignitate. Numero aequale dico, quod multitudine aut magnitudine idem aequaleque est, dignitate autem, quod ratione. Verbi gratia, duo a tibus et unum a duobus aequali numero exsuperantur. [...] Partes enim aequales hae inter se sunt, cum utraque dimidium sit, altera quaternarii, altera binarii numeri.

21) *Pol.* 2.1274a7–15 in *ICP* 4.8.4

LD = Senatum enim Areopagitanum inquit Ephialtes diminuit et Pericles iudices vero mercenarios Pericles constituit atque ad hunc modum quisque tribunus et recor ad praesentem popularem magistratum rem auxit quod quidem minime ex Solonis sententia fuisse videtur sed potius casu eventumque accidisse populus enim quod cause fuerit ut pugna navali medorum copiae superarentur elatus animo superbire coepit arbitratoque suo tribunos recorresque sibi constituit pravos adversus probos qui bene administrarent.

ICP 551.1826 = Senatum enim Areopagitarum, inquit, Ephialtes deminuit et Pericles, iudices, vero mercenarios Pericles instituit, atque in hunc modum unusquisque tribunus et rector ad praesentem popularem magistratum rem auxit. Quod quidem minime ex Solonis sententia videtur accidisse, sed potius atque eventu. Populus enim, qui causa fuerat, ut pugna navali Medorum copiae superarentur, elatus animo exercere superbiam coepit et suo arbitratu tribunos sibi rectoresque constituit improbos adversus probos, qui bene rem publicam administrarent.

22) *Pol.* 7.1326a22–33 in *ICP* 4.7.5

LD = De qua, inquit, urbe artifices multi numero, milites pauci proficiscuntur, haec magna esse non potest. Non enim numero populi ampliore magnitudo civitatis iudicanda est, sed virtute ac viribus. Quodsi quantalibet civitas fungi officio civitatis potest, hanc magnam esse arbitrandum, populosa admodum illa ne regi quidem legibus bene fortasse possit. Itaque nullam ex iis quae regi bene putantur rempublicam videmus excedere numero. Quinetiam ratione hoc idem constat. Lex enim ordo quidam est, et legis virtutem ordinis esse virtutem necesse est. Numerus autem admodum excedens servare ordinem nequit.

ICP 543.32–545.5 = De qua, inquit, urbe artifices multi, miites pauci proficiscuntur, haec magna esse non potest. Neque enim numero populi maiore magnitudo civitatis iudicanda est, sed virtute ac moribus. Quodsi quantalibet civitas fungi civitatis officio potest hanc agnam esse arbitrandum est. Frequens admodum illa ne recte quidem legibus regi fortasse poterit. Itaque nullam ex iis, quae regi bene existimantur, rem publicam videmus excedere numero. Quin etiam ratione hoc idem constat. Lex enim ordo quidam est, et legis virtutem ordinis esse virtutem necesse est. Numerus autem admodum excedens servare ordinem non potest.

23) *Frag.* 623. 1583 in *ICP* I.3.3

LD = Hic fama sublimi Cecropis ut solum adisset.
Mox aram ingenue struxit amore pio
Olli, quem fas ne sit vel laudare prophanis.
Unus vel primus quique viam docuit
Ipse sua vita mortales arteque fandi
Ut probus, ut felix vivere quisque potest
ICP 27.35–41 = Cecropis ad claras venerat usque domos
Dulcis amicitiae. Mox illi condidit aram
Quem laudare nefas ora profana foret.
Qui solus vita, doctrina, moribus, ore
Admonuit cunctos et monumenta dedit,
Ut virtute queant felicem ducere vitam.
Nulla ferent talem saecula futura virum.

4. Translations of Plato in *ICP*, Bks. 1,2, 4

1) *Phaedr.* 265c sq. in *ICP* 1.4.5

LD = Socr. Equidem cetera per ludum iam acta a nobis fateor, sed eorum quae forte diximus generum duorum facultatem siquis arte percipere possit, pulchrum hoc sane sit. — Phae. Quorum ais? — Socr. Ad unam respiciendo speciem colligere quae varie sunt dispersa ut quodque de quo velis docere definitione declares, quemadmodum de amore quid sit modo definitum a nobis est, sive bene sive male, tamen certum illud sibi que consentiens. Ob eam rem ita statuendum censuimus. — Phae. Alterum vero genus quid, Socrates, statuas? — Socr. Ut rursus per singula possis secare articulatum, quae suapte natura constant, neque membrum frangere ullum coneris more coqui inepti, sed ut modo utraque pars disputationis nostrae, dementem animi partem unam quandam communem sibi acceperat speciem, quam dirigendo ad propria venerit. Nam ut ex eodem corpore

partes duplices nominisque eiusdem consortes dependent, alterae dexteræ, alterae sinistrae vocatae. Sic furoris genus, quod quasi simplex in nobis, pars disputationis nostrae utraque existimarit, altera partem secans sinistram et resecans non desiit priusquam vitiosum quemquam amorem compererit, quem maledictis iure optimo insectata est; altera, cum nos in dextram furoris partem deduxisset, nomine quidem eodem sed divinum quendam amorem repperit atque exposuit, quem laudavit tamquam rerum summe bonarum auctorem.

ICP 37.22–39.7 = So. Equidem cetera quasi per ludum acta iam a nobis fateor. Sed duorum, quae diximus, generum si quis arte comprehendere valeat, profecto pulcherrimum sit. — Ph. Quorum inquis? — So. Ad unam speciem respiciendo colligere, quae varie sunt dispersa, et quodlibet de quocumque dicere velis, definitione declarare. Quem ad modum de amore, quid sit, modo a nobis definitum fuit, sive bene sive male, tamen certum illud sibi consentiens ob eam rem ita studendum censuimus. — Ph. Alterum vero genus quodnam est, o Socrates? — So. Ut rursus per singula possis quasi articulatim secare, quae suapte natura constat, nec membrum frangere ullum instar inepti coqui. Sed ut modo utraque pars disputationis nostrae dementem unam quandam communem sibi speciem accepit, quam digerendo venit ad propriam – nam ut ex eodem corpore partes duplices eiusdem nominis dependent, quarum dextrae alterae, alterae sinistrae vocantur – sic dementiae genus tamquam unam speciem pars disputationis nostrae utraque existimavit, quippe altera partem secans sinistram et resecans non ante destitit, quam vitiosum quendam amorem compererit, quem maledictis optimo iure insectata est, altera vero, cum nos in dextram furoris partem deduxisset, nomine quidem eodem sed divinum quendam amorem repperit, quem tamquam rerum summae bonarum causam laudavit.

2) *Parm.* 136a4–c5 in *ICP* 1.5.7

LD = Si tuum exercere studiosius ingenium cupis, oportet non solum posito quovis ut esset considerare quid accidere potest ex ea ipsa positione, sed etiam posito ne esset quid potest accidere, verbi gratia, si de eo quod Zeno posuerit, an unum sit multa, agendum sit; considerandum quid accidere possit tum ipsis multis vel respectu sui vel respectu unius, tum uni vel respectu sui vel respectu multorum; rursus si unum multa non sit, considerandum quid accidere possit et uni et multis tum respectu sui, tum respectu vicissim collationis ad summam de quacunque re ponatur, aut ut sit aut ne sit aut aliquo pacto affecta sit. Consideranda sunt ea quae accidant respectu tam eius ip-

sus quam cuiusvis rerum aliarum quam intenderis, eodemque modo respectu aut plurium aut omnium, quinetiam cetera respectu tum sui, tum aliorum quicquid tandem intenderis. Sive ut ens sive ut non ens posuisti, ita agendum est si integro ingenii exercitio debes inspicere sincere veri rationem.

ICP 67.4–19 = Si tuum, inquit, exercere ingenium cupis, oportet non modo posito, ut quaevis res sit, quid accidere possit, ex ea ipsa positione considerare, sed etiam posito, quod non sit, quid inde possit evenire. Verbi gratia, si de eo agendum sit, quod Zeno posuerat, an unum sit multa, animadvertendum est quid accidere possit tum multis vel respectu. Rursus, si unum multa non sit, considerandum, quid accidere possit et uni et multis, tum suo ipsorum tum mutuae comparationis respectu. In summa de quacumque re ponatur, vel quod sit vel quod non sit vel aliquo modo affecta sit, diligenter scrutari oportet, quae accidant tam suo ipsius quam cuiusvis alterius rei, quam intenderis, respectu. Eodemque modo respectu aut plurium aut omnium, quinetiam cetera respectu tum suo tum aliorum Denique quicquid intenderis, sive ut ens sive ut non ens positum abs te sit, ita agendum est, si perfecta ingenii exercitatione veri rationem cupis investigare.

3) *Resp.* 3.395c– in *ICP* IV, 1.5

LD = At vero siquid praeterea simulandum sit, ait, simili continuo a pueritia quae officio suo convenient, videlicet, animi magnitudinem, constantiam, fortitudinem, fidem, temperantiam, modestiam, continentiam, religionem, et reliqua quae mores ingenuos liberalesque efficiant. Res autem illiberales, inhonestas, et turpes nec agere neque simulare studere ne per simulationem habitum rei quam simulent sibi concipiant. An nescis, inquit, eam vim simulationis esse ut si a pueritia longius perseveret, mores naturamque constituere et animi et vocis et corporis valeat?

ICP 427.26–34 = At si quid praeterea fingendum est, inquit, fingi continuo a pueritia oportet, quae officio convenient, videlicet animi magnitudinem, constantiam, fortitudinem, fidem, temperantiam, modestiam, continentiam, religione, et reliqua, quae mores ingenuos ac liberalis instituat. Res autem illiberales et inhonestae et turpes neque agenda neque fingendae sunt, ne fictione huiusmodi eorum quae fingunt habitum concipiant. An nescis, inquit, eam vim simulationis esse ut, si a pueritia longius perserveret, mores natuamque constituere et animi et vocis et corporis possit?

4) *Leg. 7.792d in ICP 4.4.2*

LD = Mea enim sententia non voluptates recta vivendi ratio sequitur, non dolores omnino devitat, sed mediocritatem ipsam et medium adamat et colit, quod iam dictum nomine mitiore velim. Quam quidem animi dispositionem dei etiam esse quadam oraculi celebris fama recte ab omnibus putari potest. Hunc habitum sectari is debet qui virtute divinus futurus sit. Ergo nec ipsum quempiam propensum ad voluptatem esse oportet nec pati ut alius, sive senex sive iuvenis sive mas sive foemina, ita afficiatur, et omnium minime, quoad eius fieri potest, is qui nuper ad vitam venerit. Tunc enim aetas moribus imbuitur inhaerentius et habitu ineluibili quodam adolescit.

ICP 521.18–27 = Mea quidem sententia nec voluptates recta vivendi ratio sequitur nec dolores prorsus vitandos ducit, sed mediocritatem quandam amat, quod mitiori nomine dictum a me velim, quam quidem animi dispositionem dei etiam esse quadam celebris oraculi fama recta ab omnibus existimari potest. Hunc habitum sectari debet, qui virtute divinus est futurus. Ergo elaborandum omnibus est ut nec ipsi ad voluptatem proclives sint nec alios sive senes sive iuvenes sive matres sive feminas ita affici patiantur, minime autem omnium, qui nuper in lucem prodierint. Tunc enim tenera aetas facile mores imbibit, qui ita animo haerent, ut nulla deinde ratione possint aboleri.

5) *Leg. 6.765e–766c in ICP 4.5.4*

LD = Ortus, inquit, rei cuiusque primus bene depromptus pro suae naturae virtute plurimum valet ad finem commodum afferendum tam in stirpibus quam in animalium genere omnium, tum agrestium, tum mitium. Homo autem, quanquam mite animale, tamen, si bene erudietur naturaque felici quadam sit praeditum, mitissimum atque divinum animal reddetur, si minus, agreste omnium maxime quae natura procreat evadit. Quapropter non secundo quodam loco et in re supervacanea liberorum eductio habenda est apud legum auctorem, sed primum. Inde incipere is debet qui recte consulat, ut vir de civibus deligatur qui omnibus in rebus virtute praestantissimus sit, isque summa cum diligentia constituatur censor, procurator, tutor, magister iuventutis, qui etiam quinquennio magistratum gerat. Mox alius modo eodem deligatur, quique bene suo officio functus probetur examine diligentissimo censorum eorundemque magistratum, amplissimum honoribus summis donetur; contra, qui minus, suppliciiis summis plectatur.

ICP 527.32–529.4 = Ortus, inquit, primus uniuscuiusque rei bene depromptus pro suae naturae virtute plurimum valet ad finem commodum afferendum tam in stirpibus, quam in omnium animantium tum mansuetorum, tum agrestium genere. Homo autem quanquam mite animal est atque mansuetum, tamen si bene erudiatur et felici quadam natura paretum sit, mitissimum et vere divinum animal reddetur, sin minus omnium, quae natura produxit maxime agreste evadat, necesse est. Quam ob rem non secundo loco nec pro re supervacua educatio liberorum habenda est apud legum auctorem. Sed ante omnia, qui recte consulit inde exordiri debet ut ex civibus unus eligatur qui omnibus in rebus virtute praestantissimus sit, isque summa diligentia constituatur iudex procurator, tutor, magister iuventutis et quinquennio magistratum gerat, mox alius modo eligatur. Quique officio suo recte functus esse censorum examine diligentissimo, qui et ipsi ex summis debent esse magistratibus, decernetur, maximis donetur honoribus. Qui vero contra fecerit, summis suppliciis plectatur.

6) *Ep.* 2.312d–e in *ICP* 2.3.4

LD = Sed dicendum per ambages atque aenigmata ut, si forte liber vel mari vel terra iactetur, qui legerit non intelligat. Res ita se habet. Apud regem omnium omnia sunt illiusque gratia omnia constant, illudque omnium bonorum causa est; secundum secundis et tertium tertiis accommodatur.

ICP 15.41–17.3 = Scribendum est, inquit, per ambages atque aenigmata ut si forte mari vel terra iactari librum contigerit qui legerit non intelligat. Res ita se habet. Circa omnium regem cuncta sunt et illius gratia omnia, illudque est causa bonorum omnium. Secundum vero circa secunda, et tertium circa tertia.

7) *Ep.* 2. 314b–c in *ICP* 2.3.4

LD = Cave ne aliquando te poeniteat eorum quae modo minus digne deciderint. Cautum vero in primis tutumque non scribere, sed memoriae mandare. Fieri enim non potest ne quae scripta sunt decident. Quamobrem nunquam ego de his rebus aliquid scripsi. Neque est ullum Platonis opus neque erit; sed ea quae nunc mea dicuntur Socratis sunt, quem virum etiam adhuc iuvenem probitate praestitisse certum est.

ICP 17.13–19 = Cave, ne te aliquando paeniteat eorum quae in presentia minus digne deciderint. Tutum vero imprimis est nihil scribere, sed discere. nam quae scribuntur, fieri non potest, quin decident. Ea

ratione nihil ego de iis scripsi unquam nec est Platonis opus aliquod perscriptum nec erit. Nam quae circumferuntur Socratis sunt omnia, quem virum etiam iuvenem virtute ac sapientia claruisse compertum est.

5. Plutarch in *ICP*, Bks. 1, 2, 4

1) *Lycurg.* 21, ed. Ziegler 36.34–8 in *ICP* 9.11

LD = Hames potemes alcimi neaniae. Nos fuimus iuvenes robusto pectore quondam

Mox iuvenes aetatis florentis respondere:

Hames degesmen aedelis piranlabe Nos sumus et siquis dubitat licet experiatur.

Tum adolescentulos subdere Hames degesometha Pollo Carones

Nos vero longe cunctis erimus probiores.

ICP 571.1–5 = Nos fuimus iuvenes robusto pectore quonam

Mox iuvenes florentis aetatis respondere:

Nos sumus, et si quis dubitat, valet ille probare.

Postremo adolescentes subdere:

Nos probitate alios quidni superare necesse est.

2) *Lycurg.* 29, ed. Ziegler 48.22–26 in *ICP* 4.14.4

LD = Ita, inquit, respublica Lacedaemoniorum universe Graeciae praestitit legibus bonis et auctoritate annis quingentis quamdiu Lycurgi leges servarentur quas nullus e regibus quos decem et quattuor numero a Lycurgo ad agim Archidami filium creatos accepimus negligere passus est rege autem Agide primum lapsus in civitatem est Numus et cum Numo cupiditas et opulentiae emulatio accessit per Lysandrum qui tam etsi ipse pecunia capi non poterat tamen patriam vertit in studia divitiarum luxum atque illecebras.

ICP 611.13–20 = Ita, inquit, respublica Lacedaemoniorum universae Graeciae praestitit bonis legibus et auctoritate annis fere quingentis, quamdiu scilicet Lycurgi leges servatae sunt. Has nullus e regibus, quos quattuordecim a Lycurgo ad Agim Archidami filium fuisse constat, neglegi passus est. Regnante autem Agide lapsus primum in civitatem est nummus et cum eo cupiditas et opulentiae aemulatio urbem introierunt auctore Lysandro, qui tametsi pecunia ipse capi non potuit, tamen patriam vertit in studia divitiarum et luxum atque illecebras.

6. Homer in *ICP*, Bks. 1, 2, 4

1) *Il.* 1.225 in *ICP* 4.1.4

LD = Ebrie, cui cor cervi est atque oculi canis adsunt.

ICP 425.41 = Ebrie, cui catuli sunt lumina cordaque cervi.

2) *Il.* 4.412 in *ICP* 4.1.4

LD = Tu iunior, tacitus nostris obtempera dictis.

ICP 425.39 = Mi iuvenis taceas et nostra amplectere dicta.

3) *Il.* 6.488–489 in *ICP* 2.10.3

LD = Haud mortalis quis fugiat decreta sororum.

Improbis aut probis hec, ut primum, lumina venit.

ICP 183.27–28 = Mortalis nemo fugiet decreta sororum.

Improbis atque probis debent sua corpora mortis.

4) *Il.* 20.336 in *ICP* 2.10.3

LD = Parcas ne contra faciam te pergere manes.

ICP 183.31 = Ne contra Parcas manes trudas ad imos.

5) *Od.* 9.9–11 in *ICP* 4.1.4

LD = Haud res ulla profecto est mensa suavior illa,

Quae Cereris locuples et carnibus excipit uber,

Vinaque misces pocula de cratere ministret.

ICP 427.1–2 = Nulla, crede mihi, res mensa suavior illa est,

quae Cererem Bacchumque simul carnesque ministret.

6) *Od.* 12.342 in *ICP* 4.1.4

LD = Quam durum et miserabile sit loetum fame obire.

ICP 427.4 = Quam parit atra fames, dirum est heu morte perire.

7) *Od.* 20.17–18 in *ICP* 4.1.4

LD = Incessens animum percusso pectore fatur.

Quin patientur fers. Iam ante his graviora tulisti.

ICP 427.16–17 = Intendens animum percusso pectore fatur.

Fortiter ista feras, iamiam graviora tulisti.

7. Miscellaneous in *ICP*, Bks. 1, 2, 4

1) *Epistolographi Graeci*, ed. Hercher, 601–603 = Iamblichus *De Vita Pyth.*, 17.75–78, in *ICP* 1.2.3

LD = Lysis Hipparcho salutem. Equidem postea quam Pythagoras e vita discesserat, nunquam fieri posse ut eius discipulorum collegium dissiparetur putavi. Verum cum praeter spem, velut a navi facto naufragio longe in alto, alius alio disiecti delatique simus, meminisse tamen praeceptorum viri illius sanctorum pium est nec bo-

na philosophiae communicare cum iis qui ne somniare quidem, ut dicitur, animi purificationem potuere debemus. Haud enim quibuslibet praebere ea quae tot cum laboribus nos adepti fuerimus fas est. Quomodo ne prophanis quidem hominibus arcana dearum Eleusiniarum exponere fas est. Aequae enim utrique iniqui et impii habentur qui ita egerint. Praestat igitur memoria repetere cogitareque quantum temporis consumpserimus in abstergendis maculis pectori inhaerentibus nostro priusquam dicta illius capere digne possemus. Ut enim tinctorum telam sibi inficiendam priusquam inficiant purgant rebusque arcerbis quibusdam parant ut penitus color imbibatur et nunquam deleri possit, sic vir ille divinus homines philosophiae deditos instituere solebat ne spe frustraretur in aliquo ex iis quos fore probos sperasset. Non enim doctrina adulterata mercabatur. Non laqueos iuvenum animis annectebat, ut plerique sapientiae professores faciunt cum nullam rem docere utilem studeant. Sed rerum divinarum humanarumque explorator praeceptorque erat, cuius doctrinam nonnulli nunc simulantes permultos gravesque errores committunt cum iuvenes non ut decet erudiant. Itaque importunos ac temerarios suos reddunt auditores, quippe qui moribus perturbatis et impuris scita et dicta ingenua misceant. Ut enim si quis in praealtum puteum plenum caeni fuderit aquam puram atque sinceram, caenum perturbat et aquam amittit, ita iis accidit qui sic docent et docentur. Crebra enim obdensa fructa et silvae frequentes cor et praecordia eorum qui non sincere initiati sunt occupant. Quae omnem animi cultum, omnem mitem conditionem, omnem denique rationem, obumbrant atque impediunt. Subeunt hanc silvam opacam permultae ac variae beluae vitiorum, quae depascunt, interpellant, arcent. Nullo pacto permittunt ut ratio prodeat in lucem. Quarum beluarum matres primum nomino incontinentiam et cupiditatem, quae partu fecundissimae sunt. Itaque incontinentia natae habentur illicitae nuptiae, ebrietates, labes, voluptates contra naturam. Nati etiam impetus vehementes quidam ad mortem usque et praecipitia agitantes. Iam enim nonnulli adeo citati libidine sunt ut ne a matre quidem aut filia abstinuerint. Quos eadem, quae contra leges, patriam, principes, parentes impulerat, libido captivos, manibus tergo reductis, ad postrema supplicia et interitum rapuit. Cupiditate autem natae sunt rapinae, parricidia, sacrilegia, veneficia, reliqua generis eiusdem. Quamobrem silvam ipsam in qua affectus hi manent excidendam ferro aut igne absumendam aut, quocumque fieri possit, ingenio tollendam primum curare oportet. Quo cultu, cum iam rationem ab eiusmodi affectibus liberarimus, tunc serere aliquid boni in ea et fructum quae mandaverimus semina allatura sperare debemus. Quae tu didiceras

quidem, Hipparche, non sine studio. Sed servare noluisti, vir bone, posteaquam Siculos sumptus istos gustasti. Quibus certe nulla res est quam postponere debueris. Multi etiam te publice philosophari retulerunt, quod, ut nosti, Pythagoras vetuit, qui Damam filiam commentariolos, quos illi commendasset, nemini praeter suam familiam relinquere iussit. Quae quanquam praegrandi quadam pecunia vendere illos poterat, tamen noluit; et quamvis mulier, facile suam paupertatem ferebat et pluris iussa paterna quam aurum faciebat. Hoc idem Damam quoque morientem mandasse Vitaliae suae filiae ferunt. At nos, qui viri sumus, non debito erga illum officio fungimur, sed quae promisimus ultro deserimus. Quod si te emendes, laetitia vehementer afficiar. Si minus, mortuum iam te esse existimabo. Vale.

ICP 13.23–15.34 = Lysis Hipparcho Salutem. Equidem post mortem Pythagorae nunquam futurum existimavi, ut discipulorum eius societas disungeretur, sed cum praeter spem quasi naufragio facto alii alio disiecti delatique simus, nihilo minus meminisse divionorum praeceptorum illius pium est, nec bona philosophiae cum his comunia facere, qui ne sominiare quidem animi purificationem potuerunt. Nec fas est ea omnibus porrigere, quae nos cum tot laboribus adepti sumus, quem ad modum nec profanis hominibus Eleusinarum dearum licet arcana patefacere. Aequae enim utrique ista facientes iusti atque impii haberentur. Operae pretium est igitur recensere, quantum temporis in abstergenis maculis, quae nostris iustae preceptoribus erant, consumpserimus, antequam praecepta illius percipere digne possemus. Ut enim tinctorum solent, priusquam telam inficiant quarundam rerum acrimonia eam purgare quo facilius colorem imbibat, qui aboleri postea non possit, sic vir ille divinus studiosos philosophiae instituere et quasi formare solebat ne quando frustrari ea spe posset, quam de alicuius virtute concepisset. Neque enim doctrinam mercennariam atque venalem habebat, nec iuvenum animis, quod plerique philosophiae professores facere soleant laqueos adnectebat, sed divinarum humanarumque rerum praeceptor erat. Nunc veroplerique doctrinam eius simulantes nullo ordine nec, ut decens esset, iuventutem erudiunt [...].

2) Hesiod *Op. et Di.* 11–13 in *ICP* 4.21

LD = Quid igitur mirum si benivolentia, honesta, et sancta nomen idem cum affectu turpi et impio habeat?

ICP 445.25–26 = Haec perversa nimis digna est, laudari illa. Adversosque animos longe propellere tendunt.

3) Numenius, from Eusebius *PE*, ed. Mullach frg. 10, in *ICP* 2.5.7

LD = Distribuendum iam est: deus primus in se ipse substans simplex est ideo; quod sibi devinctissimus semper nunquam dividi potest secundus; autem deus et tertius unus est, sed adherens materiae, quae binarius est. Eam unit et ipse ab ea scinditur. Et paulo post: Etenim nec decet quo primus creet et creantis dei patrem esse primum deum putandum est.

ICP 101.3–10 = Distribuendum iam est. Deus primus in se substans simplex est, quod sibi ipsi omni ex parte semper copulatus disiungi dividique non potest. Secundus autem deus et tertius unus est; sed haerens materiae, quae binaria est, eam unit ipseque ab ea secatur. Et paulo post: Neque enim creare decens est primum deum, et creatoris dei patrem esse primum deum putandum est.

4) Proclus, *Th. Plat.* 1.24–25, in *ICP* 2.5.

LD = His, inquit, hominibus, qui ad summum bonum accedere cupiunt, non scientia et ingenii opera, sed firmitate, stabilitate, et quiete, tranquillitateque opus est. quod, ut ex toto dicam, fides deorum est, quae nos admovens ad bonum ipsum, et deorum ac demonum omnia genera animasque beatas ineffabili ratione coniungit. Non enim per scientiam aut ullam ingenii operam exquirendum petendumque est bonum ipsum, sed offerendum commendandumque nos ipsos lumini divino et sensu ocluso acquiescendum in illa incognita et occulta entium unitate. Hoc enim fidei genus antiquius omni doctrinae opera est.

ICP 107.17–25 = Iis, inquit, hominibus qui ad summum bonum pervenire cupiunt, non scientia et ingenii exercitatione opus est, sed firmitate, stabilitate, tranquillitate, quod ut summatim dicam fides deorum est, quae nos ad summum bonum et deorum ac daemonum omnia genera atque animas beatas ineffabili ratione trahit atque coniungit. Non enim per scientiam aut operationem ullam ingenii exquirere summum bonum aut ad ipsum aspirare debemus, sed offerre commendareque nos divinae luci et praeclusis sensibus in illa incognita et occulta entium unitate quiescere. Hoc enim fidei genus omni doctrina antiquius est.

Bibliography

- Boese, Helmut 1966, *Die lateinischen Handschriften der Sammlung Hamilton zu Berlin*, Wiesbaden.
- Charlet, Jean-Louis 1987, "Traductions en vers latins de fragments grecs dans l'*Épitome* de N. Perotti et l'*In calumniatorem Platonis* de Bessarion", *Res Publica Litterarum* 10, 51–67.
- 1993, "État présent des études sur N. Perotti", *Quaderno di Nuovi Studi Fanesi*, 69–112.
- (ed.) 2003, *Deux pièces de la controverse humaniste sur Pline: N. Perotti, Lettre à Guarnieri, C. Vitelli, Lettre à Partenio di Salò*, Sassoferato.
- Fera, Vincenzo & Giacomo Ferrau (eds.) 1997, *Filologia umanistica per Gianvito Resta* 3 vols., Padova.
- Kristeller, Paul Oskar 1937, *Supplementum Ficinianum* 2 vols., Florence.
- Mercati, Giovanni 1925, *Per la cronologia della vita e degli scritti di Niccolò Perotti, archivescovo di Siponto. Ricerche*, Roma (*Studi e Testi* 44).
- Miglio, Massimo 1972, "Bussi, Giovanni Andrea", *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, 15, 565–572.
- (ed.) 1978, *Giovanni Andrea Bussi. Prefazioni alle edizioni di Sweynheym et Pannartz, prototipografi romani*, Milano.
- Mohler, Ludwig 1923–1942, *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann* 3 vols., Paderborn; repr. Aalen & Paderborn 1967.
- Monfasani, John 1976, *George of Trebizond: A Biography and a Study of His Rhetoric and Logic*, Leiden (*Columbia Studies in the Classical Tradition* 1).
- 1981a, "Bessarion Latinus", *Rinascimento* ser. 2, 21, 165–209; repr. in: Monfasani 1995 as Article II.
- 1981b, "Il Perotti e la controversia tra platonici ed aristotelici", *Res Publica Litterarum* 4, 195–231; repr. in: Monfasani 1995 as Article 1.
- 1983, "Still More on Bessarion Latinus", *Rinascimento* ser. 2, 23, 217–235; repr. in: Monfasani 1995 as Article III.
- 1988, "The First Call for Press Censorship: Niccolò Perotti, Giovanni Andrea Bussi, Antonio Moreto and the Editing of Pliny's *Natural History*", *Renaissance Quarterly* 41, 1–31; repr. in: Monfasani 1994 as Article XI.
- 1994, *Language and Learning in Renaissance Italy: Selected Essays*, Aldershot, Hampshire.
- 1995, *Byzantine Scholars in Renaissance Italy: Cardinal Bessarion and Other Emigrés: Selected Essays*, Aldershot, Hampshire.
- 1997, "Giovanni Gatti of Messina: A Profile and an Unedited Text", Fera & Ferrau 1997, 2, 1315–1338.

- 2000, “Greek and Latin Learning in Theodore Gaza’s *Antirrheticon*”, *Pade* 2000, 61–78.
- 2004, *Greeks and Latins in Fifteenth-Century Italy: Renaissance Philosophy and Humanism*, Aldershot, Hampshire.
- 2006, “Aristotle as the Scribe of Nature: The Frontispiece of Vat. Lat. 2094 and the Plato-Aristotle Controversy of the Fifteenth Century”, *The Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 69, 193–205.
- forthcoming (a), “Bessarion’s Own Translation of the *In Calumniatorem Platonis*”, Rigo, forthcoming.
- forthcoming (b), *Bessarion Scholasticus*, Turnhout.
- Oliver, Revilo Pendleton (ed.) 1954, *Niccolò Perotti’s Version of The Enchiridion of Epictetus*, Urbana.
- Pade, Marianne (ed.) 2000, *Renaissance Readings of the Corpus Aristotelicum*, Copenhagen.
- Perosa, Alessandro 1973, “Calderini (Calderinus, Caldarinus, de Caldarinis), Domizio (Domitius, Domicius, Dominicus)”, *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, 16, 597–605.
- Rigo, Antonio (ed.) forthcoming, *Il mondo intellettuale tra Oriente e Occidente (XIV–XV sec.)*, Turnhout.

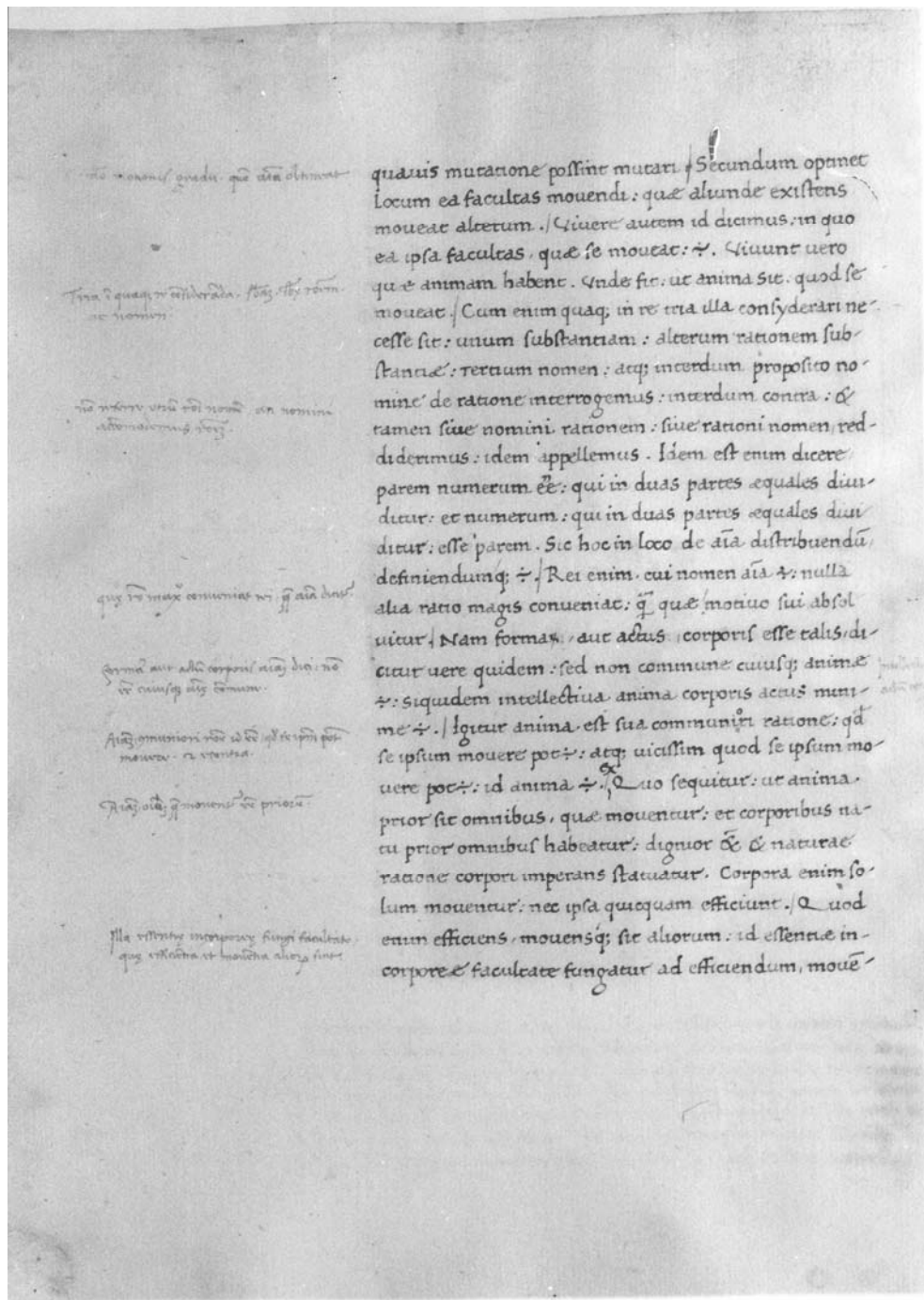


PLATE 1 : Biblioteca Nazionale Marciana, Lat. VI, 60 (= 2591), f. 63v: Bessarion, *Liber Defensionum*, with marginalia in the hand of Giovanni Andrea Bussi.

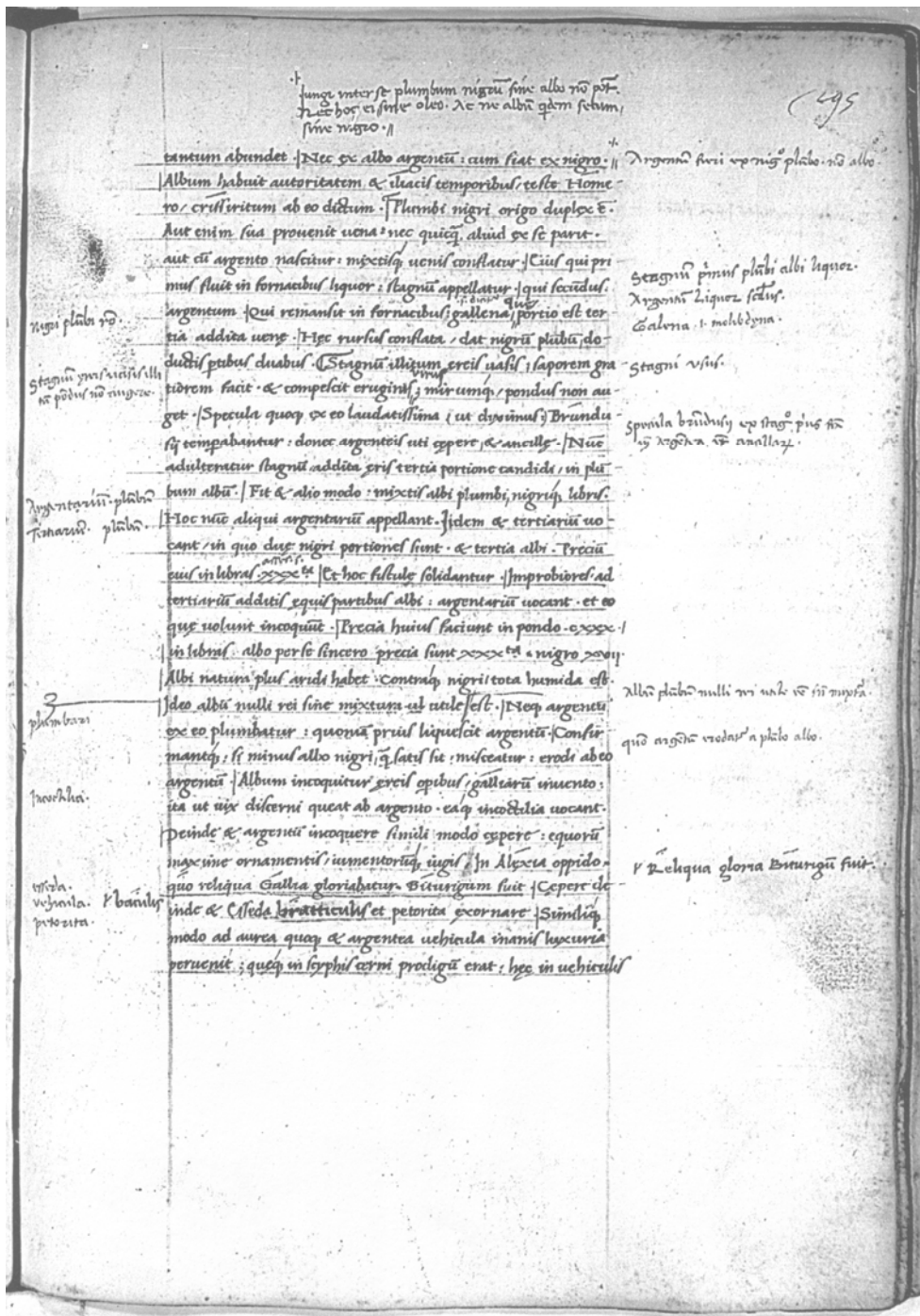


PLATE 2 : Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 5991, f. 295r: Pliny, *Historia Naturalis*, with marginalia in the hand of Giovanni Andrea Bussi.



**PEROTTI TRADUTTORE
DEGLI OPUSCOLI PLUTARCHEI
*DE ALEXANDRI MAGNI
FORTUNA AUT VIRTUTE E
DE FORTUNA ROMANORUM****

Giancarlo Abbamonte e Fabio Stok

The article focuses on the chronology of Perotti's early translations of three opuscula Plutarchi (namely, De invidia et odio, De Alexandri Magni fortuna aut virtute and De fortuna romanorum) and on the relationship between Perotti's translations of the two latter treatises and the preceding ones by Iacopo Angeli da Scarperia. G. Abbamonte argues that the De Alexandri Magni fortuna aut virtute is the earliest of the three translations, and F. Stok presents a list of the testimonia transmitting the Plutarch translations made by Perotti and describes the relationship among the manuscripts.

1 La datazione della versione latina del *De Alexandri Magni fortuna aut virtute*

Anche se la discreta fortuna dell'opuscolo Plutarcheo *De Alexandri Magni fortuna aut virtute* (di seguito, *De Alex. fort.*) non è minimamente paragonabile a quella di più famose opere del Cheronense, come le *Vitae* o altri testi dei *Moralia*,¹ non si può tuttavia negare che l'operetta declamatoria su Alessandro abbia goduto di un'attenzione abbastanza costante nei secoli XV e XVI: il trattatello fu tradotto per la prima volta in latino all'inizio del XV secolo da Iacopo Angeli da Scarperia; intorno alla metà del secolo ne diede una seconda versione latina Niccolò Perotti; le tappe successive di questa vicenda si svolgono nella Francia del XVI secolo, dove prima Guillame Budé curò una terza versione latina, pubblicata a stampa nel 1505, mentre più tardi, Jacques Amyot procurò la traduzione francese che è rimasta per secoli

* Gli autori hanno discusso questo lavoro con A. D'Angelo e L. Spina, che desiderano qui ringraziare per la loro pazienza e per le numerose e utili osservazioni che hanno avuto la cortesia di sottoporre alla loro attenzione. I §§ 1–2 sono di Giancarlo Abbamonte, mentre i §§ 3–5 sono di Fabio Stok.

¹ La fortuna delle opere di Plutarco dall'antichità all'età moderna è un tema assai vasto con una sterminata bibliografia, di cui cfr. almeno Gallo 1998 e Volpe Cacciatore 2009, mentre sul *Nachleben* delle *Vitae* nel XV secolo cfr. Pade 2007.

quella ufficiale anche di quest'opuscolo nella sua traduzione completa dei *Moralia* di Plutarco, apparsa a Parigi nel 1572.²

Il presente studio prende le mosse da un recente lavoro di edizione critica della prima traduzione latina del *De Alex. fort.*, compiuta, come si è appena detto, da Iacopo Angeli da Scarperia, amico ed allievo di Coluccio Salutati, ma si concentrerà sulla versione dell'opuscolo Plutarco realizzato da Niccolò Perotti: di quest'opera del Sipontino si tornerà a discutere la datazione e il metodo di traduzione, che sarà messo a confronto con quello adoperato circa cinquant'anni prima da Iacopo Angeli.

A differenza di molte traduzioni umanistiche, per quella di Perotti abbiamo la fortuna di poter disporre sia di un'edizione critica, curata da Bernard J. Cassidy nel 1967 sulla base di un discreto numero di testimoni, sia di alcuni studi relativi al rapporto con la tradizione manoscritta Plutarco e alla data di composizione,³ Quest'ultima resta, invero, una questione ancora aperta, dal momento che le conclusioni cui giungono gli studiosi si basano su argomenti indiziari, che è opportuno ripercorrere.

La maggior parte delle versioni latine di N. Perotti si colloca negli anni 1446–1455, ovvero durante il primo soggiorno romano (1446–marzo 1450) e il periodo bolognese (marzo 1450–1455).⁴ In particolare, gli studiosi concordano nel considerare la traduzione del *De invidia* di Basilio,⁵ quella del

² Notizie e bibliografia sulla versione di Iacopo Angeli sono in Stok 2009: di questa versione e di quella dell'opuscolo Plutarco *De fortuna Romanorum*, realizzate da Iacopo Angeli, è in corso di pubblicazione un'edizione critica a cura di chi scrive e di Fabio Stok che ha curato l'edizione del *De fortuna Romanorum*. Sulla traduzione di Perotti cfr. *infra*. La traduzione di G. Budé fu compiuta nel gennaio del 1503 e pubblicata il 18.III.1505 a Parigi per i tipi di J. Bade e J. Petit: cfr. Martinelli Tempesta 2009, 98 e la bibliografia ivi citata. La traduzione francese di J. Amyot reca il seguente titolo: *Les Oeuvres Morales et Meslees de Plutarque translatees du grec en françois par Messires Jacques Amyot, à presente Evesque de Auxerre, Conseiller du roi en son privé conseil et grand Aumosnier de France*, Paris, Michel de Vascosan, 1572, su cui cfr. Aulotte 1965. Manca ancora un lavoro specifico sulle caratteristiche della versione latina del *De Alex. fort.* realizzata da Budé e sui rapporti delle versioni latine con quella francese di Amyot.

³ Cassidy 1967 fonda la sua edizione su nove testimoni che riportano il testo integralmente e due che sono frammentari: Cambridge *S. John 61 (C.11)*, Città del Vaticano *Vat. Barb. Lat. 42* (framm.), *Vat. Barb. Lat. 49*, *Vat. Urb. Lat. 297*, Firenze *Bibl. Naz. Riccard. 766*, *Bibl. Naz. Riccard. 907* (N.III.16, framm.), *Bibl. Naz. II.VII.125*, London *BL Harleian. 4923*, München *Bayer. Staatsbibl. CLM 919*, Nürnberg *Stadtsbibl. 54,2*, Pesaro *Bibl. Oliveriana* 1958. Sui rapporti con la tradizione manoscritta greca delle opere Plutarco cfr. Cassidy 1967, 84–87, e D'Angelo 1994, che ha lavorato sull'edizione di Cassidy, verificando il testo Perottino presente nei codici *Vat. Barb. Lat. 49*, *Vat. Urb. Lat. 297* (cfr. D'Angelo 1994, 40); sulla datazione delle traduzioni Perottine cfr. ancora Cassidy 1967, 72–83, D'Angelo 1994, ma anche i classici lavori generali sulla vita e le opere di Niccolò Perotti: Mercati, 1925, 33 ssg., Oliver 1954, 17sgg., e Charlet 1993, 78–82, su cui cfr. *infra*.

⁴ Su questo periodo cfr. Mercati 1925, 16–43.

⁵ Cfr. Basil. Caesar. *hom.* 9, in *PG* 31, coll. 372–385.

De invidia et odio di Plutarco e quella del *De Alex. fort.* come le prime tre, realizzate da Perotti prima del trasferimento a Bologna del marzo 1450, al seguito del suo nuovo patrono, il cardinale Bessarione.⁶ Secondo Mercati, la datazione di queste tre versioni potrebbe essere ulteriormente ristretta tra l'ultimo anno di permanenza a Roma (1449) e i primi mesi del 1450 sulla base della lettera a Iacopo Costanzi, databile al 1454–1455, in cui Perotti dichiara di aver scritto le sue prime composizioni all'età di circa vent'anni:

Crescente uero paulatim aetate, uigesimum iam annum ingressus, cum scribere nescio quid cepissem essemque apud summos uiros nonnihil laudis consecutus, in commune adolescentium uitium incidi ratusque me iam aliquid scire [...].⁷

(Con il lento trascorrere del tempo, entrato ormai nel mio ventesimo anno, dal momento che avevo cominciato a scrivere non so cosa e avevo ottenuto un certo riconoscimento presso uomini importanti, caddi in un errore tipico degli adolescenti col ritenere di sapere già qualcosa.)

Secondo Mercati, l'espressione *cum scribere nescio quid cepissem* farebbe riferimento alle prime tre versioni dal greco che sarebbero, quindi, da ascrivere all'anno 1449, in cui l'umanista aveva appunto vent'anni. A conferma dell'ipotesi secondo cui le versioni di Basilio e dei due opuscoli Plutarchei *De invidia et odio* e *De Alex. fort.* sarebbero le prime opere di Perotti, si citano anche le lettere di dedica premesse a queste traduzioni, in cui Perotti si rivolge al pontefice Niccolò V: dal momento che l'umanista dichiara di offrire al pontefice queste traduzioni di sua iniziativa e non come opere commissionategli dal papa, gli studiosi hanno ritenuto che esse siano da considerare tra le prime opere di un Perotti ancora ventenne, che cercava di mettersi in buona luce agli occhi di Niccolò V, mentre le traduzioni del *Manuale di Epitteto*, del *De fortuna Romanorum* di Plutarco e delle *Historiae* di Polibio sarebbero state realizzate successivamente, in quanto dalle lettere dedicatorie risulta chiaramente che esse furono commissionate dal pontefice al Perotti.⁸

Molto complesso è stabilire una cronologia relativa tra queste prime opere. In effetti, alcuni luoghi della lettera di dedica al trattatello Plutarcheo *De invidia et odio* fanno riferimento alla precedente traduzione del testo di Ba-

⁶ Cfr. Mercati 1925, 34, Oliver 1954, 18–19, Charlet 1993, 78.

⁷ Mai 1828–1838, 3,304 = *Flor. Riccard.* 907 f. 24r.

⁸ Cfr. le lettere di dedica delle versioni di Polibio, dell'opuscolo *De fortuna Romanorum* e del *Manuale* di Epitteto (cfr. Mercati 1925, 36, Oliver 1954, 20–21, Cassidy 1967, 74, Charlet 1993, 78–79); sulla questione cfr. anche oltre § 4.

silio e permettono così di fissare la successione Basilio-Plutarco *De invidia et odio*:

Accipe, summe pontifex, et hunc Plutarchi libellum, quem proximis diebus e greco in latinum conuerti. Optime enim superiori orationi conuenire uidebatur, quandoquidem et illa de inuidia erat et hic, quid inter odium inuidiamque interesset, aperiebat, rem multis difficilem sane ac perobscuram [...] Haec tibi, summe pontifex, ueluti primitias quasdam et quasi libamentum meorum studiorum obtuli et tuo sanctissimo nomini dedicaui.⁹

(Eccoti, Sommo pontefice, anche quest'operetta di Plutarco, che nei giorni scorsi ho tradotto dal greco in latino: in effetti, mi sembrava che essa si adattasse perfettamente alla precedente orazione, dal momento che quella trattava dell'invidia, mentre questa chiariva quale differenza ci fosse tra odio ed invidia, un argomento ostico a molti e davvero pieno di punti oscuri. Quest'opera ti offro, Sommo pontefice, come se fosse una primizia e quasi un assaggio dei miei lavori, e la dedico al tuo santissimo nome.)

Resta invece priva di indizi cronologici interni la traduzione del *De Alex. fort.*: secondo Giovanni Mercati, che basa i suoi argomenti sulle lettere prefatorie, essa sarebbe stata probabilmente eseguita subito dopo le versioni del *De invidia* di Basilio e del *De invidia et odio* di Plutarco, ma prima della partenza per Bologna, in quanto nella lettera dedicatoria Perotti afferma:

Hunc ego proximis diebus latinum feci tuoque sanctissimo nomini quasi quasdam ingenii mei primitias dedicaui, ubi omnes res gestas Alexandri summatim commemoratas intueri poteris.¹⁰

(Nei giorni scorsi ho terminato quest'opera in latino e l'ho dedicata al tuo santissimo nome, come se fosse una primizia del mio ingegno: in essa tu potrai osservare tutte le imprese di Alessandro, che vengono ricordate per sommi capi.)

Sia la somiglianza tra l'espressione "quasi quasdam ingenii mei primitias" di questa lettera e di quella presente nella lettera dedicatoria del Plutarco *De invidia et odio* ("Haec tibi, summe pontifex, ueluti primitias quasdam et quasi libamentum meorum studiorum obtuli"), sia il fatto che anche questa versione non fu commissionata dal pontefice hanno indotto Mercati ad inserire questa versione nello stesso spazio di tempo in cui videro la luce le versioni di Basilio e del *De invidia et odio*, tra il 1449, prima della partenza per Bologna (marzo 1450).

⁹ Il testo è edito in Mercati 1925, 35 n. 1.

¹⁰ Perotti, *De Alex. fort.* p. 109 CASSIDY.

Altri due elementi presi in esame da Mercati per stabilire la cronologia relativa de *De Alex. fort.* sono la lunghezza del testo del Plutarco e la prolissità della dedica: essi sarebbero, secondo lo studioso, un indizio a favore della posteriorità di questa traduzione rispetto a quelle di Basilio e del Plutarco *De invidia et odio*.¹¹ Fino ad oggi non risulta che alcuno studioso abbia messo in dubbio la successione proposta da Mercati (Basilio, Plutarco *De invidia et odio*, Plutarco *De Alex. fort.*).¹²

In effetti, l'ultimo argomento può essere anche ribaltato, in quanto è ragionevole anche pensare ad un Perotti che offra al pontefice come sua prima opera la versione di un testo ampio e che faccia precedere questo suo lavoro da una lunga lettera di dedica, in cui si presenti e metta in mostra la sua capacità: proprio la precedenza della versione del *De Alex. fort.* e della lunga lettera dedicatoria potrebbero giustificare la *brevitas* delle successive lettere di dedica premesse alle versioni di Basilio e del *De invidia et odio*. Si consideri inoltre che solo in questa lettera Perotti ricorda l'aiuto che ha ricevuto dal cardinale Bessarione nel realizzare quest'opera:

Si quid autem tersius aut exquisitius forte interpretatum reppereris, id attribues clementissimo principi meo, cuius ope hanc meam lucubrationunculam, ut cetera omnia, proximis diebus elaboravi.¹³

(Se poi vi avrai ritrovato qualcosa che sia stato forse tradotto in una maniera più forbita o più raffinata, lo attribuirai alla straordinaria benevolenza del mio principe, con il cui aiuto questo mio piccolo saggio, come anche le altre cose, ho portato a termine nei giorni scorsi.)

Il dato del conforto ricevuto da Bessarione manca nelle lettere premesse alle versioni del *De invidia* di Basilio e del *De invidia et odio* di Plutarco, in cui il Sipontino si assume la totale responsabilità della traduzione: l'inserimento di questa sorta di autorevole protezione sembra essere più adatto in un primo scritto, bisognoso di raccomandazioni e supporto, che nella terza traduzione, quando le qualità di traduttore del Perotti erano ormai note al pontefice.

Un ultimo elemento che può essere tenuto in considerazione è un documento autografo di Perotti: si tratta di una striscia di carta, che fu inserita da Perotti alla fine di una lettera indirizzata a Tortelli, che recentemente è stata

¹¹ "Delle prime due primizie [*scil.* Plut. *De inv.* e *De Alex. fort.*] quale fu veramente la prima, non è facile risapere. Forse, il lavoro assai più lungo, con dedica molto ambiziosa e adulatoria e nella quale la raccomandazione propria rammenta il suo 'signore' e l'aiuto ricevutone all'opera, è posteriore," Mercati 1925, 36.

¹² Cfr. Oliver 1954, 17, Cassidy 1967, 75–76, Charlet 1993, 78–79, D'Angelo 1994, 39.

¹³ Perotti, *De Alex. fort.* pp. 110 CASSIDY.

datata agli inizi del gennaio del 1455.¹⁴ In questo frustolo, Perotti annota l'elenco delle versioni latine che ha realizzato fino a quel momento:

Plutarchi liber de fortuna vel virtute Alexandri. Eiusdem liber de fortuna Romanorum. Eiusdem de differentia inter odium et invidiam. Basilii liber de invidia. Enchiridium Epicteti. Procli pars super enchiridio Epicteti. Polybii libri quinque. Iuramentum Hippocratis.¹⁵

(Il libro di Plutarco dedicato alla fortuna o virtù di Alessandro; dello stesso autore il libro sulla fortuna dei romani; dello stesso il libro sulla differenza tra l'odio e l'invidia. Di Basilio il libro sull'odio; il manuale di Epitteto; di Proclo la parte sopra il manuale di Epitteto; i cinque libri di Polibio; il giuramento di Ippocrate.)

L'elenco sicuramente non rispetta la successione cronologica, come mostra la presenza del *De fortuna Romanorum* al secondo posto e la precedenza data al *De invidia et odio* Plutarco sul trattatello di Basilio; tuttavia, colpisce il fatto che Perotti abbia messo al primo posto della lista la sua versione dell'opuscolo *De Alex. fort.*¹⁶

2 La traduzione del *De Alexandri Magni fortuna aut virtute*

Il secondo aspetto del *De Alex. fort.* che è stato oggetto di studio riguarda questioni ecdotiche relative all'esemplare greco: già Cassidy e successivamente D'Angelo, l'ultimo editore del testo greco del *De Alex. fort. oratio prima*,¹⁷ hanno portato avanti approfondite ricerche per cercare di individuare l'antigrafo greco sulla base del quale Perotti avrebbe realizzato la propria versione latina o, in assenza di un testimone identificabile, almeno di stabilire in quale ramo della tradizione esso possa essere collocato.¹⁸ A circa trent'anni di distanza tra loro, i due lavori, nati da esigenze e approcci assai

¹⁴ Cfr. D'Alessandro 2001, 142–145. Su questa lettera, che porta la data del 7.I.1454, cfr. Mercati 1925 39–40.

¹⁵ Perotti, *epist. a G. Tortelli*, Bologna 7.I.1455 D'ALESSANDRO.

¹⁶ Un altro dato da valutare sono le parole con cui nella lettera dedicatoria del *De Alex. fort.* Perotti introduce Plutarco: “Facies id pro nobis, summe pontifex, Plutarchus, uir apud Graecos in omni litteratorum genere celeberrimus, qui cum obscurissimam hanc atque implicatissimam quaestionem aperire cuperet, duos de fortuna uirtuteue Alexandri libellos scripsit [...]” (O Sommo pontefice, per noi lo farà Plutarco, un uomo che era assai famoso presso i greci in ogni campo del sapere, il quale scrisse due libretti dedicati alla fortuna o virtù di Alessandro, perché desiderava risolvere questo problema pieno di punti oscuri e assai intricato). Perotti, *De Alex. fort.* p. 109 Cassidy. Sorprende che qui Perotti stia parlando di Plutarco, un autore che secondo la cronologia relativa di Mercati il Sipontino avrebbe già tradotto, come se per la prima volta lo stia presentando a Niccolò V. Ulteriori elementi sulla cronologia provengono dai dati della tradizione manoscritta, su cui cfr. F. Stok nel § 5 del presente contributo.

¹⁷ Cfr. D'Angelo 1998.

¹⁸ Cfr. Cassidy 1967, 84–87, D'Angelo 1994, 39–46, e D'Angelo 1998, 65–67.

diversi, sono giunti a conclusioni assai simili: entrambi gli studiosi sospettano che la versione Perottina sia stata esemplata sulla base di un manoscritto greco che contaminava lezioni della famiglia Planudea (Π) e lezioni della famiglia Θ.¹⁹ Sul problema dell'esemplare greco usato da Perotti, tuttavia, sarà opportuno ritornare in seguito.

Dal momento che finora non è mai stata messa a confronto la versione Perottina del *De Alex. fort.* con la precedente, curata da Iacopo Angeli, nelle pagine successive si cercherà di esaminare l'eventuale interferenza del modello fornito dalla versione di Iacopo Angeli sul metodo di traduzione messo in pratica da Perotti. Le due versioni rispecchiano, in misura e modalità differenti, le caratteristiche generali delle traduzioni umanistiche in cui, come è noto, non è sempre rispettato il dettato del testo di partenza, ma si preferisce abbellirlo o modificarlo, ora omettendo e sintetizzando parti di testo, ora aggiungendo parole o intervenendo con vere e proprie parafrasi o interpolazioni rispetto all'originale; non mancano veri e propri fraintendimenti del testo.²⁰

Poiché Perotti non menziona mai la traduzione del *De Alex. fort.* realizzata da Iacopo Angeli, è opportuno trovare altri tipi di prove che l'umanista abbia conosciuto la versione di Angeli. In effetti, le due opere videro probabilmente la luce a Roma ed entrambe furono dedicate a due pontefici:²¹ si tratta di convergenze superficiali e forse non significative, ma esse inducono ad ipotizzare che nella biblioteca del Vaticano Perotti possa essere venuto in contatto con la versione di Iacopo Angeli.²²

Accanto a questi dati esterni, esistono prove abbastanza forti sia all'interno della versione di Perotti sia in relazione alla tradizione manoscritta delle versioni di Iacopo Angeli e alla loro circolazione che rafforzano l'ipotesi che Perotti abbia conosciuto e utilizzato il lavoro di Iacopo Angeli.

Tra i numerosi passi che inducono a postulare una convergenza, il seguente costituisce un caso abbastanza evidente in cui le due versioni si mostrano assai vicine tra loro. Ci troviamo in un punto della declamazione Plutarchea in cui la Fortuna accenna al governo universale di Alessandro e alla sua missione divina:

¹⁹ Cfr. lo schema presentato da D'Angelo 1994, 40.

²⁰ Per le caratteristiche della versione di Iacopo Angeli si rimanda all'edizione in corso di stampa: sulle traduzioni latine umanistiche cfr. almeno i lavori di Berti 1998, 2005 e 2007 e di Cortesi 1995 e 2007. Le tipologie di intervento sono ancora in uso nel XVI secolo, come mostra Martinelli Tempesta 2009, 117–122 a proposito di Budé.

²¹ Iacopo Angeli dedica la sua versione a Pietro Philargis, intellettuale greco e futuro papa con il nome di Alessandro V (26.VI.1409–03.V.1410), quando questi era ancora cardinale: dal momento che Philargis fu nominato cardinale il 12.VI.1405, sono evidenti i termini *post quem* ed *ante quem* della dedica di Angeli (cfr. Stok 2009, 153).

²² Cfr. *infra* a proposito del ms. Vat. Lat. 1875.

ἀλλὰ κοινὸς ἦκειν θεόθεν ἀρμοστής καὶ διαλλακτῆς τῶν ὅλων νομίζων κτλ.

(ma considerandosi inviato dalla divinità come governatore comune e conciliatore di tutti. Trad. ital. D'ANGELO.) Plut. *De Alex. fort.* I 329B.

Sed opinatus se communem omnium moderatorem et conciliatorem e caelo missum [...]. Iac. *De Alex. fort.* I 6,3 ABBAMONTE.

Sed cum se communem omnium moderatorem conciliatoremque a deo missum putaret [...]. Perot. *De Alex. fort.* I 1 p. 120,17–19 CASSIDY.

Le consonanze che si riscontrano nelle due versioni latine sono:

- I) La coppia greca κοινὸς [...] ἀρμοστής καὶ διαλλακτῆς τῶν ὅλων è tradotta dai due umanisti allo stesso modo (*communem omnium moderatorem et conciliatorem*): sia Angeli sia Perotti producono uno spostamento del genitivo τῶν ὅλων, che viene riferito al primo termine, mentre il dettato greco lo richiederebbe in relazione al secondo termine;²³
- II) La traduzione del greco ἀρμοστής con *moderatore*, che è suggerita dal concetto di ‘armonia’ presente nel vocabolo greco, non è affatto scontata: le traduzioni moderne, ad esempio, preferiscono mantenere il termine ‘armosta’, o usare il termine ‘governatore’.²⁴
- III) L’infinito ἦκειν θεόθεν è trasformato da Angeli e Perotti in una forma nominale (*se missum*), retta dal verbo *opinatus/putaret*, che può essere considerata sia un participio predicativo sia un’infinitiva con il verbo *esse* sottinteso.²⁵

In alcuni casi, le versioni di Iacopo Angeli e Perotti presentano aggiunte ed espansioni di singoli termini o sintagmi che sono assenti nel testo greco e non risultano in alcun ramo della tradizione manoscritta del *De Alex. fort.* Si tratta di aggiunte che trovano una loro giustificazione soprattutto per ragioni stilistiche.

Nel passo successivo, Plutarco afferma che Alessandro si arrabbierebbe se la Fortuna rivendicasse il merito di tutte le sue conquiste:

εἰ προῖκα δόξει καὶ παρὰ τῆς Τύχης λαβεῖν τὴν ἡγεμονίαν κτλ. (all’idea che egli sembri aver ricevuto gratuitamente e da parte della Fortuna il potere. Trad. ital. D'ANGELO.) Plut. *De Alex. fort.* I 326D.

²³ “[...] ma considerandosi inviato dalla divinità come governatore comune e conciliatore di tutti” (D’Angelo 1998, 111).

²⁴ In D’Angelo 1998, 111 si legge ‘governatore’.

²⁵ La distinzione tra *e caelo* di Angeli ed *a deo* di Perotti non è significativa: Perotti sembra essersi attenuto al dettato greco, mentre Angeli evita il termine *deo* per ragioni non troppo chiare, tra cui non escluderei la sua complessa spiritualità, su cui cfr. Falzone 2004, 31.

[...] si gratis uidebitur et a fortuna solummodo ipsa imperium suscepisse [...] Iac. *De Alex. fort.* I 1,2 ABBAMONTE.

[...] si gratis et solo fortunae beneficio eum consecutus principatum uideatur [...] Perot. *De Alex. fort.* I 1 p. 111,8–9 CASSIDY.

Mentre la traduzione di Iacopo Angeli riproduce *ad uerbum* le parole di Plutarco, quella di Perotti ristruttura il testo Plutarco: in Angeli, tuttavia, si osserva l'aggiunta dell'avverbio *solummodo*, assente nel testo greco, che trova una precisa corrispondenza nell'aggettivo *solo* inserito da Perotti.²⁶

Più indicativo è il seguente caso, tratto da un passo in cui Alessandro polemizza ancora una volta con la Fortuna:

μή μου διάβαλλε τὴν ἀρετὴν μηδ' ἀφαιροῦ περισπῶσα τὴν δόξαν κτλ.
(Non calunniarmi, non spogliarmi della virtù per portarmi via la fama.
Trad. ital. D'ANGELO). Plut. *De Alex. fort.* I 326E.

Noli calumniis meam lacerare uirtutem. Noli meam gloriam mihi auferre [...] Iac. *De Alex. fort.* I 2,2 ABBAMONTE.

Noli uirtuti meae contumeliam facere. Noli mihi gloriam meam tibi attribuendo eripere [...] Perot. *De Alex. fort.* I 2 p. 112,7–8 CASSIDY.

Nel tradurre la prima frase (μή μου διάβαλλε τὴν ἀρετὴν), Iacopo Angeli trasforma il pronome personale greco in un possessivo (*meam uirtutem*), sposta nella prima parte della frase il participio *περισπῶσα* della seconda parte e lo rende in forma di imperativo negativo (*Noli... lacerare*), mentre risolve brillantemente l'imperativo *διάβαλλε* nel sostantivo *calumniis*. Nella seconda frase imperativa, invece, l'umanista enfatizza il testo, aggiungendo un pronome personale e un possessivo di prima persona *mihi... meam* assenti nell'originale.

Anche in questo caso, il comportamento di Perotti è analogo: egli riproduce nella prima parte il possessivo al posto del personale (*uirtuti meae*),²⁷ mentre nella seconda parte ripete l'enfasi prodotta da Iacopo Angeli, aggiungendo il pronome personale e l'aggettivo possessivo. Rispetto alla precedente versione, Perotti inserisce il participio *tribuendo* che costituisce un'amplificazione rispetto al testo greco, in quanto riproduce la forma del participio, ma non il suo significato. Sulla base di questi due passi è abba-

²⁶ In casi del genere, è comunque opportuno essere cauti, perché la semplicità del testo greco ed il vocabolario latino, mai troppo ricco, lasciano aperta l'ipotesi che i due traduttori si siano trovati davanti ad una scelta di parole limitata e che entrambi abbiano indipendentemente raggiunto lo stesso risultato.

²⁷ Si tratta di una soluzione non obbligata, perché Perotti poteva qui ricorrere anche ad un dativo etico.

stanza chiaro che Perotti non avrebbe potuto compiere tutte queste operazioni senza avere davanti a sé il testo di Iacopo Angeli.²⁸

Piuttosto complesso, ma significativo, è il rapporto tra le due versioni nel seguente passo, che ricorda le condizioni della Macedonia al momento della morte di Filippo e dell'ascesa di Alessandro:

πᾶσα δ' ὕπουλος ἡ Μακεδονία πρὸς Ἀμύνταν ἀποβλέπουσα καὶ τοὺς Ἀερόπου παῖδας κτλ.

(La Macedonia tutta era in fermento, poiché guardava ad Aminta e ai figli di Aeropo. Trad. ital. D'ANGELO). Plut. *De Alex. fort.* I 327C.

omnem Macedoniam occulto laborare morbo uersam ad Amintam et Aeropi liberos [...] Iac. *De Alex. fort.* I 3,2 ABBAMONTE.

omnis Macedonia intestino bello turbata ad Amyntam et Aeropi liberos sese conuertere [...] Perot. *De Alex. fort.* I 3 p. 114,11–12 CASSIDY.

Sebbene esistano indubitabili differenze lessicali tra le due versioni, si osserva un medesimo procedimento:

- I) In entrambe le versioni, il participio ἀποβλέπουσα (*uerbum uidentī*) è stato tradotto con l'infinito descrittivo del verbo *uerto/conuerto*;
- II) Entrambe le versioni presentano l'aggiunta di un verbo che manca nell'originale greco e che denota lo stato di sconvolgimento della Macedonia (*laborare* in Iacopo Angeli, *turbata* in Perotti);
- III) Il verbo aggiunto rientra nei tentativi di tradurre l'aggettivo ὕπουλος ('marcio', 'putrido'), che poneva evidentemente qualche problema. Sia Iacopo Angeli sia Perotti scelgono di tradurlo allo stesso modo, con un sintagma all'ablativo formato da un sostantivo e un participio: più vicina al significato del termine la scelta di Iacopo Angeli, *occulto... morbo*, più metaforico l' *intestino bello* di Perotti.

Anche in questo caso, nonostante le differenti soluzioni messe in atto dai due traduttori, si osserva nel testo di Perotti una serie di scelte che difficilmente il Sipontino avrebbe potuto compiere in maniera indipendente e senza avere davanti a sé il testo della traduzione di Angeli da rimaneggiare.²⁹

²⁸ Si può ipotizzare che l'aggiunta del pronome personale e del possessivo siano più facilmente spiegabili pensando che Perotti sia partito dal testo di Angeli e che poi lo abbia confrontato con l'originale greco, piuttosto che ipotizzare un processo inverso, in cui Perotti si sforzi di buttare giù una traduzione dal greco per poi modellarla avvicinandola fin troppo al modello della versione precedente di Iacopo Angeli.

²⁹ Anche questo passo confermerebbe che il metodo di lavoro di Perotti prevedeva prima l'analisi della versione di Angeli e poi il controllo del testo greco (cfr. nota precedente).

Un altro caso, in cui sono numerosi i punti di contatto tra le due versioni, riguarda un luogo Plutarco, in cui si descrive la generosità di Alessandro nel donare:

Ξενοκράτην, πενήκοντα τάλαντα δωρεὰν Ἀλεξάνδρου πέμψαντος, ὅτι οὐκ ἔλαβε θαυμάζομεν· τὸ δὲ δοῦναι, οὐ (Ci meravigliamo che Senocrate non accettasse i cinquanta talenti che Alessandro gli mandò in dono. E l'atto di donarli non ci meraviglia? Trad. Ital. D'ANGELO). Plut. *De Alex. fort.* I 333B.

Xenocratem, quod talentis quinquaginta ab Alexandro donatus ea non acceperit, admiramur, datorem uero silemus. Iac. *De Alex. fort.* I 12,2 ABBAMONTE.

Xenocratem, quod quinquaginta talenta quae ei Alexander dono miserat, accipere noluerit, admirari solemus; dedisse Alexandrum nequaquam admiramur. Perot. *De Alex. fort.* I 12 p. 133,15–18 CASSIDY.

- I) Le due versioni rispettano la costruzione enfatica di Plutarco, che inizia il periodo con il nome di Senocrate;
- II) Entrambe le versioni risolvono il genitivo assoluto (πεντήκοντα τάλαντα δωρεὰν Ἀλεξάνδρου πέμψαντος) con una proposizione relativa;
- III) Il dato di convergenza più significativo tra le due versioni riguarda la scelta di non mantenere la *brevitas* Plutarco nell'espressione τὸ δὲ δοῦναι, οὐ ("e l'atto di donarli, no?"), ma di espanderla, inserendo termini simili.³⁰

I casi presi in esame portano a pensare che Perotti abbia rimodellato il testo di Angeli, trasformando la sua versione attraverso il ricorso a parole diverse, ma non eliminando l'amplificazione prodotta da Angeli.

Vicino all'amplificazione, il terzo fenomeno esaminato è costituito dalle parafrasi, che corrispondono ad una libera traduzione del testo greco: ci si soffermerà su due passi in cui Iacopo Angeli apporta alcune lievi modificazioni rispetto all'originale greco ed è seguito da Perotti:³¹

μη μισοῦντες ὡς πολεμίους. Plut. *De Alex. fort.* I 330A.

nec illos ut hostes odio persequerentur. Iac. *De Alex. fort.* I 8,2 ABBAMONTE.

³⁰ Da un punto di vista stilistico la traduzione di Angeli appare in questo caso più efficace, in quanto conserva una struttura scattante, mentre il testo di Perotti tende a diluire il dettato Plutarco.

³¹ Nella maggioranza dei casi in cui la versione di Angeli presenta una parafrasi, Perotti sembra aver conferito alla sua traduzione maggiore aderenza al dettato greco rispetto alla versione di Iacopo Angeli.

non sicut hostes odisse perseuerarent. Perot. *De Alex. fort.* I 8 p. 123,11–12 CASSIDY.

Il testo di Plutarco fa riferimento alla scelta di Alessandro di vestire sé stesso e i Macedoni alla maniera dei Persiani per rendersi meno odiosi ai popoli conquistati. Angeli aggiunge la forma verbale *persequerentur* che è assente dal testo greco: sulla stessa scia si inserisce Perotti che trasforma in verbo subordinato (*odisse*) l'ablativo di Angeli (*odio*) e inserisce anche lui un verbo estraneo al greco (*perseuerarent*), che ha lo stesso tempo e modo di quello adoperato da Iacopo Angeli, è foneticamente simile al *persequerentur* di Angeli e introduce anche il concetto di “durata dell’atto di odiare”.

Analogo è il procedimento che si ritrova nel passo seguente, in cui Perotti adotta il modello di Angeli:

πάλιν δ' ἐπερομένου 'μή τι ἄλλο'; 'οὐδέν' εἶπε, 'πάντα γάρ ἐστιν ἐν τῷ βασιλικῷς'. Plut. *De Alex. fort.* I 332E.

Deinde cum iterum rogasset: “Ne quid aliud?”, “Nihil”, dixit, “Omnia enim, cum ‘regie’ dixi, habes”. Iac. *De Alex. fort.* I 11,5 ABBAMONTE.

Deinde an aliud quippiam uellet percontante, “Nihil”, inquit, “Omnia enim, in eo quod dixi ‘regie’, insunt”. Perot. *De Alex. fort.* I 11 p. 132,8–10 CASSIDY.

In questo passo, Plutarco riferisce l’aneddoto della risposta data dal re Poro ad Alessandro dopo che questi l’aveva fatto prigioniero. Angeli ha trasformato la concisa espressione nominale usata da Plutarco per mostrare l’altera risposta di Poro (ἐν τῷ βασιλικῷς) in una proposizione esplicita, aggiungendo anche un *uerbum dicendi* assente nel testo greco (*cum ‘regie’ dixi*); Perotti lo segue nell’esplicitare l’espressione ἐν τῷ βασιλικῷς e nel conservare il *uerbum dicendi* assente nell’originale greco (*in eo quod dixi ‘regie’*).

In alcuni casi, l’allievo di Salutati mostra incertezza nella resa di singoli lemmi e preferisce limitarsi o a traslitterare i vocaboli (soprattutto i termini persiani) che non comprende ovvero a tradurli alla lettera, riproducendo un testo che rispetti la successione dei termini greci, ma che è privo di significato in latino. Alcune esitazioni mostrate da Angeli sembrano ripercuotersi nella versione di Perotti.

Particolarmente indicativo è il seguente caso, in cui Iacopo Angeli non riesce a comprendere l’esatto significato del termine greco, proponendo una traduzione sbagliata che si potrebbe definire ‘etimologica’. In questo unico caso, Perotti segue nell’errore il precedente traduttore:

αἱ δὲ δὴ πράξεις αὐτοῦ πότερον αὐτοματισμὸν ἐπιφαίνουσι τύχης καὶ βίαν πολεμικὴν καὶ χειροκρασίαν κτλ.

(Ma le azioni di Alessandro evidenziano forse il capriccio della Fortuna, la violenza della guerra, o il prevalere della forza [...]. Trad. ital. D'ANGELO). Plut. *De Alex. fort.* I 332C.

Ipsius igitur gesta an inopiam fortunae et bellicosam uiolentiam et uictricem manum ostendunt [...] Iac. *De Alex. fort.* I 11,1 ABBAMONTE.

Res uero gesta eius utrum casum aliquem fortunae aut uim proeliorum aut manibus habitam uictoriam ostendunt [...] Perot. *De Alex. fort.* I 10 p. 130,22–131,2 CASSIDY.

Il problema è qui costituito dalla traduzione del raro e difficile termine χειροκρασία ('prevalere della forza'):³² in mancanza di riscontri e di occorrenze in altri autori a lui noti, Angeli risolve il problema fornendo una traduzione che rispetti i due composti del termine (*uictricem manum* = χείρ + κρασία); di fronte allo stesso problema, Perotti ripropone con qualche lieve modifica la soluzione etimologica già suggerita da Angeli (*manibus habitam uictoriam*).

Sulla base dell'analisi e del confronto tra i passi è verisimile pensare che Perotti abbia avuto davanti a sé la versione di Angeli, che gli fornì un canovaccio, talvolta occultato neanche troppo bene, per la sua traduzione, per la quale tuttavia il Sipontino utilizzò sicuramente un manoscritto greco, che gli permise di differenziare la sua traduzione da quella di Angeli e di evitare talvolta gli errori del primo traduttore.

Resta a questo punto da osservare che un metodo di lavoro siffatto rimette in discussione anche le ricerche che erano state finora portate avanti per individuare l'eventuale testimone greco adoperato da Perotti o il ramo della tradizione in cui esso si inserisce, perché le precedenti analisi di Cassidy o di D'Angelo presupponevano la condizione di un Perotti che traducesse dal greco in latino, tenendo davanti possibilmente un solo antigrafo greco. Dopo la presente indagine, il quadro risulta invece assai più complesso per l'interferenza costituita dalla traduzione di Angeli, che sembra il primo testo su cui Perotti si sia basato per la sua traduzione. È pertanto piuttosto difficile stabilire nei singoli casi se Perotti abbia riprodotto in latino il testo dell'antigrafo greco ovvero se abbia rielaborato il dettato greco anche sulla base della versione latina di Angeli.

È opportuno esemplificare questa situazione attraverso un *locus criticus* che è stato discusso sia da Cassidy sia da D'Angelo per dimostrare la derivazione dell'antigrafo di Perotti dal ramo più autorevole della tradizione dei *Moralia* di Plutarco, siglato II, in quanto esso risale all'edizione delle opere di Plutarco curata da Massimo Planude a Costantinopoli a partire dal 1295.

³² Una discussione su questo complesso termine greco è in D'Angelo 1998, 234 nota 3.

Il passo in questione è tratto da un discorso che si immagina Alessandro abbia tenuto dinnanzi al filosofo cinico Diogene per mostrargli la bontà della sua azione politica:

δεῖ κάμὲ νόμισμα παρακόψαι καὶ παραχαράξαι τὸ βαρβαρικὸν Ἑλληνικῆ πολιτεία

(È necessario che anch'io falsifichi la moneta e che alteri l'elemento barbarico con l'impronta di una forma di governo greca. Trad. ital. D'ANGELO). Plut. *De Alex. fort.* I 10, 332B–C, p. 90,1–2 Nachstädt = p. 126 D'ANGELO.

Il presente testo è quello adottato dalle principali edizioni critiche ed è trasmesso dalla maggioranza dei testimoni. Accanto ad esso, esiste la seguente variante:

δεῖ κάμὲ νόμισμα παρακόψαι καὶ παραχαράξαι τὸ βαρβαρικὸν θέσει κατεσκευασμένον Ἑλληνικῆ πολιτεία. Plut. *De Alex. fort.* I 10, 332B–C, testo tradito da Π Θ Φ k²mg. y².

Come si può osservare, nel secondo testo compare la variante θέσει κατεσκευασμένον, che è tradita, tra gli altri testimoni, anche da quelli appartenenti al ramo Planudeo (Π) e alla cosiddetta famiglia Θ. Di seguito, si riportano le versioni di Angeli e di Perotti:

Oportet et me numisma cudere et quod barbarico ritu fabricatum est ciuilitate greca insignire. Iac. *De Alex. fort.* I 10,10 ABBAMONTE.

Oportet enim me quoque monetam barbarico ritu signatam Graeco more cudere atque imprimere. Perot. *De Alex. fort.* I 10 p. 133,15–18 CASSIDY.

Le due traduzioni umanistiche presentano espressioni simili: *barbarico ritu fabricatum* / *barbarico ritu signatam*. Esse sono due evidenti tentativi di rendere la lezione θέσει κατεσκευασμένον presente nel ramo Planudeo e in altri testimoni Plutarchei. Sulla base di questo passo sia Cassidy sia D'Angelo hanno avanzato l'ipotesi che Perotti avesse davanti a sé un anti-grafo greco appartenente o alla redazione Planudea (Π) o alla famiglia Θ.³³

Certamente, quest'ipotesi può essere avanzata nel caso dell'anti-grafo greco usato da Iacopo Angeli, mentre per Perotti non si può escludere che qui l'umanista di Sassoferrato abbia semplicemente rimaneggiato il testo di Angeli, tenendo in scarsa considerazione il suo anti-grafo greco. Lo dimostra

³³ Cfr. Cassidy 1967, 85, e D'Angelo 1994, 42. Sulla famiglia Θ, posteriore e derivata da quella Planudea, cfr. almeno Pohlenz 1925, xxv, e Vendruscolo 1992, che ha ipotizzato la figura di Demetrio Triclinio dietro la *recensio* Θ.

il fatto che Perotti non abbia avuto alcuno scrupolo a spostare il testo interpolato nella prima parte della frase (νόμισμα παρακόψαι), scrivendo *mone-tam barbarico ritu signatam Graeco more cudere*, mentre Angeli l'aveva correttamente tradotto come secondo elemento della frase, dipendente da παραχαράξαι. Per quanto ne sappiamo, lo spostamento dell'interpolazione dalla seconda alla prima parte del frase non è giustificabile con alcun testimone della tradizione greca, mentre si potrebbe piuttosto spiegare con la volontà da parte di Perotti di distinguersi da Angeli senza tener in alcun conto il dettato Plutarco.

Merita, infine, di essere esaminato un altro caso, in cui alla fine non si potrà arrivare ad una risposta definitiva circa il comportamento tenuto da Perotti: esso attesta la sicura conoscenza da parte di Iacopo Angeli di una lezione proveniente da un ramo della tradizione manoscritta diverso da quello Planudeo. Ci troviamo nel primo capitolo dell'opera, in cui è lo stesso Alessandro Magno ad invitare la fortuna a rivolgere la sua attenzione a quei monarchi che effettivamente devono il loro potere alla buona sorte. Tra loro, è nominato Sardanapalo. Nella maggioranza dei testimoni il passo greco recita:

καὶ Σαρδανάπαλος ᾧ τὸ διάδημα τῆς βασιλείας πορφύραν ζαίνοντι
περιέθηκας

(e Sardanapalo, cui tu cingesti il diadema regale quando ancora cardava la porpora. Trad. ital. D'ANGELO). Plut. *De Alex. fort.* I 10, 326E–F.³⁴

I due traduttori umanistici rendono il testo greco in questo modo:

Tuus est Sardanapalus, cui purpuram collo deducenti diadema imposuisti. Iac. *De Alex. fort.* I 2,2 ABBAMONTE.

Tuum est Sardanapalus, cui tractanti purpuram regium diadema imposuisti. Perot. *De Alex. fort.* I 2 p. 112,9–10 CASSIDY.

Anche in questo caso, le numerose consonanze di struttura e lessico tra le due versioni (*Tuus est Sardanapalus, cui* / *Tuum est Sardanapalus, cui*; *diadema imposuisti* / *diadema imposuisti*) suggeriscono che Perotti abbia tenuto conto della versione di Iacopo Angeli. La differenza, invece, più rilevante tra esse riguarda il testo di Iacopo Angeli, che contiene un ampliamento (*collo*) ed un participio (*deducenti*) che allontanano decisamente il dettato latino dall'originale greco: la traduzione di Perotti non presenta il termine *collo*, ma adopera il participio *tractanti* di significato piuttosto vago.

³⁴ “[...] e Sardanapalo, cui tu cingesti il diadema regale quando ancora cardava la porpora” (D’Angelo 1998, 97).

La distanza tra la versione di Angeli e il testo Plutarco a noi noto non è spiegabile solo con un fraintendimento: in effetti, dagli apparati delle edizioni moderne risulta che alcuni testimoni riferiscono un testo leggermente diverso da quello tradito dalla maggioranza dei testimoni:

καὶ Σαρδανάπαλος, ᾧ τὸ διάδημα τῆς βασιλείας πορφύραν ἐξάγοντι
περιέθηκας. Plut. *De Alex. fort.* I 10, 326E–F

Secondo l'apparato dell'edizione D'Angelo, la lezione ἐξάγοντι sarebbe trasmessa solo dai testimoni **v** e **z**, che costituiscono la famiglia **Φ**:³⁵ essa sostituirebbe il participio ξαίνοντι, che è tradito dal resto dei testimoni. Sembra evidente che qui la versione latina di Angeli abbia riprodotto un testo in cui si leggeva il participio ἐξάγοντι, di cui *deducenti* costituisce un preciso calco semantico, mentre sarebbe inspiegabile la traduzione di Angeli supponendo un testo Plutarco con la lezione ξαίνοντι. Tuttavia, dal momento che la famiglia **Φ**, cui appartengono i codici **v** e **z**, contiene anche numerosi errori separativi rispetto alla versione di Angeli e al ramo Planudeo (**Π**), si deve escludere la possibilità che uno dei suoi testimoni abbia fornito direttamente l'antigrafo greco su cui Angeli avrebbe esemplato la sua traduzione.³⁶

Nel passo in questione, Perotti risolve il testo con il participio *tractanti*, che nella sua genericità non permette di stabilire quale lezione avesse l'originale greco, su cui il Sipontino verificava le sue lezioni: se assumiamo che il verbo *tractanti* abbia qui un significato corrispondente all'italiano 'trattare',³⁷ si potrebbe supporre che Perotti abbia letto un antigrafo greco in cui compariva la lezione ξαίνοντι: il verbo ξαίνω ha, infatti, il significato tecnico di 'cardare', 'pettinare', che potrebbe anche essere stato reso, in maniera generica, con il verbo *tracto* secondo un significato analogo all'italiano 'trattare'. Tuttavia, non si può escludere che anche Perotti leggesse nel suo antigrafo la lezione ἐξάγοντι e che abbia reso con il verbo intensivo *tracto* il significato di 'condurre', 'portare', presente nel composto di ἄγω. In questo caso, anche per Perotti bisognerebbe ipotizzare un antigrafo

³⁵ Su **v**, ms. Vindob. Phil. Gr. 46 (sec. XV) e **z**, ms. Vindob. Suppl. Gr. 23 (sec. XV) cfr. D'Angelo 1998, 47 e 71–72, in cui la studiosa porta esempi dell'alto grado di contaminazione della famiglia **Φ** sia con il ramo Planudeo sia con altri rami della tradizione.

³⁶ Non è questa la sede per trattare il problema dell'antigrafo greco di Iacopo Angeli. Mi sia consentito rimandare all'introduzione della summenzionata edizione critica della versione di Iacopo Angeli, in cui giungo alla conclusione che il testo Plutarco adoperato da Angeli non possa essere rintracciato in nessuno dei testimoni esistenti, né in alcuna famiglia, e che esso doveva probabilmente essere un codice del ramo Planudeo, contaminato da alcune lezioni della famiglia **Φ**.

³⁷ cfr. Lewis & Short 1958, s.v. *Tracto* II.B, come corrispondente dell'inglese *to handle*, *to manage*.

fo greco in cui compariva la lezione ἐξάγοι della famiglia **Φ**: tale conclusione metterebbe in dubbio le precedenti ricostruzioni di Cassidy e D'Angelo, che indirizzavano decisamente verso il ramo Planudeo. Infine, è possibile in questo caso ipotizzare che Perotti abbia rimaneggiato direttamente il participio *deducenti* di Iacopo Angeli con un verbo più generico senza tener conto del testo che si trovava nel suo antigrafo greco: si confermerebbe così l'ipotesi, prospettata già dal caso precedente, di un Perotti che in alcuni casi non avrebbe verificato il testo latino di Iacopo Angeli sul suo antigrafo greco.

Una volta individuata una relazione tra la versione latina di Perotti e quella precedente di Iacopo Angeli, resta da stabilire se esistano prove documentarie che attestino la conoscenza della traduzione di Iacopo Angeli da parte di Perotti, problema cui si è già accennato *supra*. In realtà, il recente studio portato avanti sulla tradizione manoscritta delle traduzioni del *De Alex. fort.* e del *De fortuna Romanorum* compiute da Iacopo Angeli permette di ipotizzare un qualche rapporto, in parte anche documentabile, tra Perotti e i lavori dell'umanista di Scarperia. Senza entrare nel merito della ristretta, ma piuttosto complessa tradizione manoscritta di Iacopo Angeli, che esula dal presente lavoro, basterà dire che sette codici di XV secolo riportano le versioni dei due opuscoli Plutarchei:³⁸ **A** = Perugia, Biblioteca Comunale Augusta, 305 (E. 51); **B** = Oxford, Bodleian Canonicianus Classicus Latinus 294; **D** = Darmstadt, Hessische Landes- und Hochschulbibliothek 1996; **H** = London, British Library Harleianus 5411; **N** = Napoli, Biblioteca Nazionale "Vittorio Emanuele III" IV.C.14; **P** = Wien, Oesterreichische Nationalbibliothek Vindobonensis Palatinus 419 e **V** = Città del Vaticano, Vaticanus Latinus 1875. Nell'ambito di questa tradizione una serie di errori congiuntivi permette di circoscrivere una famiglia formata dai manoscritti **A B V**; in particolare, sia per le caratteristiche grafiche sia per il loro contenuto Plutarcheo i testimoni **B** e **V** sembrano assai vicini tra loro e collocabili in quella Roma della metà del XV secolo, in cui Tommaso Parentucelli favorì un ampio progetto di traduzioni dal greco. Particolarmente degno di attenzione è **V**, un codice della metà del XV secolo contenente solo traduzioni latine di opere di Plutarco, in cui compare la mano di Tommaso Parentucelli e il suo stemma prima dell'ascesa al soglio di pontefice con il nome di Niccolò V (*ante* 19.III.1447):³⁹ esso documenta la conoscenza della versione di Angeli nella Roma di Niccolò V in anni non lontani da quelli in cui Perotti mise mano alla sua traduzione, essendo il codice copiato proprio per il destinatario della traduzione di Perotti.

³⁸ Ancora una volta, mi sia consentito rinviare all'edizione critica per una descrizione dei testimoni ed un'analisi dei loro rapporti.

³⁹ Su questo manoscritto cfr. Nogara 1912, 314–318, e Pade 2007, 2,261–2.

Più complessa appare la natura del manoscritto di Perugia (A), che reca tra le note di possesso quella dell'umanista perugino Francesco Maturanzio (Perugia, 1443–1518), amico di Niccolò Perotti e suo collaboratore in qualità di segretario durante il periodo in cui Perotti fu governatore di Perugia (18.VIII.1474–16.II.1477).⁴⁰ È opportuno fornire di questo manoscritto miscellaneo, poco noto, una rapida descrizione:⁴¹

Cart., sec. XV, mm. 285 x 215, ff. 74, legatura in assi con costola, di cui solo una parte è ricoperta da marocchino, scrittura umanistica, una lettera iniziale decorata, due note di possesso: al f. 1r: *est Sancti Petri de Perusio*, al f. 3r: *Ex testamento Francisci Maturantii*; nota al f. 74v: *Sancti Petri de Perusio Laus Deo*; ff. 1r–2v: carmi di Maffeo Vegio.

Incipit: Eridane in toto quo nullum labitur orbe,⁴² ff. 3r–12v: Leonardi Aretini *Isagogicon moralis philosophiae ad Galeotum ricasolum con notabilia. Incipit: Si ut vivendi, Galeote, sic etiam bene vivendi cura nobis esset*; ff. 13r–51r: *Dictis Cretensis De bello Graecorum et Troianorum*.⁴³ *Incipit: Hisdem [sic] temporibus quibus et Atrides fuit*. ff. 52r–58v: *Vita T. Pomponii Attici a Cornelio Nepote edita. Incipit: Titus Pomponius Atticus ab origine ultima stirpis romanae generatus*. ff. 59r–61r: *Italiae descriptio. Incipit: Omnis Italiae que [sic] versus in meridiem vel potius in eoum extenditur*.⁴⁴ ff. 61v–67r: Plutarchi *De fortuna Romanorum*, con due ampie lacune.⁴⁵ ed attribuzione della traduzione a Leonardo Bruni.⁴⁶ *Incipit: Quae sepe nonnulla certamina simul inivere fortuna virtusque*. ff. 67v–73r: Lorenzo Valla, *Epistola ad Alphonsum regem. Incipit: Cum T. Livium quotidie Romanorum historicorum eloquentissimi*.⁴⁷ Ai ff. 12v, 51r–v, 61r, 73r–v e 74r–v sono trascritti alcuni carmi di Claudiano da una mano diversa da quella del copista principale.

⁴⁰ Su F. Maturanzio e i suoi rapporti con Perotti, cfr. Stok 2005, mentre per gli anni del governatorato di Perugia cfr. Mercati 1925, 111–128.

⁴¹ Per una descrizione cfr. Bellucci 1895, 114.

⁴² Cfr. Bertalot 1985–2004, 1,1510.

⁴³ Lo pseudonimo dell'autore compare in questa forma nel manoscritto: *Dictis Cretensis genere Gnoso [sic] civitate*.

⁴⁴ Cfr. Bertalot 1985–2004, 2,2,14861, che riporta l'opera come anonima e rimanda al ms. Napoli BN IV.D.18, ff. 108r–136v.

⁴⁵ Cfr. Iac. Angeli, *Rom.* 2,5–4,2 Stok *corpora-Lycurgo* e *Rom.* 11,6–12,6 Stok *Albanorum-tempestate*.

⁴⁶ Cfr. l'*Explicit: Leonardi Aretini e Plutarcho traslato*.

⁴⁷ Il testo è da identificare con la cosiddetta *Epistola de duobus Tarquiniis*, indirizzata a re Alfonso V D'Aragona il 4 dicembre 1444, su cui cfr. Lo Monaco 2008. Essa è esclusa dall'edizione Besomi & Regoliosi 1984, per le ragioni indicate ivi, a p. 20. Della lettera Valla fa menzione nell'epistola al Lauro, n. 30, p. 284,23–25 Besomi & Regoliosi. Il testo della lettera è disponibile in Laurentii Vallae, *Opera*, Basileae, apud Henricum Petrum, 1540, cc. 438–445, titolo: *Duo Tarquini / Lucius ac Aruns, prisci Tarquini / filiiue ac nepotes fuerint, aduersus Liuium Laurentii / Vallae argutissima ad Alphonsum re- / gem disputatio* (c. 438); *salutatio: Alphonso minoris maiorisque Hesperiae Regi Lauren- / tius Valla Salutem* (c. 438); *Inc.: Cum Titum Liuium quotidie Romanorum historicorum*

A dimostra, insieme a V, che Perotti aveva alla sua epoca la possibilità di venire a contatto con la precedente versione di Iacopo Angeli. Resta inoltre aperta l'ipotesi, da avanzare con molta cautela e per la sola traduzione del *De fortuna Romanorum*, che il manoscritto A sia pervenuto giunto tra le mani di Maturanzio attraverso la mediazione del suo patrono, Perotti.⁴⁸

Volendo finalmente trarre qualche conclusione, si può dire che in precedenza il campo degli studi sulla versione Perottina del *De Alex. fort.* era occupato da due interrogativi: la questione cronologica e il problema dell'antigrafo greco utilizzato da Perotti per la sua versione. La presente ricerca è, invece, giunta alla conclusione che gli argomenti finora messi in campo per stabilire la cronologia assoluta e relativa del *De Alex. fort.* sono tutti fortemente indiziari: l'elemento più solido per collegare questa versione a quella del *De invidia* di Basilio e del *De invidia et odio* di Plutarco risiede nei dati della tradizione manoscritta di queste opere, per cui si rimanda alla sezione del lavoro di Fabio Stok. Per quanto riguarda la cronologia relativa, è opportuno rivalutare alcuni dati presenti nella versione Perottina del *De Alex. fort.*: in effetti, sia la lunghezza del testo e soprattutto della lettera di dedica a Niccolò V, sia il fatto che Perotti si appelli solo qui all'autorità di Bessarione a garanzia della sua versione inducono a ritenere che la versione del *De Alex. fort.* sia stata la prima realizzata da Perotti e presentata al pontefice.

Per quanto riguarda, invece, gli studi sull'esemplare greco, essi risultano pesantemente compromessi dalla constatazione che Perotti avrebbe lavorato alla sua versione tenendo conto delle scelte presenti nella precedente traduzione di Iacopo Angeli, soprattutto in quei casi in cui il testo greco presentava difficoltà di comprensione o problemi testuali, legati alla trasmissione dell'opera; solo in un secondo momento e parzialmente Perotti avrebbe ripulmato il suo testo latino sulla base del confronto con un originale greco, che forse dipendeva dalla tradizione Planudea.

eloquentissimum (c. 438); *Expl.: neque tuum aut labori cedere, cuius semper uictor extitisti, aut clarissimos uiros, quorum inter primos est Liuius, quotiens falso accusantur pati desertos. Vale.* (c. 445); data: *Neapoli pridie Nonarum Decembrium* (c. 445). Esemplare adoperato: Napoli, Biblioteca Universitaria, Rari 385, appartenuto al locale Collegio dei Gesuiti. È significativo che nella copia sia cancellato il nome dello stampatore *Henricum Petrum*, in quanto personaggio legato alla Riforma, e che manchino i seguenti testi di Valla messi all'indice: *Contra donationem Constantini, Apologia ad Eugenium IV, Annotationes in Nouum Testamentum, De uoluptate, De libero arbitrio*. La lacuna comincia alla c. 760 ed è segnalata da una scrittura in inchiostro marrone che nel mg. sinistro di c. 1r, a fianco al primo dei suddetti titoli epurati scrive: *Eius libelli penitus aboleti sunt.*

⁴⁸ Cfr. Lo Monaco 2008, 326–327, che collega il testo dell'*Epistola de duobus Tarquiniis* presente nel manoscritto di Perugia all'*entourage* di Perotti, cui si deve la stesura del ms. Vat. Urb. Lat. 1207.

3. Datazione della traduzione del *De fortuna Romanorum*

La traduzione del *De fortuna Romanorum* è, fra le versioni plutarchee di Perotti, la meno esplorata.⁴⁹ Sabbadini, che ne pubblicò l'epistola prefatoria,⁵⁰ la datava al 1453 in considerazione del fatto che Perotti è qualificato, nell'*inscriptio*, come *poeta laureatus*,⁵¹ titolo di cui venne insignito dall'imperatore Federico III in occasione del suo soggiorno a Bologna di fine di gennaio 1452.⁵² Mercati giudicò l'indizio di per sé poco significativo,⁵³ pur concordando sulla seriorità di questa traduzione rispetto a quella del *De Alexandri Magni fortuna aut uirtute*: essa sarebbe comprovata dall'accenno dell'epistola prefatoria a quest'ultimo trattato, laddove Perotti osserva che Plutarco nel *De fortuna Romanorum* svaluta molti valorosi uomini illustri, "cum paulo ante unius Alexandri [*scil. res gestas*] tantopere extulisset"⁵⁴ (in realtà il riferimento non riguarda propriamente la traduzione, ma la successione che Plutarco avrebbe seguito nella composizione dei due trattati); dal fatto che la traduzione fosse commissionata da Niccolò V (deducibile ancora dall'epistola, dove Perotti si scusa per il ritardo con cui consegna la traduzione, "si tardius quam oportuit Sanctitati Tuae obtuli"), e non offerta al Pontefice di propria iniziativa dal traduttore, come per le traduzioni precedenti (su questa circostanza della traduzione torno oltre); ed infine dal riferimento dell'epistola alla remunerazione avuta da Perotti ("qui nobis non solum vitam dedisti, sed ut omnes quam iocundissime viveremus effecisti"), che porta anch'essa agli anni bolognesi, epoca in cui Perotti era ben accreditato presso Niccolò V. Sulla base di questi indizi Mercati riteneva la traduzione posteriore alle altre due di "almeno un biennio" e ipotizzava, in considerazione del terzo degli indizi indicati, che essa risalisse o al 1452, per i benefici che furono accordati in quell'anno al padre di Perotti, o il 1454, in riferimento alla remunerazione di 500 ducati d'oro che Perotti ebbe per la traduzione di Polibio.⁵⁵ La datazione di Mercati è stata ripresa da Oliver,⁵⁶ Cassidy,⁵⁷ Kristeller⁵⁸ e Charlet.⁵⁹

⁴⁹ Quella del *De invidia et odio* è divulgata in alcune edizioni a stampa: cfr. Oliver 1954, 143 (l'*editio princeps*, senza indicazione del nome di Perotti, con il *De die natali* di Censorino e altri testi nel volume dato alle stampe da Beroaldo a Bologna nel 1497 [H. 4847]; fra le stampe successive spiccano alcune edizioni latine dei *Moralia*); integrazioni in Charlet 1993, 102; ho proposto qualche sondaggio su questa traduzione in Stok 1998, 133–136. Della traduzione del *De Alexandri Magni fortuna aut uirtute* è disponibile l'edizione critica curata da Cassidy 1967.

⁵⁰ Sabbadini 1907, 53–45: dal codice Ambrosiano L 27 sup.

⁵¹ Sabbadini 1907, 52.

⁵² Cfr. Frati 1909, 393–394; Oliver 1954, 25–26.

⁵³ Mercati 1925, 36.

⁵⁴ Riproduco oltre il testo dell'intera epistola prefatoria.

⁵⁵ Mercati 1925, 36.

⁵⁶ Oliver 1954, 18 ("1451 or '52") e 142 ("c. 1452").

L'incertezza nella datazione della traduzione è determinata soprattutto dall'assenza di riferimenti ad essa nel residuo carteggio che ci resta degli anni bolognesi, nel quale pure compaiono notizie sulle altre due traduzioni allestite da Perotti in quest'epoca, quella dell'*Enchiridion* di Epitteto e quella dei primi cinque libri delle *Storie* di Polibio. Converrà, per valutare con maggiore fondatezza il problema, ricostruire brevemente il quadro delle notizie sull'attività versoria svolta in questi anni da Perotti.

Nella lettera a Tortelli del 30 novembre 1450 Perotti dà per completata la traduzione di Epitteto: "Epictetum, quem, ut scis, sine aliqua tarditate latinum feci et, si tibi uideatur, mittere possum iam tersum limatumque ad summum pontificem".⁶⁰ Essendo reduce da una malattia durata cinque mesi ed iniziata nel mese di luglio, come egli stesso narra nella medesima lettera, se ne deduce che la traduzione era stata portata a termine prima di luglio, probabilmente nei primi mesi del soggiorno di Perotti a Bologna (marzo-giugno 1450).⁶¹

Dalla stessa lettera si apprende che Perotti aveva avuto incarico da Niccolò V di tradurre un "Simplicio" che è da identificarsi con il commento di Simplicio all'*Enchiridion*,⁶² ma che egli non aveva portato a termine questo impegno per le cattive condizioni del codice greco che aveva a disposizione:

Simplicium nostrum iamdiu absolui uel potius nunquam absolui. Nam cum, ut sepius a me audiisti et memini te praesente me Summo Pontifici dixisse, unicum dumtaxat eius libri exemplar haberemus, mille in locis coactus sum relinquere fenestras, et eas quidem sepenumero amplissimas latissimasque adeo, ut non ita fenestratum sit nostrum hoc palatium quam ipse Simplicius.

Perotti segnalava a Tortelli di essere in attesa di un nuovo codice che Bessarione aveva commissionato ("iam diu ordinavit hic princeps meus"; "post aliquot dies adueniente e Grecia eo libro") e prometteva di riprendere quanto prima il lavoro versorio: "quod cum primum acciderit, repetam opus et fenestras quas imperfectas reliqui non tufo, sed marmore aedificabo, ut opus non moncum sed perfectum expolitumque summo pontifici condonem". Nel frattempo Perotti si diceva disponibile a tradurre l'*Oratio ad Graecos* di

⁵⁷ Cassidy 1967, 79: 1452 o 1454.

⁵⁸ Kristeller 1981, 13: "c. 1452".

⁵⁹ Charlet 1993, 78: "après 1451 (1452? 1454?)".

⁶⁰ L'epistola fu pubblicata da Cessi 1912, 73–75 sulla base del Vat. Lat. 3908: il testo della lettera è anche in Oliver 1954, 35–37 e in Perotti 1999, 291–292 (ma per questa e per altre lettere a Tortelli sono fornite nell'indice a p. 13 datazioni erronee).

⁶¹ Oliver 1954, 20.

⁶² Le varie ipotesi di identificazioni avanzate in passato sono discusse da Oliver 1954, 22–25; l'identificazione con il commento ad Epitteto è ora accolta da tutti gli studiosi (cfr. Mercati 1925, 34n.; Oliver 1954, 25; D'Alessandro 1995, 290n.).

Taziano, sollecitava Tortelli ad inviargli il codice greco di questo autore (“mittat ad me Tatianum, de quo scribis, faciamque ut ad uos summa cum celeritate latinus redat”) e gli chiedeva, come abbiamo visto, se ritenesse opportuno consegnare al Pontefice la traduzione, già conclusa, dell’*Enchiridion*.

Possiamo ipotizzare che la richiesta di tradurre il commento di Simplicio sia stata formulata da Niccolò V in occasione dell’incontro a cui Perotti fa riferimento nella lettera del novembre 1450, che si era svolto, con ogni probabilità, prima della partenza di Perotti per Bologna, nei primi mesi del 1450, e al quale aveva partecipato anche Tortelli. L’occasione era stata offerta a Perotti, verosimilmente, dal fatto che egli stava traducendo l’*Enchiridion*, e forse dalla considerazione che il codice greco utilizzato da Perotti conteneva, come vedremo, anche il commento di Simplicio. Già in questa occasione Perotti avrebbe sollevato il problema della cattiva qualità del codice utilizzato, su cui torna (come abbiamo visto) nella lettera del 30 novembre 1450.

Non è noto se nella prima metà del 1450 Perotti avesse tradotto, oltre all’*Enchiridion*, anche la prefazione del commento di Simplicio, che accompagna nell’intera tradizione manoscritta la traduzione dell’opera di Epitteto. La prefazione potrebbe esser stata tradotta in seguito,⁶³ fra il novembre 1450 e la prima metà del 1451 (o forse anche dopo), per soddisfare almeno in parte la richiesta del Pontefice. Certamente la traduzione dell’*Enchiridion* venne ufficialmente consegnata solo nell’estate 1451, come apprendiamo dalla lettera del 29 giugno.⁶⁴

Epictetum meum Legati Bononienses afferunt. Quem, ut tibi uidebitur et, cum ita iusseris, offerent clementissimo domino nostro munusque tenum una uerbis ornabunt.

Sorprende il ritardo di questa consegna, in considerazione del fatto che la traduzione era stata ultimata oltre un anno prima. La ragione fu, probabilmente, proprio l’aspettativa del Pontefice di disporre assieme della traduzione dell’*Enchiridion* e di quella del commento di Simplicio.

Nell’epistola prefatoria della traduzione, inoltre, Perotti presenta come propria la scelta di tradurre Epitteto (*praef.* 15: “cum mihi nuper in manus incidisset exiguus hic libellus, qui Enchiridium inscribitur, dignus mihi uisus fuit quem Latinum facerem et tuo beatissimo nimini, Pontifex maxime, dedicarem”⁶⁵), diversamente dalle altre traduzioni portate a termine negli anni bolognesi, che egli presenta come commissionate da Niccolò V. Questa

⁶³ Come propende a credere D’Alessandro 2001, 291n.

⁶⁴ Cessi 1912, 75–76 (anche Oliver 1954 37–39; Perotti 1999, 292–293).

⁶⁵ Oliver 1954, 68.

presentazione è evitata, nel caso della traduzione di Epitteto, forse proprio per non urtare la suscettibilità del Pontefice, che si aspettava di ricevere, assieme all'opera di Epitteto, anche il commento di Simplicio.

La motivazione addotta da Perotti per la mancata traduzione del commento, la lacunosità dell'esemplare greco disponibile, suscita qualche perplessità alla luce dell'identificazione del codice in questione, effettuata da Boter:⁶⁶ si tratta del *Venetus Marcianus graecus* 261 appartenuto a Bessarione, alla cui mano si deve peraltro la trascrizione di parte del commento.

Basandosi sulle citate affermazioni di Perotti, per cui il codice che aveva a disposizione sarebbe stato fortemente lacunoso, Mercati aveva cercato di individuare un codice che avesse queste caratteristiche,⁶⁷ ma il Marciano non presenta, come ha osservato Boter, lacune rilevanti.⁶⁸ La motivazione addotta appare, quindi, pretestuosa, e fa sospettare che esistessero altre motivazioni per le quali Perotti non volle tradurre il commento.⁶⁹

Che gli argomenti addotti nella lettera del 30 novembre 1450 fossero pretestuosi lo fa pensare anche il fatto che Perotti, scrivendo a Tortelli il 27 febbraio 1452,⁷⁰ non menzioni più tra i motivi della mancata traduzione la cattiva qualità del codice, bensì la sua indisponibilità: “Simplicium non solum non absolui, sed post meum ex urbe Roma reditum nunquam uidi. Etenim dominus legatus, dum ego Romae essem, propter uarias suspitiones, que hic erant, omnes libros suos clausos et sigillatos Florentiam miserat” (si riferisce alla situazione di insicurezza determinatasi a Bologna nell'estate 1451, in seguito al minacciato rientro in città dei fuorusciti⁷¹). È significativo, inoltre, che nella lettera a Tortelli del 29 giugno 1451⁷² Perotti non facesse nessun accenno alla questione Simplicio né desse notizie al suo interlocutore del codice commissionato un anno e mezzo prima da Bessarione a Costantinopoli. Il problema della traduzione di Simplicio fu riproposto, si direbbe, da Niccolò V, nei contatti diretti che ebbe con Perotti durante il soggiorno di quest'ultimo a Roma, nel luglio 1451.⁷³

⁶⁶ Boter 1993, 160–161.

⁶⁷ Mercati 1925, 34n.

⁶⁸ Boter 1993, 162.

⁶⁹ Non trovo del tutto convincente neppure la spiegazione di D'Alessandro 2001, 137, che rinvia alle difficoltà poste dal testo di Simplicio (“rinvio a data da destinarsi – e, di fatto, interrompe per esempra – la difficile traduzione del commento di Simplicio”).

⁷⁰ Cessi 1912, 77–78 (cfr. anche Perotti 1999, 294).

⁷¹ Cfr. D'Alessandro 2001, 138n.

⁷² Cessi 1912, 75–76 (anche Oliver 1954, 37–39 e Perotti 1999, 292–293).

⁷³ Le circostanze del viaggio sono state chiarite da D'Alessandro 2001, 138–139, che ha pubblicato due documenti nell'archivio di Stato di Bologna che testimoniano l'accredito ufficiale conferito in questa occasione a Perotti dalle autorità cittadine.

Nella lettera, oltre a comunicare a Tortelli l'indisponibilità del codice, Perotti chiede anche al suo interlocutore di intercedere presso il Pontefice in merito al mancato lavoro di traduzione ("tuum erit tarditatem meam apud Romanum pontificem quantum fieri poterit excusare") ed annuncia un intervento in proposito dello stesso Bessarione.

Come già nel novembre 1450, in cui in luogo della traduzione di Simplicio Perotti prometteva quella di Taziano, così nella lettera del febbraio 1452 egli supplisce al mancato impegno annunciando una nuova traduzione, quella di Polibio ("ut sanctitati sue aliquid gratum facerem, incepti uertere Polybi historiam de primo bello punico et aliis") e promette di riprendere, dopo aver completato il nuovo impegno, il lavoro su Simplicio: "post traductionem Polybii qui est liber satis amplius statim reuertar ad Simplicium".⁷⁴

Dopo aver tradotto i primi cinque libri di Polibio Perotti metterà in campo, in realtà, un nuovo progetto, quello della traduzione dell'*Anabasis Alexandri* di Arriano. Non farà più accenno, nella documentazione disponibile, né a Simplicio né alla traduzione dell'orazione di Taziano, di cui pure il 29 giugno 1451 egli aveva annunciato a Tortelli il prossimo completamento: "Taciani iam magnam partem in latinum uerti".⁷⁵

La corrispondenza successiva consente di seguire le tappe della traduzione di Polibio: il 6 giugno 1452 Perotti chiede a Tortelli l'invio del codice polibiano in suo possesso, da utilizzare per la traduzione a cui stava lavorando ("Polybium prosequor, sed quia is quem apud me habeo non satis emendatus est, quaeso te ut uestrum illum ad me mittas").⁷⁶ La traduzione del primo libro delle *Historiae* venne consegnata a Niccolò V poco dopo, come si evince dal breve di ringraziamento inviato il 28 agosto.⁷⁷ Il terzo libro venne completato nel settembre 1453, come comunica Perotti a Tortelli il 13 novembre successivo,⁷⁸ precisando di essere impegnato con il quarto. All'inizio di dicembre il terzo libro venne inviato al Pontefice (Perotti lo comunica a Tortelli nella lettera del 5 dicembre⁷⁹), che ringraziò con un breve inviato il 3 gennaio 1454.⁸⁰ La traduzione fu completata nei mesi succes-

⁷⁴ Cessi 1912, 77–78.

⁷⁵ Cessi 1912, 76. L'affermazione rientrava probabilmente nella strategia di autopromozione di Perotti nei confronti del Pontefice; che la traduzione non sia mai stata effettuata lo segnalava già Oliver 1954, 145.

⁷⁶ Cfr. Cessi 1912, 78 (anche Bertalot 1923, 509; Perotti 1999, 295).

⁷⁷ Pubblicato da Giorgi 1742, 206–207.

⁷⁸ Lettera pubblicata da Mercati 1925, 23–24; Perotti 1999, 84–85; Curbelo Tavio 2000, 20–21 (sull'originale di questa lettera, conservato nel cod. 77/2 dell'Archivio dell'Istituto di storia dell'accademia delle Scienze di San Pietroburgo, cfr. Regoliosi 1966, 173–174).

⁷⁹ Cessi 1912, 79–80 (anche Perotti 1999, 295–296).

⁸⁰ Giorgi 1742, 207.

sivi ed inviata al Pontefice “non più tardi dell’estate 1454”.⁸¹ In un’ultima lettera a Tortelli, che reca la data del 7 gennaio 1454⁸² ma di cui D’Alessandro ha opportunamente spostato la datazione di un anno,⁸³ Perotti annuncia di lavorare al nuovo incarico di traduzione che gli era stato assegnato da Niccolò V, quello dell’*Anabasis Alexandri* di Arriano.⁸⁴

Come si colloca, nel quadro temporale di queste diverse testimonianze, la traduzione del *De fortuna Romanorum*? Converrà esaminare, in assenza di altri riscontri, l’epistola prefatoria che precede la traduzione nei manoscritti.⁸⁵

Nicolai Perotti poetae laureati in Plutarchi libellum De fortuna Romanorum praefatio incipit foeliciter

Memini me, Beatissime pater, cum nondum pueritiae annos excessissem, saepenumero a genitore meo uiro optimo audiuisse, eum fuisse tam nostrorum quam Graecorum scriptorum morem, ut suorum quisque res gestas, quantum in eo esset, extolleret, aliorum uero pleraque relinquendo deprimeret. Vtrumque enim siue uanitatis suspicione fieri posse dicebat. Etenim nostrorum, inquit, res gestas omnis, quantum ueritas patitur, sine reprehensione referre possumus, ex aliorum uero rebus gestis absque mendacio multa dimittere, dum ea quae dixerimus a ueritate non abhorreant. Verum neminem in huiusmodi rebus modestiorem sese aiebat comperisse Plutarcho, uiro apud Graecos acerrimi ingenii praestantisque doctrinae. Hunc duntaxat ex his, quos ipse legisset, tantam aequabilitatem seruare dicebat, ut saepenumero in historiis nostros suis pares faceret, interdum superiores. ‘Tantum’, inquit, ‘poterat apud hunc amor, studium et cupido ueritatis’. Haec etsi mihi non solum iudicium parentis, quod ego in huiusmodi rebus semper plurimi feci, sed postea etiam assidua lectio persuasisset, adeo ut ea Apollinis oraculo ueriora existimarem, nuper tamen omnem meam opinionem euerterat hic De fortuna Romanorum libellus. Ita mihi tot ac tantorum uirorum res gestas deprimere uidebatur, cum paulo ante unius Alexandri tantopere extulisset. Coeperam itaque hunc quoque mecum stomachari, parumque abfuit quin a coepto traducendi opere

⁸¹ Mercati 1925, 36n.; cfr. anche D’Alessandro 2001, 141.

⁸² Cessi 1912, 35 (anche Perotti 1999, 296–297 e D’Alessandro 2001, 142 da cui cito).

⁸³ D’Alessandro 2001, 142–144.

⁸⁴ Traduzione che non venne mai portata a termine (cfr. Oliver 1954, 139; Stadter 1976, 6), probabilmente in seguito al trasferimento di Perotti a Roma, al seguito di Bessarione (marzo 1455). L’esistenza della traduzione è stata spesso avvalorata, di recente per es. da Saladin 2000, 45.

⁸⁵ Il testo qui proposto è quello del codice 204 della Biblioteca Guarneriana di S. Daniele del Friuli (migliore di quello dell’Ambrosiano L 27 sup. pubblicato da Sabbadini 1907). Fornisco oltre qualche notizia sulla tradizione manoscritta della traduzione.

desisterem. Sed primo iussa tua, Summe Pontifex, quibus tergiuersari nefas erat, me represserunt, deinde et mei clementissimi Principis singularis auctoritas, qui hoc opusculum apud Graecos multis manifestissimisque argumentis imperfectum deprehendi asseruit. Quod profecto satis uerisimile uidetur, neque mihi persuadere possum eum uirum, qui caeteris in rebus tantam aequabilitatem moderationemque seruauit, hac una in re lapsus fuisse. Praeterea et ipsa dicendi series nescio quo pacto interrupta uidetur, ut facile operis diminutionem prae se ferat. Reuersus itaque ad caeptum opus ita ut graece scriptum erat latinum feci. Quod si tardius quam oportuit Sanctitati Tuae obtuli, dabis mihi pro tua singulari benignitate atque clementia ueniam neque hanc tarditatem negligentiae meae adscribes, sed aegritudini, quae me duodetriginta dies summopere uexauit. Absit enim a me tantum scelus, ut aduersus tuam sanctitatem parum diligens uidear, qui me, qui patrem meum, qui omnem nostram domum iamdiu fortunae saeuitia oppressam erexisti, qui nobis non solum uitam dedisti, sed ut omnes quam iocundissime uiueremus effecisti. Vale.

[1] Ricordo, beatissimo Padre, che quando ero ancora fanciullo il mio genitore, uomo eccellente, era solito dirmi che era costume dei nostri autori, come di quelli greci, esaltare le imprese dei propri connazionali, per quanto era possibile, e ridimensionare e tacere di quelle altrui. Egli sosteneva che si poteva fare l'una cosa e l'altra senza incorrere nel rischio di dire il falso: "Possiamo infatti – diceva – narrare tutte le imprese dei nostri, rispettando la verità, senza rischio di essere biasimati, ed omettere molto di quelle degli altri senza dire il falso, a condizione che ciò che diciamo non contrasti con il vero". [2] E diceva anche, a questo riguardo, di non aver conosciuto nessuno più misurato di Plutarco, personaggio che i Greci stimavano di acutissimo ingegno e di grande sapienza. Fra gli autori che aveva letto, egli sosteneva, costui mostra tanta imparzialità da giudicare i nostri, nelle sue opere storiche, pari ai Greci e talvolta anche superiori. "Tanto – diceva – per costui valeva la passione, l'impegno e l'amore della verità". [3] Non solo il giudizio di mio padre, di cui ebbi sempre grandissima considerazione in questo tipo di questioni, ma anche il mio successivo assiduo studio mi persuasero della verità di queste affermazioni, tanto che da ritenerle più vere dello stesso oracolo di Apollo. Recentemente, però, questo libello sulla fortuna dei Romani ha ribaltato la mia opinione. Mi sembra infatti che egli svaluti le imprese di tanti nostri personaggi, dopo aver esaltato oltremodo quelle del solo Alessandro. [4] Cominciai quindi ad esserne nauseato e poco mancò che non interrompessi il lavoro di traduzione che avevo intrapreso. Ma mi impedirono di farlo in primo luogo il tuo ordine, Sommo Pontefice, che non è lecito disattendere, e poi anche la straordinaria autorità del mio clementissimo Principe, che mi mostrò, con molte e chiarissime argomentazioni, co-

me questo opuscolo fosse considerato dai Greci incompiuto, circostanza che in verità appare di per sé assai verosimile. Non posso d'altronde convincermi che questo autore, che nelle altre opere mostra tanto equilibrio e tanta moderazione, abbia fallito in questa sola occasione. Mi sembra inoltre che lo stesso succedersi delle argomentazioni sia in qualche modo interrotto, per cui ne viene chiaramente ad essere invalidata la stessa opera. [5] Ripreso quindi il lavoro, ho tradotto in latino il testo scritto in greco. E se lo consegno alla Santità Vostra più tardi di quanto non sarebbe stato opportuno, chiedo perdono alla tua straordinaria benevolenza e clemenza e ti prego di non attribuire questo ritardo alla mia negligenza, bensì alla malattia che mi ha tanto tormentato per 28 giorni. Lungi da me, infatti, la scelleratezza di apparire poco diligente nei confronti della tua santità, dopo che hai provveduto a me, a mio padre e all'intera nostra famiglia, perseguitata pertanto tempo da crudele sfortuna, e che non solo ci hai restituito la vita, ma hai fatto in modo che possiamo vivere tutti felicemente. Stai bene.)

Un primo indizio utilizzabile per la datazione di questo testo è offerto dalla notizia della malattia che avrebbe immobilizzato Perotti per oltre un mese, poco prima della stesura dell'epistola. È del tutto verosimile che anche a questa malattia egli si riferisse nella lettera a Tortelli del 14 novembre 1453, dove annuncia con soddisfazione di aver lavorato intensamente alla traduzione di Polibio e alla composizione del *De metris* senza esser stato interrotto dalle malattie che lo avevano colpito negli autunni precedenti: “caelesti fauore sanus fui, qui superioribus annis autumnus solitus sum aegrotare. Animus faciendi rem gratam Sanctissimo Domino Nostro tuetur me ab omnibus malis”. Nel 1450, come abbiamo visto, Perotti era stato ammalato per cinque mesi, e quindi non può essere questa la malattia di cui parla nell'epistola prefatoria: essa sarà quindi da datare, sulla base della testimonianza citata, all'autunno 1451 o all'autunno 1452.

Un ulteriore indizio rilevabile nell'epistola avvalorava la seconda delle datazioni ipotizzate: si tratta del ringraziamento che Perotti fa al Pontefice, nella parte finale dell'epistola, per i benefici accordati al padre, Francesco Perotti. Ma l'intera epistola appare finalizzata a questo ringraziamento, già nella reminiscenza iniziale di cui è protagonista il padre, presentato come ispiratore degli interessi plutarchei del figlio. Negli anni precedenti, Perotti aveva operato insistentemente, presso la corte pontificia, per assicurare benefici alla propria famiglia: alcuni privilegi erano stati accordati già nel 1449,⁸⁶ ma l'obiettivo perseguito da Perotti fu realizzato solo nell'estate 1452, con l'assegnazione a Francesco della magistratura di Todi.⁸⁷ Il carteg-

⁸⁶ Cfr. Mercati 1925, 5–6; Perotti 1999, 39–40.

⁸⁷ Perotti 1999, 45–46.

gio con Tortelli documenta le pressioni esercitate negli anni precedenti da Niccolò per favorire questa nomina: una raccomandazione è presente già nella prima lettera che ci è rimasta, quella del 30 novembre 1450⁸⁸ (ed è ripetuta nella lettera del 29 giugno 1451). L'assegnazione della magistratura, sollecitata da Niccolò durante il soggiorno romano del luglio 1451, come lui stesso riferisce a Tortelli nel febbraio 1452,⁸⁹ ebbe luogo poi nel corso dell'estate, come si evince dal già citato breve di Niccolò V del 28 agosto 1452 (dal quale apprendiamo anche che Niccolò aveva inviato una lettera di raccomandazione allo stesso Pontefice): “nobilem uirum patrem tuum, quem nobis tuis litteris commendauisti, confirmauimus pro eius singulari uirtute et desiderio tuo in praetura Tudertina, ut petiisti”.⁹⁰

È a questo provvedimento che si riferisce, direi, il ringraziamento che Perotti propone nel finale dell'epistola, a nome proprio, del padre e dell'intera famiglia.⁹¹ L'affermazione “omnes quam iocundissime uiueremus effecisti” non avrebbe avuto senso un anno prima, in una fase in cui Perotti aveva invece interesse a mettere in evidenza le difficoltà economiche del padre e dell'intera famiglia. L'epistola prefatoria e la consegna della traduzione, di conseguenza, saranno da datarsi all'autunno 1452.⁹²

Qualche precisazione merita l'affermazione di Perotti per cui nel tradurre l'opera avrebbe obbedito agli “iussa” del Pontefice. Si può ipotizzare che nel momento in cui Perotti aveva offerto a Niccolò V la traduzione del *De Alexandri fortuna aut uirtute*, nel 1449 (o nei primi mesi del 1450),⁹³ il Pontefice lo avesse esortato a proseguire l'opera traducendo l'altro trattato dedicato da Plutarco alla fortuna, che nella tradizione manoscritta era tradito per lo più assieme al primo. Questa ipotesi è avvalorata dal riferimento al tempo trascorso dall'assegnazione dell'incarico (“si tardius quam oportuit etc.”).

⁸⁸ “te mirum in modum oro, ut genitorem meum uirum optimum et iam ut Sanctitas Eius novit senem ei totis uiribus commendes”.

⁸⁹ “cum Romae fui, aptaui cum domino Petro de Noxeto negocium patris mei et habui breue, ut iret ad magistratum Tudertinum proximis Kl. maii. Sed quia iam tanto tempore aliquid posset esse innouatum (quod tamen non credo). Peto a te maiorem in modum, ut uerbum facias cum domino Petro et me commendes plurimum et, si in eadem sententia est, scruteris ac per hunc tabellarium ad me rescribas”.

⁹⁰ Giorgi 1742, 207.

⁹¹ La consonanza fra i due testi è rilevata anche da Cassidy 1967, 79n.

⁹² Un'ulteriore indizio è costituito dall'elenco delle opere proposto da Perotti nell'epistola a Costanzi (del dicembre 1454/gennaio 1455), che interessa, si direbbe, solo i lavori più recenti (fra le traduzioni, quelle di Polibio, del *Giuramento* di Ippocrate e dell'epigramma su Tolomeo), restando escluse quelle di Epitteto e del *De fortuna Romanorum*, di due-tre anni prima. Ambedue sono invece presenti nell'elenco delle traduzioni accluso alla lettera a Tortelli del gennaio 1455 (cfr. Mercati 1925, 39, le precisazioni di D'Alessandro 2001, 144–145, e *supra* Abbamonte).

⁹³ Cfr. sopra.

Più che una traduzione commissionata da Niccolò V, come talora si è detto,⁹⁴ quella del *De fortuna Romanorum* è la continuazione di un'impresa versoria intrapresa in precedenza e, certo, incoraggiata dal Pontefice.

Anche nel caso dell'altra traduzione che Perotti presenta come commissionatagli da Niccolò V, quella di Polibio,⁹⁵ la dichiarazione sarà da intendersi quale atto formale di *captatio benevolentiae*, in quanto nella citata lettera del 27 febbraio 1452 Perotti presenta la traduzione quale propria iniziativa.⁹⁶ Per quel che riguarda le progettate traduzioni di questi anni, non mi sembrano esserci indizi per pensare che fosse Niccolò V a suggerire a Perotti di tradurre Taziano.⁹⁷ Sarebbe stato invece il Pontefice, stando a quanto scrive Perotti nella lettera a Tortelli del gennaio 1455, a commissionare la traduzione di Arriano: "Sanctissimus dominus noster dedit mihi Arrianum traducendum".⁹⁸

Stabilita la datazione dell'epistola prefatoria al *De fortuna Romanorum*, resta l'interrogativo su quando Perotti potrebbe aver concretamente effettuato la traduzione. Il lavoro su Epitteto, come abbiamo visto, era stato terminato nel giugno 1450; all'inizio del 1452 avrebbe avuto inizio il lavoro di traduzione di Polibio,⁹⁹ ma è probabile che ad esso Perotti si sia dedicato in modo esclusivo solo dopo aver ricevuto il codice polibiano richiesto a Tortelli, nel corso dell'estate 1452. L'unico lavoro di traduzione effettuato nel corso del 1451 dovrebbe esser quello di Taziano, che nella lettera del 29 giugno Perotti afferma di aver quasi completato¹⁰⁰ (ma non è chiaro quale attendibilità si possa dare a questa dichiarazione, non essendo rimasta traccia di questa traduzione).

È possibile ipotizzare, in questo quadro, che Perotti abbia lavorato alla traduzione plutarchea fra il 1451 e il 1452. La traduzione potrebbe esser stata portata a termine proprio nelle more del codice polibiano richiesto a Tortelli, nel corso del 1452. Essa consentiva a Perotti di placare le pressioni del Pontefice, che ancora nel luglio dell'anno precedente aveva sollecitato la traduzione di Simplicio, e di portare a termine un impegno che era stato co-

⁹⁴ Oltre a Mercati 1925, 36 cit. sopra, cfr. per es. Pace 1988, 221.

⁹⁵ Cfr. Pace 1988, 221.

⁹⁶ Cessi 1912, 78. Il problema è rilevato da Cassidy 1967, 78, che spiega questa "apparent difficulty" con l'ipotesi che la traduzione fosse stata commissionata dal Pontefice su suggerimento dello stesso Perotti.

⁹⁷ Come ritiene D'Alessandro 2001, 137. L'esortazione rivolta a Tortelli nella lettera del 30 novembre 1450, "si Sanctitati Eius uidetur, mittat etc." fa pensare piuttosto ad un'autopromozione dello stesso Perotti, che potrebbe essersi offerto lui stesso per effettuare la traduzione, dopo aver avuto notizia da Tortelli della disponibilità del testo greco.

⁹⁸ Cessi 1912, 35.

⁹⁹ Cessi 1912, 77-78.

¹⁰⁰ Cessi 1912, 75-76.

munque preventivato da tempo, all'epoca della traduzione dell'opuscolo su Alessandro. Nell'effettuare la traduzione, inoltre, egli dovette avere a disposizione un codice plutarco, probabilmente lo stesso su cui aveva effettuato la prima traduzione, ed un codice contenente la traduzione latina di Angeli, quello già utilizzato per la prima traduzione o una copia di esso; codici che Perotti potrebbe aver portato con sé a Bologna nel 1450, o recuperati nel corso dei viaggi a Roma compiuti negli anni successivi.

L'epistola prefatoria evidenzia, ancora, una marcata presa di distanza dal contenuto dell'opera, per il peso che assegna alla fortuna nella vicenda di Roma, rivelando un orientamento di tipo filoellenico. Egli sarebbe stato tentato dall'idea di abbandonare il lavoro di traduzione, deluso da Plutarco,¹⁰¹ ma avrebbe poi deciso di portarlo a termine, nella finzione dell'epistola, per tener fede all'impegno preso con il Pontefice e per l'intervento di Bessarione, che avrebbe avvertito Perotti del fatto che l'opera era incompiuta.¹⁰² La narrazione che Perotti fa della vicenda, pur nella sua inverosimiglianza, presuppone una presa di distanza da Iacopo Angeli, che nella prefazione alla propria traduzione, con ogni probabilità nota a Perotti, aveva esaltato proprio il carattere filoellenico del trattato plutarco, in ossequio al prelado greco Pietro Filargis (poi papa Alessandro V) a cui la traduzione era dedicata.¹⁰³

4. La traduzione del *De fortuna Romanorum*

Che Perotti abbia fatto uso della traduzione di Angeli non appare né sorprendente né inusuale: anche la sua traduzione di Polibio risente, com'è noto, di una precedente traduzione latina, quella realizzata da Leonardo Bruni ed inclusa nel suo *De primo bello Punico* (1421).¹⁰⁴ Anche per la progettata traduzione di Arriano Perotti chiese a Tortelli, nella citata lettera del gennaio 1455, l'invio di una precedente traduzione latina dell'opera:

Verum, quia liber quem mihi Sanctitati Sua dedit est multis in locis corruptus et deficiunt interim multa, esset mihi gratum ut d. u. mitteret ad me traductionem illam Arriani ineptam quam Sanctitas Sua habet,

¹⁰¹ Quella del *De fortuna Romanorum* fu effettivamente l'ultima traduzione plutarca di Perotti, che però si interessò ancora di Plutarco nei mesi successivi: il 13 agosto 1453 chiedeva a Vespasiano da Bisticci di informarlo sulla disponibilità di traduzioni delle *Vitae parallelae* (cfr. Cagni 1969, 129–130 [n. 9]), tornando sul tema ancora nella successiva lettera del 18 ottobre: “increscemi sia stato bisogno le Vite di due mane; ma pure, da poi che è facto, isforzatevi almancho ch'io l'abbia presto” (ivi, 130–131 [n– 10]).

¹⁰² Lo stesso Perotti avrebbe notato che l'opera “interrupta uidetur”: fatto rilevato anche dalla critica moderna, oltre alla palese ripetizione di 5, 318D–F / 10, 322C–E (sulle diverse ipotesi formulate in merito cfr. Swain 1989).

¹⁰³ Stok 2009, 153.

¹⁰⁴ Possibilità segnalata da Oliver 1954, 15–16n. (e da Kristeller 1981, 12) e confermata da Reynolds 1954.

et cum istic fui, sua benignitate mihi promisit, sed impedita egritudine dare non potuit. Ea habita et rectius et celerius et cum minori labore prosequar opus inceptum.

La *inepta* traduzione a cui Perotti fa riferimento è quella allestita negli anni '30 da Pier Paolo Vergerio,¹⁰⁵ mentre il codice richiesto è l'attuale Parigino nouv. acq. lat. 1302, copiato per Parentucelli (Niccolò V) all'epoca della sua legazione in Germania (1444–1446).¹⁰⁶ Come nel caso di Simplicio, Perotti lamenta che il codice di Arriano che possiede è corrotto e lacunoso.¹⁰⁷ Appare certo sorprendente, da un punto di vista critico, che egli pensi di ovviare a questi limiti posti dal codice con una traduzione, per di più *inepta*, anche se è innegabile che in questo modo egli avrebbe potuto procedere “celerius et cum minori labore”.

Anche nel caso di Polibio Perotti fa riferimento, nel carteggio, alla preesistente traduzione di Bruni, ed anche in questo caso ne evidenzia i limiti,¹⁰⁸ cfr. la lettera a Tortelli del 27 febbraio 1452:

quod Leonardo Aretinus in suo primo bello punico secutus aliqua fere de verbo ad verbum traduxit, multa longe aliter, imo plane e contrario, complurima etiam scitu dignissima praetermisit.

La tecnica utilizzata nella traduzione di Polibio, analizzata da Nicola Pace, evidenzia il ricorso parallelo alla traduzione di Bruni e ad un codice greco di Polibio, con il quale Perotti sopperisce ad omissioni e fraintendimenti di Bruni, ma lo fa in maniera discontinua, anche con incoerenze fra parti riprese da Bruni ed altre tradotte direttamente dal greco.¹⁰⁹

La stessa tecnica è rilevabile nella traduzione del *De fortuna Romanorum*, anche se per questa traduzione (e per quella del *De Alexandri Magni fortuna aut uirtute*) Perotti non fa mai (nella documentazione disponibile) il nome di Angeli. Circostanza che peraltro potrebbe far sospettare che egli ignorasse il nome del traduttore utilizzato: il citato Vaticano 1875, testimone delle traduzioni di Angeli nella Biblioteca di Niccolò V, non dà il nome di Angeli; nel codice di Perugia appartenuto a Maturanzio la traduzione del *De fortuna Romanorum* è attribuita a Bruni. Non sarebbe peraltro da escludersi che l'attribuzione del codice perugino fosse influenzata proprio dal codice Vaticano, dove le traduzioni di Angeli sono precedute da traduzioni plutarchee di Bruni. Si potreb-

¹⁰⁵ Oliver 1954, 139. Sulla traduzione di Vergerio cfr. Stadter 1976, 3–4.

¹⁰⁶ Cfr. Stadter 1976, 7.

¹⁰⁷ Stadter 1976, 7 ipotizza trattarsi del Vat. graec. 325, effettivamente lacunoso; meno probabilmente del Vat. graec. 143.

¹⁰⁸ Entro questi limiti si può ammettere, con Pace 1988, 225, che non c'è “tono polemico nei confronti del Bruni”.

¹⁰⁹ Pace 1988, 226–231. I tratti essenziali dell'utilizzazione di Bruni erano stati messi a fuoco già da Reynolds 1954.

be ipotizzare, in questa direzione, che il testo del codice perugino fosse copia del codice utilizzato da Perotti a Bologna per la traduzione del *De fortuna Romanorum*. Certamente l'antigrafo del codice perugino era scompaginato, come evidenziano alcune trasposizioni rilevabili nel testo copiato: si trattava forse della copia di lavoro effettuata o fatta effettuare da Perotti, sulla base del codice della Biblioteca di Niccolò V o di un esemplare ad esso molto vicino. Questa eventualità spiegherebbe, anche, la ragione per cui nel codice perugino troviamo la traduzione del solo *De fortuna Romanorum*, laddove la tradizione dei due trattati tradotti da Angeli era unitaria. Perotti potrebbe aver avuto a Bologna copia del solo *De fortuna Romanorum*, avendo già portato a termine la traduzione dell'altro trattato.

Che Perotti tenesse conto della traduzione di Angeli appare evidente già nell'esordio, dove Plutarco annuncia il tema dell'opuscolo:

1 [316 C] Αἱ πολλοὺς πολλὰκις ἠγωνισμέναι καὶ μεγάλους ἀγῶνας Ἀρετῇ καὶ Τύχῃ πρὸς ἀλλήλας μέγιστον ἀγωνίζονται τὸν παρόντα, περὶ τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας διαδικαζόμεναι ποτέρας γέγονεν ἔργον καὶ ποτέρα τὴν τηλικαύτην δύναμιν γεγέννηκεν·

(La Virtù e la Fortuna, che furono spesso coinvolte in molte e lunghe competizioni, sono ora impegnate l'una contro l'altra nella presente più importante contesa per dirimere, alle prese con un processo sull'impero di Roma, di chi delle due esso sia stato opera e chi delle due abbia generato sì considerevole potenza).¹¹⁰

<p>trad. Angeli¹¹¹ Quae saepe nonnulla certamina simul iniuere fortuna uirtusque, maxime in praesentiarum certant de Romanorum imperio, subiturae iudicium utrius earum id opus fuerit et quae tam incredibilem ferme potentiam comparauerit.</p>	<p>trad. Perotti¹¹² Quae multa saepenumero maximaque certamina certauerunt fortuna et uirtus, maximum nunc inter se certamen certant de Romanorum imperio, iudicium subiturae utrius tandem id opus fuerit et utra earum tantam potentiam compararit.</p>
---	---

La ripresa della struttura sintattica e di parte del lessico di Angeli da parte di Perotti appare evidente. Gli interventi in parte presuppongono la verifica del testo greco: *multa maximaque* è resa più fedele di *πολλοὺς ... μεγάλους*, in luogo del *nonnulla* di Angeli; *utrius ... utra* è più vicino al plutarcheo *ποτέρας ... ποτέρα* rispetto alla soluzione di Angeli. Altri interventi sono di tipo lessicale e

¹¹⁰ Qui e di seguito riproduco il testo greco e la traduzione italiana di Forni 1989.

¹¹¹ Qui e oltre il testo di Angeli è quello della mia ed. in corso di pubblicazione.

¹¹² Dove non altrimenti segnalato il testo è quello del cod. 204 della Biblioteca Guarneriana di S. Daniele del Friuli.

stilistico: a *saepe* Perotti sostituisce il suo preferito *saepenumero*; il poco classico *in praesentiarum* è rimpiazzato dal più comune *nunc*; *maximum ... certamen* in luogo del *maxime ... certant* di Angeli (più aderente al testo greco) consente a Perotti l'ardita figura etimologica *certamina certaverunt* e *certamen certant* che duplica ἀγῶνας ... ἀγωνίζονται del testo plutarceo.

L'intera traduzione si colloca nelle linee evidenziate da questo primo esempio: quella di Perotti è in larga parte una parafrasi della traduzione di Angeli, volta in primo luogo ad assicurare una cifra linguistica e stilistica più adeguata al latino umanistico dell'epoca; in secondo luogo a rettificare, sulla base del testo greco, errori e casi in cui Angeli si era allontanato eccessivamente dal testo plutarceo.

Un caso in cui Angeli interpola sostanzialmente il testo plutarceo riguarda il riferimento autobiografico che Plutarco propone a proposito delle iscrizioni relative a Silla e al titolo di *Felix*:

Rom. 4 [318 D]: τοῖς δ' Ἑλλησιν οὕτως ἔγραφε [scil. Σύλλας] "Λούκιος Κορνήλιος Σύλλας Ἐπαφρόδιτος." καὶ τὰ παρ' ἡμῶν ἐν Χαιρωνείᾳ τρόπαια κατὰ [Reiske, καὶ τὰ Ω] τῶν Μιθριδατικῶν οὕτως ἐπιέγραπται

(per i Greci scrisse così: "Lucio Cornelio Silla Epafrodito". Anche i trofei che si trovano presso di noi, a Cheronea, per le guerre mitridatiche, recano questa iscrizione).

<p>trad. Angeli apud Graecos autem se inscripsit 'L. Cornelium Syllam Venereum', ut in Cheronia Plutarchi, qui haec graece descripsit, patria notum est, et ut de bello Mytridatico trophea pariter inscripta reperta sunt.</p>	<p>trad. Perotti apud Graecos uero ita se ipsum inscripsit 'L. Cornelius Sylla Venereus', et tam nostra in Cheronia, quam Mithridatica trophea ita inscribuntur.</p>
---	--

Angeli rende il passo con il sorprendente riferimento a Plutarco in terza persona; Perotti restaura il testo originale. Ambedue i traduttori rendono con difficoltà la connessione fra le notizia relativa a Cheronea e quella sui trofei della guerra mitridatica, oscurata dal guasto, presente nel testo greco tradito, riparato dall'emendamento di Reiske.

Nei casi successivi Perotti corregge errori, traduzioni infedeli e omissioni operate da Angeli:

Rom. 5 [319 B]: ἐν τοῖς ὑπὸ Καίσαρος τῷ δήμῳ καταλειφθεῖσι κήποις

(nei giardini lasciati da Cesare al popolo per testamento).

trad. Angeli in ortis Caesaris a plebe euersis.	trad. Perotti in ortis plebi Caesaris relictis.
--	--

Non è del tutto chiaro se Angeli abbia frainteso il testo di Plutarco o se lo abbia deliberatamente falsato in chiave anticesariana.¹¹³ Perotti corregge in aderenza al testo greco.

Rom. 12 [324 E]: ἤροῦντο δικτάτωρα Φούριον Κάμιλλον, ὃν εὐτυχῶν μὲν καὶ ὑψαυχενῶν ὁ δῆμος ἀπεσεῖσατο καὶ κατέβαλε·

(scelsero come dittatore Furio Camillo, che il popolo in un momento di prosperità e di orgoglio aveva respinto e deposto).

trad. Angeli Furium Camillum, quem fortunatis clarisque gestis insignem populus deiecerat et exulem fecerat,	trad. Perotti Furium Camillum, quem paulo ante cum quiete ac tranquillitate frueretur, Romanus populus eiecerat atque in exilium miserat,
---	--

Anche in questo caso Perotti rettifica, sulla base del testo greco, la traduzione di Angeli, che aveva riferito erroneamente al complemento oggetto, Furio Camillo, i participi riferiti a *δῆμος*.

Rom. 9 [322 A]: ἐκλείσθη δ' οὖν τότε καὶ τὸ τοῦ Ἰανοῦ δίπυλον, ὃ πολέμου πύλην [τύχην codd.] καλοῦσιν·

(dunque allora fu anche chiusa la doppia porta del tempio di Giano che chiamano porta di guerra).

trad. Angeli clausum igitur tunc Iani templum est, quod belli fortunam dicunt.	trad. Perotti idcirco clausum per id tempus fuit Iani templum, cuius geminam ianuan bellii portas appellant.
---	---

Perotti recupera il valore di *δίπυλος*, reso genericamente *templum* da Angeli e ripara anche *ad sensum* il guasto testuale (la congettura accolta dagli edd. risale all'ed. latina di Xylander [1570]).

Nel caso che segue i consueti interventi di Perotti, stilistici e di fedeltà al testo greco, sono accompagnati dalla ripresa di un'interpolazione di Angeli:

Rom. 6 [319 C]: εὐρῶν δὲ τὸν Πομπήιον ἄθρουν καὶ πολὺν μὲν ἐν γῆ πολὺν δ' ἐν θαλάσῃ μετὰ πασῶν ἅμα τῶν δυνάμεων καθεζόμενον αὐτὸς ὀλιγοστὸς ὢν τῆς μετ' Ἀντωνίου καὶ Σαβίνου στρατιᾶς αὐτῶ

¹¹³ Sull'orientamento filorepubblicano di Angeli cfr. Stok 2009, 159–160.

βραδυνούσης, ἐτόλμησεν εἰς ἀκάτιον μικρὸν ἐμβὰς καὶ λαθὼν τὸν τε ναύκληρον καὶ τὸν κυβερνήτην ὡς τινος θεράπων ἀναχθῆναι. σκληρᾶς δὲ πρὸς τὸ ῥεῦμα τοῦ ποταμοῦ γενομένης ἀντιβάσεως καὶ κλύδωνος ἰσχυροῦ ...

(scoprendo poi che Pompeo disponeva di forze compatte e numerose su terra e di ingente flotta in mare, mentre lui si trovava con pochi perché l'esercito di Antonio e di Sabino tardava ad arrivare, egli osò salire su una piccola imbarcazione e prendere il largo come se fosse lo schiavo di chicchessia, non riconosciuto dal comandante e dal pilota. Ma ci fu una dura resistenza e una forte risacca alla corrente del fiume ...)

<p>trad. Angeli cum Pompeium in omni apparatu belli inuenisset eumque mari terraque splendidum et omnibus copiis praecinctum existere, ipse paruul tantorum pars, ne Antonii copiae ad ipsum accessurae diutius tardarent, est ausus cymbam paruam ascendere et gubernatorem latens sese non Caesarem sed seruum quendam simulare. Sed cum procella altius nauigando saeuiret...</p>	<p>trad. Perotti cum uero Pompeium in maximo belli apparatu inuenisset terra marique omni copiarum genere munitissimum pauxillus ipse Antonii ac Sabini copiis diutius tardantibus, ausus est exiguam quandam cimbam soluere, dum dominum ac gubernatorem nauis latet sese alicuius ministrum simulans. Atque procella uehementius saeuiente, ...</p>
--	---

È uno dei casi in cui Angeli si allontana maggiormente dal testo di Plutarco, operando nella prima parte una parafrasi piuttosto libera, nella quale spicca un'accentuazione valutativa della descrizione di Pompeo (*splendidum* non ha riscontro nel testo greco); nella seconda parte Angeli omette il nome di Sabino e la citazione del comandante, oltre che del pilota, e nella parte finale modifica decisamente la narrazione di Plutarco, facendo incappare l'imbarcazione di Cesare non nella risacca ma in una vera e propria tempesta, come in Lucano 5, 564–567 chiaramente qui presupposto dal traduttore.¹¹⁴ Perotti, pur conservando la struttura sintattica della traduzione di Angeli, ne corregge la traduzione sulla base del testo greco e traduce le parti omesse (*ac Sabini; dominum*). Nella parte finale, però, egli conserva il riferimento alla *procella*, forse anche lui per suggestione della vulgata lucanea dell'episodio, in quanto difficilmente non avrà rilevato la diversa narrazione nel testo greco di Plutarco.

Anche in altri casi Perotti conserva traduzioni 'anomale' di Angeli, ma forse per mancata verifica del testo greco:

¹¹⁴ Cfr. Stok 2009, 177–180.

Rom. 7 [319 E]: Ἀντώνιος ὕβριζεν.

(Antonio si comportò da tracotante).

trad. Angeli Antonius lasciuiis datus est	trad. Perotti Antonius lasciuiis deditus est
--	---

La traduzione di Angeli, confermata da Perotti, sembra esser stata suggerita dalla successiva citazione plutarchea di Cleopatra, indicata come causa della rovina di Antonio.

Nel caso che segue Angeli, ripreso da Perotti, in luogo della vittoria di Augusto “ad Azio”, come nel testo di Plutarco, parla della vittoria “contro Antonio”.

Rom. 9 [322 B]: μέχρι τῆς ἐν Ἀκτίῳ νίκης Καίσαρος.

(fino alla vittoria di Cesare ad Azio).

trad. Angeli usque ad uictoriam Caesaris in Antonium	trad. Perotti usque ad uictoriam Caesaris in Antonium
---	--

In qualche caso Perotti opera lui stesso interventi interpolatori sul testo greco:

Rom. 3 [317 E]: καὶ Κόκλιος Μάρκος [πάκιος καὶ μάρκος codd.] ἀριστεὺς παραποτάμιος Τυρρηνικοῖς βέλεσι βαρυνόμενος

(e Marco Coclite, il più valoroso nella battaglia presso il fiume, oppresso dai dardi etruschi)

trad. Angeli illic alii et penes fluuium Etruscorum alius missilibus grauis,	trad. Perotti illic Marcus ille Oratius Cocles qui apud pontem Sublicium uictoria positus est Etruscorum telis oppressus,
---	--

Angeli aveva trovato difficoltà ad identificare il personaggio, il cui nome è oscurato nel testo greco da una corruzione dei manoscritti. Perotti ripara ma aggiunge un riferimento al ponte Sublicio, assente in Plutarco, basandosi su Livio 12, 10 (o forse su Polibio 6, 54).

All’inizio dell cap. 8, per ovviare ad un passaggio piuttosto brusco della trattazione plutarchea, Perotti introduce un raccordo narrativo del tutto assente nel testo greco: “Ceterum, ut eo reuertamur unde digressi sumus...”.

In alcuni significativi casi il testo di Angeli a cui Perotti aveva accesso presenta evidenti convergenze con quello del Vaticano lat. 1875, la copia della traduzione di Angeli appartenuta alla biblioteca di Niccolò V. Cfr. per es.:

Rom. 1 [316 D]: Ἴων μὲν οὖν ὁ ποιητὴς ἐν τοῖς δίχα μέτρον καὶ καταλογάδην αὐτῷ γεγραμμένοις...

(nelle sue opere in prosa il poeta Ione...).

trad. Angeli Ion poeta in dychametrīs quae soluto sermone condidit [<i>cod. Vat.</i> : composuit]...	trad. Perotti Ion poeta in his quae non numerosa sed soluta oratione composuit...
--	--

Perotti pone rimedio al palese errore di Angeli, che sembra non aver compreso il significato di *δίχα μέτρον* e si era limitato a traslitterarlo in latino. Il testo di Angeli utilizzato da Perotti presentava certamente la variante *composuit* del Vat. Lat. 1875.

L'ultimo caso che esamino riguarda la descrizione delle imprese di Pompeo:

Rom. 11 [324 A]: Νομάδας μὲν ἐν Λιβύῃ μέχρι τῶν μεσημβρινῶν ἀνέκοψεν ἠϊόνων, Ἰβηρίαν δὲ Σερτωρίῳ συννοσήσασαν ἄχρι τῆς Ἀτλαντικῆς κατεστρέψατο θαλάσσης· τοὺς δ' Ἀλβανῶν βασιλεῖς διωκομένους περὶ τὸ Κάσπιον πέλαγος ἔστησε.

(in Africa scacciò i Numidi fino alle spiagge meridionali, sottomise l'Iberia, ammalatosi con Sertorio, fino all'Oceano Atlantico. Inseguì i re degli Albani e li costrinse a fissare le proprie sedi sul Mar Caspio).

trad. Angeli Numidas usque arenas cecidit, Hiberiam cum Sertorio nouis studentem rebus usque pelagus Atlanticum euertit, Albanorum persecutus reges, eos in mari Caspio fixit.	trad. Perotti Numidas in Lybia usque ad meridianum littus profligauit, Hiberiam cum Sertorio nouis rebus studentem usque ad Athlanticum pelagus euertit, Albanorum reges usque ad mare Caspium persecutus est.
---	---

In questo caso il testo della traduzione di Perotti è quello che troviamo nel cod. C 11 della Biblioteca del St. John's College di Cambridge, in quanto il cod. 204 della Biblioteca Comunale di San Daniele del Friuli presenta un'omissione per *saut du même au même*: *usque ad Athlanticum mare pelagus euertit*, dove il raddoppiamento *mare – pelagus* denota l'incertezza del copista ed è forse influenzato dal successivo *usque ad mare Caspium*.

Nella prima parte del brano Angeli semplifica il testo, omettendo il riferimento all’Africa; di seguito non comprende il significato di *συννοήσασαν* (se è questo il testo che leggeva) e rende *nouis studentem rebus*. Perotti corregge la prima parte, ripristinando l’omissione, e riformula come di consueto la costruzione sintattica, ma ha anche lui, si direbbe, difficoltà con il passaggio citato, e conserva di conseguenza la traduzione di Angeli.

Nel complesso, i sondaggi proposti fanno pensare che la traduzione di Perotti sia piuttosto aderente a quella di Angeli: gli interventi di tipo stilistico e parafrastico sono costanti, ma non sembra esserlo altrettanto il controllo della traduzione stessa sul testo greco, per la frequenza con cui Perotti conserva rese lessicali di Angeli non del tutto felici ed anche interventi interpolatori ed errori di traduzione. Si potrebbe ipotizzare che lo *stomachari* dell’episodio narrato nell’epistola prefatoria avesse, al di là della finzione, qualche fondamento oppure, più banalmente, che nell’ansia di offrire a Niccolò V un’altra traduzione, Perotti abbia fatto ricorso alla traduzione di Angeli in misura maggiore di quanto non avesse fatto in precedenza per la traduzione dell’altro trattato plutarco.

5. I testimoni manoscritti delle traduzioni plutarchee

Il censimento dei testimoni manoscritti delle traduzioni plutarchee fu avviato da Oliver,¹¹⁵ che contò 6 testimoni (in realtà 5) del *De Alexandri Magni fortuna aut uirtute* (= *Alex.*),¹¹⁶ 8 del *De fortuna Romanorum* (= *fort.*)¹¹⁷ e 11 (in realtà 9) del *De invidia et odio* (= *inv.*).¹¹⁸ Altri codici furono segnalati da Cassidy (per *Alex.*)¹¹⁹ e da Kristeller.¹²⁰

Allo stato attuale ho notizia dei seguenti testimoni che contengono una o più traduzioni plutarchee di Perotti¹²¹ (segnalo anche la presenza delle traduzioni del *De invidia* di Basilio [= *Bas.*] e dell’*Enchiridion* di Epitteto [= *Epict.*]):

1. Basel, Öffentliche Bibliothek der Universität, E III 15: *inv.*; *Bas.*
2. Berlin, Staatsbibliothek, lat. 4° 430: *inv.*; *Bas.*

¹¹⁵ Oliver 1954, 142–143.

¹¹⁶ In riferimento all’elenco proposto oltre i nn. 6; 11; 12; 16 e 20; il Vat.Ottob. 1507 (n. 10) in realtà contiene il *De fortuna Romanorum*).

¹¹⁷ I nn. 3; 7; 8; 9; 21; 24; 26 e 28.

¹¹⁸ I nn. 1; 2; 4; 11; 15; 16; 20; 22; 23; altre due segnalazioni, riprese da Bertalot 1923, sono “Florenz Fiesole 145” (è il Laurenziano Fies. 145 che in realtà contiene *Bas.*) e “Wytttenbach III 1”, per la quale Oliver equivocò il rinvio di Bertalot all’editore di Plutarco.

¹¹⁹ Cassidy 1967: nn. 4; 5; 14; 15; 22 e 23.

¹²⁰ Kristeller 1981, 21–22: per *inv.* il n. 14; per *fort.* i nn. 4; 10; 17; 18; 22 e 25; anche Pesaro Oliv. 1858 (n. 23) che però non contiene *fort.*

¹²¹ Il n. 13, non preso in considerazione da Cassidy, era noto a Oliver 1954, 51–52; il n. 19 è una miscellanea di *excerpta* plutarchei in latino (cfr. Pade 2007, II 222 [n. 276]); il n. 27 è segnalato da Kristeller 1963–1992, IV 342.

3. Bologna, Biblioteca Universitaria, 1546: *fort.* (solo epistola prefatoria)
4. Cambridge, St. John's College, 61: *Alex.*; *fort.*; *inv.*; *Bas.*; *Epict.*
5. Città del Vaticano, BAV, Barb. lat. 42: *Alex.* (exc.);
6. Città del Vaticano, BAV, Barb. lat. 49: *Alex.*; *Epict.*
7. Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 3027: *fort.*; *Epict.*
8. Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 6526: *fort.*; *Epict.*
9. Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 6847: *fort.*; *Epict.*
10. Città del Vaticano, BAV, Ottob. lat. 1507: *fort.*
11. Città del Vaticano, BAV, Urb. lat. 297: *Alex.*; *inv.*; *Bas.*
12. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. VII 1195: *inv.*; *Bas.*
13. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.VII.125: *Alex.*; *Epict.*
14. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 766: *Alex.*; *inv.*; *Bas.*
15. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 907: *Alex.* (exc.); *inv.* (exc.); *Bas.* (exc.)
16. London, British Library, Harl. 4923: *Alex.*; *inv.*; *Bas.*
17. Mantova, Biblioteca Comunale, A III 28: *fort.*; *Epict.*
18. Milano, Biblioteca Ambrosiana, L 27 sup.: *fort.*; *Epict.*
19. Milano, Biblioteca Ambrosiana, X 41 sup.: *Alex.* (exc.); *fort.* (exc.).
20. München, Bayerische Staatsbibliothek, clm. 919: *Alex.*; *inv.*; *Bas.*
21. München, Bayerische Staatsbibliothek, clm. 3604: *fort.*; *Epict.*
22. Nürnberg, Stadtbibliothek, Solger Fol. 54: *Alex.*; *fort.*; *inv.*; *Bas.*
23. Pesaro, Biblioteca Oliveriana, 1958: *Alex.*; *inv.*; *Bas.*
24. Praha, Národní a Universitní knihovna, 1648: *fort.*; *Epict.*
25. Regensburg, Fürstliche und Taxissche Hofbibliothek, 64: *fort.*; *Epict.*
26. S. Daniele del Friuli, Biblioteca Civica Guarneriana, 204: *fort.*; *Epict.*
27. 'S-Gravenhage, Koninklijke Bibliotheek, 75 G 56: *inv.*; *Bas.*
28. Trento, Biblioteca Comunale, Vind. lat. 3224: *fort.*; *Epict.*

Solamente due codici (i nn. 4 e 22) contengono l'intera serie delle traduzioni plutarchee di Perotti (ambedue anche *Bas.*; il n. 4 anche *Epict.*). La combinazione di traduzioni più frequente è quella di *fort.* e *Epict.* (10 codici: nn. 7; 8; 9; 17; 18; 21; 24; 25; 26 e 28); seguono i codici che contengono le tre traduzioni ultimate prima del trasferimento a Bologna, cioè *Alex.*, *inv.* e *Bas.* (6 codici: nn. 11; 14; 15; 16; 20 e 23) e quelli che contengono *inv.* e *Bas.* (4 codici: nn. 1; 2; 12 e 27). Prescindendo dai codici che contengono *excerpta*

(nn. 5 e 19) o la sola epistola prefatoria (n. 3¹²²) restano due testimoni che riuniscono *Alex. ed Epict. ed uno del solo fort.*¹²³

La polarizzazione dei raggruppamenti *Alex. / inv. / Bas. e fort. / Epict.* suggerisce la derivazione da codici, allestiti dallo stesso Perotti, che raccoglievano rispettivamente le tre traduzioni romane e quelle degli anni bolognesi (tranne quella di Polibio, che ebbe una tradizione autonoma, giustificata già dalla mole dell'opera).

La tradizione del primo gruppo di traduzioni, ma sulla base del solo *Alex.*, è stata esplorata da Cassidy,¹²⁴ che ha distinto la tradizione in due rami, rappresentati rispettivamente dai codici di Nürnberg e di Cambridge (nn. 22 e 4)¹²⁵ e dagli altri testimoni (con ulteriore articolazione in una famiglia rappresentata dai nn. 6, 13, 14 e 16, essendo il n. 13 apografo del n. 6; e in un'altra rappresentata dai n. 11, 20 e 23, essendo i nn. 20 e 23 dipendenti da uno stesso subarchetipo). Nel delineare il suo stemma Cassidy teneva conto di quello elaborato da Oliver per *Epict.*, la cui tradizione interessa in parte gli stessi codici.

Per quel che riguarda il secondo gruppo di traduzioni, la ricostruzione di Oliver è stata rettificata da D'Alessandro, che ha ipotizzato la derivazione dell'intera tradizione manoscritta di *Epict.* dal codice di San Daniele del Friuli (n. 26), un esemplare appartenuto alla biblioteca di Perotti, come evidenza la presenza del suo stemma di famiglia, e che reca titoli e *notabilia* di mano dello stesso Perotti.¹²⁶ Certamente esso è identificarsi con il codice "proprius ipsius Perotti" di cui parla Torquato Perotti nel Vat. Lat. 6526: l'identificazione sospettata già da Mercati,¹²⁷ è stata confermata da D'Alessandro, secondo il quale di questo esemplare sarebbero copie tutti i testimoni della traduzione di Epitteto.¹²⁸ Per quel che riguarda la datazione

¹²² Il codice della Biblioteca Universitaria di Bologna è il tomo XXIV della *Miscellanea Tioli*, dedicato largamente a Perotti; l'epistola è trascritta a p. 255 dal Vat. Lat. 3027 (cfr. Boldrini 1988, 63).

¹²³ La sola traduzione di Basilio (senza traduzioni plutarchee di Perotti) è testimoniata dai codd. Laur. Fies. 44 (sul quale cfr. Perosa 1918); 459 della Fraternalità dei Laici di Arezzo (cfr. Kristeller 1963–1992, I 4); Aix-en-Provence, Bibl. Méjane 1448; London BL Add. 27491 (cfr. Kristeller 1963–1992, IV 117). La sola traduzione di Epitteto dai codd. Laur. 48, 36; 1371 della Biblioteca Angelica di Roma; Ricc. 365; Ottob. Lat. 1971; Reims Bibl. Mun. 1129 (cfr. D'Alessandro 2001, 291–292).

¹²⁴ Cfr. Cassidy 1967, 88–101.

¹²⁵ Cfr. Cassidy 1967, 90, in considerazione che i due codici "are extremely closely related", non esclude l'ipotesi che il codice di Cambridge sia apografo di quello di Nürnberg.

¹²⁶ Cfr. D'Alessandro 1995, 306–307.

¹²⁷ Mercati 1925, 138 identificava il codice di Torquato nel Vat. Lat. 6847, ma in seguito prese in considerazione il codice di San Daniele: cfr. Mercati 1951.

¹²⁸ D'Alessandro 1995, 314–315 ritiene verosimile che Perotti, nella trascrizione della versione che fece allestire in questo codice, abbia introdotto qualche ritocco e correzioni

del codice, D'Alessandro indica quali termini *post quem* il gennaio 1452, in quanto l'*inscriptio* presenta Perotti come poeta laureato, ed *ante quem* il 1460, in quanto lo stemma non tiene conto della concessione imperiale avuta da Perotti in quell'anno. La datazione che ho proposto per l'epistola prefatoria al *De fortuna Romanorum* sposta il termine *post quem* dell'allestimento del codice all'autunno del 1452.

Resta però aperto il problema della tradizione manoscritta di *Rom.*, che che non coincide con quella di *Epict.*: nel caso di *Rom.* 11 esaminato sopra, ed anche in diversi altri casi, il codice 61 del St. John's College di Cambridge presenta un testo migliore, esente da omissioni ed errori presenti nel codice di San Daniele. La diversa configurazione stemmatica del codice rispetto alle due opere è probabilmente da correlarsi al fatto che il testo di *Epict.*, nel codice cantabrigense, è di mano diversa da quella che ha copiato le altre traduzioni:¹²⁹ nel caso di *Rom.* (e delle altre traduzioni di Perotti) il copista si avvale del codice di Nürnberg¹³⁰ (o di un codice molto vicino a questo testimone), che come anche (come abbiamo visto) per *Alex.* offre un testo decisamente pozione.

Bibliografia

- Aulotte, Robert 1965, *Amyot et Plutarque. La tradition des Moralia au XVIe siècle*, Genève.
- Bellucci, Alessandro 1895, "Inventario dei manoscritti della Comunale di Perugia", *Mazzatinti* V, Forlì, 56–297.
- Bertalot, Ludwig & August Wilmanns 1923, "Lauri Quirini 'Dialogus in Gymnasiis Florentinis'. Ein Nachklang zum «Certamen Coronario» (1442)", *Archivum Romanicum* 7, 478–509, Bertalot, Ludwig, *Studien zum Italienischen und Deutschen Humanismus*, hrsg. von P. O. Kristeller, v. I, Roma 1975, 339–372.
- Bertalot, Ludwig 1985–2004, *Initia Humanistica Latina*, Jaitner-Hahner U. (hrsg.), 2 voll., Tübingen.
- Berti, Enrico 1998, "Manuele Crisolora, Plutarco e l'avviamento delle traduzioni umanistiche", *Fontes* 1, 81–99.
-

rispetto sia al testo della propria copia di lavoro, su cui aveva lavorato fino alla prima metà del 1450, sia all'esemplare consegnato a Niccolò V nel giugno 1451.

¹²⁹ Lo notava già Cassidy 1967, 89.

¹³⁰ Se risulterà confermata la citata ipotesi di Cassidy 1967, 90.

-
- 2005, “Leonardo Bruni traduttore”, *Moderni e Antichi*, 2–3 [2004–2005, ma 2005], 197–224.
- 2007, “La traduzione umanistica”, Cortesi 2007, 3–15.
- Besomi, Ottavio & Mariangela Regoliosi 1984, *Laurentii Valle Epistole*, Padova.
- Boldrini, Sandro 1988, *Fedro e Perotti. Ricerche di storia della tradizione*, Urbino.
- Boter, Gerard 1993, “The Greek Sources of the Translations by Perotti and Politian of Epictetus’ *Encheiridion*”, *Revue d’Histoire des Textes* 23, 159–188.
- Cagni, Giuseppe M. 1969, *Vespasiano da Bisticci e il suo epistolario*, Roma.
- Cassidy, Bernard J. 1967, *Barberini Latin Manuscripts 47–56 and Niccolò Perotti’s Latin Version of the De Alexandri Magni fortuna aut uirtute of Plutarch*, diss. New York, Fordham Univ.
- Cessi, Roberto 1912, “Notizie umanistiche III: tra Niccolò Perotti e Poggio Bracciolini”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 59, 312–346; 60, 73–111.
- Charlet, Jean-Louis 1993, “État présent des études sur N. Perotti”, *Umanesimo Fanese nel ’400*. Atti del Convegno di Studi nel V Centenario della morte di Antonio Costanzi, Fano 21 giugno 1991, Fano (*Quaderno di “Nuovi Studi Fanesi”*), 69–110.
- Cortesi Mariarosa 1995, “La tecnica del tradurre presso gli umanisti”, Leonardini, Claudio & Munk Olsen, Birger (ed.), *The Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance*. Proceedings of the First European Science Foundation Workshop on “The Reception of Classical texts” (Florence, Certosa del Galluzzo, 26–27 June 1992), 143–168.
- (ed.) 2007, *Tradurre dal greco in età umanistica. Metodi e strumenti*, Firenze.
- Curbelo Tavio, M^a Elena 2000, “Teoría y práctica epistolar de Niccolò Perotti”, *Humanistica Lovaniensia* 49, 1–29.
- D’Alessandro, Paolo 1995, “L’archetipo dell’*Enchiridium Epicteti* di Niccolò Perotti”, *Rinascimento* n.s. 35, 287–317.
- 2001, “Documenti Perottini editi e inediti. La traduzione delle *Historie* di Polibio e una lettera mal datata”, *Res Publica Litterarum* 24, 137–145.
- D’Angelo, Annamaria 1994, “Niccolò Perotti traduttore di Plutarco: il *De Alex. Magni fort. aut virt.*, or. I”, *Studi Umanistici Piceni* 14, 39–47.
- 1998, Plutarco, *La fortuna o la virtù di Alessandro Magno*, Prima orazione, a cura di A. D’Angelo, Salerno 1998 (*Corpus Plutarchi Moralium* 29).
- Falzone, Paolo 2004, “Iacopo di Angelo da Scarperia”, *Dizionario Biografico degli Italiani*, 62, 28–35.

- Forni, Giovanni 1989, Plutarco, *La fortuna dei Romani*, testo critico, introduzione e commento a cura di G.F., Napoli.
- Fрати, Ludovico 1909, “Di Niccolò Perotti”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 54, 389–406.
- Gallo, Italo 1998 (ed.), *L’eredità culturale di Plutarco dall’Antichità al Rinascimento*, Napoli.
- Giorgi, Domenico 1742, *Vita Nicolai Quinti Pont. Max. ad fidem veterum monumentorum*, Romae.
- Kristeller, P. Oskar 1963–1992, *Iter Italicum: a Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries*, 6 voll., Leiden et al.
- 1981 “Niccolò Perotti ed i suoi contributi alla storia dell’Umanesimo”, *Studi Umanistici Piceni* 1 [= *Res Publica Litterarum* 4], 7–26, rist. in Id. 1985, *Studies in Renaissance Thought and Letters*, vol. II, Roma 301–319.
- Lewis, Charlton T. & Charles Short 1958, *A Latin Dictionary*, Oxford.
- Lo Monaco, Francesco 2008, “L’edizione dell’*Epistola de duobus Tarquiniiis* e delle *Confutationes in Benedictum Morandum*”, Regoliosi 2008, 323–334.
- Mai, Angelo 1828–1838, *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum*, 10 voll., Romae.
- Martinelli Tempesta, Stefano 2009, “Guillaume Budé traduttore di Plutarco: il caso del *De tranquillitate animi*”, Volpe Cacciatore 2009, 87–123.
- Mazzatinti, Giuseppe, *Inventari dei Manoscritti delle Biblioteche d’Italia* 1890–.
- Mercati, Giovanni 1925, *Per la cronologia della vita e degli scritti di N. Perotti arcivescovo di Siponto*, Roma.
- 1951, “Un codice del Perotti a San Daniele del Friuli”, *Rivista di Storia della Chiesa in Italia* 5, 268, rist. in *Opere minori*, vol. VI, Città del Vaticano 1984, 368.
- Nogara, Bartolomeo 1912, *Codices Vaticani Latini*. Tomus III (codices 1461–2059), Roma.
- Oliver, Revilo P. 1954, *Niccolo Perotti’s Version of the Enchiridion of Epictetus*, edited with an introduction and a list of Perotti’s writings by R.P.O., Urbana.
- Pace, Nicola 1988, “La traduzione di Niccolò Perotti delle *Historiae* di Polibio”, *Studi Umanistici Piceni* 11 [= *Res Publica Litterarum* 8], 221–234.
- Pade, Marianne 2007, *The Reception of Plutarch’s Lives in Fifteenth Century Italy*, 2 vols., Copenhagen (*Renæssancerstudier* XIV).
- Perosa, Alessandro 1981, “Un codice della Badia Fiesolana con postille di Poliziano”, *Rinascimento* 21, 29–51, rist. in Id., *Studi di Filologia Umanistica*, v. I, a c. di P. Viti, Roma.

- Perotti, Giuseppe 1999, *Memorie storiche dei Perotti Conti dell'Isola Centipera Nobili di Sassoferrato e di Perugia*, a c. di F. Bertini, Sassoferrato.
- Pohlenz, Max (ed.) 1925, Plutarchi, *Moralia*, vol. I, Leipzig [rist. anast. 1974].
- Regoliosi, Mariangela 1966, “Nuove ricerche intorno a Giovanni Tortelli”, *Italia Medioevale e Umanistica* 9, 123–189.
- 2008, *Pubblicare il Valla*, Firenze (Edizione Nazionale delle Opere di Lorenzo Valla, Strumenti 1).
- Reynolds, Beatrice 1954, “Bruni and Perotti Present a Greek Historian”, *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 16, 108–118.
- Sabbadini, Remigio 1907, “Briciole umanistiche LIII: Niccolò Perotto”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 50, 52–54.
- Saladin, Jean-Christophe 2000, *La bataille du grec à la Renaissance*, Paris.
- Stadter, Philip A. 1976, “Arrianus, Flavius”, *Catalogus Translationum et Commentariorum*, v. III, Washington, D.C., 1–20.
- Stok, Fabio 1998, “Le traduzioni latine dei *Moralia* di Plutarco”, *Fontes* 1, 117–136.
- 2005, “I *Carmi* di Francesco Maturanzio in onore di Niccolò Perotti”, *Studi Umanistici Piceni* 25, 103–113.
- 2009, “Le traduzioni di Jacopo Angeli da Scarperia”, *Volpe Cacciatore*, 2009, 147–187.
- Swain, S. C. R. 1989, “Plutarch's *De fortuna Romanorum*”, *Classical Quarterly* 39, 504–516.
- Vendruscolo, Fabio 1992, “La *recensio* Ⓣ dei *Moralia*: Plutarco edito da Demetrio Triklinios? ”, *Bollettino Accademia Naz. dei Lincei*, ser. III, 13, 59–106.
- Volpe Cacciatore, Paola (ed.) 2009, *Plutarco nelle traduzioni latine di età umanistica*, Napoli (Strumenti per la ricerca plutarchea VIII).